

Hari-nāma Cintāmaṇi

Harinama Cintamani por Bhaktivinoda Thakura

(Traducido al inglés por Swami Bhakti Vijnana Giri Maharaja)

Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi fue escrito en 1900 por Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura. Esta obra de quince capítulos compuesta en forma de verso bengalí, explica detalladamente el proceso del canto del Santo Nombre, y trata especialmente de las diez ofensas delineadas en el Padma Purāṇa. La narración es un diálogo entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Śrīla Hari Dāsa Ṭhākura. En la introducción, Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que Hari-nāma Cintāmaṇi se basa en textos raros que descubrió durante su investigación.

CONTENIDO

Introducción

Capítulo 1

Capítulo 2

Capítulo 3

Capítulo 4

Capítulo 5

Capítulo 6

Capítulo 7

Capítulo 8

Capítulo 9

Capítulo 10

Capítulo 11

Capítulo 12

Capítulo 13

Capítulo 14

Capítulo 15

Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi – Introduction

Prabodhinī Kathā.

(Palabras de Iluminación)

Este libro no es un texto ordinario. Solo aquellos en quienes ha aparecido la fe firme en Śrī Caitanya, que han tomado refugio en el Santo Nombre y tienen fe en el bhakti están cualificados para comprender este libro. Entre los diversos tipos de sādhana-bhakti, toda la perfección se alcanza tomando refugio en el Nombre y quienes creen esto son los mejores de los sādhakas. Estas instrucciones de Śrīman Mahāprabhu se encuentran en Su Śikṣāṣṭaka. Śrī Mahāprabhu designó a Hari Dāsa Ṭhākura como el ācārya de estas enseñanzas.

Libros autorizados afirman que *Śrīla Hari Dāsa Ṭhākura* nació en un hogar yavana, y lo sabemos con certeza. Hari Dāsa aceptó su nacimiento en una aldea rural llamada *Buḍhana*. Al cabo de algún tiempo, debido a su saṁskāra anterior (actos realizados en una vida anterior), acabó sintiéndose atraído por el *hari-bhajana*. Abandonando su hogar, construyó una pequeña *kuṭīra* (cabaña) en el bosque de *Benāpula*, y vivió allí, ocupado constantemente en *nāma-saṅkīrtana* y *smaraṇa*. Debido a que algunas personas hostiles se le oponían, abandonó aquel lugar y vino a vivir a orillas del *Gaṅgā*.

Unos hombres malvados enviaron a una cortesana con el fin de corromperlo; sin embargo, al escuchar *hari-nāma* de boca de *Hari Dāsa*, esa cortesana acabó alcanzando cierto *sukṛti* y se convirtió en devota. Ofreciendo su *kuṭīra* en *Benāpula* a esta nueva devota, *Hari Dāsa* abandonó esa provincia. Cantando continuamente *hari-nāma*, cruzó el *Gaṅgā* y llegó a *Saptagrāma*, donde se alojó en la casa de *Śrīla Yadunandana Ācārya*. En ese pueblo, y en la asociación de los *Ācāryas*, asistió a reuniones organizadas por *Śrī Hiranya* y *Govardhana*, que eran terratenientes con el título de *Majumdar*. Mantuvo muchos debates sobre las glorias de *Śrī Nāma* con un *brahma-bandhu* (llamado *brāhmaṇa*) de nombre *Gopāla Cakravartī*. *Hiranya* y *Govardhana* despidieron a ese *brāhmaṇa* de su empleo y más tarde, debido a *vaiṣṇava-aparādha*, desarrolló lepra. En esa época, el hijo de *Govardhana*, *Raghunātha Dāsa*, que era muy joven, se sintió atraído por el camino del *vaiṣṇavismo* por la misericordia de *Hari Dāsa*. Al oír hablar del sufrimiento de *Gopāla Cakravartī*, *Hari Dāsa* se sintió triste y abandonó aquel lugar, se refugió con *Śrīmad Advaita Prabhu* en *Phuliyāgrāma*, y realizó *nirjana-hari-bhajana* (adoración solitaria de *Hari*) en una cueva a orillas del *Gaṅgā*. Aunque a un devoto le disguste la fama y renuncie a la asociación con la gente mundana, las glorias de un devoto nunca pueden ocultarse. Al difundirse la luz de su *bhakti*, surgieron los celos de los musulmanes y fue apresado por ellos y especialmente torturado por el *muluk-pati* (líder de los musulmanes). *Hari Dāsa* estaba lleno de misericordia hacia todos los seres vivos.

Sin tener en cuenta sus faltas, dio bendiciones a todos, abandonó aquel lugar y regresó a su cueva. Pocos días después *Mahāprabhu* llegó a ese lugar sagrado. En compañía de *Śrī Advaita*, *Hari Dāsa* conoció a *Śrīman Mahāprabhu* y buscó refugio a Sus pies. A partir de entonces, fue nombrado por *Mahāprabhu ācārya* del *nāma-pracāra* (propagador del Santo Nombre). Más tarde, *Mahāprabhu* se trasladó a *Śrī Puruṣottama (Jagannātha Purī)* y en esa época *Hari Dāsa* permaneció en *Siddha Bakula*. Cuando *Hari Dāsa* dejó este mundo, el Señor mismo lo colocó en *samādhi* a la orilla del mar y durante la ceremonia realizó *saṅkīrtana* y la terminó con un *viraha-mahotsava* (observancia de la separación).

Este es el *līlā* de *Śrīman Mahāprabhu*, y aquellos devotos que se elevaron en *bhakti* predicaron Sus enseñanzas al mundo. Después de hacerle algunas preguntas a *Hari Dāsa*, el Señor reveló *nāma-tattva* (la verdad intrínseca sobre el Santo Nombre) de su boca. Todas estas cosas se describen en muchos lugares en *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, *Śrī Caitanya-bhāgavata*, y en muchos otros libros que describen el *bhakti*. Siendo alentado por devotos en varias ocasiones, he compilado una antología de todos los libros que describen la prédica de *Śrī Hari Dāsa* acerca del *nāma-tattva*. También he recibido algunos libros sobre nuestro *Hari Dāsa* de devotos que viven lejos. Al ver entre ellos escritos de los *sahajiyās*, *bāulas* y otras afirmaciones incoherentes, los descarté cuidadosamente. Uno o dos libros concordaban con la filosofía *Vaiṣṇava* pura. En uno de los textos, se encontró un significado *rasika* de los dieciséis Santos Nombres de treinta y dos sílabas. Me alegró mucho encontrar esto. Parece que *Śrī Hari Dāsa* instruyó a un devoto puro acerca del Santo Nombre, y escribió este libro en nombre de su *Gurudeva*. Después de ver estos libros, me gustaría agradecer profusamente a la comunidad de devotos de la provincia de *Śrīhaṭṭa*. En todos estos libros encontré las instrucciones de *Hari Dāsa* en relación con el *hari-nāma* y están todas recopiladas en este libro, *Hari-nāma Cintāmaṇi*. Para aumentar la felicidad de los *niṣkīñcana-bhaktas* (aquellos devotos que han renunciado a todo por *Kṛṣṇa*), hemos publicado este libro. Pensamos que quienes no son *niṣkīñcanas* dedicados exclusivamente al Santo Nombre no deben leer este libro, y no deseamos escuchar sus argumentos sobre este tema. Hay muchos métodos de *sādhana-bhajana*, pero el método de *bhajana* en el que se toma refugio exclusivo del Nombre es de un solo tipo. Desde la época de *Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu*, los grandes devotos han seguido este *bhajana-praṇālī* (método de adoración), tal como lo pronunció *Śrī Hari Dāsa*. Desde tiempos remotos, todos los *Vaiṣṇavas* residentes en los bosques de *Vraja* han seguido este proceso de *bhajana*, y algún tiempo después, vimos con nuestros propios ojos cómo lo seguían también todos los *bhajanānandī Vaiṣṇavas* de *Śrī Puruṣottama-kṣetra*. Al final de *Śrī Hari-bhakti-vilāsa*, *Śrī Sanātana* y *Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī* han escrito claramente acerca de este

bhajana-praṇālī exclusivo, consistente en vivir en un lugar solitario y dedicarse a *śravaṇa*, *kīrtana* y *smaraṇa* constantes de *śrī-hari-nāma* sin ofensa.

Este *Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi* es un libro escrito en la métrica *payāra*, y tanto las mujeres como los niños y los inexpertos en sánscrito pueden captar las enseñanzas de *Mahāprabhu* leyéndolo. Por esta razón no he incluido ninguna cita en sánscrito, que podría molestarles. Hay otra antología llamada *Pramāṇa-mālā* que contiene evidencia *śāstrika* para cada frase de este *Hari-nāma Cintāmaṇi*. Si *Śrī Kṛṣṇa* lo desea, este libro también se publicará para los devotos muy pronto.

Un servidor de las *akiñcanas* -.

Śrī Bhaktivinoda

Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi - Capítulo primero.

Śrī Nāma Māhātmya Sūcanā

(Una introducción a las glorias del Santo Nombre)

śrī-godrūma-candrāya namaḥ

(1)

gadāi-gaurāṅga jaya jāhnavā-jīvana

sītādvaita jaya śrīvāsādi bhakta-gaṇa

Glorias a Gaura-Gadādhara, y a la vida de Jāhnavā (Nityānanda Prabhu). Glorias al esposo de Sītā (Advaita Ācārya), a Śrīvāsa y a todos los devotos.

(2)

lavaṇa-jaladhi-tīre, nīlācale śrī mandire

dāru-brahma puruṣa-pradhāna

jīve nistārite hari, arcā-rūpe avatāri

bhoga mokṣa kareṇa pradāna

En la orilla del océano de agua salada, en un hermoso templo de Nīlācala, la Persona Suprema descendió en forma de Deidad de madera (dāru-brahma) para liberar a las jīvas. Él otorga el disfrute material y la liberación.

(3)

sei dhāme śrī-caitanya, mānave karite dhanya

sannyāsī rūpete bhagavān

kalite ye yuga-dharma, bujhāite tā'ra marma

kāśī-miśra-ghare adhiṣṭhāna

En este dhāma, el Señor Supremo Śrī Caitanya apareció en forma de sannyāsī para bendecir a la humanidad y enseñar el yuga-dharma de la era Kali mientras residía en el hogar de Kāśī Miśra.

(4)

nija bhakta-vṛnda laye, nīje kalpa-taru haye

kṛṣṇa-prema dena sarva-jane

nānā-mate bhakta-mukhe, bhakti-kathā śuni' sukhe

jīva śikṣā dena suyātane

Junto con Sus íntimos asociados, se convirtió en un árbol que cumple deseos y les dio a todos *kṛṣṇa-prema*. Felizmente escuchó temas sobre el bhakti de boca de varios devotos y se lo enseñó a las *jīvas* con gran esmero. (1)

(1) Por la boca de Śrī Rāmānanda Rāya emanó *rasa-kathā* (deliberaciones sobre *rasa*); de la boca de Śrī Sārvabhauma se manifestó el tema de la liberación (*mukti-tattva*); de la boca de Śrī Rūpa surgió *rasa-vicāra* (deliberaciones sobre *rasa*), y de la boca de Śrī Hari Dāsa, apareció *śrī-nāma-māhātmya* (las glorias del Santo Nombre).

(5)

*eka-dina bhagavān, samudre kariyā snāna
śrī-siddha-bakule hari-dāse
mīlī' ānandita mane, jīñāsīlā sa-yatane
kise jīva tare anāyāse*

Un día, después de bañarse en el océano, el Señor se encontró con *Hari Dāsa* en *Śrī Siddha Bakula*. Sintiendo gran dicha, preguntó sinceramente: "¿Cómo pueden liberarse fácilmente las *jīvas*?"

(6)

*prabhura caraṇa dhari' aneka vinaya kari'
galad-aśru pulaka śarīra
hari-dāsa mahāśaya, kāṇḍite kāṇḍite kaya
prabhu tava līlā su-gabhīra*

Agarrado a los pies del Señor con gran humildad, con los ojos húmedos y los vellos de su cuerpo erizados, el bondadoso *Hari Dāsa* lloraba continuamente, diciendo: "Oh *Prabhu*, Tus pasatiempos son extremadamente profundos.

(7)

*āmi ati akiñcana, nāhi mora vidyā dhana
tava pada āmāra sambala
e hena ayogya jane, praśna kari' akāraṇe
bala prabhu habe kibā phala*

"¡Soy un indigente! No poseo una riqueza de conocimientos. Tus pies son mi único tesoro. Dime, oh *Prabhu*, si le haces esta pregunta a una persona tan incapaz, ¿cuál será el resultado?"

(8)

*tumi kṛṣṇa svayaṁ prabho, jīva uddhārite vibho
navadvīpa-dhāme avatāra
kṛpā kari' rāṅgā pāya, rākha more gaura-rāya
tabe citta praphulla āmāra*

"Oh *Prabhu*, Tú eres directamente *Kṛṣṇa* Mismo. Oh Grande, para liberar a las *jīvas* has descendido a *Navadvīpa*. Por favor, sé misericordioso. Por favor, sé bondadoso. Oh *Gaura Rāya*, ten la bondad de protegerme. Haz que mi corazón florezca de dicha.

(9)

*tomāra ananta nāma, tavānanta guṇa-grāma
tava rūpa sukhera sāgara
ananta tomāra līlā, kṛpā kari' prakāśīlā
tāi āsvādaye e pāmāra*

"Tus Nombres son ilimitados. Tus muchas cualidades son ilimitadas. Tu forma es un océano de dicha. Tus pasatiempos son infinitos. Por favor, muestra Tu misericordia y permite que este desgraciado disfrute de ellos. (2)

(2) Por Tu misericordia, Tu nombre espiritual, forma, cualidades y pasatiempos han surgido dentro del mundo de la materia. Por favor, permite a las jīvas como yo saborearlos. El cuerpo material y los sentidos de la jīva no pueden percibir el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa, que son completamente śuddha-sattva (bondad pura). Por la misericordia de Kṛṣṇa, estas realidades transcendentales aparecen en este mundo material para conceder auspicios a las jīvas. Como son espirituales por naturaleza, se automanifiestan.

(10)

*cinmaya bhāskara tumi, kiraṇera kaṇa āmi
tumi prabhu, āmi nitya-dāsa
caraṇa pīyūṣa tava, mama sukha su-vaibhava
tava nāmāmṛte mora āśa*

"Tú eres el sol trascendental y yo no soy más que una partícula de luz. Tú eres el Amo y yo soy un sirviente eterno. El néctar de Tus pies es mi dichosa riqueza. Sólo deseo el néctar de Tus Nombres.

(11)

*e mata adhama āmi, ki balite jāni svāmī
tabu ājñā kariba pālana
yā' balā'be mora mukhe, tomāre baliba sukhe
doṣa-guṇa nā kari gaṇana*

"Por lo tanto, soy muy caído. ¿Cómo sabré qué decir, oh Amo? Aún así, debo aceptar Tu orden. Cualquier palabra que digas a través de mi boca te la diré felizmente. No consideraré sus faltas ni sus virtudes.

**Kṛṣṇa-Tattva
(El principio relativo a Kṛṣṇa)**

(12)

*eka-mātra icchāmaya kṛṣṇa sarveśvara
nitya śakti-yoge kṛṣṇa vibhu parātpara*

"Kṛṣṇa es el único Controlador de todo, poseedor de deseos independientes. Con Sus potencias eternas, Kṛṣṇa es supremamente infinito. (3)

(3) Kṛṣṇa es el Supremo disfrutador independiente que posee potencias inconcebibles. Él es ese sujeto consciente que posee deseos independientes y Él posee naturalmente potencias. Por lo tanto, nada es independiente de Él. Las potencias de la Conciencia Suprema son Sus glorias. Kṛṣṇa es la única Verdad Absoluta no dual y Sus glorias son ilimitadas. En el sendero del jñāna, icchā (voluntad) y śakti (potencia) se consideran separados de Kṛṣṇa, y el Brahman no dual y sin cualidades se percibe como la meta. La realidad es que Parabrahman es la refulgencia que emana de Su forma personal. En el aṣṭāṅga-yoga, el Monitor sutil residente (Antaryāmī), que es la conciencia que todo lo penetra dentro del universo y dentro de los corazones de todos los seres como Paramātmā, es considerado como la meta. En realidad, Él no es más que una manifestación de Kṛṣṇa. Por lo tanto, Brahman y Paramātmā son ambas porciones de la forma personal de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es completamente consciente y está repleto de deseos y potencias. Él es el Supremo disfrutador cuyos deseos siempre se cumplen.

**Kṛṣṇa Kṛṣṇa-śakti
(Kṛṣṇa y las Potencias de Kṛṣṇa)**

(13)

*kṛṣṇa-śakti kṛṣṇa haite nā haya svatantra
yei śakti, sei kṛṣṇa – kahe veda-mantra*

"Las potencias de Kṛṣṇa nunca son independientes de Kṛṣṇa. Esas potencias y Kṛṣṇa son idénticas. Los mantras de los Vedas lo explican.

(14)

*kṛṣṇa vibhu, śakti tān'ra vaibhava-svarūpa
ananta vaibhave kṛṣṇa haya eka-rūpa*

"Kṛṣṇa es infinito y Sus potencias son Sus manifestaciones. Sus manifestaciones son ilimitadas y Kṛṣṇa es uno.

Trividha-vaibhava

(Los tres tipos de manifestaciones)

(15)

*śaktira prakāśa yei sei ta vaibhava
vibhura vaibhava-mātra haya anubhava*

"Estas potencias muestran Sus manifestaciones, y las manifestaciones del Absoluto permiten percibirlo.

(16)

*vaibhava trividha tava gaurāṅga sundara
cid-acit jīva tina śāstrera gocara*

"Oh Gaurāṅga-sundara, Tú tienes tres clases de manifestaciones. La śāstra dice que estas tres son cit, acit y jīva. (4)
(4) Las manifestaciones de Kṛṣṇa son tres, a saber, cid-vaibhava (manifestación espiritual), acit -o māyā-vaibhava (manifestación material), y jīva-vaibhava (la manifestación de la jīva).

Cid-vaibhava

(Las manifestaciones espirituales)

(17)

*ananta vaikunṭha ādi yata kṛṣṇa-dhāma
govinda śrī-kṛṣṇa hari ādi yata nāma*

"Las moradas de Kṛṣṇa comienzan con los ilimitados planetas Vaikunṭha. Sus Nombres comienzan con Govinda, Śrī Kṛṣṇa y Hari.

(18)

*dvi-bhuja muralīdhara ādi yata rūpa
bhaktānanda-prada ādi guṇa aparūpa*

"Sus formas comienzan con los dos brazos de Muralīdhara (tocando la flauta). Sus maravillosas cualidades comienzan con la bendición que otorga a Sus devotos.

(19)

**vraje rāsa-līlā navadvīpe saṅkīrtana
ei rūpa kṛṣṇa-līlā vicitra gaṇana**

"En Vraja existe el rāsa-līlā y en Navadvīpa hay saṅkīrtana. Tales actividades se consideran el asombroso līlā de Kṛṣṇa. (5)

(5) Las manifestaciones espirituales de Kṛṣṇa (cid-vaibhava) se consideran entre Sus potencias espirituales (cit-śakti). La potencia espiritual de Kṛṣṇa es Su potencia superior. Su completa potencia espiritual produce Su manifestación espiritual. De las potencias espirituales trascendentales de Kṛṣṇa se manifiestan todas Sus moradas espirituales, nombres espirituales, formas espirituales y diversos pasatiempos espirituales. De la potencia espiritual sandhinī se manifiesta la existencia; de la potencia samvit se manifiesta todo el conocimiento; y de la potencia hlādinī aparece la bienaventuranza en relación con bhāva y rasa. Yogamāyā también se cuenta entre estas potencias espirituales y está más allá del lugar, el tiempo y los atributos materiales. Ella es siempre pura y llena de dicha.

(20)

**e samasta cid-vaibhava aprākṛta haya
āsiyāo e prapañce prāpañcika naya**

"Todas estas manifestaciones espirituales son trascendentales. Aunque se manifiesten en este mundo material, no son materiales.

(21)

**cid-vyāpāra samudaya viṣṇu-tattva-sāra
viṣṇu-pada bali' vede gāya bāra bāra**

"Todos estos son esencialmente viṣṇu-tattva. Los Vedas se refieren a ellos como viṣṇu-pada una y otra vez.

Kṛṣṇera cid-vibhutā-i viṣṇu-tattva śuddha-tattva.

(La Manifestación Espiritual de Kṛṣṇa es Viṣṇu-tattva y Realidad Pura)

(22)

**nāhi tāhe jaḍa-dharma māyāra vikāra
jaḍātīta viṣṇu-tattva śuddha-sattva-sāra**

"Estas manifestaciones espirituales no son de la naturaleza de la materia que es transformada por māyā. Viṣṇu-tattva está más allá de la materia y esencialmente situado en śuddha-sattva (bondad pura).

(23)

**śuddha-sattva rajas-tamo-gandha-virahita
rajas-tamo-miśra miśra-sattva suvidita**

"Śuddha-sattva está desprovisto incluso de un aroma de las modalidades de la pasión o la ignorancia. Cuando la bondad se mezcla con la pasión o la ignorancia, es miśra-sattva (bondad mezclada). (6)

(6) La bondad es de dos clases, a saber, la bondad pura (śuddha-sattva) y la bondad mixta (miśra-sattva). Toda bondad que se encuentra en las manifestaciones espirituales es bondad pura. Toda la bondad que se encuentra en el mundo material es bondad mixta. La pasión y la ignorancia no están presentes en la bondad pura. De la pasión viene el nacimiento. La existencia trascendental sin principio no tiene la pasión que naturalmente produce el nacimiento, y tampoco tiene la ignorancia que produce la muerte - sólo tiene presente eterno (nitya-vartamāna). Las expansiones separadas del Supremo Controlador (vibhinnāmśa) están todas situadas en la bondad pura cuya conexión con Māyā hace que se combine con la pasión y la ignorancia. Aunque Giriśa (Śiva) y los Devas poseen muchas grandes cualidades en lo que respecta a las jīvas, la naturaleza ilusoria de las jīvas ligadas en forma de orgullo hace que los Devas tengan bondad mixta combinada con pasión e ignorancia. El Supremo Controlador, que está en pura bondad, emplea Su inconcebible potencia (acintya-śakti), y desciende como Viṣṇu al mundo material, permaneciendo siempre en pura bondad y como el Maestro de Māyā. Māyā es Su sirvienta.

(24)

**govinda, vaikunṭha-nātha, kāraṇoda-śāyī
garbhoda-śāyī āra kṣīra-sindhu-śāyī**

Govinda es Vaikuṅṭha-nātha, Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

(25)

**āra yata svāmśa paricita avatāra
sei saba śuddha-sattva viṣṇu-tattva-sāra**

"También desciende como Sus expansiones personales (svāmśa). Todas ellas están situadas en śuddha-sattva y son en esencia viṣṇu-tattva.

(26)

**goloke, vaikunṭhe, āra kāraṇa-sāgare
athavā e jaḍe thāke, viṣṇu-nāma dhare**

"En Goloka, Vaikuṅṭha, el Kāraṇa-sāgara (Océano Causal), así como dentro del mundo material, Él es conocido como Viṣṇu".

(27)

**praveśi' e jaḍa viśva māyāra adhīśa
viṣṇu-nāma prāpta vibhu sarva-deva īśa
māyāra īśvara māyī śuddha-sattva-maya**

"Cuando Él entra en el mundo material, ordena a Māyā. Se le conoce por el nombre de 'Viṣṇu'. Él es infinito y es el Controlador de todos los Devas. Él es el Controlador de Māyā. Māyā le pertenece a Él. Él está situado en śuddha-sattva. (7)

(7) Cuando la potencia espiritual desciende a este mundo material, no se vuelve material; permanece como potencia espiritual. Manifestándose a través de la acintya-śakti (potencia inconcebible), es de naturaleza trascendental y está situada en la bondad pura.

(28)

miśra-sattva brahmā śiva ādi saba haya

"Brahmā, Śiva y los Devas están situados en la bondad mixta.

Cid-vaibhavera vistṛti
(La expansión de las potencias espirituales)

(29)

*e samagra viṣṇu-tattva āra viṣṇu-dhāma
tava cid-vaibhava-nātha tava līlā-grāma*

"Todas las formas viṣṇu-tattva y las moradas de Viṣṇu (viṣṇu-dhāma) son Tus potencias espirituales, oh Señor, y estos son todos Tus pasatiempos.

Ácido-vaibhava māya-tattva
(La potencia material, māyā-tattva)

(30)

*virajāra ei pāre yata vastu haya
acit vaibhava tava caudda-loka-maya*

"Después de éstos, al otro lado del Virajā, está Tu manifestación material, que consiste en los catorce mundos.

(31)

*māyāra vaibhava bali' bale devī-dhāma
pañca-bhūta mano-buddhi ahaṅkāra nāma*

"La manifestación de Māyā se conoce como Devī-dhāma, que consiste en los cinco elementos burdos, así como la mente, la inteligencia y el ego falso. (8)

(8) Este planeta está formado por los cinco elementos materiales y los cuerpos burdos de las jivas atadas también están formados por estos cinco elementos. El cuerpo sutil que almacena las impresiones y los deseos de las jivas está compuesto de mente, inteligencia y falso ego, y todos ellos son también materiales. La jiva, que es una partícula espiritual, es naturalmente pura y está situada en śuddha-sattva. Ella es espiritual y diferente del cuerpo sutil que consiste en mente, inteligencia y ego falso.

(32)

*e bhūrloka, bhavarloka āra svargaloka
maharloka, jana-tapa-satya-brahmaloka*

"Esto se refiere a Bhūrloka, Bhavarloka, Svargaloka, Maharloka, Janaloka, Tapoloka, Satyaloka y BrahmaloKa".

(33)

*atala, sutala-ādi nimna loka sāta
māyika vaibhava tava śuna jagannātha*

"Debajo de ellos están Atala, Sutala, etc. Por favor, escucha acerca de Tu manifestación material, oh Señor del universo."

(34)

*cid-vaibhava pūrṇa-tattva māyā chāyā tāra
cid-aṇu-svarūpa jīva vaibhava prakāra*

"Tu manifestación espiritual es la realidad completa. Māyā es una sombra de ello. Las jīvas espirituales finitas son productos de la manifestación espiritual."

Jīva-vaibhava
(La manifestación de la Jīva)

(35)

*cid-dharma-vaśataḥ jīva svatantra gaṭhana
saṅkhyāya ananta sukha tā'ra prayojana*

"Debido a que son inherentemente espirituales por naturaleza, las jīvas poseen independencia. Son innumerables y su meta es el placer ilimitado."

Mukta jīva
(Jīvas liberadas)

(36)

*sei sukha hetu yā'rā kṛṣṇere barila
kṛṣṇa-pāriśada mukta-rūpete rahila*

"Aquellas jīvas que viran hacia Kṛṣṇa para alcanzar ese placer permanecen liberadas y se convierten en compañeras de Kṛṣṇa."

Baddha vā bahirmukha jīva
(Jīvas atadas o aversas)

(37)

*yā'rā punaḥ nija-sukha kariyā bhāvanā
pārśva-sthitā māyā-prati karila kāmanā*

"Los que sigan pensando en su propia felicidad egoísta desearán permanecer al lado de Māyā".

(38)

*sei saba nitya-kṛṣṇa-bahirmukha haila
devī-dhāme māyā-kṛta śarīra pāila*

"Todas ellas apartan eternamente sus rostros de Kṛṣṇa, y entran en Devī-dhāma, donde alcanzan cuerpos creados por Māyā".

(39)

*puṇya-pāpa karma-cakre paḍiyā ekhana
sthūla līṅga-dehe sadā karena bhramaṇa*

"Entonces caen en la rueda de puṇya y pāpa. Vagan constantemente mientras residen en cuerpos burdos y sutiles".

(40)

*kabhu svarge uṭhe, kabhu niraye paḍiyā
caurāśi lakṣa yoni bhoge bhramiyā bhramiyā*

"A veces se elevan a Svarga, y a veces caen en condiciones infernales. Deambulan constantemente por ocho millones cuatrocientos mil úteros".

Tathāpi kṛṣṇa-dayā

(Incluso entonces, Kṛṣṇa es misericordioso)

(41)

*tumi vibhu, tomāra vaibhava jīva haya
dāsera maṅgala cintā tomāra niścaya*

"Tú eres Infinito, y las jīvas son Tus manifestaciones. En verdad, Tú siempre consideras el bienestar de Tu sirviente. (9)

(9) En cualquier condición en que se encuentre la jīva, Kṛṣṇa es su amigo y siempre le da los resultados de sus deseos. La relación eterna entre la jīva y Kṛṣṇa es que Kṛṣṇa es el controlador, y la jīva es controlada. Kṛṣṇa es el legislador, y la jīva sigue las leyes. Kṛṣṇa es independiente, y la jīva depende de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el Amo, y la jīva es la sirviente. Kṛṣṇa da los resultados, y la jīva disfruta de los resultados.

(42)

*dāsa yāhā sukha māni' kare anveṣaṇa
tumi tāhā kṛpā kari' kara vitarāṇa*

"Cualquier felicidad que Tus siervos busquen, por Tu misericordia, Tú la concedes".

Prākṛta śubha-karma karma-kāṇḍa

(Obras materiales auspiciosas y karma-kāṇḍa)

(43)

*māyāra vaibhave ye anitya sukha cāya
tomāra kṛpāya se anāyāse pāya*

"Para aquellos influidos por la potencia māyā que desean placeres temporales, los alcanzan fácilmente, por Tu misericordia".

(44)

***sei sukha prāptyupāya śubha-karma yata
niramile dharma-yajña-yoga-homa-vrata***

"Este tipo de placer se logra mediante actividades auspiciosas (śubha-karma), por lo que se crearon el dharma, el yajña, el yoga, el homa y los vratas".

(45)

***sei saba śubha-karma sadā jaḍa-maya
cinmayī pravṛtti tāhe kabhu nā milaya***

"Todas estas actividades auspiciosas son siempre mundanas. Sus funciones nunca pueden corresponder a nada espiritual". (10)

(10) Dharma significa varṇāśrama, etc. Yajña significa el agniṣṭoma etc. Yoga significa el aṣṭāṅga-yoga etc. Homa significa havana etc. Vrata significa darśa-paurṇamāsyā etc. Śubha-karma significa iṣṭāpūrta etc. Estas actividades auspiciosas se realizan utilizando utensilios materiales, en momentos y lugares específicos. Viṣṇu es conocido como Yajñeśvara (el Señor de yajña) y es el realizador real de estas actividades, pero la función de estas actividades no es directamente espiritual. Sin actividades espirituales directas, un individuo no puede experimentar el Supremo.*

* Nota del Traductor: Agniṣṭoma es un sacrificio de fuego prescrito en los Vedas para alcanzar soma-rasa, o néctar celestial. Homa es otro nombre para homa, o sacrificio de fuego. Darśa-paurṇamāsi es una serie de sacrificios de fuego realizados durante la luna llena y la luna nueva. Iṣṭāpūrta se refiere a los rituales y la ofrenda de caridad con la intención de alcanzar los planetas celestiales.

(46)

***tāhāra sādhanē sādhyā jaḍamaya phala
ucca-loka, bhoga sukha tāhāte prabala***

"Al realizar ese sādhanā (destinado a actividades auspiciosas) se obtienen beneficios materiales. Por su poder uno alcanza los planetas superiores y disfruta de los placeres materiales."

(47)

***sei saba karma-bhoga nāhi ātma-śānti
tāhāte prayāsa karā atīśaya bhrānti***

"La ātmā no encuentra la paz disfrutando de los resultados de todas estas acciones materiales. Esforzarse por ellas es un gran error."

(48)

***sei saba śubha-karma upāya haiyā
anitya upeya sādhe loka-sukha diyā***

"El resultado de realizar todas estas actividades auspiciosas es que uno alcanza el placer mundano temporal. (11)

(11) "Placer mundano" (loka-sukha) se refiere a la felicidad temporal de Svargaloka y otros planetas superiores. El placer espiritual es diferente.

Sei avasthā haite uddhārera upāya
(El método para elevarse por encima de este estado)

(49)

*kabhu yadi sādhu-saṅge jānite se pāre
āmi jīva kṛṣṇa-dāsa, yāya māyā-pāre*

"Si, por la asociación de sādhus, uno comprende: "Soy un jīva que es sirviente de Kṛṣṇa", entonces puede atravesar más allá de māyā".

(50)

*se virala phala mātra sukṛti-janita
tuccha karma-kāṇḍa nāhi karile vihita*

"Ese raro resultado solo se consigue debido a sukṛti. Las actividades triviales prescritas en karma-kāṇḍa no pueden otorgarlo."

Jñāna-kāṇḍa, brahma-laya sukha

(Jñāna-kāṇḍa - la Felicidad de unirse con el Brahman)

(51)

*āra yini māyāra yantraṇā-mātra jāni'
mukti-lābhe yatnavān, tini hana jñāni*

"Aquel que sabe que māyā solo trae sufrimiento, y que se esfuerza por alcanzar mukti es un jñāni".

(52)

*se saba lokera janya tumi dayāmaya
jñāna-kāṇḍa brahma-vidyā diyācha niścaya*

"Tú eres el más misericordioso con todas las personas. En verdad, Tú has dado jñāna-kāṇḍa y brahma-vidyā (conocimiento de Brahman)."

(53)

*sei vidyā māyāvāda kariyā āśraya
jaḍa mukta ha'ye brahme jīva haya laya*

"Quienes se refugian en el conocimiento de māyāvāda se liberan de la materia y tales jīvas se funden en Brahman. Brahma-vastu ki?

(¿Cuál es la naturaleza del Brahman?).

(54)

*sei brahma tava aṅga-kānti jyotirmaya
virajāra pāre sthita tā'te haya laya*

"Brahman es la refulgencia de Tu forma, que está llena de luz. Está situado en la orilla del Virajā".

(55)

***ye saba asure viṣṇu karena saṁhāra
tāhārā-o sei brahme yāya māyā-pāra***

"Todos los demonios muertos por Viṣṇu cruzan a la orilla más lejana de Māyā y se funden en el Brahman".

Kṛṣṇa-bahirmukha

(Los que tienen aversión a Kṛṣṇa)

(56)

***karmī jñānī ubhaye-i kṛṣṇa-bahirmukha
kabhu nāhi āsvādaya kṛṣṇa-dāsyā-sukha***

"Tanto los karmīs como los jñānīs han apartado sus rostros de Kṛṣṇa. Nunca saborean el placer que se encuentra en el servicio a Él."

Bhaktyunmukhī sukṛti

(El Sukṛti de los que favorecen el Bhakti)

(57)

***bhaktira unmukhī sei sukṛti pradhāna
tā'ra phale jīva bhakta-sādhu-saṅga pāna***

"El mayor sukṛti lo logra aquel que vuelve su rostro hacia el proceso del bhakti. Esto da como resultado que esa jīva alcance la asociación de sādhus". (12)

(12) El sukṛti es de tres tipos - karmonmukhī (avanzar hacia el karma), jñānonmukhī (avanzar hacia el jñāna), y bhaktyunmukhī (avanzar hacia el bhakti). Los dos primeros tipos de sukṛti entregan los resultados de disfrutar de las recompensas del karma y el logro de mukti. El último tipo de sukṛti da lugar a śraddhā en bhakti exclusivo. Para los ignorantes, las diversas actividades del śuddha-bhakti parecen ser actos piadosos ordinarios.

(58)

***śraddhāvān haye kṛṣṇa-bhakta saṅga kare
nāme ruci, jīve dayā, bhakti-patha dhare***

"Quien tiene śraddhā y se asocia con los devotos de Kṛṣṇa alcanza el gusto por el Santo Nombre, se vuelve compasivo con otras jīvas y camina por la senda del bhakti."

Karmī o jñānīra prati kṛpāya gaṇa-patha vidhāna

(Por misericordia hacia el Karmī y el Jñānī, el Señor crea un camino indirecto)

(59)

***dayāra sāgara tumi jīvera īśvara
karmī jñānī bahirmukha uddhāre tatpara***

"Tú eres un océano de misericordia y el Señor de las jīvas. Te propones liberar a los karmīs y jñānīs que han vuelto sus rostros de Ti".

(60)

***karma-pathe jñāna-pathe pathika ye jana
tāhāra uddhāra lāgi tomāra yatana***

"Te esfuerzas por liberar a los que viajan por los caminos del karma y el jñāna".

(61)

*sei sei pathikera maṅgala cintiyā
gauṇa-bhakti-patha eka rākhila kariyā*

"Pensando en el beneficio de quienes transitan por estos senderos, Tú has creado el sendero del bhakti indirecto".

(13)

(13) Siguiendo la práctica del varṇāśrama uno complace a Hari. De este modo, la vía del karma es una vía indirecta hacia el bhakti.

Karmīra pakṣe karmera gauṇa-bhakti patha.

(Para los karmīs, la vía indirecta del bhakti se mezcla con el karma)

(62)

*karmī varṇāśrame thāki' sādhu-saṅga kari'
karma-mājhe bhakti kare gauṇa-patha dhari'*

"Permaneciendo en el sistema varṇāśrama y asociándose con sādhus, el karmī camina por la senda del bhakti indirecto mezclado con karma".

(63)

*tāra' kṛta karma saba hṛdaya śodhiyā
tirohita haya śraddhā-bije sthāna diyā*

"Comprometiéndose en diversos actos de karma, su corazón se purifica. Cuando las impurezas han desaparecido, la semilla de śraddhā ocupa un lugar en su corazón."

Jñānīra gauṇa-patha

(El camino indirecto del Jñānī)

(64)

*jñānī sukṛtira bale bhaktera kṛpāya
ananya-bhaktite śraddhā anayase pāya*

"Por el poder de su sukṛti y la misericordia de un devoto, un jñānī puede alcanzar fácilmente śraddhā en bhakti exclusivo". (14)

(14) Se puede alcanzar la asociación de devotos sādhus mientras se está en el camino del jñāna, que es un camino indirecto hacia el bhakti. Con respecto a la vía para alcanzar el bhakti puro, en el Rāmānanda-samvāda, Mahāprabhu se refirió a estas dos vías indirectas (karma y jñāna) como externas. Él no los respetaba.

(65)

*tumi bala, mora dāsa māyāra vipāke
cāhe anya tuccha phala chādīyā āmāke*

"Dices: 'Mi sirviente ha caído en la miseria de māyā. Rechazándome, ahora desea otras recompensas triviales'."

(66)

*āmi jāni tā'ra yā'te haya sumaṅgala
bhukti-mukti chādīyā di-i bhakti-phala*

"Yo sé lo que es verdaderamente auspicioso para él. Haré que abandone el disfrute de los sentidos y el mukti y le daré el resultado del bhakti."

Gauṇa-pathera prakriyā

(67)

*tā'ra kāma anusāre cālājñā tāhāre
gauṇa-patha bhakti-mārgē śraddhā di-i tā're*

"De acuerdo con su deseo, le guiaré por el camino indirecto del bhakti y le concederé śraddhā en ello."

(68)

*e tomāra kṛpā prabhu tumi kṛpāmaya
kṛpā nā karile kise jīva śuddha haya*

"Oh compasivísimo Señor, todo esto es Tu misericordia. Si Tú no das tal misericordia, ¿cómo se purificarán las jīvas?"

Kalite gauṇa-pathera durdaśā

(El camino indirecto es difícil en Kali-yuga)

(69)

*satya-yuge dhyāna-yoge kata ṛṣi-gaṇe
śuddha kari' dile prabhu nija-bhakti-dhane*

"En Satya-yuga muchos sabios realizaron dhyāna-yoga (el yoga de la meditación) y fueron purificados por el Señor y se les entregó el tesoro del bhakti a Ti."

(70)

*tretā-yuge yajñā-karme aneka śodhile
dvāpare arcana-mārgē bhakti bilāile*

"En Tretā-yuga muchas personas se purificaron realizando yajñas, y en Dvāpara-yuga tomaron el camino del arcana (adoración de la Deidad). Les distribuiste bhakti."

(71)

*kali-āgamane nātha jīvera durdaśā
dekhi' jñāna, karma, yoga chāḍila bharasā*

"Oh Señor, cuando llegó Kali-yuga, al ver el problemático estado de las jīvas, les hiciste perder toda esperanza en el jñāna, el karma y el yoga."

(72)

*alpa āyu, bahu piḍā, bala-buddhi-hrāsa
ei saba upadrava jīve kaila grāsa*

"Sus vidas son cortas, sufren muchas tribulaciones y su fuerza e inteligencia disminuyen. Todas estas perturbaciones devoran las jīvas."

(73)

*varṇāśrama-dharma āra sāṅkhya-yoga-jñāna
kali-jīve uddhārite nahe balavān*

"Varṇāśrama-dharma, sāṅkhya, yoga y jñāna no tienen poder para liberar a las jīvas en Kali-yuga."

(74)

*jñāna-karma-gata ye bhaktira gauṇa-patha
kaṅtake saṅkirṇa hañā haila vipatha*

"El camino indirecto del bhakti, mezclado con karma o jñāna, se convierte en un sendero estrecho y traicionero sembrado de espinas". (15)

(15) En el momento de seguir el sendero del jñāna se puede alcanzar el verdadero sādhu-saṅga, volverse sin deseo (niṣkāma) y ofrecer los resultados de las propias acciones al Supremo mediante el proceso del karma-yoga y esto puede conducir a uno al templo de Bhakti Devī -sin embargo, en

la era de Kali estos senderos indirectos se han corrompido. En lugar de verdaderos sādhus, los dharma-dvājīs (hipócritas religiosos) son más prominentes. Las actividades que hacen que uno anhele el disfrute de los sentidos son más prominentes que las actividades que purifican el corazón. Así, por el camino indirecto no se alcanza la auspiciosidad. En Dvāpara-yuga, se consideraba que el arcana era el camino principal, pero ahora incluso eso está mayormente corrompido debido a diversos tipos de depravación.

(75)

*pr̥thak upāya dhari' upeya sādhanē
vighna bahutara haila jīvera jīvane*

"Practicando este camino de sādhana, la jīva encuentra muchos obstáculos en la vida. (16)

(16) El medio por el que se alcanza el upeya (resultado) se conoce como upāya. El resultado de upāya, o sādhana, se conoce como upeya. Sādhana es otro nombre para upāya. Sādhya es otro nombre para upeya. Por la misericordia del Señor Supremo, todas las jīvas pueden alcanzar el upeya o sādhya más elevado. Karma y jñāna no son los sādhanas primarios para alcanzar este upeya. ¿Por qué no? Porque a medida que se acercan al upeya, el karma y el jñāna desaparecen. El sādhana del Santo Nombre no es así. El Santo Nombre y el Señor Supremo no son diferentes. Por lo tanto, el Santo Nombre mismo sigue siendo tanto el sādhya o upeya como el sādhana o upāya. Conociendo esta verdad se alcanza una excepcional buena fortuna.

Nāmālocanāra mukhya-patha

(Comprender que el Nombre es el Camino Primario).

(76)

*prabhu tumi jīvera maṅgala cintā kari'
kali-yuge nāma-saṅge svayaṁ avatari'*

"Oh Prabhu, considerando cómo beneficiar a las jīvas, en Kali-yuga Tú mismo descendiste junto con el Santo Nombre.

(77)

*yuga-dharma pracāriḥ nāma-saṅkīrtana
mukhya-pathe jīva pāya kṛṣṇa-prema-dhana*

"Tú enseñaste el nāma-saṅkīrtana como el yuga-dharma. Siguiendo este camino directo, las jīvas pueden alcanzar la gran riqueza del kṛṣṇa-prema.

(78)

*nāmera smarāṇe āra nāma-saṅkīrtana
ei mātra dharma jīva karibe pālana*

"Solo el dharma de recordar el Santo Nombre y el nāma-saṅkīrtana pueden salvar a las jīvas.

Sādhya-sādhana o upāya upeyera abhedatā-krame nāmera mukhyatā.

(El Sādhya y el Sādhana, y el Upāya y el Upeya son Caminos Idénticos y el Santo Nombre es Primordial).

(79)

*yeita sādhana, sei sādhya yabe haila
upāya upeya-madhya bheda nā rahila*

"Lo que sea el sādhya es también el sādhana. No queda ninguna diferencia entre el upāya y el upeya.

(80)

*sādhyera sādhanē āra nāhi antarāya
anāyāse tare jīva tomāra kṛpāya*

"No hay obstáculos en este sādhana y sādhyā. Por Tu misericordia, las jīvas pueden alcanzarlo fácilmente.

(81)

*āmi-ta adhama ati majiyā viṣaye
nā bhajinu nāma tava ati mūḍha ha'ye*

"Soy desdichado y estoy totalmente absorto en el disfrute mundano. Nunca he adorado Tu Nombre porque soy un gran necio".

(82)

*dara dara dhārā cakṣe brahma-hari-dāsa
paḍila prabhura pade chāḍiyā niḥśvāsa*

Con lágrimas brotando profusamente de sus ojos, Brahmā Hari Dāsa cayó suspirando a los pies del Señor.

(83)

*hari-bhakta-bhakti mātṛe vinoda yāhāra
hari-nāma cintāmaṇi jīvana tāhāra*

Aquellos cuyo único placer se encuentra en el bhakti a Hari y a Sus devotos, consideran que Hari-nāma Cintāmaṇi es su vida misma.

iti śrī-hari-nāma-cintāmaṇau

nāma-māhātmya-sūcanam nāma prathamam paricchedam

Así termina el primer capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado, 'Una Introducción a las Glorias del Santo Nombre.'

Hari-nāma Cintāmaṇi

Capítulo segundo - Nāma-grahaṇa-vicāra

(Una deliberación sobre el canto del Santo Nombre)

(1)

*gadāi gaurāṅga jaya jāhnavā-jīvana
sitādvaita jaya śrīvāsādi bhakta-gaṇa*

Glorias a Gaura-Gadādhara, y a la vida de Jāhnavā (Nityānanda Prabhu). Glorias al esposo de Sitā (Advaita Ācārya), a Śrīvāsa y a todos los devotos.

(2)

*mahā-preme hari-dāsa kareṇa rodana
preme tā're gauracandra dilā āliṅgana*

Con gran prema, Hari Dāsa lloró, y con amor, Gauracandra lo abrazó.

(3)

*balena tomāra sama bhakta kothā āra
sarva-tattva-jñātā tumi sadā māyā-pāra*

El Señor dijo: "¿Dónde hay otro devoto como tú? Conoces todas las verdades espirituales y siempre estás más allá de la influencia de māyā.

**Ananya bhajanera śreṣṭhatā
(La grandeza del bhajana exclusivo)**

(4)

*nica-kule avatari' dekhā'le sakale
dhane māne kule śīle kṛṣṇa nāhi mile*

"Descendiste aquí y apareciste en una familia baja, mostrando a todos que no es por la riqueza, el respeto, el nacimiento en una familia alta, o a través de virtudes mundanas que uno es capaz de conectarse con Kṛṣṇa.

(5)

*ananya-bhajane yān'ra śraddhā atīśaya
devatā apekṣā śreṣṭha sei mahāśaya*

"Aquel que tiene intensa śraddhā en bhajana exclusivo es superior incluso a los Devatās. Es una gran personalidad."

Śrī-hari-dāsera nāmācāryatā

(Śrī Hari Dāsa como el Ācārya del Santo Nombre).

(6)

*nāma-tattva sarva-sāra tomāra vidita
ācāre, ācārya tumi, pracāre paṇḍita*

"Tu comprendes el nāma-tattva (el principio del Santo Nombre), que es la esencia de todo. Eres un ejemplo perfecto de conducta correcta y el más experto en la propagación (del Santo Nombre).

(7)

*bala hari-dāsa, nāma-mahimā apāra
śuniyā tomāra mukhe ānanda āmāra*

"Oh Hari Dāsa, habla de las glorias ilimitadas del Santo Nombre. Si las oigo de tu boca, sentiré dicha.

Vaiṣṇava-lakṣaṇa

(Los síntomas de un Vaiṣṇava)

(8)

*eka nāma yā'ra mukhe vaiṣṇava se haya
tā're grhī yatna kari' mānibe niścaya*

"Si el Santo Nombre sale de la boca de alguien aunque sólo sea una vez, es un Vaiṣṇava. De hecho, un cabeza de familia debe esforzarse por respetarlo. (1)

(1) Respondiendo a las preguntas de los residentes de Kulīnagrāma, Mahāprabhu dijo:

*prabhu kahena kṛṣṇa-sevā vaiṣṇava-sevana
nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana
prabhu kahe yānra mukhe śuni eka-bāra
kṛṣṇa-nāma sei pūjya śreṣṭha sabākara
kṛṣṇa-nāma nirantara yānhāra vadane
sei vaiṣṇava-śreṣṭha bhaja tānhāra caraṇe
yānhāra darśane mukhe āise kṛṣṇa-nāma
tānhāre jāniha tumi vaiṣṇava-pradhāna*

(El Señor dijo: "Sirvan a Kṛṣṇa y ofrezcan servicio a los Vaiṣṇavas. Realiza continuamente *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*". El Señor dijo: "Quien con la boca canta *kṛṣṇa-nāma* aunque sea una vez es adorable y es el mejor de todos. Aquel

que siempre canta *kṛṣṇa-nāma* es un *Vaiṣṇava* de primera clase, y debes servir a sus pies. Al ver a una persona así, las bocas de los demás cantarán *kṛṣṇa-nāma*, por lo que deben considerar a esa persona como el mejor de los *Vaiṣṇavas*." (*Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā* 15.104, 15.106, 16.72, 16.74)

Vaiṣṇavatara-lakṣaṇa
(Los síntomas de un Vaiṣṇava mayor)

(9)

nirantara yā'ra mukhe śuni kṛṣṇa-nāma
sei se vaiṣṇavatara sarva-guṇa-dhāma

"Aquella persona de cuya boca se escucha el canto constante de *kṛṣṇa-nāma* es un *Vaiṣṇava* mayor, la morada de todas las buenas cualidades.

Vaiṣṇavatama-lakṣaṇa
(Los síntomas del más elevado Vaiṣṇava)

(10)

vaiṣṇava uttama sei yāhāre dekhile
kṛṣṇa-nāma āse mukhe kṛṣṇa-bhakti mile

"El *Vaiṣṇava* más elevado es aquel que, con solo verlo, se siente *kṛṣṇa-bhakti* y aparece *kṛṣṇa-nāma* en la boca."

(11)

hena kṛṣṇa-nāma jīva ki-rūpe karibe
tāhāra vidhāna tumi āmāre balibe

"¿Cómo aceptarán las jīvas el *kṛṣṇa-nāma*? ¿Por favor dígame qué provisiones se están tomando para ellos?"

(12)

kara yuḍi hari-dāsa balena vacana
prema gada-gada svāra sajala nayana

Hari Dāsa cruzó las manos y habló. Con sentimientos de *prema*, su voz se ahogó y sus ojos estaban llenos de lágrimas.

Namera svarūpa
(La Naturaleza Intrínseca del Santo Nombre)

(13)

kṛṣṇa-nāma cintāmaṇi, anādi, cinmaya
yei kṛṣṇa sei nāma, eka-tattva haya

(Hari Dāsa dijo) "Kṛṣṇa-nāma es como una piedra de toque (*cintāmaṇi*), no tiene principio y es completamente espiritual. Kṛṣṇa mismo y Su Santo Nombre son un *tattva*. (2)

(2) Una piedra de toque puede dar cualquier cosa. La piedra de toque de kṛṣṇa-nāma otorga dharma, artha, kāma y mokṣa (piedad, riqueza, disfrute de los sentidos y liberación) a quienes tienen deseos materiales, y a quienes no tienen deseos materiales, les otorga kṛṣṇa-prema.

(14)

caitanya-vigraha nāma nitya-mukta-tattva
nāma nāmī bhinna naya, nitya śuddha-sattva

"El Santo Nombre es la forma de conciencia pura. Su naturaleza es que siempre está liberado. El Nombre y el Nombrado no son diferentes y siempre es trascendentalmente puro."

(15)

*e jaḍa-jagate tān'ra akṣara ākāra
rasa-rūpe rasikete sattva-avatāra*

“Aunque el Santo Nombre desciende a este mundo trivial en forma de sílabas, permanece puro y es la forma misma de *rasa* que saborean los *rasikas* (aquellos devotos que saborean las melodías trascendentales)”.

(16)

*kṛṣṇa vastu haya cāri dharme paricita
nāma rūpa guṇa karma anādi vihita*

“*Kṛṣṇa-vastu* (la disposición de *Kṛṣṇa*) se comprende a través de Sus cuatro atributos naturales (*dharmā*), a saber, Su *nāma*, *rūpa*, *guṇa* y *karma* (nombre, forma, cualidades y actividades), todos los cuales se conciben como si no tuvieran comienzo”. (3)

(3) Un objeto (vastu) se conoce por su nombre, forma, cualidades y acciones. Kṛṣṇa es el parama-vastu (Objeto Supremo). Por tanto, Su nombre, forma, cualidades y pasatiempos son los cuatro atributos que lo revelan. Lo que carece de identidad no puede ser reconocido: Brahman, por ejemplo. Se dice que Brahman está desprovisto de cualidades, por lo que Brahman no es un vastu. El Bhagavat-tattva es la única excepción y se puede definir de esta manera.

Nāma nitya-siddha

(El Santo Nombre es Eternamente Perfecto)

(17)

*nitya vastu rasa-rūpa kṛṣṇa se advaya
sei cāri paricaye vastu siddha haya*

“Como principio eterno y como forma de *rasa*, *Kṛṣṇa* está libre de dualidades materiales. Estos cuatro atributos por los que se le conoce son todos perfectos”.

(18)

*sandhinī śaktite tān'ra cāri paricaya
nitya-siddha-rūpe khyāta sarvadā cinmaya*

“Estos cuatro atributos aparecen a través de Su potencia *sandhinī*. Son reconocidos como eternamente perfectos y siempre plenamente espirituales.

(19)

*kṛṣṇa ākarṣaye sarva viśva-gata jana
sei nitya dharmā gata kṛṣṇa nāma dhana*

“*Kṛṣṇa* atrae a todos en el universo. La riqueza que es *kṛṣṇa-nāma* también tiene la misma cualidad eterna”.

Kṛṣṇa-rūpa nitya

(La Forma Eterna de Kṛṣṇa)

(20)

*kṛṣṇa-rūpa kṛṣṇa haite sarvadā abheda
nāma, rūpa eka vastu nāhika prabheda*

“*Kṛṣṇa* y la forma de *Kṛṣṇa* son idénticas. Su nombre y forma son una sola sustancia. Nunca son diferentes.”

(21)

*śrī-nāma smarile rūpa āise saṅge saṅge
rūpa nāma bhinna naya nāce nānā raṅge*

“Quien recuerda el Santo Nombre, se asocia con la forma. No hay diferencia entre el Nombre y la forma. Bailan en diferentes escenarios.”

Kṛṣṇa-guṇa nityatva
(La Eternidad de las Cualidades de Kṛṣṇa)

(22)

kṛṣṇa-guṇa catuḥ-śaṣṭhi ananta apāra
yān'ra nija-amśa-rūpe saba avatāra

“Kṛṣṇa posee sesenta y cuatro cualidades que son infinitas e ilimitadas. En todos Sus *avatars* estas cualidades se manifiestan sólo parcialmente.” (4)

(4) Por favor vea el Pramāṇa-mālā (“guirnalda de evidencia”) en el capítulo quinto. Dentro de Kṛṣṇa existen en plenitud sesenta y cuatro cualidades. En Rāma y los demás avatars que aparecen desde Nārāyaṇa, hasta los svāmśa-avatāras y vilāsa-avatāras, se manifiestan sesenta cualidades. En Girīśa (Śiva) y otros Devatās, se manifiestan parcialmente cincuenta y cinco cualidades. En las jivas ordinarias, cincuenta cualidades se ven en la forma de una porción de una porción. Entre los viṣṇu-tattva, Kṛṣṇa posee cuatro cualidades poco comunes, por lo que es el tattva más elevado.

(23)

yān'ra guṇa-amśe brahmā, śivādi īśvara
yān'ra guṇe nārāyaṇa śaṣṭhi-guṇeśvara

"Algunas de estas cualidades están parcialmente presentes en Brahmā, Śiva y otros Devatās controladores. Siendo el Señor de todos los atributos, Nārāyaṇa posee sesenta cualidades".

(24)

sei saba nitya-guṇe nitya nāma tān'ra
ananta saṅkhyāya vyāpta vaikunṭha-vyāpāra

"Todas estas cualidades eternas están constantemente presentes en el Santo Nombre, y un número ilimitado de cualidades impregnan Vaikunṭha".

Kṛṣṇa-lilāra nityatva
(La eternidad de los pasatiempos de Kṛṣṇa)

(25)

sei guṇa-taraṅgete lilāra vistāra
goloke vaikunṭha, vraja saba cid-ākāra

"Las ondas de estas cualidades se expanden como los pasatiempos del Señor. Estos pasatiempos perfectamente espirituales se manifiestan en Goloka, Vaikunṭha y Vraja."

Cid-vastute nāma, rūpa, guṇa, lilā vastu haite pṛthak naya.
(No hay diferencia entre el nombre espiritual, la forma,
las cualidades y los pasatiempos).

(26)

nāma-rūpa-guṇa-lilā abhinna udaya
acit samparke baddha-jīve bhinna haya

"Cuando aparecen el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos del Señor, no son diferentes entre sí. Los atributos materiales de las jivas condicionadas son diferentes entre sí". (5)

(5) *Kṛṣṇa es conciencia infinita. Así, Su nombre, forma, cualidades y pasatiempos son plenamente espirituales y no difieren de Él. La jīva es una partícula finita de conciencia, por lo tanto en su estado puro, su nombre, forma, cualidades y actividades son también de la naturaleza de ser conciencia finita y naturalmente no diferentes de Él. Por el contrario, en este mundo material, la jīva condicionada se le da un cuerpo burdo y sutil, y entonces el nombre, la forma, las cualidades y las actividades de este cuerpo son diferentes de él. Son una imitación (de sus verdaderas características espirituales). Cuando, por la misericordia de Kṛṣṇa, se libera, ya no es así.*

(27)

*śuddha-jīve nāma, rūpa, guṇa, kriyā eka
jaḍāśrita dehe bheda ei se viveka*

"Los nombres, formas, cualidades y actividades de una jīva pura son todos uno. Pero pueden distinguirse como diferentes entre sí cuando un jīva se cobija en la materia."

(28)

*kṛṣṇe nāhi jaḍa-gandha, ataeva tān'ya
nāma-rūpa-guṇa-līlā eka-tattva bhāya*

"No hay ni rastro de nada material en Kṛṣṇa. Su nombre, forma, cualidades y pasatiempos existen como una sola tattva."

Nāmera sarva-mūlatva

(El Santo Nombre está en la base de todo)

(29)

*ei cāri paricaya madhye nāma tañ'ra
sakalera ādi se pratiti sabākāra*

"Entre estas cuatro maneras de comprenderte (Tu nombre, forma, cualidades y pasatiempos), Tu Nombre es la principal. Esto es aceptado por todos".

(30)

*ataeva 'nāma' mātra vaiṣṇavera dharma
nāme praspṛuṭita haya rūpa, guṇa, karma*

"Sólo Tu Nombre es el dharma de los Vaiṣṇavas. Mediante el Santo Nombre, Tu forma, cualidades y actividades se expanden".

(31)

*kṛṣṇera samagra līlā nāme vidyamāna
nāma se parama-tattva tomāra vidhāna*

"La totalidad de los pasatiempos de Kṛṣṇa se descubren a través del medio del Santo Nombre. Tu proceso para comprender la Verdad Absoluta es a través del Santo Nombre."

Vaiṣṇava o vaiṣṇava-prāye bheda āche

(La diferencia entre un verdadero vaiṣṇava y uno que es casi un vaiṣṇava)

(32)

*sei nāma baddha-jīva śraddhā-sahakāre
śuddha-rūpe laile vaiṣṇava bali tāre*

"Una jīva condicionada puede cantar el Santo Nombre con *śraddhā* y al alcanzar la pureza, se dice que es un *Vaiṣṇava*".

(33)

*nāmābhāsa yā'ra haya se vaiṣṇava-prāya
kṛṣṇa-kṛpā bale krame śuddha-bhāva pāya*

"Aquel que canta *nāmābhāsa* (una semblanza del Santo Nombre) es un *vaiṣṇava-prāya* (casi un *Vaiṣṇava*). Por el poder de la misericordia de *Kṛṣṇa* alcanza finalmente *śuddha-bhāva* (sentimientos trascendentales puros).

**Ei māyika jagate kṛṣṇa-nāma o jīva ei duiṭi mātra cid-vyāpāra.
(En el Mundo de Māyā, sólo el Nombre de Kṛṣṇa
y la Jīva son Espirituales).**

(34)

*nāma sama vastu nāi e-bhava-saṁsāre
nāme se parama-dhana kṛṣṇera bhāṇḍāre*

"No hay nada en este mundo material de nacimiento y muerte como el Santo Nombre. El Santo Nombre es la riqueza suprema del tesoro de *Kṛṣṇa*".

(35)

*jīva nije cid-vyāpāra, kṛṣṇa-nāma āra
āra saba prāpañcika jagat saṁsāra*

"Las jīvas mismas y sólo el Santo Nombre de *Kṛṣṇa* son espirituales. Todo lo demás en este mundo de renacimiento está compuesto de los cinco elementos densos". (6)

(6) En este mundo secular, todo es māyika y consiste en materia opaca. Por voluntad de Kṛṣṇa, algunas jīvas están atrapadas aquí. Son los únicos objetos espirituales dentro del mundo material. Kṛṣṇa desciende en la forma del Santo Nombre, y éste es el segundo objeto espiritual en el mundo material. Por lo tanto, en el mundo material sólo hay dos tipos de realidades espirituales: las jīvas y el kṛṣṇa-nāma. Se dice que Brahmā y los Devas son manifestaciones vibhinnāmśa y se cuentan entre las jīvas.

**Mukhya gauṇa bhede nāma dui prakāra
(La diferencia entre los tipos primarios y secundarios de Santo Nombre)**

(36)

*mukhya, gauṇa bhede kṛṣṇa-nāma dvi-prakāra
mukhya-nāmāśraye jīva pāya sarva-sāra*

"*Kṛṣṇa* tiene dos tipos diferentes de Nombres: primario (*mukhya*) y secundario (*gauṇa*). Al refugiarse en los Nombres primarios, las *jīvas* logran el beneficio más elevado".

(37)

*cil-lilā āśraya kari yata kṛṣṇa-nāma
sei sei mukhya nāma sarva-guṇa dhāma*

“Los Nombres de *Kṛṣṇa* que describen Sus pasatiempos trascendentales son los Nombres primarios. Son la morada de todas las cualidades divinas”.

**Mukhya-nāma
(Nombres principales)**

(38)

*govinda, gopāla, rāma, śrī-nanda-nandana
rādhānātha, hari, yaśomati-prāṇa-dhana*

(39)

*madana-mohana, śyāmasundara, mādharma
gopīnātha, vraja-gopa-rākhāla, yādava*

(40)

*ei-rūpa nitya-lilā-prakāśaka nāma
e-saba kīrtane jīva pāya kṛṣṇa-dhāma*

“*Govinda* (el Rey de las vacas y los sentidos), *Gopāla* (el Protector de las vacas), *Rāma* (el depósito de la bienaventuranza divina), *Śrī Nanda-nandana* (el Hijo de Nanda), *Rādhānātha* (el Señor de *Rādhā*), *Hari* (el Eliminador de obstáculos), *Yaśomati-prāṇa-dhana* (El tesoro de vida de *Yaśomati*), *Madana-mohana* (el Desconcertador de *Kāmadeva*), *Śyāmasundara* (Aquel que es oscuro y hermoso), *Mādharma* (el Esposo de la Diosa de la fortuna), *Gopīnātha* (el Señor de las *gopīs*), *Vraja-gopa-rākhāla* (el Protector de los pastorcillos de vacas de *Vraja*) y *Yādava* (el Señor de los *Yadus*): tales Nombres describen los pasatiempos eternos. Al realizar *kīrtana* de todos estos Nombres, la *jīva* alcanza la morada de *Kṛṣṇa*”.

**Gauṇa nāma o tāhāra lakṣaṇa
(Nombres secundarios y sus atributos)**

(41)

*jadā-prakṛtira paricaye nāma yata
prakṛtira guṇe gauṇa vedera sammata*

“Esos nombres en relación con la materia opaca tienen cualidades mundanas y son secundarios. Esto es aceptado por los Vedas”.

(42)

*sṛṣṭi-kartā, paramātmā, brahma, sthiti-kara
jagat-saṁhartā, pātā, yajñeśvara, hara*

“(Estos nombres son) *Śṛṣṭi-kartā* (el Creador), *Paramātmā* (el Monitor Interno), *Brahma* (el Expansivo), *Sthiti-kara* (el Mantenedor), *Jagat-saṁhartā* (el Aniquilador del mundo), *Pātā* (el Guardián), *Yajñeśvara* (el Señor de los *yajñas*) y *Hara* (el Eliminador de pecados).”

Mukhya o gauṇa nāmera phala-bheda
(Los diversos resultados de los nombres primarios y secundarios)

(43)

ei-rūpa nāma karma-jñāna-kāṇḍa-gata
puṇya, mokṣa dāna kare śāstrera sammata

“Esos nombres se encuentran en *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. Producen piedad y liberación. Ésa es la opinión de la *śāstra*”.

(44)

nāmera ye mukhya phala kṛṣṇa-prema-dhana
tā'ra mukhya-nāme mātra labhe sādhu-gaṇa

“La riqueza de *kṛṣṇa-prema* es el resultado de esos Nombres que son primarios. Los *sādhus* logran esto sólo a través de estos Nombres primarios”. (7)

(7) Los nombres secundarios de Kṛṣṇa producen los resultados de la piedad y la liberación. Sólo los nombres primarios de Kṛṣṇa pueden dar prema.

Nāma o nāmābhāsa-mātra phala-bheda
(Los diferentes resultados del nombre real y la apariencia del nombre)

(45-46)

eka kṛṣṇa-nāma yadi mukhe bāhirāya
athavā śravaṇa-pathe antarete yāya
śuddha-varṇa haya vā aśuddha-varṇa haya
tā'te jīva tare' ei śāstrera nirṇaya

“Si *kṛṣṇa-nāma* sale de la boca o entra en los oídos aunque sea una vez, ya sean sus sílabas puras o impuras, esa *jīva* es liberada. Ése es el veredicto de la *śāstra*”.

(47)

kintu eka kathā ithe āche suniścita
nāmābhāsa haile vilambe haya hita

“Pero hay que decir una cosa al respecto: con seguridad, cualquier beneficio obtenido por *nāmābhāsa* será lento”.

(48)

nāmābhāsa haile-o anya śubha haya
prema-dhana kevala vilambe upajaya

“De *nāmābhāsa* pueden surgir otros tipos de resultados auspiciosos, pero el tesoro del *prema* sólo surge después de mucho tiempo”.

(49)

nāmābhāse pāpa-kṣaye śuddha-nāma haya
takhana-i śrī-kṛṣṇa-prema labhaye niścaya

“Los resultados de *pāpa* son destruidos por *nāmābhāsa* y finalmente aparece el Santo Nombre puro. Entonces, en ese momento, el cantor ciertamente alcanza “Los resultados de *pāpa* son destruidos por *nāmābhāsa* y finalmente aparece el Santo Nombre puro. Entonces, en ese momento, el cantor ciertamente alcanza *śrī-kṛṣṇa-prema*”. (8)

(8) *Por nāmābhāsa se destruyen todos los resultados de pāpa. Cuando pāpā y anarthas son alejados, śuddha-nāma danza en la lengua del devoto. Entonces śuddha-nāma otorga kṛṣṇa-prema.*

**Vyavahita vā vyavadhāne doṣe janme
(La falta derivada de la interrupción o separación)”.**

(50)

kintu vyavahita hale haya aparādha
sei aparādhe haya prema-lābha vādha

“Sin embargo, *vyavahita* (una interrupción en el Nombre) es una ofensa. Esta ofensa detiene el logro del *prema*”.

(51)

nāma-nāmī bheda-buddhi vyavadhāna haya
vyavahita thākile kadāpi prema naya

“Considerar diferentes el Nombre y el Nombrado es una interrupción. Mientras persista una interrupción no puede haber *prema*”.

**Vyavadhāna dui prakāra
(Los dos tipos de separación)**

(52)

varṇa-vyavadhāna āra tattva-vyavadhāna
vyavadhāna dvi-prakāra vedera vidhāna

“Separación de sílabas y separación de tattvas: estos son los dos tipos de separación descritos en los Vedas”.

**Māyāvāda-i nombre tattva-vyavadhāna kare
(La Concepción Māyāvāda de la Separación de Tattvas con Respecto al Nombre)**

(53)

tattva-vyavadhāna māyāvāda duṣṭa mata
kalira jañjāla ei śāstra asamata

“La nefasta filosofía *māyāvāda* cree en la separación de los *tattvas* (es decir, que *kṛṣṇa-tattva* y *kṛṣṇa-nāma-tattva* están separados). Esta idea errónea y contaminada de *Kali-yuga* no es el veredicto de la *śāstra*”. (9)

(9) *Varṇa-vyavadhāna* (la separación de sílabas) es así: en la palabra 'haṭhikari' la primera y la última sílaba crean la palabra 'hari' pero debido a que 'ṭhika' la separa en el medio, el resultado del Santo Nombre es obstruido. En la palabra "hārāma" no hay separación. Por lo tanto, en *hārāma* hay algún indicio (del Nombre), lo que significa que puede dar los resultados de la liberación. *Tattva-vyavadhāna* (separación de verdades espirituales) es extremadamente malo. En realidad, no hay diferencia entre *kṛṣṇa-nāma* y *Kṛṣṇa*. Si los *māyāvādīs* dicen que aceptan *kṛṣṇa-nāma* y *Brahman* como diferentes, entonces uno debe saber que esta especulación imaginativa es *tattva-vyavadhāna*. Esto destruye todo.

Vyavadhānāviddha nāma-i śuddha-nāma

(El Nombre que atraviesa la separación es Śuddha-nāma)

(54)

ataeva śuddha kṛṣṇa-nāma yānra mukhe
tānhāke vaiṣṇava jāni' sadā sevi' sukhe

"Por lo tanto, quienquiera que por su boca cante *kṛṣṇa-nāma* puro, lo considero un *Vaiṣṇava* y le serviré felizmente".

Anartha yata naṣṭa haya tata-i nāmābhāsatva dūra haya o cinmaya nāma prakāśa pāya.

(Cuando los *Anarthas* son destruidos y el *Nāmābhāsa* es arrojado lejos, el Nombre Divino se hace manifiesto)

(55)

nāmābhāsa bhedi' śuddha-nāma labhibāre
sad-guru sevibe jīva yatna-sahakāre

"Penetrando a través del *nāmābhāsa*, se alcanza el *śuddha-nāma*. Esto ocurre cuando la *jīva* sirve a un *guru* genuino con gran cuidado".

(56)

bhajane anartha-nāśa yei kṣaṇe pāya
cit-svarūpa nāme nāce bhaktera jīhvāya

"Cuando los *anarthas* son destruidos en el *bhajana*, en ese momento la forma espiritual del Santo Nombre danza sobre la lengua del devoto".

(57)

nāma se amṛta-dhārā nāhi chāḍe āra
nāma-rase matta jīva nāce anivāra

"Entonces, uno no puede abandonar esa corriente de néctar que fluye del Santo Nombre. Embriagado por ese *nāma-rasa* (el néctar del Nombre), la *jīva* danza incesantemente."

(58)

nāma nāce, jīva nāce, nāce prema-dhana
jagat nācāya, māyā kare palāyana

"El Nombre danza, la *jīva* danza, el tesoro del *prema* danza. Hacen que el mundo baile y *māyā* huya!".

Yāhāra nāme śraddhā haya tāhāra-i nāme adhikāra haiyā thāke nāme sarva-śakti āche.

(Quien tiene fe en el Santo Nombre es Elegible para Cantar. Todas las Potencias están Dentro del Nombre)

(59)

*nāme adhikāra nara-mātre kaile dāna
sarva-śakti nāme prabhu karile vidhāna*

"A cada ser humano se le ha dado la elegibilidad para cantar el Santo Nombre. El Señor ha invertido todas Sus potencias dentro del Santo Nombre".

(60)

*yā'ra śraddhā haya nāme, sei adhikārī
yā'ra mukhe kṛṣṇa-nāma sei se ācārī*

"Quien tiene *śraddhā* en el Nombre está cualificado. Quien por su boca canta *kṛṣṇa-nāma* es virtuoso".

Deśa-kāla-aśaucādira vādhā nāme nāi

(No hay barreras relativas al lugar, el tiempo o la impureza, etc., con respecto al Nombre)

(61)

*deśa-kāla-aśaucādi niyama sakāla
śrī-nāma-grahaṇe nāi, nāma se prabala*

"Todas las reglas relativas a lugar, tiempo, impureza, etc. no tienen efecto sobre *Śrī Nāma*, porque el Santo Nombre es poderosísimo".

Kali-jīvera nāme niṣkapaṭa viśvāsa haile-i nāme adhikāra haila.

(Los Jīvas de Kali-yuga que tienen fe firme en el Santo Nombre, tienen derecho a cantar el Nombre)

(62)

*dāne, yajñe, snāne, jape āche ta vicāra
kṛṣṇa-saṅkīrtane mātra śraddhā adhikāra*

"Hay consideraciones cuando se ofrece caridad, se realizan yajñas, se toma baño en lugares sagrados y se canta japa. Pero con *kṛṣṇa-saṅkīrtana*, uno se cualifica simplemente por *śraddhā*." (10)

(10) Al dar caridad y otros actos piadosos uno debe considerar la pureza e impureza del tiempo, lugar y circunstancias. Pero en relación con kṛṣṇa-saṅkīrtana, solo śraddhā hace a uno cualificado y no se considera nada más.

(63)

*yuga-dharma hari-nāma ananya-śraddhāya
ye kare āśraya tāra sarva-lābha haya*

"Quien, con inquebrantable *śraddhā*, se cobija en el canto del *hari-nāma* que es el *yuga-dharma* para esta era, lo alcanza todo".

(64)

*kali-jīva niṣkapaṭe kṛṣṇera saṁsāre
avasthita haye kṛṣṇa-nāma sadā kare*

"Las *jīvas* de *Kali-yuga* deben entrar en la familia de *Kṛṣṇa* con sinceridad y cantar constantemente *kṛṣṇa-nāma*".

Nāmera anukūla viṣaya grahaṇa o pratikūla visaya varjana.

(Aceptar las cosas favorables al Santo Nombre y rechazar las desfavorables)

(65)

*bhajanera anukūla sarva kārya kari’
bhajanera pratikūla saba parihari’*

“Uno debe aceptar todo lo que sea favorable al *bhajana* y rechazar todo lo que sea desfavorable para el *bhajana*”.

(66)

*kṛṣṇera saṁsāre thāki’ kātāye jīvana
nirantara hari-nāma karena smarāṇa*

“Al permanecer en la familia de *Kṛṣṇa*, uno debe pasar esta vida recordando constantemente el *hari-nāma*”.

Ananya budista nāma grahaṇa karibe

(Cantando el Santo Nombre con Inquebrantable Concentración)

(67)

*āra kona dharma, karma kabhu nā karibe
svatantra-īśvara-jñāne anye nā pūjibe*

“Uno no debe seguir ningún otro *dharma* o *karma*. Uno no debe considerar a ninguna deidad controladora como independiente (de *Kṛṣṇa*) y adorarla”.

(68)

*kṛṣṇa-nāma, bhakta-sevā satata karibe
kṛṣṇa-prema-lābha tāra avaśya haibe*

“Siempre se debe cantar *kṛṣṇa-nāma* y servir a los devotos; entonces ciertamente se alcanzará *kṛṣṇa-prema*”.

(69)

*hari-dāsa kāndi’ prabhu-caraṇe paḍiyā
nāme anurāga māge caraṇa dhariyā*

Llorando, *Hari Dāsa* cayó a los pies del Señor y, sosteniéndolos, le suplicó que le apegara al Santo Nombre.

(70)

*hari-dāsa-pade bhaktivinoda yāhāra
hari-nāma cintāmaṇi jīvana tāhāra*

Ese *Hari-nāma Cintāmaṇi* se ha convertido en la vida misma de *Bhaktivinoda* que permanece a los pies de *Hari Dāsa*.

iti śrī-hari-nāma-cintāmaṇau

nāma-grahaṇa-vicāro nāma dvitīyaḥ paricchedaḥ

Así termina el segundo capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado:

'Una deliberación sobre el canto del Santo Nombre'.

Hari-nāma Cintāmaṇi - Capítulo tercero.

Nāmābhāsa Vicāra

(Una deliberación sobre Nāmābhāsa)

(1)

*gadāi gaurāṅga jaya jāhnavā jivana
sitādvaita jaya śrīvāsādi bhakta-jana*

¡Glorias a Gadāi-Gaurāṅga, y a la vida de Jāhnavā Devī (Nityānanda)! ¡Glorias al esposo de Sītā (Advaita)! ¡Glorias a Śrīvāsa y a todos los devotos!

(2)

*hari-dāse mahāprabhu sadaya haiyā
uṭhāya takhana padma-hasta prasāriyā*

Mahāprabhu extendió Su mano de loto y luego levantó a Hari Dāsa.

(3)

*bale' śuna hari-dāsa āmāra vacana
nāmābhāsa spaṣṭa-rūpe bujhāo ekhana*

Él dijo: "Escucha Mis palabras, *Hari Dāsa*. Ahora explica claramente el *nāmābhāsa*.

(4)

*nāmābhāsa bujhāile nāma śuddha habe
anāyāse jīva nāma-guṇe tare yābe*

"Quien comprenda el *nāmābhāsa* alcanzará el *śuddha-nāma*. Mediante los atributos del Santo Nombre una *jīva* puede entregarse fácilmente.

Nāmābhāsa-megha kujjhaṭikā-rūpa ajñāna o anartha.

(Nāmābhāsa - La ignorancia y los anarthas son como las nubes y la niebla)

(5)

*nāma sūrya-sama nāśe māyā andhakāra
megha-kujjhaṭikā nāme dhāke bāra bāra*

"El Santo Nombre, como el sol, destruye la oscuridad de *māyā*. Sin embargo, una y otra vez, las nubes y la niebla cubren el sol del Santo Nombre."

(6)

*jīvera ajñāna āra anartha sakala
kujjhaṭikā-megha-rūpe haya ta' prabala*

"Toda la ignorancia y los *anarthas* de la *jīva* son como densas nubes y niebla". (1)

(1) Kṛṣṇa y kṛṣṇa-nāma no son diferentes y son como un sol trascendental. Destruyen la naturaleza oscura de māyā. Por compasión hacia las baddha-jīvas, el sol del Santo Nombre se manifiesta en el mundo. La ignorancia de la baddha-jīva es como la niebla. Los anarthas de la baddha-jīva son como nubes que cubren el sol del Santo Nombre con oscuridad, y esa oscuridad cubre los ojos de la baddha-jīva. El sol es enorme, por lo que no puede ser cubierto. Pero cuando las sombras caen sobre los ojos de la jīva, se dice que el sol está cubierto.

(7)

*kṛṣṇa-nāma-sūrya citta-gagaṇe uṭhila
kujjhaṭikā-megha punaḥ tāñhāke dhākila*

"Cuando el sol de *kṛṣṇa-nāma* se eleva en el cielo del corazón, una vez más la niebla y las nubes lo cubren".

Ajñāna kujjhaṭikā, svarūpa bhrama

(La niebla de la ignorancia crea confusión acerca de la realidad espiritual)

(8)

*nāmera ye cit-svarūpa tāhā nāhi jāne
se ajñāna kujjhaṭikā andhakāra āne*

"Cuando uno no conoce la *cit-svarūpa* (naturaleza trascendental) del Santo Nombre, la niebla de la ignorancia introduce la oscuridad".

(9)

*kṛṣṇa sarveśvara bali' nāhi jāne yei
nānā deve pūji' karma-mārge bhrame sei*

"Aquel que no conoce a *Kṛṣṇa* como *Sarveśvara* (el Controlador de todas las cosas) adorará a muchos *Devas* en el camino del *karma* y se desconcertará".

(10)

*jīve cit-svarūpa bali' nāhi yā'ra jñāna
māyā jaḍāśraye tā'ra satata ajñāna*

"La *jīva* que no tiene conocimiento de su *cit-svarūpa* acepta el refugio mundano de *māyā* y permanece siempre en la ignorancia."

(11)

*tabe hari-dāsa bale āja āmi dhanya
mama-mukhe nāma kathā śunibe caitanya*

Entonces *Hari Dāsa* dijo: "Hoy soy muy afortunado. *Śrī Caitanya* escuchará de mi boca temas sobre el Santo Nombre."

(12)

*kṛṣṇa, jīva – prabhu, dāsa, jaḍātmikā-māyā
ye nā jāne tā'ra śire ajñānera chāyā*

"Kṛṣṇa y la jīva son amo y sirviente. Māyā se caracteriza por la materia burda. Cuando uno no conoce esto, vive bajo la sombra de la ignorancia." (2)

(2) El Santo Nombre es trascendental por naturaleza, la naturaleza de Kṛṣṇa es que Él tiene soberanía sobre todas las cosas. La naturaleza de los devas es que todos son sirvientes de Kṛṣṇa. Las jīvas son trascendentales por naturaleza, māyā es materia inerte, y cuando las jīvas no comprenden estos tattvas, están en la ignorancia. Kṛṣṇa es el amo, la jīva es el sirviente, y māyā se caracteriza por la materia burda. Cuando comprenden esto, las jīvas dejan de estar en la ignorancia.

Megha-anartha - asat-trṣṇā, hṛdaya-daurbalya, aparādha.

(Las nubes de los anarthas - La sed de cosas materiales, la debilidad del corazón y las ofensas)

(13)

*asat-trṣṇā, hṛdaya-daurbalya, aparādha
anartha e-saba megha-rūpe kare bādha*

"La sed de cosas materiales, la debilidad del corazón y las ofensas: estos *anarthas* son como nubes que crean obstáculos". (3)

(3) Asat-trṣṇā es la sed de cosas materiales que no tienen conexión con Kṛṣṇa, en otras palabras, la codicia de objetos mundanos. Asat-trṣṇā, hṛdaya-daurbalya (debilidad del corazón) y aparādha (ofensas) son los anarthas nubosos de la jīva.

(14)

*nāma-sūrya-raśmi dhāke, nāmābhāsa haya
svataḥ-siddha kṛṣṇa-nāme sadā ācchādaya*

"Nāmābhāsa está presente cuando los rayos del sol del Santo Nombre están cubiertos. Sin embargo, el *kṛṣṇa-nāma* puro, que es perfecto en sí mismo, permanece siempre descubierto."

**Nāmābhāsera avadhi
(El fin de Nāmābhāsa)**

(15)

*sambandha-tattvera jñāna yāvat nā haya
tāvat se nāmābhāsa jīvera āśraya*

"Mientras no tenga conocimiento del *sambandha-tattva* (la relación de uno con *Kṛṣṇa*), la *jīva* se refugia en el *nāmābhāsa*".

(16)

*sādhaka yadyapi pāya sad-guru āśraya
bhajana-naipuṇye megha-ādi dūra haya*

"Si un *sādhaka* se refugia en un guru genuino y se vuelve experto en *bhajana*, las nubes y la niebla se alejan".

**Sambandha, abhidheya, prayojana
(Relación, método y logro)**

(17)

*megha-kujjhaṭikā gele nāma-divākara
prakāśa haiyā bhakte dena prema-vara*

"Cuando las nubes y la niebla desaparecen, el Santo Nombre brilla y manifiesta el tipo más elevado de *prema*, entonces otorga eso al devoto".

(18)

*sad-guru sambandha-jñāna kariyā arpaṇa
abhidheya-rūpe karāna nāmānuśilana*

"Un *guru* genuino otorga el conocimiento de *sambandha* (la relación de uno con *Kṛṣṇa*). Esto conduce al *abhidheya* (el método para alcanzar esa relación) en el que se cultiva el Santo Nombre."

(19)

*nāma-sūrya svalpa-kāle prabala haiyā
anartha-kujjhaṭikā dena tāḍāiyā*

"En poco tiempo, el sol del Santo Nombre brillará intensamente y disipará la niebla de los *anarthas*".

(20)

*prayojana-tattva tabe dena prema-dhana
prāpta-prema-jīva kare' nāma-saṅkīrtana*

"Entonces *prayojana-tattva* (conocimiento relativo al logro más elevado) da el gran tesoro del *prema*, que se alcanza cuando la *jīva* realiza *nāma-saṅkīrtana*".

Sambandha-jñāna

(Conocimiento de la propia relación con *Kṛṣṇa*)

(21)

*sad-guru-caraṇe jīva śraddhā-sahakāre
prathame sambandha-jñāna pāya suvicāre*

"Con *śraddhā* en los pies de un *guru* genuino, la *jīva* recibe primero la comprensión adecuada de *sambandha-jñāna*".

(22)

*kṛṣṇa nitya-prabhu āra jīva nitya-dāsa
kṛṣṇa-prema nitya, jīva svabhāva prakāśa*

"*Kṛṣṇa* es el amo eterno y las *jīvas* son Sus sirvientes eternos. Por medio de *kṛṣṇa-prema* se manifiesta la naturaleza eterna e intrínseca de la *jīva*".

(23)

*kṛṣṇa-nitya-dāsa jīva, tāhā vismariyā
māyika jagate phire sukha anveṣiyā*

"La *jīva* es una eterna sirviente de *Kṛṣṇa*, y sin embargo lo olvida. Al ser arrojada al mundo *māyika*, busca la felicidad".

(24)

*māyika jagat haya jīva-kārāgāra
jīvera vaimukhya-doṣe daṇḍa-pratikāra*

"El mundo *māyika* es una casa prisión para las *jīvas*, donde se da castigo para corregir a aquellas *jīvas* que están infectadas por el defecto de ser aversas (a *Kṛṣṇa*). (4)

(4) Los catorce mundos, conocidos como Devī-dhāma, son una casa prisión para aquellos jīvas que son aversas a Kṛṣṇa. No es un lugar para la felicidad o el disfrute. Aquí, el disfrute material es

temporal, por lo que es especialmente difícil. El castigo es el remedio, y mediante ese castigo se purifican las jīvas.

(25)

*tabe yadi jīva sādhu-vaiṣṇava-kṛpāya
sambandha-jñānete punaḥ kṛṣṇa-nāma pāya*

"Sin embargo, por la misericordia de un *Vaiṣṇava sādhu*, una *jīva* puede alcanzar *sambandha-jñāna*, junto con *kṛṣṇa-nāma*." (5)

(5) *"Soy conciencia finita y sirviente eterno de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es conciencia Infinita y mi único Amo. Este trivial mundo material es una casa prisión destinada a mi purificación." Este conocimiento se conoce como sambandha-jñāna.*

(26)

*tabe pāya prema-dhana sarva-dharma-sāra
yāhāra nikaṭe sāyujyādīra dhikkāra*

"Entonces alcanza el tesoro del *prema*, que es la esencia de todo *dharma*. Tal persona siente repugnancia hacia la liberación impersonal (*sāyujyā*) y similares."

(27)

*yāvat sambandha-jñāna sthira nāhi haya
tāvat anarthe nāmābhāsera āśraya*

"Cuando no tenga conocimiento firme de *sambandha*, entonces mantendrá *anarthas* y se refugiará en *nāmābhāsa*". (6)

(6) *Hasta que, por la misericordia del guru, surja sambandha-jñāna, entonces el anartha de la ignorancia permanecerá con la jīva -así, mientras cante el Santo Nombre, será nāmābhāsa y no śuddha-nāma.*

**Nāmābhāsera phala
(El resultado de nāmābhāsa)**

(28)

*nāmābhāsa daśāte-o aneka maṅgala
jīvera avaśya haya sukṛti prabala*

"La etapa de *nāmābhāsa* da muchos resultados auspiciosos, y ciertamente la *jīva* alcanza gran *sukṛti*". (7)

(7) *Nāmābhāsa se cuenta como el mejor entre los diferentes tipos de puṇya que una jīva puede realizar. En comparación con el dharma, los votos, el yoga, los sacrificios de fuego y todos los demás tipos de actividades auspiciosas, nāmābhāsa da los mejores resultados.*

(29)

*nāmābhāse naṣṭa haya āche pāpa yata
nāmābhāse mukti haya kali haya hata*

"Mediante *nāmābhāsa*, se destruye *pāpa*. Mediante el *nāmābhāsa* se alcanza la liberación y se detienen los efectos del *Kali-yuga*."

(30)

*nāmābhāse nara haya, supāṅkti-pāvana
nāmābhāse sarva-roga haya nivāraṇa*

"Por *nāmābhāsa*, un hombre puede purificar meramente con su presencia. Por *nāmābhāsa*, se curan todas las enfermedades".

(31)

*sakala āśaṅkā nāmābhāse dūra haya
nāmābhāsi sarvāriṣṭa haite śānti pāya*

"Todos los temores se alejan por *nāmābhāsa*. Todas las desgracias se anulan para quien canta *nāmābhāsa*".

(32)

*yakṣa, rakṣa, bhūta, preta, graha-samudaya
nāmābhāse sakala anartha dūre yāya*

"*Yakṣas, rākṣasas, bhūtas, pretas*, planetas maléficos y todos los *anarthas* se alejan por *nāmābhāsa*".

(33)

*narake patita loka sukhe mukti pāya
samasta prārabdha-karma nāmābhāse yāya*

"Aquellos que han caído en una condición infernal se liberan y todo el *prārabdha-karma* (resultados de actividades previas) desaparece debido al *nāmābhāsa*".

(34)

*sarva-vedādhika, sarva-tīrtha haite baḍa
nāmābhāsa sarva-śubha-karma-śreṣṭhatara*

"*Nāmābhāsa* es superior a todos los *Vedas* y a todos los *tīrthas* sagrados. *Nāmābhāsa* es la mayor de todas las actividades *karmika* auspiciosas."

**Nāmābhāsera vaikuṅṭhādi-prāpakatva
(El logro de Vaikuṅṭha por Nāmābhāsa)**

(35)

*dharma, artha, kāma, mokṣa catur-varga-dātā
sarva-śakti dhare nāmābhāse jīva-trātā*

"*Nāmābhāsa* otorga las cuatro metas: *dharma, artha, kāma* y *mokṣa* (religiosidad, riqueza, disfrute de los sentidos y liberación). Siendo todopoderoso, *nāmābhāsa* libera las *jīvas*".

(36)

*jagat-ānanda-kara śreṣṭha-pada-prada
agatira eka gati sarva-śreṣṭha-pada*

"Da dicha al mundo y concede la morada más elevada. Para los que carecen de refugio, es el único refugio y el mejor de todos los reinos."

(37)

*vaikuṅṭhādi loka-prāpti nāmābhāse haya
viśeṣataḥ kali-yuge sarva-śāstra kaya*

"Uno alcanzará *Vaikuṅṭha* y otras moradas espirituales mediante el *nāmābhāsa*. Todas las *śāstra* afirman que es específicamente para *Kali-yuga*".

**Saṅketa, parihāsa, stobha o helā ei cāri-prakāra nāmābhāsa.
(Canto indirecto, broma, falta de respeto y negligencia - estos son los Cuatro Tipos de Nāmābhāsa).**

(38)

*catur-vidha nāmābhāsa ei mātra jāni
saṅketa o parihāsa, stobha, helā māni*

"Sólo conozco cuatro tipos de *nāmābhāsa*. Conozco el *saṅketa* (indirecto), el *parihāsa* (broma), el *stobha* (falta de respeto) y el *helā* (negligencia)." (8)

(8) *Saṅketa, parihāsa, stobha, y helā - estos son los cuatro tipos de nāmābhāsa cuando se canta el Santo Nombre. Así pues, en total hay cuatro tipos de nāmābhāsa. De helā a stobha, de stobha a parihāsa, y de parihāsa a saṅketa, las faltas se vuelven progresivamente menores.*

Saṅketa-rūpa nāmābhāsera prakāra-dvaya

(Los dos tipos de saṅketa nāmābhāsa, o canto indirecto)

(39)

*viṣṇu-lakṣya kari' jaḍa-buddhye nāma laya
anya lakṣya kari' viṣṇu-nāma uccāraya*

(40)

*saṅgete dvi-vidha ei haya nāmābhāsa
ajāmila sākṣi tāra śāstrete prakāśa*

"Cantar el Santo Nombre refiriéndose a Viṣṇu, pero con una concepción material, y cantar involuntariamente el Santo Nombre de Viṣṇu -estas son las dos clases de este nāmābhāsa. La śāstra revela a Ajāmila como ejemplo (del primero)."

(41)

*yavana-sakala mukta habe anāyāse
'hārām' 'hārām' bali' kahe nāmābhāse*

"Todos los *yavanas* se liberan fácilmente cuando dicen: '¡Hārām! Hārām! Se dice que esto es *nāmābhāsa* (del segundo tipo).'" *

* Nota de los traductores: La palabra *hārām* es una palabra árabe que se refiere a una actividad que está prohibida. Sin embargo, en la India, *hā-rām* significa: "¡Oh Rāma!". Así, debido a que se incluye el Nombre de Rāma, se considera que es *nāmābhāsa*.

(42)

*anyatra saṅkete yadi haya nāmābhāsa
tathāpi nāmera teja nā haya vināśa*

"Aunque este *nāmābhāsa* se refiera a otra cosa (distinta de Kṛṣṇa), la potencia del Santo Nombre no se destruye".

Parihāsa-nāmābhāsa

(Cantar en broma)

(43)

*parihāse kṛṣṇa-nāma yei jana kare
jarāsandha sama sei e-saṁsāre tare*

"Esa persona que canta *kṛṣṇa-nāma* en broma, igual que *Jarāsandha*, atraviesa este mundo de nacimiento y muerte".

Stobha-nāmābhāsa

(Cantar irrespetuosamente)

(44)

*aṅga-bhaṅgī caidyā sama kare nāmābhāsa
stobha mātra haya tabu nāśe bhava-pāśa*

"Mientras hacía gestos de enfado, incluso *Caidya* (Śiśupāla) cantó *nāmābhāsa* cantando con falta de respeto y aun así fue capaz de cortar de tajo las ataduras de este mundo material."

Helā-nāmābhāsa
(Cantar con negligencia)

(45)

mana nāhi deya āra avajñā bhāvetē
'kṛṣṇa' 'rāma' bale helā-nāmābhāsa tā'te

"Absurdamente y con ánimo irrespetuoso, cuando uno canta 'Kṛṣṇa' y 'Rāma', eso es *helā-nāmābhāsa* (cantar negligentemente)."

(46)

ei saba nāmābhāse mleccha-gaṇa tare
viṣayī, alasa-jana ei patha dhare

"Todas estas clases de *nāmābhāsa* pueden librar a los *mlecchas*. Las personas materialistas y perezosas siguen este camino."

Śraddhā o helā-nāmābhāsera bheda.
(Cantar con Śraddhā y cantar con negligencia como dos tipos de Nāmābhāsa)

(47)

śraddhā kari kare nāma anartha-sahita
śraddhā-nāma haya sei tomāra vihita

"Usted ha ordenado que cuando uno canta con *śraddhā* pero también con *anarthas*, esto es *śraddhā-nāmābhāsa*".

(48)

saṅketādi avajñā paryanta bhāva dhari'
nāma kare helāya ye śraddhā parihari

"Comenzando con *saṅketa*, donde uno canta con ánimo irrespetuoso, hasta cantar el Santo Nombre con *helā* -esto es cantar sin *śraddhā*".

(49)

nāmābhāsa avadhi se helā-nāma haya
tāhāte-o mukti labhe pāpa haya kṣaya

"*Helā-nāmābhāsa* se limita a destruir los resultados de *pāpa* y a conceder la liberación. (9)

(9) Al cantar el Santo Nombre negligentemente, uno alcanza resultados hasta el punto de la liberación. ¡Pero uno no puede expresar cuáles son los resultados de cantar el Santo Nombre negligentemente con śraddhā! Cuando śraddhā en el Santo Nombre aparece junto con sambandha-jñāna, el resultado de ello será el surgimiento de rati (afecto por Kṛṣṇa). Los anarthas se eliminan muy rápidamente con śraddhā-nāmābhāsa.

Anartha-nāśe nāmābhāsa nāma haiyā prema deya.
(Nāmābhāsa destruye los anarthas y da origen al prema)

(50)

kṛṣṇa-prema chāḍi' saba nāmābhāse pāya
nāmābhāse punaḥ śuddha-nāma ha'ye yāya

"*Nāmābhāsa* puede darlo todo excepto *kṛṣṇa-prema*. Progresando con *nāmābhāsa*, uno llega finalmente a *śuddha-nāma*".

(51)

*anartha-vigate yabe śuddha-nāma haya
kṛṣṇa-prema tabe tā'ra haibe niścaya*

"Cuando los *anarthas* han desaparecido, aparece *śuddha-nāma*. Entonces *kṛṣṇa-prema* se manifiesta ciertamente".

(52)

*nāmābhāse sāksāt se prema dite nāre
nāma haye prema deya vidhi-anusāre*

"El *Nāmābhāsa* en sí mismo no puede dar *prema* directamente. Pero siguiendo los procedimientos adecuados, el Santo Nombre dará *prema*."

Nāmābhāsa o nāmāparādhera bheda

(La diferencia entre nāmābhāsa y nāmāparādha)

(53)

*ataeva nāma-aparādha parihari
nāmābhāsa kare yei tā're nati kari*

"Así, ofrezco mis respetos a cualquiera que evite las ofensas al Santo Nombre y cante *nāmābhāsa*".

(54)

*karma, jñāna haite ananta śreṣṭhatara
bali' nāmābhāse jāni, ohe sarveśvara*

"Oh *Sarveśvara*, declaro que *nāmābhāsa* es ilimitadamente superior a *karma* y *jñāna*".

(55)

*rati-mūlā śraddhā yadi śuddha-bhāve haya
tabe ta' viśuddha-nāma haibe udaya*

"Si (mediante el *nāmābhāsa*) hay *śraddhā*, que es el fundamento del *rati*, uno se purificará. Entonces surgirá el Nombre puro".

**Chāyā o pratibimba bhede ābhāsa dui prakāra - chāyā nāmābhāsa
(Chāyā y Pratibimba como las dos clases de Ābhāsa - Chāyā Nāmābhāsa)**

(56)

*ābhāsa dvividha haya pratibimba chāyā
śraddhābhāsa dvi-prakāra saba tava māyā*

"Hay dos tipos de *ābhāsa* (destellos) - *pratibimba* (reflejo) y *chāyā* (sombra). Estos dos tipos crean *śraddhābhāsa* (un destello de *śraddhā*). Todas ellas son Su potencia *māyā*."

(57)

*chāyā-śraddhābhāse chāyā-nāmābhāsa haya
sei nāmābhāse jivera śubha prasavaya*

"*Chāyā-śraddhābhāsa* (una sombra de un destello de *śraddhā*) produce *chāyā-nāmābhāsa* (una sombra de un destello del Santo Nombre). Este *nāmābhāsa* crea auspicios para las *jīvas*". (10)

(10) En muchos lugares de las *śāstra* encontramos palabras como *nāmābhāsa* (un destello del Santo Nombre), *vaiṣṇavābhāsa* (un destello de un *Vaiṣṇava*), *śraddhābhāsa* (un destello de fe), *bhāvābhāsa* (un destello de éxtasis), *ratyābhāsa* (un destello de atracción), *prema* (un destello de *prema*), *muktyābhāsa* (un destello de liberación), etc. En todos ellos, la palabra *ābhāsa* (destello) es la más apropiada. Estos serán discutidos en este capítulo.

La explicación natural de ābhāsa es de dos tipos - svarūpābhāsa (un destello directo) y pratibimbābhāsa (un destello reflejado). En el svarūpābhāsa, la luz directa aparece atenuada, igual que hay luz tenue cuando las nubes cubren la refulgencia del sol. En pratibimbābhāsa, la luz natural aparece de forma distorsionada. Así se dice, ābhāsas tu mṛṣā buddhir avidyā-kāryam ucyate ('Un reflejo distorsionado del conocimiento se conoce como ignorancia'). Al igual que la luz se refleja sobre el agua, cuando el sol del Santo Nombre está cubierto por la niebla y las nubes de la ignorancia de la jīva, la luz contraída de ese sol sólo puede verse muy débilmente. Este estado de nāmābhāsa otorga muchos resultados auspiciosos al mundo. Cuando la luz del Santo Nombre se refleja en el lago de māyāvāda, eso es pratibimba-nāmābhāsa. De ello pueden surgir sāyujya (liberación impersonal) y otros resultados, pero el beneficio último del prema no se manifestará. Esta clase de nāmābhāsa es en realidad una gran ofensa al Santo Nombre. Debido a esto, no se dice que sea verdadero nāmābhāsa. Solo chāyā-nāmābhāsa se dice que es nāmābhāsa real, y ese tiene cuatro divisiones. Este despreciable pratibimba-nāmābhāsa debe ser alejado. Se ve que todas las śāstra rinden culto a chāyā-nāmābhāsa. Chāyā-nāmābhāsa proviene de los anarthas nacidos de la ignorancia, los anarthas derivados de filosofías malignas crean pratibimba-nāmābhāsa que se considera una ofensa que obstruye el bhakti. Un Vaiṣṇava-prāya, o Vaiṣṇavābhāsa, puede ser respetado como un kaniṣṭha o prākṛta-bhakta (devoto materialista) siempre que no cometa el delito de seguir a māyāvāda. ¿Por qué no? Mediante la asociación apropiada puede alcanzar rápidamente la auspiciosidad. Por lo tanto, los śuddha-bhaktas se harán amigos de él y tendrán misericordia de él como si fuera un niño. No le ignorarán como hacen con los odiosos māyāvādīs. Aquel que solo tiene śraddhā ordinaria se dedica primero solo a la adoración de la Deidad y, a medida que avanza por pūjā, se dedica a servir a los devotos y a Bhagavān. Entonces, de este modo, desarrolla sambandha-jñāna y alcanza el don del bhakti. Pero si se ve que alguien tiene una fe incondicional en māyāvāda, entonces ciertamente debe ser ignorado.

Pratibimba nāmābhāsa
(Un destello reflejado del Santo Nombre)

(58)

*anya jīve śuddhā-śraddhā kariyā darśana
nija-mane śraddhābhāsa āne yei jana*

"Quien observa śraddhā pura en otros jīvas puede alcanzar śraddhābhāsa interior".

(59)

*bhoga-mokṣa-vāñchā tāhe thāke nitya miśi
aśrame abhiṣṭa-lābhe yate divā-niśi*

"También pueden desear bhoga (disfrute de los sentidos) o mokṣa (liberación) y esforzarse día y noche para alcanzarlos".

(60)

*śraddhāra lakṣaṇa mātra śraddhā tāhe naya
tā'ke pratibimba-śraddhābhāsa śāstre kaya*

"Puede haber síntomas externos de śraddhā, pero no es śraddhā real. La śāstra dice que esto es pratibimba-śraddhābhāsa".

(61)

*pratibimba-śraddhābhāse nāmābhāsa yata
pratibimba-nāmābhāsa haya avirata*

"Dondequiera que haya *pratibimba-śraddhābhāsa*, siempre habrá *pratibimba-nāmābhāsa*".

**Pratibimba-nāmābhāse māyāvāda kapaṭatā utpanna kare.
(El engaño de Māyāvāda nace de Pratibimba Nāmābhāsa).**

(62)

*ei nāmābhāse māyāvāda duṣṭa-mata
praveśiyā śaṭhatāya haya pariṇata*

"Esta clase de *nāmābhāsa* conduce a la filosofía maligna de *māyāvāda* y, entrando en ella, uno se convierte en un engañador".

**Kapaṭa pratibimba-nāmābhāsa nāmāparādha
(Este engañoso Pratibimba Nāmābhāsa es en realidad Nāmāparādha)**

(63)

*nitya-sādhyā nāme sādhana buddhi kari'
nāmera mahimā nāsi' aparādhe mari*

"Aquel que piensa que el Santo Nombre es simplemente un medio para alcanzar una meta eterna más elevada, deshonra las glorias del Santo Nombre y esa ofensa lo destruye".

Nota del Traductor: El Santo Nombre es tanto el medio como el fin.

**Chāyā nāmābhāsa o pratibimba-nāmābhāsera bheda
(La diferencia entre Chāyā Nāmābhāsa y Pratibimba Nāmābhāsa)**

(64)

*chāyā-nāmābhāse mātra hayata ajñāna
hṛdaya-daurbalya haite anartha-vidhāna*

"*Chāyā-nāmābhāsa* sólo proviene de la ignorancia, y debido a un estado de *hṛdaya-daurbalya* (debilidad del corazón)".

(65)

*sei saba doṣe nāma karena mārjana
pratibimba-nāmābhāse doṣera vardhana*

"El Santo Nombre limpia todos esos defectos. Pero *pratibimba-nāmābhāsa* aumenta esos defectos".

Māyāvāda o bhakti - inhārā paraspara viparīta dharma māyāvāda-i aparādha (Māyāvāda y Bhakti - Cómo la filosofía Māyāvāda es lo opuesto a esto y es una ofensa).

(66)

*kṛṣṇa-nāma-rūpa-guṇa-lilādi sakala
māyāvādi-mate mithyā, naśvara sakala*

"Todos los nombres, formas, cualidades y pasatiempos, etc. de Kṛṣṇa son considerados por los māyāvādīs como falsos y temporales".

(67)

*sei mate prema-tattva nitya nāhi haya
bhakti-viparīta māyāvāda suniścaya*

"Su opinión es que el principio del *prema* no es eterno. Sin duda, *māyāvāda* es todo lo contrario de *bhakti*".

(68)

bhakti-vairī madhye māyāvādera gaṇana
ataeva māyāvādī aparādhi hana

"*Māyāvāda* se cuenta entre los enemigos del *bhakti*. Por lo tanto, los *māyāvādīs* son ofensores".

(69)

māyāvādī-mukhe nāma nāhi bāhirāya
nāma bāhirāya, tabu nāmatva nā pāya

"El Santo Nombre no sale de la boca de un *māyāvādī*. Si el Nombre surge de ella, no es el verdadero Santo Nombre".

(70)

māyāvādī yadi kare nāma-uccāraṇa
nāmake anitya bali' labhaye patana

"Si un *māyāvādī* canta el Santo Nombre, considerando que no es eterno, se caerá".

(71)

nāmera nikāṭe bhoga-mokṣera prārthanā
nāmera nikāṭe śāṭhya phalete yātanā

"Puede rezar al Santo Nombre para el disfrute de los sentidos o la liberación, pero el Santo Nombre le engaña y en su lugar el resultado es sólo miseria".

Māyāvādīra aparādha kakhana chāḍe
(Cuando el Māyāvādī abandona su ofensa)

(72)

tabe yadi māyāvādī bhukti-mukti-āśa
chāḍiyā karaye nāma ha'ye kṛṣṇa-dāsa

"Sin embargo, si un *māyāvādī* abandona el deseo del disfrute de los sentidos y la liberación y canta el Santo Nombre, entonces se convertirá en *kṛṣṇa-dāsa*".

(73)

tabe tā're chāḍe māyāvāda duṣṭa-mata
anutāpa-saha haya nāma anugata

"Entonces rechazará la filosofía malvada de *māyāvāda*, y sintiendo remordimiento, se convertirá en un seguidor del Santo Nombre".

(74)

sādhu-saṅge kare punaḥ śravaṇa, kīrtana
su-sambandha-jñāna tā'ra ude' tatakṣaṇa

"En compañía de *sādhus* escuchará y cantará constantemente, y surgirá el verdadero *sambandha-jñāna*".

(75)

aviśrānta nāma kare' paḍe cakṣu-jala
nāma-kṛpā pāya, citta haya ta sabala

"Nunca se cansará del Santo Nombre y las lágrimas caerán de sus ojos. Al alcanzar la misericordia del Santo Nombre, su corazón se volverá muy fuerte."

Bhaktike anitya baliyā māyāvāda aparādha haiyāche
(Al afirmar que el Bhakti no es eterno, Māyāvāda es ofensivo).

(76)

*kṛṣṇa-rūpa, kṛṣṇa-dāsyā, jīvera svabhāva
māyāvāda anitya kalpita bale saba*

"Māyāvāda afirma que la forma de Kṛṣṇa, y la servidumbre a Kṛṣṇa que es la posición inherente de la jīva, son completamente imaginarias y temporales."

(77)

*hena māyāvāda nāma-aparāde gaṇi
māyāvāda haya sarva vipadera khani*

"Por lo tanto, considero a māyāvāda entre las ofensas al Santo Nombre. Māyāvāda es el depositario de todos los demás tipos de desgracia."

**Māyāvādi nāmābhāse muktyābhāsa-rūpe sāyujya lābha kare.
(Por Nāmābhāsa el Māyāvādi alcanza Sāyujya, el destello de la liberación)**

(78)

*nāmābhāsa kalpa-taru māyāvādi-jane
abhīṣṭa arpaṇa kare sāyujya-nirvāṇe*

"Como un árbol del deseo, nāmābhāsa da a los māyāvādīs la liberación del sāyujya-nirvāṇa que ansían".

(79)

*sarva-śakti nāme āche tāi nāmābhāse
pratibimba haile-o dena muktyābhāse*

"Cuando el Santo Nombre, que contiene todas las potencias, se refleja como pratibimba-nāmābhāsa, da muktyābhāsa (un destello de liberación)".

(80)

*pañca-vidha mukti madhye sāyujya ābhāsa
bhava-kleśa nāse mātra phale sarva-nāśa*

"Entre los cinco tipos de mukti, sāyujya (liberación impersonal) es un ābhāsa (un destello de liberación). Elimina todo sufrimiento, pero tiene como resultado la destrucción de todo."

**Māyāvādi nitya-sukha pāya nā
(Un Māyāvādi nunca alcanza la dicha eterna)**

(81)

*māyāya mohita jana tāhe sukha māne
sukhābhāsa mātra pāya sāyujya-nirvāṇe*

"Desconcertadas por māyā, tales personas piensan que alcanzarán la dicha. Cuando alcanzan la sāyujya-nirvāṇa, solo logran sukhābhāsa (un atisbo de felicidad)."

(82)

*sac-cit-ānanda-sevā parama nirvṛti
sāyujya nā pāya kabhu hata-kṛṣṇa-smṛti*

"El servicio a Aquel que es eterno, dichoso y conecedor es la clase más elevada de liberación. Pero eso nunca se logra alcanzando sāyujya, donde se borra el recuerdo de Kṛṣṇa".

(83)

*yāñhā nāhi bhakti-prema-nityatā viśvāsa
nitya-sukha kaiche tāhe haibe prakāśa*

"¿Cómo puede revelarse jamás la felicidad eterna a quien cree que el bhakti y el prema son transitorios?".

Chāyā-nāmābhāsī duṣṭa-mate nā praveśa karile krame śuddha = nāma pāiyā thākena (Quien canta Chāyā Nāmābhāsa no sigue filosofías desviadas, sino que finalmente alcanza Śuddha-Nāma).

(84)

*chāyā-nāmābhāsī nāhi jāne duṣṭa-mata
matavāde citta-bale nahe tā'ra hata*

"Quien canta *chāyā-nāmābhāsa* no acepta filosofías desviadas. Su mente fuerte no se arruina con teorías inventadas".

(85)

*se kevala nāhi jāne yathārtha prabhāva
se prabhāva jñāna-dāna nāmera svabhāva*

"No puede comprender la fuerza del Santo Nombre. Es la naturaleza misma del Nombre otorgar conocimiento".

(86)

*meghācchanne sūrya-prabhā pratīta nā haya
kintu meghe nāśī' sūrya karena udaya*

"Cuando la luz del sol está cubierta por las nubes no puede mostrarse. Pero cuando las nubes se disipan, el sol aparece".

(87)

*chāyā-nāmābhāsī dhanya sad-guru-prabhāve
alpa-dīne nāma-prema anāyāse pābe*

"Cuando el que canta *chāyā-nāmābhāsa* está facultado por un guru genuino, entonces al cabo de unos días alcanza el *nāma-prema* sin ningún esfuerzo."

Bhaktera māyāvādīra saṅga avāśya parityājya.

(Los devotos deben abandonar ciertamente la compañía de los māyāvādīs)

(88)

*māyāvādī-saṅga teṅha satarke chāḍiyā
śuddha-nāma-parāyaṇa tuṣibe seviyā*

"Alguien que evita cuidadosamente la compañía de *māyāvādīs* debe prestar servicio a quienes están apegados a *śuddha-nāma*".

(89)

*ei ta tomāra ājñā śrī-kṛṣṇa-caitanya
sei ājñā yei pāle sei jīva dhanya*

"Oh *Śrī Kṛṣṇa Caitanya*, esa *jīva* que sigue Tus instrucciones es muy afortunada".

(90)

*ye nā pāle tava-ājñā, sei jīva chāra
koṭī janme kichutei nā habe uddhāra*

"Esa *jīva* que no sigue Tus instrucciones es inútil y despreciable. No puede ser liberado ni siquiera después de millones de nacimientos".

(91)

*ku-saṅga chāḍiye prabhu rākha tava pāya
tava pāda-padma vinā nā dekhi upāya*

"Oh *Prabhu*, por Tu protección uno puede evitar la mala asociación. Aparte de Tus pies de loto, no veo otra manera".

(92)

hari-dāsa pada-dvandve vinoda yāhāra

hari-nāma-cintāmaṇi sadā gāna tāra

Aquel que se complace en los dos pies de Hari Dāsa, canta continuamente este *Hari-nāma Cintāmaṇi*.

iti śrī- hari-nāma-cintāmaṇau

nāmābhāsa-varṇanaṁ nāma tṛtīyaḥ paricchedaḥ

Así termina el tercer capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado,

"Una deliberación sobre Nāmābhāsa".

Hari-nāma Cintāmaṇi - Capítulo cuarto.

Nāmāparādha - Sādhu-nindā

(Ofensas al Santo Nombre - Criticar a los Sādhus)

Nāmāparādha - Sādhu-nindā

(Ofensas al Santo Nombre - Criticando a los Sādhus)

*satārṇi nindā nāmaḥ paramam aparādham vitanute
yataḥ khyātim yātaḥ katham u sahate tad-vigarhām*

"Criticar a los devotos es la mayor ofensa que se puede hacer al Santo Nombre.
¿Cómo puede el Nombre tolerar que se condene a quienes difunden Sus glorias".

(1)

*gadādhara-prāṇa jaya jāhnavā-jīvana
jaya sītā-nātha śrīvāsādi bhakta-jana*

¡Glorias a la Vida de Gadādhara (Mahāprabhu) y a la Vida de Jāhnavā (Nityānanda)! Glorias al Señor de Sītā (Advaita) Glorias a Śrīvāsa y a los devotos.

(2)

*prabhu bale 'hari-dāsa' – ebe sa-vistāra
nāma-aparādha vyākhyā kara ataḥpara*

El Señor dijo: "Hari Dāsa, explica ahora en detalle las ofensas al Santo Nombre".

(3)

*haridāsa bale – 'prabhu' more yā balābe
tāhāi baliba āmi tomāra prabhāve*

Hari Dāsa dijo: "Señor, por Tu potencia, diré lo que Tú me hagas decir".

Daśa-vidha nāmāparādha

(Los diez tipos de ofensas al Santo Nombre)

(4)

*nāma-aparādha daśa-vidha śāstre kaya
sei aparādhe mora baḍa haya bhaya*

"En la śāstra se dice que hay diez tipos de ofensas al Santo Nombre. Temo mucho estas ofensas. (1)

(1) Estas son las diez ofensas - (1) Criticar a los Sādhus. (2) Considerar que los devas son independientes, y considerar que el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa son diferentes de Kṛṣṇa mismo. (3) Despreciar al guru que revela el nāma-tattva. (4) Ofender las śāstra que describen las glorias del Santo Nombre. (5) Crear significados imaginarios para el Santo Nombre cuando las śāstra ya han descrito las glorias y los resultados del Santo Nombre. (6) Realizar pāpa con la fuerza del canto del Nombre. (7) Dar instrucciones sobre el Nombre a quienes carecen de śraddhā. (8) Equiparar hari-nāma con actividades auspiciosas mundanas. (9) Estar desatento cuando se canta el Santo Nombre. (10) Permanecer adicto al concepto de "yo y mío" y no mostrar amor por el Nombre, incluso después de conocer Sus glorias.

(5)

*eka eka kari' āmi baliba sakala
aparādhe vāñci yā'te deha more bala*

"Por favor, dame la fuerza para que pueda hablar de todas estas ofensas una por una"

(6-8)

*sādhū-nindā, anya-deva svātantrya manana
nāma-tattva-guru āra śāstra-vinindana
hari-nāme artha-vāda, kalpita manana
nāma-bale pāpa, śraddhā-hīne nāmārpaṇa
anya śubha-karmera samāna kṛṣṇa-nāma
e-kathā māñile aparādha aviśrāma*

"Criticar a los sādhus, considerar que los diversos devas son independientes (de Kṛṣṇa), mostrar falta de respeto hacia el nāma-tattva-guru y las śāstras, crear una interpretación mundana del hari-nāma, o considerar que el Nombre es imaginario, realizar pāpa con la fuerza del Nombre, dar el Santo Nombre a quienes carecen de śraddhā, y equiparar kṛṣṇa-nāma con actividades materiales auspiciosas. Ahora continuaré explicando estas ofensas.

(9)

*nāmete anavadhāna haya aparādha
tāhāke purāṇa-kartā balena pramāda*

"El autor de los *Purāṇas* (*Vyāsa*) afirma que quien no presta atención a estas ofensas está loco".

(10)

*nāmera mājātmya jāne tabu nāhi bhaje
ahañ-mama-āsaktite sañsārete maje*

"Aquel que conoce las glorias del Santo Nombre pero no Le adora, y permanece apegado al concepto de 'yo' y 'mío' se sumerge en el mundo del nacimiento y la muerte repetidos.

Sādhū-nindāi prathama aparādha

(La primera ofensa - Criticar a los Sādhus)

(11)

*sādhū-nindā prathamāparādha bali' jāni
ei aparādhe jīvera haya sarva-hāni*

"Ahora hablaré de la primera ofensa: criticar a los sādhus. Por esta ofensa todo se arruina para la jīva".

Svarūpa o taṭastha lakṣaṇa-bhede sādhu lakṣaṇa-dvaya vicāra.

(Deliberando sobre los dos síntomas de un Sādhu - las cualidades naturales y marginales)

(12)

*sādhura lakṣaṇa tumi baliyācha prabho
ekādaśe uddhavere kṛṣṇa-rūpe vibho*

"Oh Señor, en la forma de Kṛṣṇa, Tú has explicado las cualidades de un sādhu a Uddhava en el Undécimo Canto (del *Bhāgavatam*)."

(13-16)

*dayālu, sahiṣṇu, sama, droha-śūnya-vrata
satya-sāra, viśuddhātmā, parahite rata
kāme akṣubhita buddhi, dānta, akiñcana
mṛdu, śuci, parimita-bhojī, śānta-mana
anīha, dhṛtimān, sthira, kṛṣṇaika-śaraṇa
apramatta, sugambhīra, vijita-ṣaḍ-guṇa*

amāni, mānada, dakṣa, avañcaka, jñāni

ei saba lakṣaṇete sādhu bali jāni

"Él es compasivo, tolerante, imparcial, carente de malicia, la esencia misma de la veracidad, de corazón puro, benevolente con los demás, no agitado por los deseos, inteligente, de modales suaves, desinteresado en las posesiones materiales, educado, limpio, regulado en su alimentación, pacífico de corazón, sin deseos mundanos, controlado por los sentidos, rendido exclusivamente a *Kṛṣṇa*, vigilante, muy sobrio, victorioso sobre los seis impulsos, sin prerrogativas, respetuoso, experto, no-dúplice y sabio. Declaro que sé que un *sādhu* tiene todos estos síntomas."

(17)

ei saba lakṣaṇa prabho haya dvi-prakāra

svarūpa-taṭastha-bhede kariba vicāra

"Oh Señor, todas estas cualidades son de dos clases - *svarūpa* (natural) y *taṭastha* (marginal). Ahora describiré ambas". (2)

(2) Los atributos directos que se encuentran dentro de un objeto se denominan su svarūpa-lakṣaṇa. Otras cualidades en relación con ese objeto, que son como "huéspedes" que pueden surgir en ese objeto, se conocen como taṭastha-lakṣaṇa.

Svarūpa-lakṣaṇai pradhāna lakṣaṇa, tad-āśraye taṭastha-lakṣaṇa udaya haya.

(El Svarūpa Lakṣaṇa es la Cualidad Principal, y cuando surgen Taṭastha Lakṣaṇas, se refugian en eso).

(18)

kṛṣṇaika-śaraṇa haya svarūpa-lakṣaṇa

taṭastha-lakṣaṇe anya guṇera gaṇana

"La entrega exclusiva a *Kṛṣṇa* es la única *svarūpa-lakṣaṇa*. Todas las demás cualidades se cuentan como *taṭastha-lakṣaṇa*".

(19)

kona bhāgye sādhu-saṅge nāme ruci haya

kṛṣṇa-nāma gāya kare kṛṣṇa-pādāśraya

"Cuando por buena fortuna alguien alcanza la compañía de los *sādhus* y el gusto por el Santo Nombre, canta *kṛṣṇa-nāma* y se refugia en los pies de *Kṛṣṇa*".

(20)

svarūpa-lakṣaṇa sei haita haila

gāite gāite nāma anya-guṇa āila

"Así es como aparece el *svarūpa-lakṣaṇa*. Por el canto continuo del Santo Nombre, aparecen otras buenas cualidades".

(21)

anya guṇa-gaṇa tāi taṭastha gaṇana

avaśya vaiṣṇava dehe habe saṅghaṭana

"Todas las demás cualidades se cuentan como *taṭastha*. Aparecerán ciertamente en el cuerpo de un *Vaiṣṇava*".

Varṇāśrama liṅga, nānā-prakāra veśa dvārā sādhutva haya nā, kṛṣṇaika-śaraṇatāi sādhu-lakṣaṇa.

(Uno no se convierte en un Sādhu por los signos externos de Varṇāśrama y diversos tipos de vestimenta - el síntoma de un Sādhu es la entrega exclusiva a *Kṛṣṇa*)

(22)

*varṇāśrama cihna nānā-veṣera racanā
sādhura lakṣaṇe kabhu nā haya gaṇanā*

"Varṇāśrama se compone de diversas clases de vestimenta y parafernalia, pero estas no se cuentan entre las cualidades de un *sādhū*."

(23)

*śrī-kṛṣṇa-śaraṇāgati sādhura lakṣaṇa
tāra mukhe haya kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

"La cualidad de un *sādhū* es *śrī-kṛṣṇa-śaraṇāgati* (rendición a Śrī Kṛṣṇa). De su boca sale *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*".

(24)

*gṛhī, brahmacārī, vānaprastha, nyāsi-bhede
śūdra, vaiśya, kṣatra, vipra-gaṇera prabhede*

"*Gṛhī, brahmacārī, vānaprastha* y *nyāsi* son la primera división (de *varṇāśrama*). *Śūdra, vaiśya, kṣatra* y *vipra* son la segunda división". (3)

(3) Los que se casan dentro de su propio varṇa se llaman gṛhasthas. Los que practican el celibato antes del matrimonio se llaman brahmacārīs. El que se marcha al bosque en su vejez se llama vānaprastha. El que se convierte en renunciante y abandona su hogar se llama nyāsi o sannyāsi.

(25)

*sādhutva kakhana nāhi haibe nirṇīta
kṛṣṇaika-śaraṇa sādhū śāstrera vihita*

"Cuando uno tiene las cualidades de un *sādhū*, su posición no está determinada (por estas divisiones de *varṇāśrama*). Las *śāstras* ordenan que uno es un *sādhū* debido a su entrega exclusiva a Kṛṣṇa."

Gṛha-sādhū-lakṣaṇa

(Los síntomas de un amo de casa Sādhū)

(26)

*raghunātha-dāse lakṣye kariyā sevāra
gṛhī-sādhū-jane śikhāyecha ei sāra*

"A causa de su servicio, Tú enseñaste a *Raghunātha Dāsa* la esencia de cómo ser un *sādhū* cabeza de familia". (4)

(4) Raghunātha Dāsa fue el ornamento en la cabeza de la dinastía Kāyastha. Natural de Saptagrāma, se le conoce como 'Dāsa Gosvāmī' y se cuenta entre los Seis Gosvāmīs.

(27)

*sthira haye ghare yāo, nā hao vātula
krame krame pāya loka bhava-sindhu-kula*

"(Le dijo) '¡Tranquilo! ¡Vete a casa! ¡No te conviertas en un loco! Con el tiempo, una persona puede cruzar más allá de las orillas del océano del nacimiento y la muerte."

(28)

*markaṭa-vairāgya chāḍa loka dekhāiyā
yathāyogya viśaya bhuñja anāsakta hañā*

"Abandona la renuncia *monjil* y la ostentación ante el público. Cualquier cosa material que sea apropiada, por ahora debes aceptarla sin apego". (5)

(5) *Una persona en cuyo corazón aún no ha aparecido la renuncia firme, pero que externamente viste kaupīna, tela de sannyaṣa, etc., lleva las marcas de un markaṭa-vairāgi (un renunciante mono).*

(29)

*antare niṣṭhā kara bāhye loka-vyavahāra
acire śrī-kṛṣṇa tomāya karibe uddhāra*

"En lo profundo de ti mismo permanece centrado, pero externamente puedes comportarte como un hombre ordinario. Muy pronto, Śrī Kṛṣṇa te salvará".

Gṛha-tyāgī sādhu-lakṣaṇa

(Las cualidades del Sādhu que ha renunciado a la vida doméstica)

(30)

*punaḥ tumi tā'ra dekhi vairāgya-grahaṇa
ei mata śikṣā dile apūrva śravaṇa*

"Más tarde, cuando viste que él había aceptado la renuncia, Tú le diste estas instrucciones que son maravillosas de escuchar -"

(31)

*grāmya-kathā nā śunibe, grāmya-vārtā nā kahibe
bhāla nā khāibe āra bhāla nā paribe*

"No escuches conversaciones vulgares ni pronuncies palabras semejantes. No comas lujosamente ni te vistas bien".

(32)

*amānī, mānada, kṛṣṇa-nāma sadā labe
vraje rādhā-kṛṣṇa-sevā mānase karibe*

"No esperes ningún honor, pero ofrece todo el respeto a los demás. Canten siempre kṛṣṇa-nāma, y dentro de su mente presten servicio a Rādhā-Kṛṣṇa en Vraja."

Gṛhī o gṛha-tyāgīra ubhayera-i svarūpa lakṣaṇa.

(La única cualidad que comparten tanto el cabeza de familia como el renunciante)

(33)

*svarūpa-lakṣaṇa eka sarvatra samāna
āśramādi bhede pṛthak taṭastha vidhāna*

"El *svarūpa-lakṣaṇa* es la única cualidad que se respeta en todas partes. Las diferencias de *āśrama* etc. son *taṭastha*".

(34)

*ananya-śaraṇe yadi dekhi durācāra
tathāpi se sādhu bali sevya sabākāra*

"Si veo a alguien que se ha rendido completamente (a Kṛṣṇa) comportarse mal, seguiré diciendo: 'Es un *sādhu*'. Todos deben servirle". (6)

(6) *Refugiarse exclusivamente en Kṛṣṇa y en nadie más es el svarūpa-lakṣaṇa del bhakti. Quien tiene esto ciertamente tiene taṭastha-lakṣaṇas. Pero si alguien se refugia exclusivamente en Kṛṣṇa,*

puede que las taṭastha-lakṣaṇas solo se manifiesten en él parcialmente, y no por completo -por lo que se observa que puede haber en él alguna falta, y sin embargo sigue siendo un sādhu.

(35)

*ei ta' śrī-kṛṣṇa-vākya gītā-bhāgavate
ihāke pūjiba yatne sadā sarva-mate*

"Esta es la declaración de Śrī Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* y el *Bhāgavata*. Por lo tanto, siempre me esforzaré por adorar constantemente a un devoto así."

(36)

*ihāte āche ta' eka nigūḍha siddhānta
kṛpā kari' jānāyecha tāi pāi anta*

"Así, este *siddhānta* es particularmente confidencial. Dime, ¿hay algún fin para tanta misericordia?"

*Pūrva-pāpera gandhāvaśeṣa o pūrva-pāpa lakṣya kariyā yini kṛṣṇaika-śaraṇa sādhura nindā
karena, tini nāmāparādhī.*

(Quien critica a un Sādhu, que se ha rendido exclusivamente a Kṛṣṇa, por su Pāpa anterior, o por las huellas que quedan de tales actos, es un ofensor del Santo Nombre).

(37)

*kṛṣṇa-nāme ruci yabe haibe udaya
eka-nāme pūrva-pāpa haibeka kṣaya*

"Cuando surge el gusto por el *kṛṣṇa-nāma* y alguien canta aunque sea una vez el Santo Nombre, se destruyen los resultados de su *pāpa* anterior".

(38)

*pūrva-pāpa gandha tabu thāke kichu-dina
nāmera prabhāve krama hañā paḍe kṣiṇa*

"Los rastros de *pāpa* anterior pueden permanecer todavía en él durante algunos días, pero por el poder del Santo Nombre también son finalmente destruidos".(7)

(7) Cuando hay gusto por el Santo Nombre (nāma-ruci) los resultados de pāpa anteriores no pueden permanecer. Puede quedar un rastro de pāpa anterior, pero eso también se destruirá al cabo de unos días.

(39)

*śighra sei pāpa-gandha vidūrita haya
parama dharmātmā bali haya paricaya*

"Muy pronto, cualquier rastro de malas acciones desaparece. Entonces esa persona pasa a ser conocida como *parama-dharmātmā* (una persona supremamente virtuosa)."

(40)

*ye kayeka dina sei gandha nāhi yāya
sādhāraṇa-jana-cakṣe pāpa bali' bhāya*

"Durante el período en que este rastro no desaparezca, a los ojos de la gente común aún puede ser considerado como impío".

(41)

*se pāpa dekhiyā yei sādhu-nindā kare
pūrva-pāpa lakṣi' punaḥ avajñā ācare*

"Viendo sus transgresiones, pueden criticar a ese sādhu. También, señalando sus malas acciones anteriores, pueden mostrar desprecio hacia él." (8)

(8) Si uno se fija en el pāpa anterior de un devoto antes de que se rindiera al Señor, o en ese pāpa que permanece pero está casi erradicado, entonces se considera que eso es criticar a un Vaiṣṇava y es una gran ofensa.

(42)

*sei ta' pāṣaṇḍī, vaiṣṇavera nindā-doṣe
nāma-aparādha maji' paḍe kṛṣṇa-roṣe*

"¡Tal persona es un ateo! Al criticar a un Vaiṣṇava, comete una ofensa al Santo Nombre. Kṛṣṇa se enoja con él y cae abatido".

Kṛṣṇaika-śaraṇatāi sādhu-lakṣaṇa, āpanāke sādhu baliyā paricaya deoyā dāmbhikatā (La cualidad de un Sādhu es que toma refugio exclusivo de Kṛṣṇa, pero es arrogancia identificarse como un Sādhu).

(43)

*kṛṣṇaika-śaraṇa mātra kṛṣṇa-nāma gāya
sādhu-nāme paricita kṛṣṇera kṛpāya*

"Aquel que toma refugio exclusivo de Kṛṣṇa y canta kṛṣṇa-nāma llega a ser conocido como un sādhu, por la misericordia de Kṛṣṇa".

(44)

*kṛṣṇa-bhakta vyatīta nāhika sādhu āra
āmi sādhu bali haya dambha-avatāra*

"Solo los devotos de Kṛṣṇa, y nadie más, son sādhus. Pero los que declaran: '¡Yo soy un sādhu!', ¡son los avatāras de la arrogancia!". (9)

(9) Dambha-avatāra ('El avatāra de la arrogancia') se refiere a las personas orgullosas que se envuelven en la bandera de la religiosidad (dharma-dhvajīs), que se visten como sādhus sólo para vivir cómodamente.

Svalpākṣare sādhu-nirṇaya

(Unas breves palabras para decidir quién es un sādhu)

(45)

*se balibe āmi dīna kṛṣṇaika-śaraṇa
kṛṣṇa-nāma yāra mukhe sādhu sei jana*

"Aquel que dice: 'Soy una persona caída que ha tomado refugio exclusivo de Kṛṣṇa' y cuya boca canta kṛṣṇa-nāma - tal persona es un sādhu".

(46-47)

*tṛṇa haite hīna bali' āpanāke jāne
sahiṣṇu tarura nyāya āpanāke māne
nīje ta' amānī āra sakale mānada
tāra mukhe kṛṣṇa-nāma kṛṣṇa-rati-prada*

"Una persona que se considera a sí misma más baja que la paja, que es tolerante como un árbol, que no desea honores de los demás, que da respeto a todos, y cuya boca canta *kṛṣṇa-nāma* - tal persona puede dar *kṛṣṇa-rati* (afecto hacia *Kṛṣṇa*)."

Nāma-parāyaṇa vaiṣṇava-i sādhu, tan-nindā-i aparādha.

(Un Vaiṣṇava que está absorto en el Nombre es en verdad un Sādhu, y blasfemarle es una ofensa)

(48)

*hena sādhu-mukhe yabe śuni eka nāma
vaiṣṇava baliyā tā're kariba praṇāma*

"A cualquier *sādhu* de cuya boca oigo el Santo Nombre aunque sea una vez, le llamo *Vaiṣṇava* y le ofrezco respetos".

(49)

*vaiṣṇava se jagad-guru jagatera bandhu
vaiṣṇava sakala-jīve sadā kṛpā-sindhu*

"Un Vaiṣṇava es el *gurú* del mundo entero. Él es un amigo del mundo. Un *Vaiṣṇava* es siempre un océano de misericordia para todos las *jīvas*".

(50)

*e-hena vaiṣṇava-nindā yei jana kare
narake paḍibe se janma-janmāntare*

"Cualquiera que blasfeme de tal Vaiṣṇava cae en una condición infernal nacimiento tras nacimiento".

(51)

*bhakti labhibāre āra nāhika upāya
bhakti-labhe sarva-jīva vaiṣṇava-kṛpāya*

"No hay otra manera de alcanzar el *bhakti* - cada *jīva* debe alcanzar el *bhakti* por la misericordia de un *Vaiṣṇava*".

(52)

*vaiṣṇava dehete thāke śrī-kṛṣṇera śakti
sei deha-sparśe anye haya kṛṣṇa-bhakti*

"La potencia de *Śrī Kṛṣṇa* descansa dentro del cuerpo de un *Vaiṣṇava*. Solo tocando su cuerpo otros pueden lograr *kṛṣṇa-bhakti*". (10)

(10) Hlādinī (la potencia que da placer) y sandhinī (la potencia del conocimiento) se fusionan y se convierten en el bhakti-śakti (la potencia de la devoción). El bhakti se adquiere de este modo: un siddha-bhakta (devoto perfeccionado) transmite el bhakti-śakti a un sādha-bhakta (devoto practicante). Entonces se vuelve perfecto y transmite el bhakti a otros sādha-jīvas. Al dedicarse específicamente a las actividades espirituales del bhakti, el ātmā se sitúa finalmente en la perfección. Cuando el ātmā está libre de aversión al bhakti y se inclina hacia él, entonces un devoto perfeccionado, que está lleno de misericordia, transmite el bhakti a ese ātmā. Esto es un secreto.

(53)

*vaiṣṇava-adharāmṛta āra pada-jala
vaiṣṇavera pada-rajah tina mahā-bala*

"El néctar de los labios de un *Vaiṣṇava* (es decir, su comida o bebida), el agua que ha lavado sus pies, y el polvo de sus pies - estas tres cosas son las más poderosas."

Vaiṣṇavera śakti sañcāra

(La transmisión de la potencia de un Vaiṣṇava)

(54)

*vaiṣṇava-nikaṭe yadi baise katakṣaṇa
deha-haite haya kṛṣṇa-śakti niḥsarana*

"Si uno se sienta cerca de un *Vaiṣṇava*, después de algún tiempo experimentará la potencia de *Kṛṣṇa* emanando de su cuerpo".

(55)

*sei śakti śraddhāvān hṛdaye paśiyā
bhaktira udaya kare deha kāṅpāyā*

"Cuando esa potencia entra en el corazón de alguien que tiene *śraddhā*, surge el *bhakti* y su cuerpo tiembla".

(56)

*ye basila vaiṣṇavera nikaṭe śraddhāya
tāhāra hṛdaye bhakti haibe udaya*

"Para quien tiene *śraddhā* y permanece cerca de un *Vaiṣṇava*, el *bhakti* surge dentro de su corazón".

(57)

*prathame āsibe tāra mukhe kṛṣṇa-nāma
nāmera prabhāve pābe sarva-guṇa-grāma*

"Cuando *kṛṣṇa-nāma* entra por primera vez en su boca, por la influencia del Santo Nombre obtiene todas las buenas cualidades".

*Vaiṣṇavera ki ki doṣa dharile vaiṣṇava-nindā haya - jāti-doṣa, pūrva-doṣa, naṣṭa-prāya avasiṣṭa
doṣa, kādācitka doṣa*

(Encontrar faltas en un Vaiṣṇava es criticar a un Vaiṣṇava - Encontrar faltas en su nacimiento, en sus faltas anteriores, en aquellas faltas que casi han desaparecido y en sus faltas momentáneas).

(58)

*vaiṣṇavera jāti āra pūrva-doṣa dhare
kādācitka doṣa dekhi' yei nindā kare*

"Una persona que encuentra faltas en el nacimiento de un *Vaiṣṇava*, o en sus faltas anteriores o momentáneas, es culpable de criticar".

(59)

*naṣṭa-prāya doṣa la'ye kare apamāna
yama-daṇḍe kaṣṭa pāya se-saba ajñāna*

"Considerar esas faltas que casi han desaparecido también es ofensivo. Todo esto es ignorancia y tal persona será castigada por la vara de *Yama*". (11)

(11) Quien critique el nacimiento de un Vaiṣṇava, sus faltas debidas a descuidos ocasionales, defectos en él que casi han sido erradicados, o faltas en su carácter anteriores a su llegada al sendero de śaraṅgati, es culpable de criticar a un Vaiṣṇava, y es un ofensor de Vaiṣṇavas. Tal persona no alcanzará nāma-ruci (gusto por el Santo Nombre). Quien se refugia en el bhakti con śraddhā se convierte en un Vaiṣṇava puro. Los cuatro tipos de faltas antes mencionados raramente pueden notarse en él. No hay posibilidad de ninguna otra falta en él.

(60)

*vaiṣṇavera mukhe nāma-māhātmya pracāra
se vaiṣṇava-nindā kṛṣṇa nāhi sahe āra*

"La boca de un *Vaiṣṇava* siempre propaga las glorias del Santo Nombre. *Kṛṣṇa* no tolerará a nadie que critique a tal *Vaiṣṇava*".

(61)

*dharma-yoga-yāga-jñāna-kāṇḍa parihari
ye bhajila kṛṣṇa-nāma sei sarvopari*

"Quien rechaza el *dharma*, el *yoga*, el *yāga* y el *jñāna-kāṇḍa* y adora el *kṛṣṇa-nāma* es el mejor".

Anyā deva-śāstra-nindādi-sūnya nāmāśrayī sādhu.

(Un *Sādhu* que se refugia en el Santo Nombre está desprovisto de ofensas a otros devas y al *Śāstra*)

(62)

*anya-deva, anya-śāstra nā kari' nindana
nāmera āśraya laya śuddha-sādhu-jana*

"Un *sādhu* que se refugia en el Santo Nombre no critica a los diferentes *devas* ni a otras *śāstra*".

(63)

*se-sādhu gr̥hastha hauk athavā sannyāsī
tāñhāra caraṇa-reṇu pāite prayāsi*

"Sea ese *sādhu* un *gr̥hastha* o un *sannyāsī*, deseo alcanzar el polvo de sus pies".

(64)

*yāra yata nāme rati se tata vaiṣṇava
vaiṣṇavera krama ei mate anubhava*

"Uno es un *Vaiṣṇava* según el grado de su atracción por el Santo Nombre. Un *Vaiṣṇava* se determina según esto".
(12)

(12) *En la medida en que uno se siente atraído por el Santo Nombre de *Kṛṣṇa*, es un *Vaiṣṇava*.*

(65)

*ithe varṇāśrama, dhana, pāñḍitya, yauvana
kona kārya nāhi kare rūpa-bala-jana*

"Su posición en *varṇāśrama*, su riqueza, aprendizaje, juventud, belleza, fuerza o cantidad de seguidores no es una consideración".

(66)

*ataeva yini karilena nāmāśraya
sādhu-nindā chāḍibena e-dharma niścaya*

"Así, cualquiera que se refugie en el Santo Nombre evitará criticar a los *sādhus*. De hecho, esa es su naturaleza inherente".

(67)

*nāmāśrayā śuddhā-bhakti bhakta-bhakti-rūpā
bhakta-bhakti-vivarjitā haile virūpā*

"Un devoto que se refugia en el Santo Nombre y se dedica al *bhakti* puro es la encarnación misma del *bhakti*. Un 'devoto' que carece de *bhakti* es feo y monstruoso".

(68)

*yāñhā sādhu-nindā tāñhā nāhi bhakti-sthiti
ataeva aparādhe tathā pariṇati*

"Una persona que critica a un *sādhū* no tiene ninguna posición en el *bhakti*. Por tanto, su ofensa le hace reacio (al *bhakti*)".

(69)

*sādhū-nindā chāḍī' bhakta sādhū-bhakti kare
sādhū-saṅga sādhū-sevā ei dharmācare*

"Un devoto evita criticar a los *sādhūs* y debe ser devoto de ellos. La asociación con los *sādhūs* y servirles es la verdadera práctica del *dharma*."

Asat-saṅga dui prakāra - strī-saṅgī

(Los dos tipos de mala asociación - Asociación inadecuada con las mujeres)

(70)

*asat-saṅga-tyāge haya vaiṣṇava-ācāra
asat-saṅge haya sādhū-avajñā apāra*

"La conducta de un *Vaiṣṇava* es que siempre evita la mala asociación. Mediante la mala asociación uno muestra continuamente desprecio por los *sādhūs*".

(71)

*asat se dvi-prakāra sarva-śāstre kaya
sei duiyera madhye yoṣit-saṅgī eka haya*

"La *śāstra* dice que la mala asociación es de dos tipos. De los dos, uno de ellos es la asociación inapropiada con hembras." (13)

(13) Rehuir la mala asociación es la conducta primordial para un Vaiṣṇava. La mala asociación es de dos tipos - asociación impropia con mujeres y con no devotos. Para la devota femenina, la asociación impropia con un hombre también se dice que es mala asociación. La asociación ilícita con mujeres, y la asociación con mujeres de acuerdo con los principios religiosos, son los dos tipos de asociación con mujeres.

(72)

*yoṣit-saṅgī-saṅgī punaḥ tāra madhye gaṇya
tāra saṅga-tyāge jīva haibeka dhanya*

"Estar en compañía de un hombre demasiado apegado a las mujeres también se considera una mala asociación. Una *jīva* que evita tal compañía se vuelve afortunada". (14)

(14) La asociación con un hombre demasiado apegado a las mujeres es un obstáculo para el bhakti.

Yoṣit-saṅgī kāhāke bale?

(¿De quién se dice que está apegado a las mujeres?)

(73)

*kṛṣṇere saṁsāre ye dāmpatya-dharma thāke
asat baliyā śāstra nā bale tāhāke*

"Un marido y una mujer casados pueden permanecer juntos en una familia centrada en *Kṛṣṇa*. La *śāstra* no dice que esto sea inmoral".

(74)

*adharmā-saṁyoge āra straiṇa-bhāve rata
yoṣit-saṅgī jana duṣṭa, śāstrera sammata*

"Esa persona corrupta que se dedica al sexo ilícito y se encapricha mentalmente de las hembras, es un *yoṣīt-saṅgī* (apegado a las mujeres). Esa es la opinión de las *śāstra*".

Dvitiya prakāra asat - kṛṣṇete abhakta tina prakāra.

(El segundo tipo de mala asociación - Los que no son devotos de Kṛṣṇa son de tres clases)

(75)

*kṛṣṇete abhakta asat dvitīya prakāra
māyāvādī, dharma-dhvajī, niriśvara āra*

"Aquel que no es devoto de Kṛṣṇa (*abhakta*) - este es el segundo tipo de mala asociación. Esto incluye a los *māyāvādī*, los *dharma-dhvajī* (hipócritas religiosos que se envuelven en la bandera de la religión) y los ateos." (15)

(15) Māyāvādī se refiere a aquellos que no consideran que la forma de Bhagavān sea eterna, que creen que Kṛṣṇa y Sus otras formas están compuestas de māyā, y que piensan que las jīvas también están hechas de māyā. Dharma-dhvajī significa aquellos que internamente no tienen bhakti ni renunciación y que se visten engañosamente solo para ganarse la vida.

Yini balena, ei saba lokera nindāke-o sādhu-nindā bale, tini-o varjya.

(Aquellos que declaran que la condena de todas estas personas es una ofensa para los sādhus, también deben ser rechazados)

(76)

*varjile e-saba saṅga sādhu-nindā naya
ihāke ye nindā-bale sei varjya haya*

"Renunciar a la asociación de todos estos tipos de personas no es una ofensa para los *sādhus*. Quien afirme que es una ofensa, ¡es un inútil!".

(77)

*ei-saba saṅga chāḍī' ananya-śaraṇa
kṛṣṇa-nāma kari' pāya kṛṣṇa-prema-dhana*

"Quien evita a todos estos tipos de personas, pero se refugia exclusivamente en el Señor y en nadie más, y canta *kṛṣṇa-nāma*, alcanza la gran riqueza de *kṛṣṇa-prema*".

Vaiṣṇavābhāsa, prākṛta-vaiṣṇava, vaiṣṇava-prāya o kaniṣṭha-vaiṣṇava - ei sakala ekai kathā.

(El destello de un Vaiṣṇava, el Vaiṣṇava materialista, el Vaiṣṇava marginal y el Vaiṣṇava neófito - Todas estas palabras significan lo mismo)

(78)

*sādhu-sevā-hīna arce laukika śraddhāya
prākṛta-vaiṣṇava haya vaiṣṇavera prāya*

"Aquel que posee *śraddhā* ordinaria y que adora a la Deidad pero no sirve a los *sādhus* es un *prākṛta-vaiṣṇava* (un Vaiṣṇava materialista), un *vaiṣṇava-prāya* (un Vaiṣṇava marginal)."

(79)

*vaiṣṇava-ābhāsa sei nahe ta' vaiṣṇava
kemanē pāibe sādhu-saṅgera vaiṣṇava*

"Es un *vaiṣṇavābhāsa* (un destello de un *Vaiṣṇava*) y no un verdadero *Vaiṣṇava*. De alguna manera debe conseguir la asociación de *sādhus* para convertirse en un *Vaiṣṇava*."

(80)

*ataeva kaniṣṭha madhyete tā're gaṇi
tā're kṛpā karibena vaiṣṇava āpani*

"Por lo tanto, lo considero un *kaniṣṭha-vaiṣṇava* (un *Vaiṣṇava* neófito). Por la misericordia (de los devotos), puede convertirse en un *Vaiṣṇava*."

Madhyama vaiṣṇava
(El *Vaiṣṇava* intermedio)

(81-82)

kṛṣṇa-prema, kṛṣṇa-bhakte maitrī ācaraṇa
bālīsete kṛpā āra dveṣī upekṣaṇa
karile madhyama bhakta śuddha-bhakta hana
kṛṣṇa-nāmne adhikāra karena arjana

"Aquel que desarrolla *kṛṣṇa-prema*, que muestra un comportamiento amistoso con los devotos de *Kṛṣṇa*, que es compasivo con los inocentes y evita a los envidiosos, esa persona es un *madhyama-bhakta*. Muy pronto se convierte en un devoto puro y alcanza la cualificación para cantar *kṛṣṇa-nāma*."

Uttama vaiṣṇava
(El más alto *Vaiṣṇava*)

(83-84)

sarvatra yāñhāra haya kṛṣṇa-daraśana
kṛṣṇe sakalera sthiti kṛṣṇa prāṇa-dhana
vaiṣṇavāvaiṣṇava-bheda nāhi thāke tāñra
vaiṣṇava uttama tini kṛṣṇa-nāma-sāra

"Aquel que ve a *Kṛṣṇa* en todas partes, que comprende que todo reposa en *Kṛṣṇa*, y que considera que *Kṛṣṇa* es la riqueza de su vida, que no ve diferencia entre *Vaiṣṇavas* y *no Vaiṣṇavas*, tal persona es un *uttama-vaiṣṇava* (el *Vaiṣṇava* más elevado). *Kṛṣṇa-nāma* es esencialmente todo para él".

Madhyama vaiṣṇava-i sādhu sevā karena
(Un *vaiṣṇava* intermedio debe servir a los *sādhus*)

(85)

ataeva madhyama vaiṣṇava mahāśaya
sādhu-sevā-rata sadā thākena niścaya

"Por lo tanto, un *madhyama-vaiṣṇava* respetable debe ciertamente servir constantemente a esta clase de *sādhu*".
(16)

(16) Desde la etapa de un madhyama-vaiṣṇava se comienza a dar la debida consideración a quién es un Vaiṣṇava puro. Un madhyama tiene la elegibilidad para deliberar sobre quién es un Vaiṣṇava y quién no es un Vaiṣṇava, porque necesita servir a un Vaiṣṇava puro. Si renuncia a discriminar quién es un Vaiṣṇava y quién no es un Vaiṣṇava, entonces el madhyama-vaiṣṇava cometerá una ofensa a los Vaiṣṇavas. Con seriedad, debe buscar un Vaiṣṇava puro y servirle. Cuando un uttama-vaiṣṇava no hace distinción entre un Vaiṣṇava y un no Vaiṣṇava, entonces ¿cómo puede servir a los Vaiṣṇavas? El uttama-vaiṣṇava no ve diferencia entre enemigos y amigos, por lo tanto, ¿cómo puede distinguir entre Vaiṣṇavas y no Vaiṣṇavas?

Prākṛta-vaiṣṇava nāmābhāsera adhikāri
(El devoto materialista está cualificado para el *Nāmābhāsa*)

(86)

prākṛta-vaiṣṇava yei vaiṣṇavera prāya
nāmābhāse adhikāri sarva-śāstra gāya

"Todo la *śāstra* afirma que el *prākṛta-vaiṣṇava*, o *vaiṣṇava-prāya*, es elegible para cantar *nāmābhāsa*".

Madhyama-vaiṣṇava nāmādhikāri o nāmāparādha vicāra karibena.

(El Vaiṣṇava intermedio está cualificado para el Santo Nombre, pero debe ser cauteloso con las ofensas al Nombre)

(87)

*madhyama-vaiṣṇava-mātra nāme adhikāri
śrī-nāma-bhajane aparādhera vicāri*

"El *madhyama-vaiṣṇava* es elegible para cantar el Nombre, pero debe tener en cuenta las ofensas cuando se dedica al *śrī nāma-bhajana*".

(88)

*uttama-vaiṣṇave aparādha asambhava
sarvatra dekhena tini kṛṣṇera vaibhava*

Es imposible que un *uttama-vaiṣṇava* cometa ofensas, porque ve la opulencia de *Kṛṣṇa* en todas partes."

(89)

*nija nija adhikāra kariyā vicāra
sādhu-nindā aparādha kari' parihāra*

"En consideración a la propia cualificación, uno debe abstenerse de la ofensa de criticar a los *sādhus*". (17)

(17) Es necesario conocer la propia cualificación considerando la propia naturaleza. Conocer esta cualificación y realizar nāma-saṅkīrtana con determinación fija es el dharma de un Vaiṣṇava.

(90)

*sādhu-saṅga, sādhu-sevā, nāma-saṅkīrtana
sarva-jīve dayā ei bhakta-ācaraṇa*

"Mantenerse en compañía de los *sādhus*, servirles, realizar *nāma-saṅkīrtana* y mostrar misericordia a todos las *jīvas*: esta es la conducta de un devoto."

Sādhu-nindā ghaṭile ki karā kartavya?

(¿Qué debe hacer uno si ha ofendido a un Sādhu?).

(91)

*pramāde yadyapi ghaṭe sādhu-vigarhaṇa
tabe anutāpe dhari' se sādhu-caraṇa*

"Si por tontería uno ha ofendido a un *sādhu*, entonces con remordimiento debe asirse a los pies de ese *sādhu*".

(92)

*kāṅḍiyā baliba, prabho kṣami' aparādha
e-duṣṭa-nindake kara vaiṣṇava-prasāda*

Llorando, uno debe decir: '¡Oh *prabhu*, por favor perdona mi ofensa! Amablemente da la misericordia de un *Vaiṣṇava* a este malvado ofensor.'

(93)

*sādhu baḍa dayāmaya tabe ārdra-mane
kṣamibena aparādha kṛpā āliṅgane*

"El *sādhu*, estando lleno de compasión, con un corazón tierno perdonará entonces la ofensa y lo abrazará misericordiosamente". (18)

(18) De este modo, la ofensa de Gopāla Cāpāla a un Vaiṣṇava fue perdonada. Busca amablemente en el *pramāṇa-mālā* (la guirnalda de śāstrika evidencia).

(94)

*ei-ta prathama aparādhera vicāra
śrī-caraṇe nivedinu ājñā anusāra*

"De acuerdo con Tu instrucción, pongo esta descripción de la primera ofensa a Tus divinos pies".

(95)

*hari-dāsa pāda-padme bhramara ye-jana
hari-nāma-cintāmaṇi tāñhāra jīvana*

Que este *Hari-nāma Cintāmaṇi* se convierta en la vida misma de aquellas personas que pululan como abejorros a los pies de loto de *Hari Dāsa*.

**iti śrī-hari-nāma-cintāmaṇau
sādhu-nindāparādha-vicāro nāma caturthaḥ paricchedaḥ**

Así termina el cuarto capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado,

'Una deliberación sobre las ofensas a un Sādhu'.

Hari-nāma Cintāmaṇi – Capítulo 5

Devāntare svātantrya-jñānāparādha.

(El delito de considerar independientes a los Devās)

(1)

*śivasya śrī-viṣṇor ya iha guṇa-nāmādi-sakalaṁ
dhiyā bhinnam paśyeta sa khalu hari-nāmāhita-karaḥ*

"Aquellos que ven alguna diferencia entre el auspicioso Śrī Viṣṇu y cualquiera de Sus nombres, cualidades, etc., son ciertamente ofensores del Nombre de Hari". (1)

*jaya gadādhara-prāṇa jāhnavā-jīvana
jaya sītānātha jaya gaura bhakta-jana*

¡Gloria a *Mahāprabhu*, la vida de *Gadādhara*! ¡Glorias a *Nityānanda*, la vida de *Jāhnavā Devī*! ¡Glorias al esposo de *Sītā (Advaita)*! ¡Glorias a los devotos de *Gaura*!

(2)

*hari-dāsa bale, tabe kari' yoḍa-hāta
dvitīyāparādha ebe śuna jagannātha*

Entonces, juntando las manos, *Hari Dāsa* dijo: "Oh Señor del universo, ten la bondad de escuchar la segunda ofensa.

(3)

*parama advaya-jñāna viṣṇu para-tattva
cit-svarūpa jagadīśa sadā śuddha-sattva*

"Viṣṇu es el Supremo conocimiento no dual y la Verdad Absoluta. La forma del Señor del Universo es trascendental y Él está eternamente situado en el estado de *śuddha-sattva* (bondad pura)".

(4)

*goloka-vihārī kṛṣṇa se tattvera sāra
catuḥ-ṣaṣṭhi guṇe alaṅkṛta rasādhāra*

"Kṛṣṇa, que se divierte en *Goloka*, es la esencia de la realidad. Decorado con sesenta y cuatro cualidades, Él es la base de la *rasa*".

(5)

*ṣaṣṭhi-guṇa nārāyaṇa svarūpe prakāśa
sei ṣaṣṭhi-guṇa viṣṇu-sāmānya-vilāsa*

"Sesenta de estas cualidades se manifiestan en la forma de *Nārāyaṇa*, y estas sesenta cualidades están, hasta cierto punto, también en los pasatiempos de *Viṣṇu*."

(6)

*puruṣāvatāre āra svāmśa-avatāre
sei ṣaṣṭhi-guṇa spaṣṭa kārya anusāre*

"Estas sesenta cualidades son visibles en los *puruṣāvatāras* y los *svāmśāvatāras* en función de sus actividades". (1)

(1) El trascendentalmente puro Viṣṇu, o Nārāyaṇa, el Maestro de Paravyoma, es el vilāsa-vigraha (pasatiempo-forma) de Kṛṣṇa el Señor de Goloka. Saṅkarṣaṇa-Viṣṇu, que reside en Paravyoma, va al Océano Kāraṇa y manifiesta la forma de Mahā-Viṣṇu, el primer puruṣāvatāra. Entrando en cada universo, Mahā-Viṣṇu se expande como Garbhodakaśāyī. Ese Puruṣa es el agregado de todas las cosas. Entrando en cada jīva, Él se convierte en Kṣīrodakaśāyī-Viṣṇu. Estos son los tres puruṣāvatāras. A partir de Kṣīrodakaśāyī, se manifiestan los diversos svāmśāvatāras como Matsya, Kūrma, etc. Todas estas formas viṣṇu-tattva poseen sesenta cualidades. Śaktyāveśāvatāras (jīvas que tienen poder) como Paraśurāma, Buda y Prthu son todos vibhinnāmśas (expansiones separadas).

Viṣṇura vibhinnāmśera prakāra bheda, jīvera pañcāśat-guṇa.

(Las diferentes expansiones de Vibhinnāmśa de Viṣṇu y las cincuenta cualidades que poseen los Jīvas)

(7)

*viṣṇura ye vibhinnāmśa dui ta prakāra
pañcāśat-guṇa jīve bindu bindu tā'ra*

"Las *vibhinnāmśas* de *Viṣṇu* son de dos clases. Cincuenta cualidades se encuentran en diminutas "gotitas" dentro de la *jīva*."

Giriśādi devatā vibhinnāmśa haiyāo sāmānya jīva nan tānhārā pañcāśat-guṇa-viśiṣṭa (Śiva y los demás devas también son Vibhinnāmśas, pero no son jīvas ordinarios ya que poseen cincuenta y cinco cualidades).

(8)

*giriśādi-deve ei guṇa-pañcāśat
tad-adhika parimāṇe sarvadā saṁyuta*

"Giriśa (Śiva) y los Devas poseen siempre estas cincuenta cualidades, pero en mayor medida". (2)

(2) *Cuanto mayor es el número de "gotas" presentes en una jīva, mayor es el número de todas estas cualidades.*

(9)

*tad-vyatīta āra pañca guṇa amśa-māne
prakāśīta āche taba vicitra-vidhāne*

"Además, se manifiestan parcialmente otras cinco cualidades, que también están maravillosamente presentes en ellos". (3)

(3) *Además de estas cincuenta cualidades, Śiva y los demás Devas poseen también otras cinco que se manifiestan parcialmente en ellos. En otras palabras, todas estas cualidades no están completas excepto en viṣṇu-tattva.*

Ṣaṣṭhi-guṇe viṣṇutva

(Las sesenta cualidades presentes en Viṣṇu)

(10)

*sei pañca-pañcāśat guṇa-pūrṇa tāya
viṣṇute virājamāna sarva-śāstre gāya*

"Estas cincuenta y cinco cualidades están presentes dentro de Viṣṇu en su totalidad - todas las śāstra lo declaran".

(11)

*tad-vyatīta āra pañca-guṇa nārāyaṇe
āche tāra sattā kabhu nāhi anya-jane*

"Aparte de estas, otras cinco cualidades están presentes dentro de Nārāyaṇa. No existen en nadie más".

(12)

*ṣaṣṭhi-guṇe viṣṇu-tattva parama-īśvara
giriśa-ādi anya-deva tāñhāra kiñkara*

"El Supremo Controlador, viṣṇu-tattva, posee sesenta cualidades. Giriśa (Śiva) y los demás devas son Sus servidores".

(13)

*vibhinnāmśa giriśādi jīva-śreṣṭhatara
viṣṇu sarva-jīveśvara sarva-deveśvara*

"Giriśa y los Devas son todos vibhinnāmśa. Viṣṇu es el Señor de todos las jīvas y Señor de todos los Devas."

Ajñāna-vyakti anya devatāra sahita viṣṇu-ke samāna mane kare.

(Las personas ignorantes consideran que Viṣṇu y los demás devas son iguales)

(14)

*anya-deva saha sama viṣṇu-ke ye māne
se baḍa ajñāna īśa-tattva nāhi jāne*

"Las personas extremadamente ignorantes que piensan que otros Devas son iguales a Viṣṇu no comprenden īśa-tattva (la verdad relativa al Supremo Controlador)".

(15)

*e-jaḍa-jagate viṣṇu parama-īśvara
giriśādi yata deva tānra vidhikara*

"Dentro de este mundo trivial, *Viṣṇu* es el Controlador Supremo. *Giriśa* y otros *Devas* llevan a cabo Sus instrucciones". (4)

(4) "Cumplen Sus órdenes" significa que son servidores.

(16)

*keha bale māyāra tri-guṇe tridiveśa
sarvadā samāna brahma-tattva saviśeṣa*

"Algunos dicen que cuando *Brahman*, que es siempre homogéneo, entra en contacto con las tres modalidades de *māyā*, alcanza cualidades y se convierte en tres *Devas* (*Brahmā*, *Viṣṇu* y *Śiva*)." (5)

(5) Este es el concepto de los *māyāvādī*. Afirman que *Brahman* es *nirviśeṣa* (carente de cualidades). Pero al entrar en contacto con las tres modalidades de la naturaleza material, se convierte en *saviśeṣa* (con cualidades) y se manifiesta como tres *Devas* (*Brahmā*, *Viṣṇu* y *Śiva*).

Nānā-vidha vādānuvādera siddhānta

(La conclusión respecto al debate entre diversas doctrinas)

(17)

*śāstrera siddhānte tabu pūjya nārāyaṇa
brahmā śiva sṛṣṭi-laya-kāryera kāraṇa*

"Las *śāstra* concluyen que *Nārāyaṇa* es adorable. *Brahmā* y *Śiva* son responsables de las tareas de creación y destrucción".

(18)

*vāsudeve chāḍi' yei anya-deve bhaje
īśvara chāḍiyā sei saṁsārete maje*

"Las personas que rechazan a *Vāsudeva* para adorar en su lugar a otros *Devas*, quedan absorbidas en el mundo del nacimiento y la muerte repetidos debido a su rechazo del Controlador Supremo."

(19)

*keha bale, viṣṇu para-tattva baṭe jāni
sarva-viṣṇumaya viśva veda-vākya māni*

"Algunos dicen: 'Yo sé que *Viṣṇu* es la Verdad Suprema. Acepto que los *Vedas* afirman que *Viṣṇu* está presente en todas partes del mundo".

(20)

*ataeva sarva-deve viṣṇu-adhiṣṭhāna
sarva-devārcane haya viṣṇura samāna*

"Por lo tanto, *Viṣṇu* reside dentro de todos los *Devas*, y así la adoración de los *Devas* es lo mismo que adorar a *Viṣṇu*."

(21)

*eita niśedha-para vākya, vidhi naya
anya-deva-pūjāra niśedha ei haya*

"Declaraciones como estas están prohibidas porque tal adoración no está prescrita. Adorar a otros *Devas* de esta manera está prohibido". (6)

(6) No se debe afirmar que Viṣṇu reside dentro de todos los Devas y luego proceder a adorarlos. Al adorar a Viṣṇu se adora a todos los demás Devas. Por lo tanto, no es necesario adorar a otros Devas por separado.

(22)

*sarva viṣṇu-maya viśva e-kathā balile
viṣṇu-pūjā kaile saba deve pūjā mile*

"Se puede decir que Viṣṇu preside en todas partes dentro del mundo. Al adorar a Viṣṇu se adora también a todos los Devas".

(23)

*taru-mūle jala dile śākhāra ullāsa
pallave dhāle jala vṛkṣera vināśa*

"Si se riega la raíz del árbol, las ramas crecerán. Si sólo se riegan las hojas, el árbol perecerá".

(24)

*ataeva pūji viṣṇu, anya-deva tyaji'
tāhātei anya-deva kāye-kāye pūji*

"Así, si abandono a los demás Devas y sólo adoro a Viṣṇu, entonces alcanzaré el resultado de adorar todas las formas de los demás Devas".

(25)

*ei vidhi – vedera sammata cira-dina
durvipāke ei vidhi chāḍe arvācīna*

"Desde la antigüedad los Vedas han aceptado este decreto. Sólo hay miseria para los necios que rechazan esta regla". (7)

(7) Miseria significa que debido a la miopía de la jiva, adora a un Deva similar a su propia naturaleza. La adoración de Viṣṇu, que está en la bondad trascendental (śuddha-sattva), es eterna y conforme a la filosofía védica. Pero esto permanece desconocido por aquellos que se guían por la estupidez.

(26)

*māyāvāda-doṣe jīva kali-āgamane
bahu-deva pūje viṣṇu-sāmānya-darśane*

"Cuando llegó la era de Kali y la jiva se contaminó con māyāvāda, creyó en la filosofía de que la adoración de muchos devas era igual a la adoración de Viṣṇu".

(27)

*eka eka deva eka eka phala-dātā
sarva-phala-dātā-viṣṇu sakalera pātā*

"Cada Deva individual ofrece una bendición específica, pero Viṣṇu otorga todas las bendiciones y protege a todos".

(28)

*kāmi-jana yadi tattva jānibāre pāre
viṣṇu-pūji phala pāya, chāḍe' devāntare*

"Si las personas con deseos materiales pudieran comprender esta verdad, abandonarían a los devas y alcanzarían los resultados de adorar a Viṣṇu".

(Los deberes de un dueño de casa vaiṣṇava)

(29)

*grhasṭha haiyā yei viṣṇu-bhakta haya
sarva-kārye kṛṣṇa-pūje chāḍiyā saṁśaya*

"El *grhasṭha* que es devoto de *Viṣṇu* debe, sin duda alguna, adorar a *Kṛṣṇa* en todas sus actividades".

(30)

*niṣekādi śmaśānānta saṁskāra yata
tāhāte pūjaye kṛṣṇa veda-mantra-mata*

"Para diversas *saṁskāras* (ceremonias purificadoras), comenzando con *niṣeka** y terminando en el crematorio, debe adorar a *Viṣṇu* con los mantras de los *Vedas*."

* Nota del Traductor: *Niṣeka* se refiere al *garbhādhāna-saṁskāra*, el ritual védico para engendrar buena progenie.

(31)

*viṣṇu-vaiṣṇavera pūjā vedete vidhāna
deva-pitr-gaṇe kṛṣṇa-nirmālya-pradāna*

"Siguiendo las instrucciones de los *Vedas*, debe adorar a *Viṣṇu* y a los *Vaiṣṇavas*. Debe ofrecer los remanentes de *Kṛṣṇa* a los *Devas* y *Pitṛs*. "*.

*Nota del Traductor: *Pitṛs* se refiere a los antepasados de uno.

(32)

*māyāvādi-mate pitṛ-śrāddha yei kare'
yebā anya-deva pūje' aparādhe mare*

"Aquellos que siguen la filosofía de los *māyāvādīs* cuando ofrecen *śrāddha* a los *Pitṛs* y adoran a los *Devas* están condenados debido a su ofensa."

(33)

*viṣṇu-tattve dvaita-buddhi nāma-aparādha
sei aparādhe tāra haya bhakti-vādha*

"Imponer una concepción dualista sobre *viṣṇu-tattva* es una ofensa al Santo Nombre. Por esta ofensa se obstruye el progreso de uno en el *bhakti*".

(34)

*śivādi-devatā-gaṇe pṛthak īśvara
mānile nāmāparādha haya bhayaṅkara*

"Aquellos que piensan que *Śiva* y los otros *Devas* son controladores independientes cometen una terrible ofensa al Santo Nombre. (8)

(8) "*Viṣṇu es el Supremo Controlador, Śiva y los otros Devas son también Supremos Controladores*" - quien piensa de esta manera, que hay muchos Supremos Controladores, cae debido a esta ofensa. Por lo tanto, no es una ofensa considerar o adorar a ese Deva como un *guṇavatāra* o un sirviente de *Viṣṇu*. Los diversos *Devas* son potencias de *Viṣṇu*. Sus propias potencias individuales son imperfectas.

(35)

*viṣṇu-śakti parā-śakti haite deva-yata
bhinna-śakti siddha naya vedera sammata*

"Los *devas* se manifiestan a partir de *viṣṇu-śakti*, la energía superior del Señor. Los *Vedas* nunca aceptan que sus diversas potencias sean superiores a la *Suya*".

(36)

śiva-brahmā-gaṇapati-sūrya-dikpāla
kṛṣṇa-śakti-balete īśvara cira-kāla

"En la antigüedad, Śiva, Brahmā, Gaṇapati, Sūrya y los Dikpālas* fueron investidos con la potencia de *Kṛṣṇa* y se convirtieron en controladores."

*Nota del Traductor: Los Dikpālas son los Devas que controlan las diez direcciones.

(37)

ataeva pareśvara eka-mātra jāni
āra saba-deve tānra śakti-madhya gaṇi

"Así, entiendo que *Kṛṣṇa* es el único *Pareśvara* (Controlador Supremo) y todos los *devas* se cuentan como Sus potencias".

(38)

ataeva sarva-kārye karma-jaḍa-bhāva
chāḍiyā grhastha pāya bhaktira sad-bhāva

"Por lo tanto, un *grhastha* debe rechazar totalmente las concepciones materiales en la ejecución de todos sus deberes, y esforzarse por alcanzar un estado de ánimo devocional adecuado."

Kirūpa vaiṣṇava gārhashtya dharma kariben
(¿Cómo realiza un vaiṣṇava el dharma casero?)

(39)

bhaktira sad-bhāve thāki sat-kriyā-karaṇe
deva-pitr-gaṇe tuṣe nirmālya-arpaṇe

"Realiza diversos rituales con un estado de ánimo devocional adecuado, y satisface a los *Devas* y *Pitrs* ofreciéndoles los remanentes (de *Kṛṣṇa*)".

(40)

bahu-deva-devi pūjā karibe varjana
kṛṣṇa-bhakta bali' sabe karibe tarpaṇa

"Él abandona la adoración de muchos *Devas* y *Devīs* y, como todos ellos son devotos de *Kṛṣṇa*, se complacen con él".

(41)

śrī-kṛṣṇa-vaiṣṇavārcane sarva-phala pāya
nāme aparādha nahe sadā nāma gāya

"Al adorar a *Śrī Kṛṣṇa* y a los *Vaiṣṇavas*, se alcanzan todos los resultados. Quien hace esto evita cometer ofensas al Santo Nombre y canta el Nombre constantemente."

Varṇa-catuṣṭayera jīvana-yātrā vidhi
(Las reglas para mantener la propia vida en relación con los cuatro Varṇas)

(42)

jagate mānava-gaṇa varṇa-dharmācari'
karibeka deha-yātrā dharma-patha dhari'

"Aquellos humanos que siguen los deberes del *varṇa* en este mundo caminan por la senda del *dharma* mientras viajan en este cuerpo material". (9)

(9) Los jīvas que están presentes en este mundo deben seguir el sistema de varṇāśrama mientras transitan en el cuerpo material -esto es sanātana-dharma. Este varṇa-dharma ha sido establecido por los ṛṣis y se implementó en toda la sociedad en la tierra piadosa de Bhārata. En otros países, aunque este sistema no ha sido refinado, todavía existe de una forma u otra. La naturaleza humana no puede encontrar la plenitud sin varṇa. Saṅkara y antyajās* pueden alcanzar gradualmente la buena fortuna siguiendo una conducta pura, manteniendo un estilo de vida libre de pāpa y entrando en la familia de Kṛṣṇa: tales reglas son eternas.

Nota del Traductor: Saṅkara se refiere a un niño nacido de varṇas mixtos. Antyajā significa aquellas personas de bajo nacimiento fuera del sistema varṇāśrama.

Antyajera vidhi

(Las reglas para las personas de baja cuna)

(43)

*saṅkara-antyajā-sabe tyajī' nīca-dharma
śūdrācāre kare sadā saṁsāra karma*

"El saṅkara y el antyajā deben renunciar por completo a su naturaleza y actividades de clase baja, y aceptar siempre el papel de śūdras en el mundo material".

(44)

*saṅkara-antyajā thākibeka śūdrācāre
cātur-varṇa vinā dharma nāhika saṁsāre*

"El saṅkara y el antyajā deben seguir la conducta de los śūdras, porque sin los cuatro varṇas no hay dharma en este mundo".

Varṇa-dharmera dvārā jīvana-yātrā kariyā saṁsāri vyakti bhakti-pathe bhāvārjana kariben. (Viviendo dentro del Varṇa-Dharma, un residente de este mundo camina por la senda del Bhakti)

(45)

*cātur-varṇya varṇa-dharme karibe saṁsāra
śuddha-kṛṣṇa-bhakti-bale habe sadācāra*

"En este mundo, uno debe situarse en uno de los cuatro varṇas dentro del varṇa-dharma, ejecutar kṛṣṇa-bhakti puro y seguir siempre la conducta apropiada."

(46)

*cātur-varṇa yadyapi śrī-kṛṣṇa nāhi bhaje
varṇa-dharmācāre thāki' rauravete maje*

"Aunque uno pertenezca a los cuatro varṇas, si no adora a Śrī Kṛṣṇa, a pesar de seguir las reglas de conducta que se encuentran en el varṇa-dharma, caerá en Raurava (uno de los sistemas planetarios inferiores)."

(47)

*varṇa vinā grhasthera nāhi āra dharma
varṇa-dharmācāre grhasthera saba karma*

"Sin varṇa, no hay otro dharma para un grhastha. Todas las actividades de un grhastha se encuentran dentro de las prácticas del varṇa-dharma."

(48)

*varṇa-dharme e-saṁsāra nirvāha karibe
yāvad-artha-parigrahe śrī-kṛṣṇa bhajibe*

"En este mundo uno debe seguir el *varṇa-dharma* y, según sus medios, debe adorar a *Śrī Kṛṣṇa*".

(49)

*nisargataḥ vidhi-vādhyā ye paryanta nara
varṇa-dharma sva-nirvāhe karibe ādara*

"Durante el tiempo que un hombre está bajo las reglas de este mundo, debe cuidar de conducirse de acuerdo con el *varṇa-dharma*".

(50)

*bhakti-yoga-nāme ei tattva-nirūpaṇa
bhakti-yoge bhāvodaya siddhānta-vacana*

"Esta ciencia se define con el nombre de '*bhakti-yoga*'. En el *bhakti-yoga* surge el *bhāva* -se dice que es la culminación de la perfección (*siddhānta*)."

(51)

*bhāvodaye vidhira pravṛtti nāhi raya
bhāvodita-kārye deha-yātrā siddha haya*

"Cuando surge *bhāva*, no hay necesidad de seguir las reglas de las escrituras. El viaje de uno dentro de este cuerpo material alcanza la perfección con la aparición de *bhāva*." (10)

(10) Mientras la jīva considere necesario seguir reglas y regulaciones, debe estar situado en varnāśrama. A medida que continúa en su bhajana, bhāva acaba surgiendo en él. Cuando aparece bhāva, la jīva se vuelve naturalmente bella y a medida que la jīva regulada asciende, abandona los dictados de las reglas escriturales. Las jīvas ordinarias no pueden comprender esto, ya que śuddha-bhāva aparece por sí mismo.

(52)

*grhi-vaiṣṇavera ei advaya-sādhana
śrī-viṣṇu-advaya-tattve dvaita-nivartana*

"El resuelto *sādhana* de un *grhastha Vaiṣṇava* es aceptar *Śrī Viṣṇu* - esa Verdad Absoluta que es una sin segundo".

**Nāma-nāmī o guṇa-guṇīra abhede viṣṇu-jñāna śuddha haya.
(El conocimiento puro de que Viṣṇu no es diferente de su nombre y cualidades)**

(53)

*āra eka kathā āche dvaita-nivartane
viṣṇu-nāma, viṣṇu-rūpa, viṣṇu-guṇa-gaṇe*

"Otro punto es que no hay dualidad en cuanto al nombre, la forma y las cualidades de *Viṣṇu*".

(54)

*viṣṇu-haite pṛthak-rūpe nā mānibe kabhu
advaya-akhaṇḍa-viṣṇu cinmayatve vibhu*

"No se debe pensar que *Viṣṇu* es diferente de Su forma. *Viṣṇu* es no dual, completo, trascendental e infinito".

(55)

*ajñānete yadi haya dvaita-upadrava
nāmābhāsa haya tāra prema asambhava*

"Si, debido a la ignorancia, uno se ve perturbado por el concepto erróneo de dualidad (en lo que respecta al nombre, la forma y las cualidades del Señor), entonces se producirá *nāmābhāsa* y el logro de *prema* será imposible."

(56)

sad-guru-kṛpāya sei anartha-vināśa
bhajite bhajite śuddha-nāmera prakāśa

"Por la misericordia de un guru genuino, este *anartha* será destruido. Al dedicarse continuamente al *bhajana*, *śuddha-nāma* acabará por manifestarse."

Māyāvādīra kutarka o aparādha

(Los argumentos falaces y la ofensa de los Māyāvādīs)

(57)

mata-vāda-jñāne dvaita haila pravartana
aparādha haya āra nahe nivartana

"Si se introduce la dualidad (relativa al nombre, la forma y las cualidades de *Kṛṣṇa*), basada en la ideología de ciertas filosofías, entonces se comete una ofensa de la que no es posible retractarse."

(58)

māyāvādī bale brahma haya para-tattva
nirviśeṣa-nirvikāra-nirākāra-sattva

"Los *Māyāvādīs* afirman: "La Verdad Suprema es *Brahman*, que está desprovisto de cualidades, es inmutable y carece de forma".

(59)

viṣṇu-rūpa, viṣṇu-nāma māyāya kalpita
māyā-antardhāne viṣṇu hana brahma-gata

"Las formas y los nombres de *Viṣṇu* son las creaciones imaginarias de *māyā*. Con la desaparición de *māyā*, *Viṣṇu* se funde en *Brahman*."

(60)

e-saba kutarka mātra satya śūnyavāda
para-tattve sarva-śakti abhāva-pramāda

"Todos estos son simplemente argumentos falaces y en verdad son *śūnyavāda*.* Afirmar que la Verdad Suprema está desprovista de todas las potencias es una locura."

* Nota del Traductor: *Śūnyavāda* se refiere al budismo. Según el *Padma Purāṇa* (*Uttara-khaṇḍa* 25.7) la filosofía *māyāvāda* es en realidad budismo encubierto (*pracchanaṃ-bauddham*) debido a su conclusión nihilista de la aniquilación total del *ātmā*.

(61)

śaktimān brahma yei, sei viṣṇu haya
nāmera vivāda-mātra vedera nirṇaya

"*Brahman* es el poseedor de todas las potencias y Él es *Viṣṇu*. La única diferencia está en sus nombres: éste es el veredicto de los *Vedas*." (11)

(11) *Los Māyāvādīs son de mente estrecha. Observando que hay variedad en el mundo material, asumen que la existencia espiritual no debe tener variedad. Debido a que tienen una fe incompleta, imaginan que Brahman carece de rasa y de aridez. No pueden aceptar que Brahman posea naturalmente nombres, formas, cualidades y pasatiempos. Considerando esto, piensan que Brahman llega a ser conocido como Viṣṇu. Māyāvāda es muy desafortunado para las jivas, y los devotos puros se mantienen lejos de esa doctrina estrecha y creen en el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Bhagavan.*

Viṣṇu o brahma-tattvera sambandha
(La relación entre Viṣṇu y Brahma Tattva)

(62)

viṣṇu para-tattva tāra nirviśeṣa dharma
saviśeṣa dharma saha haya eka marma

"Viṣṇu es la Realidad Suprema. Él posee una característica intrínseca sin cualidades y una característica intrínseca con cualidades - sin embargo, Él sigue siendo uno".

(63)

viṣṇura acintya-śakti virodha-bhañjana
anāyāse kari' kare saundarya sthāpana

"La *acintya-śakti* (potencia inconcebible) de Viṣṇu disipa todas las contradicciones y establece fácilmente Su belleza". (12)

(12) Aceptando plenamente la acintya-śakti especial del Señor Supremo, que no establece nirviśeṣa exclusivamente, todos los argumentos contrarios son desechados lejos.

(64)

jīva-buddhi sahajete ati alpatara
acintya-śaktira bhāva nā kare gocara

"Por naturaleza, la inteligencia de la *jīva* es muy exigua. No puede comprender la *acintya-śakti*".

(65)

nija-buddhye cāhe eka sthāpīte īśvara
khaṇḍa-jñāne pāya, brahma-tattvete avara

"Deseando establecer al Supremo Controlador con su inteligencia, sólo alcanzan un conocimiento parcial de la concepción más baja de *Brahman*."

(66)

viṣṇura parama pada chāḍī' devārcita
brahme baddha haya nāhi bujhe hitāhita

"Si rechazan los pies divinos de Viṣṇu y adoran a los *Devas*, o si están apegados a *Brahman*, nunca comprenderán lo que es beneficioso para ellos y lo que no lo es". (13)

(13) Viṣṇur - aquellos que rechazan los pies de Viṣṇu, que son adorados por todos los Devatās, tienen un intelecto fragmentado y, estando ligados sólo a un Brahman imaginario, no pueden comprender lo que es beneficioso y lo que no es beneficioso.

(67)

cinmaya-svarūpa-jñāna ye bujhite jāne
viṣṇu, viṣṇu-nāma-guṇa eka kari' māne

"Quienes comprenden este conocimiento relativo a la naturaleza trascendental del Supremo saben que *Viṣṇu* y Su nombre y cualidades son uno".

(68)

*ei-ta viśuddha jñāna śrī-kṛṣṇa-svarūpa
sambandha buddhite labhi' bhaje nāma-rūpa*

"Esto es conocimiento puro y trascendental de la forma y naturaleza inherente de *Śrī Kṛṣṇa*. Cuando se recibe el conocimiento de *sambandha* (la relación de uno con *Kṛṣṇa*), se le adora en la forma del Santo Nombre."

Śiva o viṣṇura ki rūpe abheda-buddhi karibe.

(Comprensión de cómo Śiva y Viṣṇu no son diferentes)

(69)

*jaḍa-nāma, jaḍa-rūpa-guṇe yei bheda
se-bheda cit-tattve nāi eita prabheda*

"Hay diferencias entre los nombres, las formas y las cualidades materiales. Dentro de la *cit-tattva* (realidad espiritual), no hay diferencia entre éstos".

(70)

*viṣṇu-tattve bheda-jñāna anartha-vikāra
śivete viṣṇute bheda ati avicāra*

"Cultivar *bheda-jñāna* (la comprensión de la diferenciación entre el nombre, la forma, etc. del Señor) con respecto a *viṣṇu-tattva*, es un *anartha* y una aberración. Considerar que *Śiva* es distinto de *Viṣṇu* es un gran error." (14)

(14) Es defectuoso considerar la diferenciación con respecto a viṣṇu-tattva. Si se piensa que Śiva y los demás Devatās son independientes de Viṣṇu, entonces surge esta consideración de diferencia.

Bhakta o māyāvādīra ācāra o pravṛtti bheda.

(La diferencia en la conducta y las tendencias de un devoto y un māyāvādī)

(71)

*nāmaika-śaraṇa yei bhakta mahājana
ekeśvara kṛṣṇe bhaji' chāḍe anya jana*

"Un *mahājana* se refugia exclusivamente en el Santo Nombre. Adora a *Kṛṣṇa* como único Controlador Supremo y rechaza a cualquier otro".

(72)

*anya-deva, anya-śāstra nindā nāhi kare
kṛṣṇa-dāsa bali' anye pūje samādare*

"Él no critica a otros *Devas* ni a otras *śāstras*. Los adora y los considera sirvientes de *Kṛṣṇa*". (15)

(15) ¿Por qué un devoto de Kṛṣṇa no critica a otros Devas y a otras śāstras? Porque arroja lejos la lógica seca. Otras śāstras tratan de establecer la superioridad de otros Devas solo para dar aprobación a la elegibilidad del camino que toman algunas jīvas. Todas las śāstras tratan de cualificarlos en la realidad trascendental para convertirlos en devotos de Kṛṣṇa; por lo tanto, no se debe criticar a los diferentes Devatās y śāstras. Esa crítica es una ofensa. Rechazando la noción de bheda-jñāna (que los Devas son controladores independientes) se alcanzará la misericordia del kṛṣṇa-bhakti puro.

(73)

*prati-dina gr̥hi-bhakta nirmālya arpaṇe
deva-pitr̥-sarva-jīve karena tarpaṇe*

"Cada día un devoto cabeza de familia ofrece remanentes (de *Kṛṣṇa*) para complacer a los *devas*, *Pitr̥s* y todas las *jīvas*".

(74)

*yathā yathā anya-deve karena darśana
kṛṣṇa-dāsa bali' tāñre karena vandana*

"Siempre que ve a otros *Devas*, los considera servidores de *Kṛṣṇa* y les ofrece respeto".

(75)

*māyāvādi-gaṇa yadi viṣṇu-pūjā kare
prasāda-nirmālya bhakta nāhi laya ḍare*

"Si los *māyāvādīs* realizan adoración a *Viṣṇu*, por miedo, los devotos no aceptarán esos restos de *prasāda*".

(76)

*māyāvādi hari-nāme aparādhi haya
tāhāra pradatta pūjā hari nāhi laya*

"Los *māyāvādīs* son infractores del *hari-nāma*. Cualquier adoración que ofrezcan no es aceptada por *Hari*".

(77)

*anya-deva nirmālya grahaṇe aparādha
śuddha-bhakti-sādhane sarvadā sādhe vāda*

"Aceptar los remanentes de otros *devas* es una ofensa. En la práctica del *śuddha-bhakti* siempre se evitan tales remanentes".

(78)

*tabe yadi śuddha-bhakta śrī-kṛṣṇa pūjīyā
anya-deve pūjā kare tat-prasāda diyā*

"Sin embargo, si un devoto puro adora a *Śrī Kṛṣṇa*, también puede adorar a otros *devas* y luego ofrecerles ese *prasāda* (que se ofreció a *Kṛṣṇa*)".

(79)

*se-prasāda grahaṇete nāhi aparādha
sei-rūpa devārcane nāhi bhakti-vādha*

"Aceptar tal *prasāda* no es una ofensa. Cuando la adoración de los *Devas* se hace de este modo, no es un obstáculo para el *bhakti*."

(80)

*śuddha-bhakta nāma-aparādhi nāhi haya
nāma kari' prema pāya, nāme deya jaya*

"Un devoto puro nunca ofende al Nombre. Canta el Santo Nombre, alcanza *prema*, y el Nombre le otorga éxito."

Ei aparādhera pratikāra
(El remedio para esta ofensa)

(81)

pramāde yadyapi haya anye viṣṇu-jñāna
tabe anutāpe kari viṣṇu-tattva-dhyāna

"Sin embargo, si por necesidad uno piensa que Viṣṇu es igual a los demás entonces, arrepentido, debe meditar en *viṣṇu-tattva*".

(82)

śrī-viṣṇu-smariyā kari aparādha kṣaya
yatne dekhi, āra nā se-aparādha haya.

"Por el recuerdo de Śrī Viṣṇu, la ofensa de uno será eliminada. Entonces uno debe tener cuidado de no volver a cometer esa ofensa. (16)

(16) No hay mayor penitencia en el mundo que el recuerdo de Viṣṇu. A lo largo de los Vedas se estipula que los brāhmaṇas que estén en peligro deben tomar darśana de los pies de Viṣṇu. Se dice que recordar kṛṣṇa-nāma y tomar darśana de los pies de Viṣṇu son lo mismo.

(83)

pūrva-doṣa-kṣamā-śīla bhaktera bāndhava
dayāra sāgara kṛṣṇa kṣamāra arṇava

"Kṛṣṇa es un océano de perdón y un océano de misericordia. Él es el amigo de los devotos y es indulgente - Él perdonará sus errores anteriores".

(84)

bahu-deva-sevi-saṅga karība varjana
ekeśvara vaiṣṇavera karība pūjana

"Abandonando la compañía de los que adoran a muchos Devas, un Vaiṣṇava adora al único Controlador Supremo".

(85)

hari-dāsa-pade bhaktivinoda ye jana
hari-nāma-cintāmaṇi tāñhāra jivana

Hari-nāma Cintāmaṇi es la vida de *Bhaktivinoda* - esa personalidad que reside a los pies de *Hari Dāsa*.

iti śrī-hari-nāma-cintāmaṇau

devāntare svātantrya-jñānāparādha nāma pañcamaḥ paricchedaḥ.

Así termina el quinto capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado, 'La ofensa de considerar independientes a los Devās'.

Hari-nāma Cintāmaṇi - Capítulo sexto.

Guror avajñā

(Despreciar al gurú)

guror-avajñā

"Descuidar o desobedecer al gurú".

(1)

pañca-tattva jaya jaya śrī-rādhā-mādhava

jaya navadvīpa-vraja-yamunā-vaiṣṇava

Gloria al Pañca-Tattva, gloria a Śrī Rādhā-Mādhava. Gloria a Navadvīpa, Vraja, el Yamunā y los Vaiṣṇavas.

(2)

hari-dāsa bale – prabhu kari nivedana

ṭṭīyāparādha nāme ye rūpe ghaṭana

Hari Dāsa dijo: "Oh Señor, a petición Suya, hablaré ahora del tercer aparādha y de lo que ocurre cuando aparece".

(3)

vistāri' baliba āmi tomāri ājñāya

yei saba aparādha guru-avajñāya

"Por tu orden, describiré en detalle todas las ofensas que proceden de descuidar al guru".

(4)

bahu yoni bhrami' mānava-śarīra,

durlabha, śubhada ati

tathāpi anitya, pāleka yei,

yāvat jīvane sthiti

"Después de vagar por muchos úteros, uno alcanza una forma humana que es muy rara y extremadamente afortunada. Sin embargo, habiendo alcanzado ese estatus en la vida, tal cuerpo también es temporal." (1)

(1) Vagando continuamente a través de dieciséis mil úteros, por el poder de ajñāta-sukṛti (mérito espiritual desconocido), la jīva obtiene un cuerpo humano. La forma humana es rara, porque en el cuerpo humano uno puede realizar sādhana que conduce hacia la espiritualidad, que no puede ejecutarse en otros cuerpos. En el cuerpo de un Deva sólo se puede disfrutar de los resultados del karma anterior, pero no se pueden realizar actividades piadosas. En la forma de animales, pájaros, etc. hay una falta de conocimiento y uno no puede realizar independientemente actividades piadosas. Sólo el cuerpo humano es adecuado para realizar bhajana del Supremo.

(5)

*parama-maṅgala, labhibāre tare,
yadi nā yatana kare
punarāya bhava, anitya śarīra
labhiyā ābāra mare*

"Si no se hace ningún esfuerzo por alcanzar la más alta auspiciosidad, entonces uno debe volver a nacer en este mundo fútil, aceptar un cuerpo temporal y morir una vez más".

(6)

*subodha ye haya, durlabha ṅ-deha,
labhiyā bhava saṁsāre*

"Uno debe comprender lo raro que es alcanzar la forma humana dentro del ciclo del nacimiento y la muerte".

Saṁsāri jīva avaśya sad-guru āśraya karibe.

(La jīva condicionada debe refugiarse en un auténtico gurú)

*guru karṇa-dhāra, samāśraya kari'
kṛṣṇa-ānukūlye tare*

"El *guru* es el capitán del barco, y uno debe refugiarse en él, entonces por el favor de *Kṛṣṇa*, uno puede cruzar (el océano del nacimiento y la muerte)". (2)

(2) El guru es el único capitán del barco que libera a las jīvas caídas a través del océano del nacimiento y la muerte repetidos. Todas aquellas personas que no se refugian en los pies del guru, sino que intentan cruzar el océano del nacimiento y la muerte por el poder de su propia inteligencia son grandes necios. Sin seguir las instrucciones del guru, uno nunca puede alcanzar la perfección en este mundo. ¿Cómo puede uno perfeccionarse para alcanzar el beneficio más elevado sin las instrucciones de un guru? Aquel que ha alcanzado la trascendencia es apto para ser gurú.

(7)

*śānta kṛṣṇa-bhakta, lakṣaṇa ye guru,
sa-daiṇya vacane tāṅre
santoṣa kariyā, kṛṣṇa-dīksā la'ya,
yāya saṁsārera pāre.*

"Una de las características de un *guru* es que es un devoto pacífico de *Kṛṣṇa*. Uno debe inquirir de tal persona sumisamente, satisfacerle y aceptar *kṛṣṇa-dīkṣā* de él. De este modo se puede cruzar el *saṁsāra*".

(8)

sahaje jīvera, āche kṛṣṇe mati
vṛthā tarke tāhā yāya
vitarka chāḍiyā, sumati āśraye,
guru hate mantra pāya

"Es fácil que la inteligencia de la *jīva* se fije en *Kṛṣṇa* cuando ha desaparecido la retórica inútil. Rechazando esa lógica y refugiándose en la verdadera sabiduría, uno debe aceptar el *mantra* de un *guru*."

(9)

grhī-jīva-gaṇa, varṇāśrame thāki,
sad-guru āśraya kare |

"Aquellas *jīvas* que son cabezas de familia deben permanecer situados dentro del *varṇāśrama* y refugiarse en un *guru* genuino".

Brāhmaṇādi ucca-varṇe sat-pātra thākile tīni haibāra yogya.

(Los *Brāhmaṇas* y otros de *Varṇas* superiores deben ser aceptados como *guru* si son aptos).

brāhmaṇa ācārya, sarva-varṇe haya,
yadi kṛṣṇa-bhakti dhare

"Un *brāhmaṇa* es el *ācārya* de todos los demás *varṇas* si sigue el *kṛṣṇa-bhakti*".

(10)

brāhmaṇa-kulete, supātra abhāve,
anya kule dīkṣā pāya
uccavarṇa guru, grhīra ucita,
guru-śiṣya parikṣāya

"En ausencia de una persona cualificada de una familia *brāhmaṇa*, se debe aceptar *dīkṣā* de alguien de otro tipo de linaje. Un cabeza de familia debe aceptar un *guru* de los *varṇas* superiores. El *guru* y el discípulo deben examinarse mutuamente."

Varṇa-vicāra apekṣā supātrera vicāra adhika śreyah

(La consideración de la cualificación es más importante que el *Varṇa*)

(11)

kṛṣṇa-tattva-vettā, prakṛta ye haya,
se haite pāre guru
kibā vipra, sūdra, ki grhī, sannyaṣī
guru hana kalpa-taru

"Es natural que aquel que está versado en *kṛṣṇa-tattva* sea elegible para ser *guru*. Ya sea un *brāhmaṇa*, un *sūdra*, un cabeza de familia o un *sannyāṣī*, el *guru* es como un árbol que cumple deseos."

(12)

varṇera maryādā, pātrera vicāre,
paramārthe laghu ati

*supātra milana, prayojana sadā,
yadi cāi śuddhā rati*

"Considerar la idoneidad basándose en la reputación de un varṇa en particular no es muy relevante desde la perspectiva más elevada. Encontrar las cualificaciones adecuadas es siempre la necesidad si se desea alcanzar el rati puro (apego al Señor)."

(13)

*supātrera prāpti, mūla-prayojana
pavitra suvarṇa hena
tāhe ucca-varṇa, labhile saṁyoga,
sohāgā suvarṇe yena*

"La elegibilidad adecuada es la base para aceptar a alguien (como gurú). Tal persona es como el oro puro. Si uno se encuentra con una persona así entre los varṇas superiores, entonces esa persona es tan hermosa como el oro." (3)

(3) Uno debe aceptar a un guru cualificado. Un guru de los varṇas superiores es agradable a la sociedad. Por lo tanto, si puede encontrar un guru adecuado entre los varṇas superiores, un gr̥hastha no necesita buscar uno entre los varṇas inferiores. Pero debe tenerse en cuenta que no debe aceptarse como guru a alguien de un varṇa superior, o a un kula-guru (preceptor familiar), que no tenga la cualificación adecuada.

Gṛha-tyāgī agr̥hi-gurvāśraya karite pāren

(Un cabeza de familia que renuncia a su hogar debe refugiarse en un gurú que no sea cabeza de familia)

(14)

*ye kona kāraṇe, sei gr̥hi-dharma
chāḍī' anyāśrama laya
tāhe paramārtha, nā pāiyā śeṣe
sādhu-guru anveṣaya*

"Por alguna razón, si uno renuncia al gr̥hastha-dharma y acepta otro āśrama, pero finalmente no puede alcanzar el logro más elevado, debe buscar un sādhu-guru".

(15)

*tāhāra pakṣete, agr̥hi ācārya
praśasta sakala mate
tānra dikṣā śikṣā, pāiyā se jana,
bhāse nāma-rasāmṛte*

"Todos aceptan que un ācārya no gr̥hastha es lo más adecuado para esa persona. Tomando dikṣā y śikṣā de él, esa persona nadará en el néctar del nāma-rasa." (4)

(4) El que renuncia a la vida de cabeza de familia debe aceptar un guru genuino. Debe aceptar a un guru que también haya renunciado a su hogar.

Gṛhi-bhakta gr̥ha-tyāga karile-o pūrva-guru tyāga karite haya nā

(El devoto dueño de casa que renuncia a su hogar no debe rechazar a su guru anterior)

(16)

*grhi bhakta-jane, virāga labhile,
chāḍaye saṁsāra-vidhi
tabu pūrva-guru, caraṇa-āśraya
karibe jīvanāvadhi*

"Un devoto cabeza de familia que alcanza la etapa de renunciación debe abandonar las regulaciones de la vida familiar. Pero durante toda su vida debe seguir aceptando el refugio de los pies de su *guru* anterior."

(17)

*grhi-jana-madhye, grhi-guru śasta,
yadi śuddha-bhakta hana
natuvā agrhī, suyogya haile,
guru-yogya sarva-kṣaṇa*

"Entre los cabeza de familia, un *guru* cabeza de familia es glorioso si es un devoto puro. Sin embargo, quien ya ha renunciado a su hogar debe buscar un *guru* apropiado. En todo momento, el *guru* debe ser competente". (5)

(5) Si un cabeza de familia no puede encontrar un *guru* cabeza de familia genuino, entonces puede aceptar un *guru* genuino que no sea cabeza de familia.

(18)

*sad-guru pāiyā, bhaktite bhajite,
bhāvera udaya yabe
saṁsāra virakti, saṁsāra chāḍiyā,
vairāgi haibe tabe*

"Habiendo aceptado a un *guru* genuino, uno debe adorarlo con devoción. Cuando surge el *bhāva*, uno se vuelve indiferente al mundo y renuncia a él. Entonces se convierte en un renunciante".

**Yini vairāgya āśraye laibena tini vairāgi guru kariben.
(Quien se refugia en la renuncia debe aceptar un gurú que sea un renunciante)**

(19)

*vairāgya āśrama, grahaṇete tyāgi-
puruṣa haibe guru
tānhāra caraṇe, śikhibe virāga,
guru śikṣā-kalpa-taru*

"Alguien en el *vairāgya-āśrama* (*sannyāsa*) debe aceptar a un renunciante como su *guru*. A sus pies uno aprenderá acerca de la renunciación. Un *guru* así es un árbol de instrucciones espirituales que cumple deseos". (6)

(6) Un cabeza de familia que ha aceptado el *vairāgya-āśrama* debe buscar un renunciante-*guru* adecuado y aceptar la ropa y la parafernalia apropiadas para la etapa de mendicante (*bhikṣu-āśrama*).

**Dikṣā o śikṣā-guru ubhayakei samāna sammāna karā āvaśyaka.
(Tanto el Dikṣā como el Śikṣā-Guru deben recibir el mismo respeto)**

(20)

*dīkṣā-śikṣā bhede, guru du' prakāra
ubhaye samāna māna
arpibe sujana, paramārtha dhana,
anāyāse yadi cāna*

"Dīkṣa y śikṣā son las dos clases de gurús, y ambos deben ser respetados por igual. Si así lo desean, pueden otorgar fácilmente la riqueza más elevada a un destinatario adecuado."

(21)

*kṛṣṇa-nāma-mantra, dena dīkṣā-guru
śikṣā-guru tattva-dātā
vaiṣṇava sakala, śikṣā-guru hana,
sarva-śubha-janayitā*

"El dīkṣā-guru da el kṛṣṇa-nāma mantra, y el śikṣā-guru imparte tattva (conocimiento del bhakti). Todos los Vaiṣṇavas pueden convertirse en śikṣa-gurus y son así los creadores de toda auspiciosidad." (7)

(7) Hay dos clases de guru. El que da mantra-dīkṣā es el dīkṣā-guru. Los que dan enseñanzas sobre sambandha-tattva son śikṣā-gurus. Sólo se puede tener un dīkṣa-guru.

Sampradāyera ādi-gurura śikṣā avalambana kariyā ācaraṇa karibe.

(Uno debe comportarse de acuerdo con las enseñanzas del Ādi-Guru de la Sampradāya)

(22)

*sādhu-sampradāye, ācārya sakala
śikṣā-guru pratiṣṭhita
ādyācārya yini, guru-śiromaṇi
pūji tān're yathocita*

"Todos los ācāryas de la sādhu-sampradāya adoran al ādi-ācārya (guru original), que es la cresta-joya de los gurus - el śikṣā-guru que estableció la sampradāya." (8)

(8) 'Sādhu-sampradāya' significa un Vaiṣṇava sampradāya. El sādhu-paramparā imparte mantras, tattva (conocimiento) y enseñanzas relativas a sādhya (la meta) y sādhana (el método cómo alcanzar la meta). Para protegerse de las sampradāyas malignas, como las de los māyāvādīs, etc., uno debe aceptar un guru de una sādhu-sampradāya. Uno debe respetar las enseñanzas impartidas por los ācāryas originales de las sādhu-sampradāyas: Śrī Rāmānuja, Śrī Madhva-muni, Śrī Nimbāditya y Śrī Viṣṇu-svāmī son los ācāryas originales de sus respectivas sampradāyas.

(23)

*tān'ra su-siddhānta, anugata ha'ye
nā māniba anya śikṣā
tānhāra ādeśa, pālība yatane,
nā laiba anya dīkṣā*

"Siguen sus maravillosas conclusiones filosóficas y no aceptan ninguna otra filosofía. Se esfuerzan por llevar a cabo sus enseñanzas y no aceptan dīkṣā en ningún otro lugar."

Sampradāya guru varaṇa karā kartavya

(Uno debe aceptar a un gurú desde dentro de una Sampradāya)

(24)

*sampradāya guru-gaṇe śikṣā guru jāni
anya-mata paṇḍitera śikṣā nāhi māni*

"Estos *gurus* están familiarizados con las enseñanzas de los *gurus* originales de la *sampradāya*. No aceptan las enseñanzas de ningún otro *paṇḍita* que exponga otra filosofía."

(25)

*sei mate suśikṣita sādhu sucarita
dikṣā-guru-yogya sadā jāne supaṇḍita*

"Quien estudia cuidadosamente estas enseñanzas es un *sādhu* de buen carácter. Uno debe saber que tal *paṇḍita* verdadero está siempre cualificado para ser un *dikṣā-guru*."

**Māyāvādīra nikaṭa kṛṣṇa-mantra laile paramārtha haya nā
(Uno nunca alcanza el mayor beneficio aceptando *Kṛṣṇa-mantra* de un *Māyāvādī*)**

(26)

*māyāvādī-mate thāke kṛṣṇa-mantra laya
tāra paramārtha lābha kabhu nāhi haya*

"Uno nunca alcanzará el beneficio espiritual más elevado aceptando *kṛṣṇa-mantra* de alguien que sigue la filosofía *māyāvāda*".

**Śuddha-bhakta vyatīta anyake guru karibe nā
(Excepto un devoto puro, nadie más puede ser un guru)**

(27)

*ye anyāya śikhe, yei śikṣā deya āra
ubhaye narake yāya, nā pāya uddhāra*

"Tanto la persona que expone una filosofía diferente como la que la acepta van al infierno. No pueden salvarse".

(28)

*śuddha-bhakti chāḍī' yini śikhilena vāda
tānhāra jīvana mātra vāda-visaṁvāda*

"La vida de quien rechaza el *śuddha-bhakti* y enseña otra filosofía se gasta simplemente en argumentos y contraargumentos".

(29)

*se kemane guru habe, uddhāribe jīve
āpani asiddha anye kibā śubha dibe*

"¿Cómo puede una persona así convertirse en *guru* y liberar a las *jīvas*? Si es imperfecto, ¿cómo puede otorgar auspicios a los demás?".

(30)

*ataeva śuddha-bhakta ye se kene naya
upayukta guru haya, sarva-śāstre kaya*

"Así pues, ¿cómo puede ser elegible para ser *guru* alguien que no es un *śuddha-bhakta*? Esto se afirma en todas las *śāstra*".

**Guru-tattva
(El principio del *guru*)**

(31)

*dikṣā-guru śikṣā-guru duiḥe kṛṣṇa-dāsa
duiḥe vraja-jana kṛṣṇa-śaktira prakāśa*

"El *dikṣā-guru* y el *śikṣā-guru* son ambos *kṛṣṇa-dāsa*. Son residentes de *Vraja* y manifestaciones de la *śakti* de *Kṛṣṇa*."

(32)

*guruke sāmānya jīva nā jānibe kabhu
guru—kṛṣṇa-śakti kṛṣṇa-preṣṭha nitya-prabhu*

"Nunca se debe considerar al *guru* como una *jīva* ordinaria. El *guru* es la *śakti* de *Kṛṣṇa*, lo más querido por *Kṛṣṇa*, y es el maestro eterno de uno." (9)

(9) Uno nunca debe considerar al guru como una jīva ordinaria. Debe darse devoción al guru como alguien que se nutre de la svarūpa-śakti de Kṛṣṇa y como un asociado personal de Kṛṣṇa. Pensar en el guru como Kṛṣṇa es la filosofía de los māyāvādīs, y no la de los Vaiṣṇavas puros. Los devotos Sādhū son extremadamente cuidadosos con esto. Si es evidente que māyāvāda ha entrado en el sādhana de uno, entonces todo el sādhana de uno está arruinado.

(33)

*ei buddhi-saha sadā guru-bhakti kare
sei guru-bhakti-bale saṁsārete tare*

"Con esta mentalidad, uno debe tener siempre *guru-bhakti*. Por el poder de ese *guru-bhakti*, uno puede atravesar el ciclo repetido del nacimiento y la muerte."

Guru pūjā

(La adoración del guru)

(34)

*agre guru-pūjā pare śrī-kṛṣṇa-pūjana
gurudeve śrī-kṛṣṇa-prasāda-samarpaṇa*

"Uno debe adorar al *gurú* primero, y adorar a *Śrī Kṛṣṇa* después. *Gurudeva* da la misericordia de *Śrī Kṛṣṇa*". (10)

(10) Se adora al guru ofreciéndole āsana (un asiento), pādya (lavado de pies), arghya (agua ceremonial), snāniya (baño), vastra (vestimenta) y ābharāṇa (ornamentos), y con su permiso se adora entonces a la Pareja Divina. Después de esa adoración, el prasāda, como bebidas, etc., debe ofrecerse primero al guru, y luego a otros Vaiṣṇavas y a los Devatās. Luego puede ofrecerse prasāda a los pitṛs.

(35)

*guru ājñā la'ye kṛṣṇa pūjibe yatane
śrī-guru smariyā kṛṣṇa balibe vadane*

"Siguiendo las instrucciones del *guru*, uno debe adorar cuidadosamente a *Kṛṣṇa*. Recordando a *Śrī Guru*, uno debe cantar el Nombre de *Kṛṣṇa*".

Gurute ki rūpe śraddhā karā ucita.

(¿Qué tipo de fe se debe tener en el *Gurú*?).

(36)

*gurute avajñā yā'ra tā'ra aparādha
sei aparādhe tā'ra haya bhakti-vādha*

"Desatender al *guru* es una ofensa. Esta ofensa obstruye el propio *bhakti*".

(37)

*guru-kṛṣṇa vaiṣṇavete sama bhakti kari'
nāmāśraye śuddha-bhakta śīghra yāya tari'*

"Teniendo igual *bhakti* por el *guru*, *Kṛṣṇa* y los *Vaiṣṇavas*, y refugiándose en el Santo Nombre, un *śuddha-bhakta* se entrega rápidamente."

(38)

*gurute acalā śraddhā kare yei jana
śuddha-nāma-bale sei pāya prema-dhana*

"Por la firme *śraddhā* en el *guru*, y por el poder *śuddha-nāma*, se alcanza la gran riqueza del *prema*".

**Kon sthāne guru tyāga karite haibe
(En qué situación se debe rechazar al guru)**

(39)

*tabe yadi e rūpa ghaṭanā kabhu haya
asat-saṅge gurura yogyatā haya kṣaya*

"A través del *asat-saṅga* la elegibilidad de una persona para convertirse en *guru* puede arruinarse si ocurren eventos como los siguientes".

(40)

*prathame chilena tini sad-guru pradhāna
pare nāma-aparādhe hañā hata-jñāna*

"Al principio, él puede ser el mejor entre los *sad-gurus*, pero después de hacer ofensas al Santo Nombre, su conocimiento es destruido".

(41)

*vaiṣṇave vidveṣa kari' chāḍe nāma-rasa
krame krame hana artha-kāminīra vaśa*

"Al sentir envidia de los *Vaiṣṇavas*, abandona el *nāma-rasa*. Finalmente se convierte en esclavo de la riqueza y de las mujeres".

(42)

*sei guru chāḍi' śiṣya śrī-kṛṣṇa-kṛpāya
sad-guru labhiyā punaḥ śuddha-nāma gāya*

"Rechazando a ese *guru*, y por la misericordia de *Śrī Kṛṣṇa*, un discípulo puede volver a encontrar un *sad-guru* que cante *śuddha-nāma*".

**Guru-śiṣya sambandhera pūrvei parasparera parikṣā.
(Antes de la relación gurú-discípulo, ellos deben examinarse mutuamente)**

(43)

*ayogya-śiṣyere guru kariben daṇḍa
bhajiyā ayogya-guru śiṣya haya paṇḍa*

"El *gurú* que acepta a un discípulo no cualificado es castigado. El discípulo que adora a un *gurú* no cualificado se queda sin esperanza".

(44)

*duñhera योग्यातं यता दिना स्थिरा रया
paraspara sambandha kakhana tyajya naya*

"Mientras ambos estén cualificados, su relación no debe abandonarse". (11)

(11) La relación entre gurú y discípulo es eterna. Mientras exista elegibilidad mutua, su relación no se romperá. Si el gurú se vuelve malvado, el discípulo debe renunciar a él, y si el discípulo se vuelve malvado, entonces el gurú debe renunciar a él. Si no, entonces ambos caerán. Por favor, miren el Pramāṇa-māla para más evidencia acerca de renunciar a tal relación.

**Śuddha-guru parikṣā kariyā varaṇa karibe
(Después de examinar al gurú puro, uno debe aceptarlo)**

(45)

*sad-gurura prati yei avajñā ācare
se pāpiṣṭha aparādhi sarvatra saṁsāre*

"Aquel que le falta el respeto al *sad-guru* es el peor malhechor e infractor de todo el mundo".

(46)

*ataeva prathame viśeṣa yatna kari'
śuddha-bhakte laibena guru-rūpe vari'*

"Así, desde el principio uno debe tener mucho cuidado en encontrar un *śuddha-bhakta* que sea su *guru*". (12)

(12) Antes de aceptar a un guru, las śāstra instruyen que el guru y el discípulo deben probarse y examinarse mutuamente. Esto no se refiere al kula-guru (guru familiar). Si un kula-guru está cualificado, entonces no hay problema. Si no está cualificado, hay que buscar un guru entre los sādhu-gurus. En el momento de comprar algo, uno examina el objeto y quiere saber de dónde procede, por lo que solo alguien extremadamente desafortunado no se esforzaría en examinar y seleccionar adecuadamente a un guru que sea el mayor amigo de las jīvas. A un kula-guru no cualificado hay que pedirle permiso y mostrarle respeto, luego hay que despedirse de él y buscar un sad-guru.

(47)

*guru-tyāga-kleśa yena kabhu nāhi ghaṭe
e rūpa cintile kabhu nā paḍe saṅkaṭe*

"Uno debería preocuparse por no tener que pasar nunca por la miseria de tener que rechazar a su gurú y caer en semejante calamidad".

(48)

*guru yathā bhakti-hīna śiṣya tā'ra prāya
ataeva śuddha-guru la'be parikṣāya*

"Al igual que el *guru* puede estar desprovisto de *bhakti*, el discípulo también puede estarlo. Por lo tanto, el *guru* puro debe examinarlo".

(49)

*sad-guru-avajñā – aparādha bhayaṅkara
ei aparādhe naṣṭa haya deva-nara*

"Faltar al respeto al *sad-guru* es una terrible ofensa. Cuando se comete tal ofensa, *Devas* y humanos están condenados".

Guru sevāra prakriyā
(Formas de servir al Guru)

(50)

*guru-śayyāsana āra pādukādi, yāna
pāda-piṭha, snānodaka, chāyāra laṅghana*

"No se debe faltar al respeto a la cama, el asiento, los zapatos, el vehículo, el escabel, el agua del baño y la sombra del gurú".

(51)

*gurura agrete anya pūjā-dvaita-jñāna
dikṣā, vyākhyā, prabhutvādi karibe varjana*

"No se debe adorar a nadie más antes que al gurú, considerándolo secundario. Uno no debe dar *dikṣā* o conferencias (delante del gurú) ni tratar de enseñorearse de él."

(52)

*yathā yathā gurura pāibe daraśana
daṇḍavat paḍi' bhūme karibe vandana*

"Siempre que uno ve al *guru*, debe ofrecer *daṇḍavats*, cayendo al suelo y ofreciendo respetos".

(53)

*guru-nāma bhaktite karibe uccāraṇa
guru-ājñā helā nā karibe kadācana*

"Uno debe pronunciar el nombre de su gurú con *bhakti*. Uno nunca, jamás, debe faltarle el respeto al gurú".

(54)

*gurura prasāda sevā avasya karibe
gurura apriya vākya kabhu nā kahibe*

"Uno debe honrar los remanentes-prasāda del *guru*. Uno nunca debe decir palabras desagradables al *guru*".

(55)

*gurura caraṇe dainye laibe śaraṇa
karibe gurura sadā priya-ācaraṇa*

"Uno debe rendirse con humildad a los pies del gurú. Uno debe comportarse siempre de tal manera que llegue a ser querido por el gurú".

(56)

*e-rūpa ācāre kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtane
sarva-siddhi haya prabho bale śruti-gaṇe*

"Comportándose de este modo y realizando *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*, se alcanza toda la perfección. Oh Señor, esto ha sido declarado por el *śruti*".

(57)

*nāma-guru prati yadi avajñā ghaṭaye
duṣṭa-saṅge duṣṭa-śāstra-mata-samāśraye*

"Si uno se asocia con gente malvada, o se refugia en la filosofía que se encuentra en las *śāstra* malvadas, entonces desobedece al *nāma-guru* (13)."

(13) *Nāma-guru* - aquel que le enseña a uno acerca del *nāma-tattva* y establece la naturaleza suprema del Santo Nombre, o aquella persona que otorga el *nāmātmaka-mantra* (mantras que

están compuestos de los Santos Nombres) - esa persona es el nāma-guru. El dikṣā-guru es el nāma-guru. El mantra es también el nāma. Si el Santo Nombre se separa del mantra, entonces no hay mantra. Por el contrario, simplemente cantando el Santo Nombre, el mantra se canta automáticamente.

(58)

*tabe sei saṅga, sei śāstra dūra kari'
vilāpa kariba sei guru-pade dhari'*

"Entonces uno debe arrojar lejos esa asociación o esa śāstra, y lamentándose, debe asirse a los pies del *guru*".

(59)

*kṛpā kari' gurudeva haibe sadaya
nāme prema dibe se vaiṣṇava dayāmaya*

"Siendo bondadoso, el *guru* otorgará su misericordia. Estando lleno de compasión, ese *Vaiṣṇava* le dará a uno *nāma-prema*".

(60)

*hari-dāsa pada-reṇu bharasā yāhāra
nāma-cintāmaṇi gāya tṛṇādhika chāra*

Aquel que se considera más bajo que una brizna de hierba, que tiene fe en el polvo de los pies de *Hari Dāsa*, canta este *Hari-nāma-cintāmaṇi*."

iti śrī- hari-nāma-cintāmaṇau gurv-avajñā-vicāro.

nāma ṣaṣṭhaḥ paricchedaḥ

Así termina el sexto capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado,

'Discusiones sobre la falta de respeto al Guru'.

Hari-nāma Cintāmaṇi -

Capítulo Siete

Śruti-śāstra-nindanam

(Crítica de la Śruti-śāstra)

śruti-śāstra-nindānam

"Blasfemar la śruti-śāstra".

(1)

*jaya jaya gadāi-gaurāṅga nityānanda
jaya sītā-pati jaya gaura-bhakta-vṛnda*

Glorias a *Gadādhara*, *Gaurāṅga* y *Nityānanda*. Gloria al esposo de *Sita* (*Advaita*) y a los devotos.

(2)

*hari-dāsa bale prabhu caturthāparādha
śruti-śāstra-vinindana bhakti-rasa-vādha*

Hari Dāsa dijo - "Señor, la cuarta ofensa es la crítica de la *śruti-śāstra* que obstruye el *bhakti-rasa*."

**Āmnāya-i eka-mātra pramāṇa
(Los Vedas son la única Evidencia)**

(3)

*śruti-śāstra – veda-upaniṣat-purāṇa
kṛṣṇa-niśvasita haya sarvatra pramāṇa*

"La *śruti-śāstra*, los *Vedas*, los *Upaniṣads* y los *Purāṇas* - todos estas *pramāṇas* (evidencias) han surgido de la respiración de *Kṛṣṇa*".

(4)

*viśeṣataḥ aprākṛta-tattve jñāna yata
sakali āmnāya-siddha tāhe ha-i rata*

"Contienen especialmente el conocimiento de las verdades trascendentales que está más allá del alcance de los sentidos mundanos (*aprākṛta-tattva*). Todos los *Vedas* son perfectos".

(5)

*jaḍātīta vastu indriyera agocara
kṛṣṇa-kṛpā vinā tāhā nā haya gocara*

"Aquello que trasciende la materia opaca está más allá de los sentidos. Sin la misericordia de *Kṛṣṇa* uno no puede contactar con eso. (1)

(1) Los sentidos mundanos sólo pueden percibir objetos compuestos de materia. Los sentidos no tienen poder para percibir aquello que está más allá de lo mundano. Kṛṣṇa es espiritual por naturaleza y trasciende la materia. Así, Kṛṣṇa da amablemente el conocimiento de āmnāya (los Vedas) para que las jīvas alcancen la auspiciosidad. La palabra 'āmnāya' se utiliza en los sampradāyas genuinos para referirse a las afirmaciones de los Vedas.

(6)

*karaṇāpāṭava, bhrama, vipralipsā āra
pramāda, sarvatra nara-jñāne ei cāra*

"En todo el conocimiento humano encontramos cuatro cosas: los sentidos defectuosos (*karaṇāpāṭava*), la tendencia a cometer errores (*bhrama*), la propensión al engaño (*vipralipsā*) y la caída en la perplejidad (*pramāda*)."

(7)

*sei saba doṣa-śūnya veda catuṣṭaya
veda vinā paramārthe gati nāhi haya*

"Los cuatro *Vedas* están desprovistos de todas estas faltas. Sin los *Vedas* no hay otro camino hacia la meta más elevada".

(8)

*māyā-baddha-jīve kṛṣṇa bahu kṛpā kari'
veda-purāṇādi dila āṛṣa-jñāne dhari'*

"Siendo extremadamente misericordioso con las *jīvas* que están atadas por *Māyā*, *Kṛṣṇa* tomó el conocimiento de los sabios en forma de los *Vedas*, *Purāṇas*, etc.". (2)

(2) *Āṛṣa-jñāna* - ese conocimiento que los ṛṣis alcanzan mientras están en *samādhi*. Eso es *āṛṣa-jñāna*.

Āmnāya haite daśa-mūla śikṣā prameya nayaṭi.

(Las diez enseñanzas fundamentales y las nueve evidencias en los Vedas)

(9)

*sei śruti-śāstre jāni – karma-jñāna chāra
nirmala-bhaktite mātra pāi sarva-sāra*

"Sé que el *śruti-śāstra* considera que el *karma* y el *jñāna* son tan inútiles como cenizas, y que solo el logro del *bhakti* puro es lo más esencial".

(10)

*māyā-mūḍha-jīve karma-jñāne śuddha kari'
śuddha-bhakti adhikāra śikhāile hari*

"Las *jīvas* son engañadas por *māyā*, que las purifica mediante el *karma* y el *jñāna*, y cuando están cualificados, *Hari* les enseña acerca del *śuddha-bhakti*". (3)

(3) *El conocimiento perfecto del śruti dice que el karma y el jñāna solo producen resultados insignificantes, y enseña que la verdad esencial del bhakti puro es el logro más elevado.*

(11)

*pramāṇa se veda-vākya nayaṭi prameya
śikhāya sambandha, prayojana, abhidheya*

"El *pramāṇa* de las afirmaciones védicas revela nueve prameyas (objetos de conocimiento). Sus enseñanzas son *sambandha*, *abhidheya* y *prayojana* (la relación entre la *jīva* e *īśvara*, el método de consecución y la meta)."

(12)

*ei daśa-mūla-sāra avidyā vināśa
kariyā jīvera kare suvidyā prakāśa*

"Su esencia son las *Daśa-mūla* (diez enseñanzas fundamentales) que destruyen la ignorancia de la *jīva* y manifiesta el conocimiento divino". (4)

(4) *Las Daśa-mūla afirman que hay un pramāṇa, que significa las declaraciones védicas; los prameyas son nueve - 1. Hari es la Verdad Suprema. 2. Su forma es la de Śyāmasundara, y Él es el maestro de todas las potencias. 3. La forma de Śyāmasundara está repleta de rasa supremo; Su morada es el cielo espiritual. 4. Las jīvas ilimitadas son partículas atómicas espirituales (cit-paramāṇu) y son partes separadas de Kṛṣṇa (vibhinnāmśa). Los dos tipos de jīva son eternamente atados (nitya-baddha) y eternamente liberados (nitya-mukta). 5. Las jīvas que sienten aversión*

por Kṛṣṇa están atados por Māyā. 6. Los devotos puros están libres de la influencia de Māyā. 7. Las jīvas y el mundo entero compuesto de materia burda son producidos por la potencia de la inconcebibilidad (acintya-śakti) y son manifestaciones eternamente una y diferente del Supremo. 8. Abhidheya-tattva se refiere a los nueve procesos en kṛṣṇa-bhakti. 9. Kṛṣṇa-prema es el prayojana-tattva.

1. hari eka para-tattva, 2. tini sarva-śaktimān, 3. tini rasa-mūrti.

(Hari es la Verdad Suprema, el Poseedor de Todas las Potencias y la Encarnación de Rasa).

(13)

prathame śikhāya – para-tattva eka hari
śyāma sarva-śaktimān, rasa-mūrti-dhārī

"La primera enseñanza es que Hari es la Verdad Suprema. Śyāma es el poseedor de todas las potencias y la encarnación del rasa".

(14)

jīvera paramānanda kareṇa vidhāna
saṁvyoma-dhāmete tāñra nitya adhiṣṭhāna

"Él da la dicha suprema a las jīvas y Él reside eternamente en Su morada en el cielo espiritual (saṁvyoma)".

(15)

e-tina prameya haya śrī-kṛṣṇa-viṣaye
veda-śāstra śikṣā dena jīvera hṛdaye

"La Veda-śāstra coloca estos tres prameyas relativos a Śrī Kṛṣṇa en el corazón de las jīvas".

4. Jīva-tattva

(El principio de la Jīva)

(16)

dvitīye śikhāya vibhinnāṁśa jīva-tattva
ananta-saṅkhyaka cit-paramāṇu-sattva

"La segunda enseñanza es con respecto a la jīva-tattva, que son vibhinnāṁśa (parte integral del Supremo). Son infinitas en número y unidades atómicas de conciencia."

5. Nitya-baddha o 6. nitya mukta bhede jīva dui prakāra

(Los dos tipos diferentes de Jīvas son: eternamente condicionadas y eternamente liberadas)

(17)

nitya-baddha nitya-mukta bhede jīva dvi-prakāra
saṁvyoma, brahmāṇḍa bhari' saṁstithi tāhāra

"Las jīvas son de dos tipos - eternamente atadas (nitya-baddha) y eternamente liberadas (nitya-mukta). Respectivamente, residen en el cielo espiritual (las nitya-muktas) y en el universo material (las nitya-baddhas)."

Baddha jīva

(La Jīva condicionada)

(18)

baddha-jīva māyā bhaji' kṛṣṇa-bahirmukha
ananta-brahmāṇḍe bhoga kare duḥkha-sukha

"Siendo aversas a *Kṛṣṇa*, las *jīvas* atadas adoran a *māyā*. Gozan y sufren en universos ilimitados."

Mukta jīva
(Los jīvas liberados)

(19)

nitya-mukta kṛṣṇa bhajī' kṛṣṇa-pāriṣada
para-vyome bhoga kare premera sampada

"Las *jīvas* eternamente liberadas adoran a *Kṛṣṇa*, y son Sus asociadas. Gozan en el cielo espiritual y poseen la riqueza del *prema*."

(20)

tinaṭī prameya ei jīvera viṣaye
śruti-śāstra śikṣā dena kṛṣṇa-dāsī haye

"Estas son las tres prameyas en lo que respecta a la *jīva*. Lo enseñan las *śruti-śāstras*, que son las sirvientas de *Kṛṣṇa*."

7. Acintya-bhedābheda sambandha **(La Jīva en relación con la unidad y la diferencia simultáneas)**

(21)

cid-vyāpāra āra yata jaḍera vyāpāra
sakali acintya-bhedābheda prakāra.

"Ya sea que estén en el mundo espiritual o en el material, todos son inconcebiblemente uno y diferentes (del Señor)".

(22)

jīva, jaḍa – sarva-vastu kṛṣṇa-śaktimaya
avicintya-bhedābheda śruti-śāstre kaya

"Todas las cosas, incluidas las *jīvas* y la materia, son potencias de *Kṛṣṇa* e inconcebiblemente una y diferente de Él. Las *śruti-śāstras* así lo declaran".

(23)

ei jñāne jīva jāne – āmi kṛṣṇa dāsa
kṛṣṇa mora nitya prabhu cit-sūrya-prakāśa"

"Mediante este conocimiento la *jīva* comprende 'Yo soy *kṛṣṇa-dāsa*. *Kṛṣṇa* es mi Dueño eterno. Él aparece como un sol espiritual".

(24)

*śakti-pariñāma-mātra veda-śāstre bale
vivartādi-duṣṭa-mate veda-ninde chale*

"La *Veda-śāstra* habla de *śakti-pariñāma* (la idea de que el mundo es una manifestación de las energías de *Kṛṣṇa*). *Vivarta* (la idea de que el mundo es una transformación directa del Señor) es una filosofía corrupta - un engaño creado por los infractores de los *Vedas*. (5)

(5) Los Vedas enseñan que el mundo es una manifestación de la acintya-śakti del Supremo. El concepto de que el mundo es una transformación directa, o una manifestación directa del Supremo, es una ideología completamente opuesta a los Vedas.

Sātaṭi prameya sambandha jñāna

(El séptimo Prameya se refiere al Sambandha-jñāna)

(25)

*ei-ta' sambandha-jñāna sātaṭi prameya
śruti-śāstra śikṣā dena ati-upādeya*

"Este séptimo *prameya* se refiere al *sambandha-jñāna*. Las *śruti-śāstras* dan esta enseñanza excelentísima".

(26)

*veda punaḥ śikṣā dena abhidheya-sāra
nava-vidha kṛṣṇa-bhakti vidhi, rāga āra*

"Los Vedas también dan instrucciones sobre *abhidheya* esencial, los nueve procesos de *kṛṣṇa-bhakti*, así como *vidhi* (devoción según las reglas) y *rāga* (devoción espontánea por *Kṛṣṇa*)."

8. abhidheya - nava-vidha bhakti (Abhideya - los Nueve Procesos del Bhakti).

(27)

*śravaṇa, kīrtana, smṛti, pūjana, vandana
paricaryā, dāsya, sakhya, ātma-nivedana*

"Escuchar, cantar, recordar, adorar, ofrecer oraciones, ofrecer servicio, convertirse en sirviente del Señor, convertirse en amigo del Señor y ofrecerse plenamente".

(28)

*bhaktira prakāra-madhya nāma sarva-sāra
praṇava-māhātmya veda karena pracāra*

"Entre estos diversos tipos de *bhakti*, el canto del Santo Nombre es el más esencial. Así los *Vedas* han propagado las glorias del *praṇava (om)*."

9. Prayojana kṛṣṇa-prema

(La Meta es Kṛṣṇa-prema)

(29)

*śuddha-bhakti-samāśraya kariyā mānava
kṛṣṇa-kṛpā-bale pāya premera vaibhava*

"Si un ser humano se refugia en el *śuddha-bhakti*, entonces, por el poder de la misericordia de *Kṛṣṇa*, alcanza la riqueza del *prema*". (6)

(6) Aquí, śuddha-bhakti se refiere al estado en el que la mente está fija en aquello que es favorable para el servicio a Kṛṣṇa sin otro deseo que aumentar el propio bhakti. En este estado,

uno no está cubierto por el karma, el jñāna o el yoga, sino que la mente está fija en el śuddha-bhakti. No puede decirse que el bhakti que está mezclado con karma o jñāna sea śuddha-bhakti. Todos los Vedas enseñan unánimemente que uno debe dedicarse al śuddha-bhakti refugiándose en el nāma.

**Ei śruti-śikṣā nindā aparādha
(Criticar las enseñanzas del Śruti es una ofensa).**

(30)

*e nava-prameya śruti karena pramāṇa
śruti-tattvābhijña guru balena sandhāna*

"El śruti es el pramāṇa que enseña estos nueve prameyas. El guru erudito en estas tattvas del śruti es capaz de revelarlos".

(31)

*e-hena śrutira yei kare vinindana
nāma-aparādhi sei narādhama jana*

"Quien critica el śruti es un ofensor del nāma. Es el más bajo de los hombres".

**Veda-viruddha vāda-samūha
(Las diversas filosofías que se oponen a los Vedas)**

(32)

*jaiminī, kapila, nagna, nāstika, sugata
gautama – e-chaya jana hetuvāde rata*

"Jaiminī, Kapila, Nagna, Nāstika, Sugata y Gautama: estas seis personalidades se dedican a las ideologías argumentativas. "*"

*Nota del traductor: Jaiminī es el fundador de la filosofía Karma Mīmāṃsā. Kapila se refiere a Kapila Ṛṣi, el propagador del Sāṅkhyā ateo. Nagna se refiere muy probablemente a Śiva, el autor de los Tantras. Nāstika denota al ateo Cārvāka. Sugata es un epíteto de Buda, y Gautama es el fundador de la escuela de Nyāya.

(33)

*veda māne mukhe, tabu iśa nāhi māne
karma-kāṇḍa śreṣṭha bali' jaiminī vākhāne*

"Sus bocas hablan de seguir los Vedas, pero ninguno de ellos menciona un Supremo. Jaiminī declara que karma-kāṇḍa es lo más elevado".

(34)

*iśvara asiddha, kapilera kalpanāya
tabu yoga māne artha bujhā nāhi yāya*

"Kapila imagina que iśvara es imperfecto, pero acepta el yoga sin comprender su significado".

(35)

*nagna se tāmasa-tantra karaya vistāra
vedera viruddha-dharma karaye pracāra*

"Nagna propagó tāmasika tantras y predicó una religión que se oponía a los Vedas. "*"

* Nota del Traductor: Śiva (Nagna) fue el autor de los Tantras y también apareció como Ādi Śāṅkara que propagó Advaitavāda (māyāvāda).

**Ei saba matavāda dvārā śruti-nindā haya
(Uno critica el Śruti a través de todas estas filosofías)**

(36)

*nāstika cārvāka kabhu veda nāhi māne
sugata, bauddherā eka prakāra vākhāne*

"Nāstika Cārvāka no aceptaba los Vedas. Sugata describió un tipo de budismo".

(37)

*gautama nyāyera kartā īśvara nā bhaje
tāra hetuvāda-mate nara-mātra maje*

"Gautama, la autoridad en nyāya, no adoraba a īśvara. Estas son las seis escuelas filosóficas argumentativas en las que los humanos se absorben por completo."

**Ei sab mata-vāda dvārā śruti-nindā haya
(Todas estas doctrinas blasfeman el Śruti).**

(38)

*ei saba duṣṭa mate śrutira nindana
kabhu spaṣṭa kabhu gupta, bujhe vijña-jana*

"Todas estas filosofías corruptas critican el śruti - a veces abiertamente, a veces en secreto, pero los que son sabios lo entienden".

(39)

*ei saba mate thāki' aparādhi haya
ataeva ei sabe tyajibe niścaya*

"Todos los que aceptan estas filosofías son delincuentes. Por lo tanto, todos deben ciertamente evitar su asociación."

**Māyāvādīra ati duṣṭa mata - veda viruddha
(La filosofía de los Māyāvādīs es la más corrupta - se opone a los Vedas)**

(40)

*ei-saba ku-mata chāḍi' āra māyāvāda
śuddha-bhakti anubhavi' haya nirvivāda*

"Uno debe rechazar todas esas ideologías malignas, incluida la māyāvāda, que se oponen a las realizaciones del śuddha-bhakti".

(41)

*māyāvāda asat-śāstra gupta-bauddha-mata
vedārtha-vikṛti kali-kālete sammata*

"Māyāvāda es asat-śāstra (opuesto al śāstra) y es budismo oculto que mutila el significado de los Vedas. Se respeta en la era de Kali".

(42)

*umāpati brāhmaṇa-rūpete prakāśila
tomāra ājñāya teṅha ācārya haila*

"El Señor de *Umā* (*Śiva*) apareció en la forma de un *brāhmaṇa*, y por orden Suya se convirtió en el *ācārya* (de esta filosofía)".

(43)

*jaiminī ye-rūpa mukhe veda-mātra māne
vikṛta śrutira artha jagate vākhāne*

"Así como *Jaiminī* habló de labios para afuera acerca de la aceptación de los *Vedas*, él (*Śiva*) dio al mundo un significado deformado del *śruti*".

(44)

*māyāvādī guru sei-rūpa bauddha-dharma
veda-vākye sthāpi' ācchādila bhakti-marma*

"De esta manera, los *māyāvādī gurus* establecen el *dharma budista* usando declaraciones védicas, ocultando cualquier significado concerniente al *bhakti*."(7)

*(7) Aṣṭāvakra, Dattātreya, Govinda, Gauḍapāda, Śaṅkara, los seguidores de Śaṅkara, y los jvara-mīmāṃsakas (seguidores de Jaiminī) son māyāvādī gurus. * El logro del nirvāṇa para la jīva es la enseñanza central del dharma budista. Aunque no aceptan la existencia de Brahman, aceptan que la realidad más elevada es śūnyavāda (la idea de la fusión en la nada), que es idéntica en todos los aspectos a la fusión de los māyāvādīs en la conciencia sin cualidades de Brahman. Estas filosofías se oponen completamente a la eternidad del bhakti-tattva.*

* Nota del Traductor: *Aṣṭāvakra* fue un antiguo sabio que escribió el *Aṣṭāvakra-gītā*, un tratado sobre *advaita-siddhānta*. *Dattātreya* escribió el *Avadhūta-gītā*, otro libro que propaga el impersonalismo. *Govinda Bhagavatpāda* fue el guru de *Śaṅkarācārya*, y el guru de *Govinda* fue *Gauḍapāda*. El *jvara-mīmāṃsa* (o *pūrvamīmāṃsa*) de *Jaiminī* defiende el *karma-kāṇḍa* y sus resultados como la meta de la vida -por lo que en última instancia es considerado ateo por los *Vaiṣṇavas*.

(45)

*ei saba matavāde bhakti dūre yāya
śrī-kṛṣṇa-nāmete jīva aparādha pāya*

"Todas estas filosofías mantienen el *bhakti* a distancia. Al seguirlas, la *jīva* hace una ofensa al *śrī-kṛṣṇa-nāma*". (8)

(8) Aquellos que aceptan cualquiera de estas ideologías, pero sin embargo cantan kṛṣṇa-nāma - tales māyāvādīs son destruidos al cometer una ofensa al Santo Nombre.

Śruti-vicāre śuddha prakriyā

(Consultar el Śruti es el Método de Purificación).

(46)

*śrutira abhidhā-vṛtti kari' saṁyojana
śuddha-bhakti labhi' pāya jīva prema-dhana*

"Cuando se combinan los significados primarios (*abhidhā-vṛtti*) del *śruti*, se alcanza finalmente el *śuddha-bhakti*. Entonces la *jīva* adquiere la riqueza del *prema*". (9)

(9) Cuando el significado primario (abhidhā-lakṣaṇa) es aplicable, entonces es impropio aceptar significados secundarios (lakṣaṇa) en su lugar. Teniendo esto en cuenta, mediante la aceptación de la abhidhā-vṛtti de una declaración védica, uno puede aprender las enseñanzas puras de bhakti-tattva. Por favor, consulte el Pramāṇa-mālā para el significado de abhidhā y lakṣaṇa.

(47)

*śrutite lakṣaṇā kare ayathā prakāre
nitya-satyā dūre yāya, aparādhe mare*

"Aquel que acepta los significados secundarios innecesarios del śruti, se aleja de la verdad eterna y perece debido a su ofensa".

(48)

*sarva-veda-sammata praṇava kṛṣṇa-nāma
sei nāme jīva saba pāya nitya-dhāma*

"Todos los *Vedas* coinciden en que praṇava (*om*) es el Nombre de *Kṛṣṇa*. Cantando ese Nombre, todos las *jīvas* pueden alcanzar la morada eterna."

(49)

*praṇava se mahā-vākya haya kṛṣṇa-nāma
tāhāte-i śrī-bhaktera satata viśrāma*

"*Praṇava*, la gran declaración de los *Vedas* (*mahā-vākya*), es un nombre de *Kṛṣṇa*. Un devoto se refugia eternamente en eso".

(50)

*veda bale, nāma cit-svarūpa jagate
nāmera ābhāse siddha haya sarva-mate*

"Los *Vedas* declaran al mundo la naturaleza espiritual del *nāma*. Incluso mediante una semblanza del Nombre (*nāmābhāsa*), se alcanzan todas las clases de perfección."

Veda kevala śuddha-nāma-bhajana śikṣā dena

(Los *Vedas* sólo dan instrucciones sobre el *Nāma-bhajana* puro)

(51)

*ei saba veda-śikṣā abhāgā nā māne
nāme aparādha kare, vedera nindane*

"Los desafortunados no comprenden todas las enseñanzas que se encuentran en los *Vedas*. Cometan ofensas al Nombre criticando los *Vedas*".

(52)

*śuddha-nāma-parāyaṇa yei mahājana
vedāśraye pāya nāma-rasa prema-dhana*

"Aquellos *mahājanas* que se dedican al *śuddha-nāma* se refugian en los *Vedas* y alcanzan el *nāma-rasa* y la riqueza del *prema*".

(53)

*sarva-veda bale, gāo hari-nāma-sāra
pāibe paramā prīti ānanda apāra'*

"Todos los *Vedas* afirman: '¡Canta ese *hari-nāma* tan esencial! Mediante el canto, obtendrás el tipo más elevado de amor y dicha ilimitada'".

(54)

*veda punaḥ bale, yata mukta mahājana
para-vyome sadā kare nāma-saṅkīrtana*

"De nuevo los *Vedas* dicen: 'En el cielo espiritual, los *mahājanas* liberados se dedican constantemente a *nāma-saṅkīrtana*'".

Tāmasa-tantra śikṣā veda viruddha
(Las enseñanzas de los Tāmasika Tantras se oponen a los Vedas)

(55)

kali-yuge bahu-jana māyā-śakti bhaje
cid-ātmā-puruṣa kṛṣṇa-nāma-rasa tyāje

"En *Kali-yuga*, muchas personas adoran a la *māyā-śakti*, rechazando a la Personalidad trascendental y el *rasa* de *kṛṣṇa-nāma*".

(56)

tāmasika tantra dhari' śruti-nindā kare
madya-māmṣe priti kari' adharmete mare

"Los seguidores de los *tantras* que están en el modo de la ignorancia, critican los *Vedas*. Encontrando placer en el vino y la carne, perecen debido a su *adharma*".

(57)

se-saba ninduka nāhi pāya kṛṣṇa-nāma
kabhu nāhi pāya kṛṣṇera vṛndāvana-dhāma

"Todos esos críticos nunca aceptan el *kṛṣṇa-nāma*. Nunca alcanzan *Vṛndāvana* la morada de *Kṛṣṇa*".

Māyā-devira niṣkaṣaṭa kṛpā-i prayojana.
(La necesidad de la misericordia de Māyā Devī)

(58)

māyā-devī se-saba pāṣaṇḍe adhogati
ḍiyā nāmāmṛta āra nāhi dena mati

"*Māyā Devī* obliga a caer a todos esos ateos, y se muestra renuente para darles el néctar del Santo Nombre".

(59)

tabe yadi sādhu-sevāya tuṣṭa hana māyā
akapaṭe dena tabe kṛṣṇa-pada-chāyā

"Pero si *Māyā* está satisfecha por su servicio a un *sādhu*, entonces les dará sin reservas la sombra de los pies de *Kṛṣṇa*".

(60)

māyā kṛṣṇa-dāsī bahirmukha-jīve daṇḍe
māyā pūjile-u śubha nāhi pāya bhaṇḍe

"*Māyā* es la sirvienta de *Kṛṣṇa* que castiga a las *jīvas* que Le son adversas. Aquellos hipócritas que adoran a *Māyā* nunca alcanzan la auspiciosidad."

(61)

kṛṣṇa-nāma kare yei, māyā-devī tā're
niṣkaṣaṭe kṛpā kari' laya bhava-pāre

"A quienes cantan *kṛṣṇa-nāma*, *Māyā Devī* les da su *niṣkaṣaṭa-kṛpā* (sincera misericordia) y son capaces de cruzar más allá de la naturaleza material." (10)

(10) En este mundo, los māyāvādīs cantan los nombres de Dūrgā y Kālī, y le ofrecen adoración. La cit-śakti es la potencia original y personal de Kṛṣṇa. Māyā es la sombra de eso. Su objetivo es purificar a las jīvas que sienten aversión hacia Kṛṣṇa, y llevarlas gradualmente de vuelta a Él. Māyā tiene dos tipos de misericordia - niṣkaṣaṭa-kṛpā (misericordia sincera) y sakapaṣaṭa-kṛpā

(misericordia engañosa). Dondequiera que haya *niṣkapaṭa-kṛpā*, entonces ella otorga su *vidyā-vṛtti* (la percepción del conocimiento real) y da *kṛṣṇa-bhakti*. Dondequiera que haya *sakapaṭa-kṛpā*, allí ella da felicidad material temporal a las *jīvas* y las controla. Cuando ella es muy misericordiosa de esta manera particular, arroja a la *jīva* al *brahma-nirvāṇa*. Cuando esto ocurre, la *jīva* está completamente acabada.

(62)

ataeva śruti-nindā-aparādha tyaji'
aharaha nāma-saṅkīrtana-rase maji

"Así, uno debe abandonar la ofensa del *śruti-nindā* (crítica del *śruti*) y día tras día, absorberse en el *rasa* del *nāma-saṅkīrtana*".

Tad-aparādhera pratikāra
(El remedio para esta ofensa)

(63)

pramāde yadyapi haya se-śruti-nindana
anutāpe kari punaḥ se-śruti vandana

"Si me dedico tontamente a criticar el *śruti*, debo arrepentirme y ofrecer de nuevo mis respetos al *śruti*".

(64)

kusama-tulasī diyā sei śruti-gaṇe
bhāgavata-saha sadā pūjiba yatane

"Ofreciendo flores y *tulasī* a los *śrutī*, debo adorarlos constantemente junto con el *Bhāgavata* con gran cuidado".

(65)

bhāgavata śruti-sāra kṛṣṇa-avatāra
avaśya karibe more karuṇā apāra

"El *Bhāgavata* es la esencia del *śruti* y es un *avatāra* de *Kṛṣṇa*. Ciertamente me otorgará una misericordia ilimitada!". (11)

(11) *El Śrīmad Bhāgavata es la esencia de todos los Vedas. Esas personas cuyo auspicioso día aún no ha amanecido debido a algún retraso, hablan duramente del Śrī Bhāgavata. Esa es su naturaleza inherente.*

(66)

hari-dāsa-pada-rajah bharasā yāhāra
nāma-cintāmaṇi-hāra galāya tāhāra

"Aquel que tiene confianza en el polvo de los pies de *Hari Dāsa*, coloca este collar enojado de Santos Nombres alrededor de su cuello".

iti śrī- hari-nāma-cintāmaṇau śruti-nindā aparādha vicāro.

nāma saptamaḥ paricchedaḥ

Así termina el Séptimo Capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado,

'Una deliberación sobre la ofensa de criticar el Śruti'.

Hari-nāma Cintāmaṇi - Capítulo octavo.

Nāme Arthavāda Aparādha

(La ofensa de interpretar el santo nombre)

tathārtha-vādo hari-nāmni kalpanam

Dar una interpretación imaginaria al *hari-nāma* o considerar imaginarias las glorias del Nombre.

(1)

jaya gaura-gadādhara śrī-rādhā-mādhava

jaya gaura-līlā-sthali jāhnavī vaiṣṇava

¡Glorias a Gaura-Gadādhara y a Śrī Rādhā-Mādhava! ¡Glorias a los lugares de los pasatiempos de Gaura! ¡Glorias a el Gaṅgā y a los Vaiṣṇavas!

(2)

hari-nāme artha-vāda kalpanā cintana

pañcamāparādha prabho śrī-śacinandana

(*Hari Dāsa* continuó:) "Oh Señor Śācinandana, la quinta ofensa es dar una interpretación al *hari-nāma*, o considerar que sus glorias son exageradas o imaginarias. (1)

(1) *Empeñarse en semántica en relación con hari-nāma se opone a todas las śāstra. "Las glorias del hari-nāma que se han escrito no son reales, sino que se ha recurrido a la semántica y a la exageración para crear nāma-ruci (gusto por el Nombre)." En realidad, las glorias del karma-kāṇḍa y del jñāna-kāṇḍa que se han escrito son todas exageraciones para dar gusto a la gente por los resultados que producen, pero no es así con el nāma. La interpretación en relación con el Santo Nombre es una ofensa.*

Nāma mahimā (Las glorias de Nāma)

(3)

smṛti kahe helāya śraddhāya nāma laya

kṛṣṇa tāre kṛpā kari hayena sadaya

"El *smṛti* dice que *Kṛṣṇa* es misericordioso con quien canta *nāma* con fe, o incluso con negligencia".

(4)

nāmera sadṛśa jñāna nāhika nirmala

nāmera sadṛśa vrata nāhika prabala

"No hay conocimiento tan puro como el Santo Nombre. No hay vrata tan poderoso como el Santo Nombre".

(5)

nāmera sadṛśa dhyāna nāhi e jagate

nāmera sadṛśa phala nāhi kona mate

"No hay meditación en este mundo como la del Santo Nombre. No hay filosofía que dé un resultado como el del Santo Nombre".

(6)

nāmera sadṛśa tyāga kona rūpe naya

nāmera sadṛśa sama kabhu nāhi haya

"No hay forma de renuncia como la del Santo Nombre. No hay nada igual al Santo Nombre".

(7)

nāmera sadṛśa puṇya nāhi e saṁsāre

nāmera sadṛśa gati nā dekhi vicāre

"No hay piedad en este mundo como la del Santo Nombre. No considero que haya ningún destino como el del Santo Nombre".

(8)

*nāma-i parama mukti nāma ucca-gati
nāma-i parama śānti nāma ucca-sthiti*

"El Nombre es el tipo más elevado de liberación. El Nombre es el tipo más elevado de destino. El Nombre es el tipo más elevado de paz. El Nombre es la situación más elevada".

(9)

*nāma-i parama bhakti nāma śuddhā mati
nāma-i parama prīti nāma parā smṛti*

"El Nombre es el tipo más elevado de bhakti. El Nombre es el tipo más elevado de amor. El Nombre es el tipo más elevado de recuerdo".

(10)

*nāma-i kāraṇa tattva nāma sarva-prabhu
parama ārādhya nāma guru-rūpe vibhu*

"El Nombre es la causa última. El Nombre es el Señor de todo. El Nombre es lo más adorable, y el Nombre aparece como el mas grande guru".

Kṛṣṇa-nāmera sarvottamatā (El Nombre de Kṛṣṇa es el Más Grande de Todos).

(11)

*sahasra viṣṇu nāmera tulya haya eka rāma nāma
tina rāma nāma tulya eka kṛṣṇa nāma*

"Mil Nombres de Viṣṇu equivalen a un Nombre de Rāma, y tres Nombres de Rāma equivalen a un Nombre de Kṛṣṇa".

Nāmera arthavāda naraka gamana avaśya ghaṭe (Los que usan la semántica con el Nombre entran ciertamente en una condición infernal).

(12)

*śruti gaṇa nāmera mātmya sadā gāya
nāmera cit-tattva bali jagate jānāya*

"Los versos del śruti cantan eternamente las glorias del Nombre. Explican al mundo la naturaleza trascendental del Nombre".

(13)

*śruti smṛti pradarśita nāmera ye phala
tāhe arthavāda kare pāṣaṇḍa prabala*

"Aquellos que piensan que las descripciones en el śruti y el smṛti concernientes a los resultados obtenidos del Nombre son exageración son ofensores extremos."

(14)

*hari-nāme arthavāda ye adhama kare
se pāpiṣṭha narakete paci' paci' mare*

"Los que consideran exageradas las glorias del hari-nāma son despreciables. Tales malvados arden constantemente y sufren en una condición infernal".

(15)

*ye bale nāmera phala-śruti satya naya
nāme ruci dite mātra tata phala kaya*

"Dicen: '¡Lo que diga el śruti sobre los resultados de cantar el Nombre no es cierto! Solo está ahí para dar nāma-ruci (gusto por el Nombre) para que la gente obtenga un resultado.'"

(16)

*śāstrera tātparya āra jīva hitāhita
se adhama nāhi jāne bujhe viparīta*

"Esas personas caídas no comprenden el significado de las śāstra, ni saben lo que es favorable o desfavorable. Todo es lo contrario para ellos". (2)

(2) Alguien que no tiene bhakti-sukṛti nunca tiene fe en el bhakti-tattva. Dentro del proceso del bhakti, cantar el Nombre es lo mejor, por lo tanto sin sukṛti nunca puede aparecer el gusto por el Nombre. No creen en las descripciones de los infinitos resultados del Nombre. Quien está apegado a una sola parte de las śāstra no puede comprender el verdadero significado de las śāstra.

Nāmera phala satya. Tāhāte arthavādera prayojana nāi (Los resultados del Nombre son reales. No hay necesidad de exagerarlos).

(17)

*karma-kāṇḍa āche ta kaitava svārtha-jñāna
bhakti-tattve nāme tāhā nahe vidyamāna*

"El Karma-kāṇḍa contiene conocimientos engañosos para satisfacer los propios deseos. Pero en el bhakti-tattva, y en el canto del Santo Nombre, estas cosas no existen." (3)

(3) La palabra kaitava significa dhūrtatā (engañoso).

(18)

*karma-kāṇḍa phala-śruti rocanārtha jāni
bhakti-tattve phala-śruti nitya satya māni*

"Sé que los resultados descritos en karma-kāṇḍa están destinados a encantar a la gente. Considero que los resultados que se encuentran en el bhakti-tattva son eternos y reales".

(19)

*nāma-tattve śāthyā nāhi pāya kabhu sthāna
nijera nāhika svārtha nāma kari dāna*

"No hay tal engaño en el *nāma-tattva*. El Nombre no satisface deseos egoístas".

Karma-phalera arthavāda aparit̥yājya (No se debe abandonar la idea de que los resultados del karma son exagerados).

(20)

*nāma dāna śraddāvāne yei jana kare
kṛṣṇa-dāsyā kare sei svārtha parihāre*

"Quien tiene fe en los beneficios otorgados por *nāma* se ocupa en el servicio a *Kṛṣṇa*. Rechaza los deseos egoístas".

(21)

*karma karāile yājakera artha lābha
ataeva tāhe kaitavera ta prabhāva*

"Los *yājakas* (sacerdotes védicos) consiguen beneficios realizando *karma*, por lo que están influenciados por el engaño."

(22)

*veda-smṛti nāma-phala ananta vākhāne
svārtha-buddhi śūnya se ye tāhā nāhi māne*

"Los *Vedas* y *smṛti* describen resultados ilimitados del Santo Nombre. Esto no significa que el Nombre esté desprovisto de beneficios personales." (4)

(4) *Svārtha-buddhi (beneficios personales) se refiere a esa mentalidad mediante la cual las jivas se esfuerzan por avanzar espiritualmente.*

(23)

*karma saba śubhāśubha jaḍera āśraye
jaḍa-maya-phala yāce yajamāna caye*

"Todo *karma* produce resultados buenos y malos en los que uno se refugia en la materia. Así, un *yajamāna* (un ejecutor de rituales *karmika*) solicita resultados que son completamente materiales."

(24)

*karma-phala dūre pheli' yebā kare karma
hrdaya viśuddha tāra haya ei marma*

"Cuando alguien desecha los resultados del *karma*, pero continúa dedicándose a él, significa que su corazón se está purificando".

(25)

*viśuddha-hṛdaye ātma-rati sunirmala
udaya haiyā haya kramaśaḥ prabala*

"Tal persona de corazón puro experimenta placer trascendental en el *ātmā*, y gradualmente eso se hace más fuerte".

(5)

(5) *Ātma-rati significa sentir placer en ātmā-tattva (la realidad del ser) y, por tanto, tener aversión a todo lo que no esté relacionado con el ātmā.*"

Nāma cinmaya, tāhāte arthavāda haite pāre nā (El nombre es espiritual, no necesita ninguna interpretación).

(26)

*nāma sei ātma-rati ni je upasthita
sādhana kālete sādhyā vastura vihita*

"Ese *ātma-rati* aparece desde el Nombre, entonces durante el curso del propio *sādhana*, uno alcanza el objeto de logro".

(27)

*karma cāma phala nāma-rasa haya
sādhu-rūpe anuṣṭhita karmete niścaya*

"El resultado último de las actividades de uno debe ser *nāma-rasa*. Las actividades observadas por un *sādhu* deben culminar ciertamente en esto."

(28)

*ataeva caudda-loka bhramiyā brāhmaṇa
yei phala nāhi pāna nāma tāhā hana*

"Por lo tanto, aunque pueda vagar por los catorce mundos, ni siquiera un *brāhmaṇa* alcanzará este resultado de saborear el Santo Nombre".

(29)

*nāma-phala sarvopari avāśya haibe
karmī jñānī hiṃsā kari nāme ki karibe*

"En verdad, los resultados del *nāma* están por encima de todos los demás. Cómo pueden los *karmīs* o *jñānīs* dañar el Nombre?".

Nāmābhāse sarva-karma o brahma-jñānera phala haiyā thāke (Por Nāmābhāsa se Alcanzan Todos los Resultados del karma y Brahma-jñāna).

(30)

*sarva-karma-phala nāmābhāse labdha haya
sarva-jñāna-phala nāmābhāsete milaya*

"*Nāmābhāsa* otorga todos los resultados del *karma*, y a través de *nāmābhāsa* uno contacta con todos los resultados de *jñāna*".

(31)

*ābhāse milila yadi eta ucca phala
nāma vastu tato'dhika pradāne prabala*

"Si uno entra en conexión incluso con una semblanza del Nombre (*ābhāsa*), esto produce un resultado superior. El Nombre tiene el poder de otorgar mucho más (que el *karma* y el *jñāna*). (6)

(6) Los resultados de nāmābhāsa son mayores que los de karma y jñāna. Cuando los resultados del nāmābhāsa son tales, entonces los resultados obtenidos del Nombre directo (puro) deben ser mayores. Hay alguna duda en esto?

(32)

*ataeva śāstre yata nāma phala gāya
śuddha-nāmāśrita jana niścayatā pāya*

"Por lo tanto, la *śāstra* canta acerca de los resultados del Santo Nombre. Aquellas personas que se cobijan en el *śuddha-nāma* ciertamente los obtienen."

**Nāma-phale yāhāra sandeha tāhāra maṅgala nāi
(Quienes dudan de los resultados del Nāma no obtienen ninguna auspiciosidad).**

(33)

*ihāte sandeha yāra se adhama jana
nāma aparādhe tāra avasāya patana*

"Los que dudan de esto son los hombres más despreciables. Ciertamente caen debido a este *nāmāparādha*".

(34)

*vede rāmāyaṇe āra bhārate purāṇe
ādi antye madhye hari-nāmere vākhāne*

"En el principio, el medio y el final de los Vedas, Rāmāyaṇa, Mahābhārata y los Purāṇas, sólo se habla de *hari-nāma*".

(35)

*nāma-phala śruti-vākya anādi niścala
tāhe arthavāda kalpanāra kibā phala*

"Los resultados del *nāma* se encuentran en las palabras del *śruti* que no tienen principio y son inmutables. Cómo pueden ser exagerados o imaginarios tales resultados?".

**Karma-jñānera śakti apekṣā ananta-guṇa-śakti nāme āche (La Potencia del Nombre tiene Cualidades
Ilimitadas que son Mayores que las Potencias de Karma y Jñāna).**

(36)

*nāma nāmī eka nāme diyā sarva-śakti
sarvopari kariyācha tava nāma-bhakti*

"El Nombre y lo Nombrado son uno, y Usted ha puesto todas Sus potencias en el Nombre. Por encima de todos los demás métodos, Usted ha subrayado que el *nāma-bhakti* es el más elevado de todos".

(37)

*tumita svatantra-tattva sarva-śaktimān
tomāra icchāya yata vidhira vidhāna*

"Tú eres la Realidad independiente y el Poseedor de todas las potencias. Por Tu deseo, las leyes son puestas en su lugar".

(38)

*karmake karecha jaḍa āra brahma jñāne
diyācha nirvāṇa-śakti svatantra vidhāne*

"Has situado la materia dentro del *karma*, y *nirvāṇa-śakti* (el poder de la liberación impersonal) dentro de *brahma-jñāna* porque eres independiente".

(39)

*icchāmaya tumi prabhu sviya nāmākṣare
arpiyācha saba śakti āra ke ki kare*

"Oh Señor, siendo libre de actuar según Tus deseos, Tú has puesto todas Tus potencias en las sílabas del Santo Nombre. Habiendo dado todas Tus potencias, ¿qué más se puede hacer?". (7)

(7) "Tú eres la Persona Suprema autónoma, poseída de deseos independientes. Tú has investido todas Tus potencias en Tu Nombre - ¿cuál puede ser la objeción de alguien?"

(40)

*ataeva tava nāma sarva-śaktimān
nāme arthavāda nāhi karibe vidvān*

"Por lo tanto Tu Nombre posee todas las potencias. Una persona sabia nunca impondrá interpretaciones mundanas sobre el Nombre."

Tad-aparādhera pratikāra (El remedio para este Aparādha).

(41)

*nāme arthavāda aparādha ghaṭe yadi
dante tṛṇa dhari yāi vaiṣṇava-saṁsadi*

"Si uno comete la ofensa de dar interpretaciones al Nombre, debe colocarse una brizna de hierba entre los dientes y acercarse a una asamblea de Vaiṣṇavas". (8)

(8) Vaiṣṇava saṁsadi significa una asamblea de Vaiṣṇavas que discute kṛṣṇa-kathā.

(42)

*aparādha jānāiyā vaiṣṇava-carāṇe
kṣamā māgi kākuti kariyā rju-mane*

"Uno debe caer a los pies de los Vaiṣṇavas e informarles de su ofensa. Siendo franco con ellos, uno debe derramar lágrimas y pedir perdón".

(43)

*nāmera mahimā jñātā bhāgavata jana
kṣamā kari kṛpā kari dibe āliṅgana*

"Los devotos, que conocen bien las glorias del Nombre, mostrarán perdón y compasión, y lo abrazarán".

(44)

*nāme arthavāda āra kalpana-manana
kabhu nāhi habe citte māyā viḍambana*

"Nunca se debe dar una interpretación mundana al *nāma*, y pensar que las glorias del Nombre son imaginarias. Este es el engaño de *Māyā*". (9)

(9) Aquellos que no creen en nāma intentan darle interpretaciones, sin embargo esto es sólo el engaño de Māyā.

(45)

*arthavāda-kāri saha haile sambhāṣaṇa
sa-cele jāhnavi-jale kariba majjana*

"Si uno conversa con alguien que da interpretaciones mundanas al Nombre, debe saltar a las aguas del *Gaṅgā* con toda su ropa para purificarse." (10)

(10) Uno nunca debe mirar las caras de todas aquellas personas que dan interpretaciones mundanas al nāma. Si de algún modo, en el curso de los acontecimientos, uno conversa con una persona así, debe bañarse inmediatamente en el Gaṅgā. Cuando el Gaṅgā no está cerca, entonces uno debe bañarse en alguna otra agua pura vistiéndolo sus ropas. De lo contrario, uno debe realizar mānasa-snāna (bañarse mentalmente) y de esta manera uno se purificará.

(46)

*kṛṣṇa priyā vaṁśī kṛpā bharasā yāhāra
hari-nāma cintāmaṇi tāra alaṅkāra*

Quien tiene fe en la misericordia de Śrī Vaṁśīvadana Ṭhākura (el avatāra de la flauta amada de Kṛṣṇa) se adorna con este Hari-nāma Cintāmaṇi.

*iti śrī-hari-nāma-cintāmaṇau arthavādāparādha-vicāro
nāma aṣṭamaḥ paricchedaḥ*

Así termina el octavo capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado, 'Una Deliberación Sobre la Ofensa de: Dar Interpretaciones al Santo Nombre.'

Hari-nāma Cintāmaṇi - Capítulo noveno.

Nāma-bale pāpa-buddhi

(La mentalidad de realizar Pāpa pensando contrarrestarlas con el Santo Nombre)

*nāmno balād yasya hi pāpa-buddhir
na vidyate tasya yamair hi śuddhiḥ*

El deseo de realizar pāpa pensando contrarrestarlas con el Santo Nombre, no puede ser purificado por ningún tipo de regulación. *

*Nota de los editores: Bhaktivinoda Ṭhākura utiliza en este capítulo la palabra sánscrita pāpa, que no tiene equivalente en español. Generalmente, pāpa se traduce como 'pecado', pero esto no es técnicamente correcto. En el contexto abrahámico, pecado significa una transgresión contra Dios. Pāpa, sin embargo, sugiere una actividad que directa o indirectamente causa sufrimiento a uno mismo o a otros, contamina la propia conciencia y acumula karma negativo. Debido al contexto único de la palabra pāpa, la hemos utilizado a lo largo de este capítulo.

(1)

*gaura-gadādhara jaya jāhnavā-jīvana
jaya jaya sītādvaita jaya bhakta-gaṇa*

Glorias a *Gaura-Gadādhara* y a la Vida de *Jāhnavā (Nityānanda)*. Glorias a *Sītā* y *Advaita* y a los devotos.

Nāma-grahaṇe samasta anartha dūra haya (Tomar el Nombre elimina todos los anarthas).

(2)

hari-dāsa bale nāma śuddha-sattva-maya

bhāgyavān jīva kare nāmera āśraya

Hari Dāsa dijo: "El Nombre está compuesto de pura bondad (*śuddha-sattva*). Una *jīva* afortunada se refugiará en el Nombre.

(3)

ati śīghra tāhāra anartha dūre yāya

hrdaya-daurbalya āra sthāna nāhi pāya

"Muy rápidamente sus *anarthas* se irán lejos. Su debilidad de corazón no podrá permanecer".

(4)

nāme dṛḍha haile nāhi haya pāpe mati

pūrva pāpa dagdha haya citta śuddha ati

"Con firme apego al Nombre, no se sentirá inclinado a realizar *pāpa*. Su *pāpā* anterior se quemará y su conciencia se volverá extremadamente pura."

(5)

pāpa āra pāpa-bīja pāpera vāsanā

avidyā tāhāra mūla e tina yantranā

"En relación con *pāpa* hay *pāpa-bīja* (la semilla de *pāpa*), *pāpa-vāsanā* (la tendencia a realizar *pāpa*), y *avidyā* (ignorancia), que está en la raíz de estas tres y causa miseria." (1)

(1) Pāpa-bīja o pāpa-vāsanā surge de avidyā , y de pāpa-vāsanā surge pāpa. Estas tres cosas traen sufrimiento a las jīvas condicionadas.

(6)

sarva-jīve dayā āsi haibe udaya

jīvera maṅgala ceṣṭā satata karaya

"La misericordia hacia todos las *jīvas* se manifiesta en su corazón y siempre se esfuerza por su auspicio".

(7)

jīvera santāpa kabhu sahite nā pāre

yāhe paratāpa yāya tāra ceṣṭā kare

"Él no puede tolerar el sufrimiento de las *jīvas*. Intenta aliviarlos de sus miserias". (2)

(2) Paratāpa significa miserias creadas por otras jīvas.

(8)

viṣaya-pipāsā ati tuccha mane haya

indriya-lālasā tāra citte nāhi raya

"La sed de placer material se vuelve muy débil. Los deseos de los sentidos no pueden permanecer en su corazón".

(9)

*kanaka-kāminī ceṣṭā prati gḥṛṇā kare
yathā dharma lābhe tuṣṭa thāki prāṇa-dhare*

"Se disgusta con los esfuerzos por alcanzar la riqueza y las mujeres. Mantiene su vida satisfaciéndose con lo que alcanza a través del dharma".

(10)

*bhakti anukūla saba karaye svikāra
bhakti pratikūla nāhi kare aṅgikāra*

"Él acepta todas las actividades favorables para el bhakti. No acepta las actividades desfavorables para el bhakti".

(11)

*kṛṣṇa rakṣā-kartā ekamātra bali jāne
jīvane pālana-kartā kṛṣṇa ihā māne*

"Piensa: 'Conozco a Kṛṣṇa como mi único protector. Kṛṣṇa es el protector de mi vida'".

(12)

*ahaṁ mama buddhy-āsakti nā rākhe ḥṛdaye
dīna-bhāve nāma laya sakala samaye*

En su corazón no retiene apegos mentales de "yo" y "mío". Con ánimo humilde, canta el Nombre en todo momento
"(3)

(3) En este cuerpo material, "yo" y "mío" son apegos mentales.

(13)

*svabhāvataḥ yāra ei rūpa nāmāśraya
pāpe mati pāpācāra tāhāra ki haya*

"Naturalmente, quien se refugia en el Nombre de este modo no puede tener pensamientos perversos ni realizar pāpa".

Pūrva-pāpa o pāpa-gandha śighra dūra haya (El pāpa anterior y el rastro del pāpa huyen muy rápidamente).

(14)

*pūrva dṛṣṭa-bhāva tāra krame haya kṣīṇa
pavitra svabhāva śighra haibe pravīṇa*

"Sus propensiones previas disminuyen gradualmente. Su naturaleza se purifica rápidamente y se vuelve inteligente".

(15)

*ei sandhi-kāle pūrva-pāpera sambandha
thākite-o pāre kichu dina pāpa-gandha*

"Durante este tiempo todavía puede haber alguna conexión con el papá anterior de uno, y por un tiempo queda un rastro de estas fechorías". (4)

(4) Uno se siente atraído por el Nombre. Hay un estado previo y un estado presente, y la condición entre estos dos estados se conoce como sandhi-kāla (el período de tiempo intermedio). Durante ese tiempo, uno no se siente atraído por realizar ningún nuevo pāpa. Durante el curso de la práctica, el rastro de pāpa se elimina gradualmente.

(16)

*nāmera saṁsarge yata sumati udaya
haye sei pāpa-gandha śīghra kare kṣaya*

“A medida que aparece una conexión adecuada con el Nombre, cualquier rastro del propio pāpa se destruye rápidamente”.

(17)

*pratijñā karecha nātha arjuna nikaṭe
mora bhakta kabhu nāhi paḍibe saṅkaṭe*

“El Señor le prometió a Arjuna: ‘Mi devoto nunca caerá en peligro’”.

(18)

*saṅkaṭa samaye āmi haiba sahāya
ataeva pāpa yāya tomāra kṛpāya*

“En el momento de peligro, ayudaré. Así, por Mi misericordia, los resultados de tus malas acciones huirán”.

(19)

*jñāna-mārgi kaṣṭe pāpa kariyā damana
tavāśraya chāḍi śīghra hayata patana*

“Aquellos en el sendero de *jñāna* luchan por someter a su *pāpa*, y como rechazan Tu refugio, rápidamente caen”.

(20)

*tava padāśraya yāra sei mahājana
viḡhna nā pāibe kabhu siddhānta vacana*

“Aquellas grandes personalidades que se refugian en Ti nunca serán impedidas. Ésa es la afirmación concluyente (del *śāstra*)”.

Pramāde pāpa upasthita haile tāhāra prāyaścittera Prayojana nāi (No se requiere expiación para quien se involucra con Pāpa por necesidad)

(21)

*yadi kabhu pramāde ghaṭaya kona pāpa
bhakta tabu nāhi sahe prāyaścitta tāpa*

“Si por necesidad un devoto se dedica a algún *pāpa*, no necesita realizar las austeridades de *prāyaścitta* (expiación)”.

(5)

(5) Si un devoto comete algún *pāpa* debido a un engaño, entonces no hay necesidad de expiación.

(22)

*se pāpa kṣaṇika nāhi pāya avasthiti
nāma-rase bhese yāya nā deya durgati*

“Un *papá* tan momentáneo no puede permanecer. Inmerso en *nāma-rasa*, no sufrirá ninguna desgracia”.

Nāmāśrayī nūtana pāpa vicāra kariya karile nāma-bale pāpācaraṇa haya (Considerar el nuevo Pāpa cometido por Aquel que se ha refugiado en el Nombre y realizarlos con la idea de contrarestarlos con el canto del Nombre)

“

(23)

*kintu yadi kona jana nāme kari bala
ācare nūtana pāpa se jana cañcala*

“Pero si alguien se dedica a un nuevo *pāpa* basándose en el canto, esa persona es inestable”.

(24)

*se kevala kapaṭatā kariyā āśraya
nāma-aparādha pāya śoka-mṛti-bhaya*

“Su refugio (en el Nombre) es sólo una simulación y debido a *nāma-aparādha*, sólo alcanza miseria, muerte y miedo”.

Pramāda o vicārita karmera bheda (La diferencia entre actos realizados por engaño y actos realizados deliberadamente)

(25)

*pramāda ghaṭanā āra vicārita karme
sampūrṇa prabheda āche bhakti-śāstra marme*

“Las acciones realizadas por necesidad y las realizadas deliberadamente son completamente diferentes. Esto se revela en el *bhakti-śāstra*”. (6)

(6) *Hay dos tipos de pāpa, en otras palabras, los que son repentinos y causados por la necesidad, y el vicio que se hace deliberadamente. Por ejemplo, “Voy a cometer este delito” – antes de que realmente se cometa, uno ha pensado en ello con una mente firme. Hay muchas diferencias entre estos dos tipos.*

Nāmāśrayīra pāpa karā dūre thākuka, pāpe mati haile-i nāmāparādha haya (El Pāpa de aquel que se refugia en Nāma permanece lejos, aquel que está absorto en pensar en Pāpa ofende el nombre)

(26)

*saṁsārī mānava yebā ācaraye pāpa
prāyaścitta āche tāra āra anutāpa*

Mientras esté en este mundo material, un ser humano que se ocupa en *pāpa* debe arrepentirse y realizar la expiación”.

(27)

*kintu nāma-bale yadi pāpe kare mati
prāyaścitta nāhi tāra baḍa-i durgati*

“Pero si alguien se dedica a *pāpa* basándose en el canto del Nombre, no puede realizar ninguna expiación y se vuelve muy desafortunado”.

(28)

*bahu yama yātanādi pāile-o tāra
sei aparādha haite nā haya uddhāra*

“Incluso después de experimentar muchos castigos infernales por parte de *Yama*, no puede ser librado de esta ofensa”.

(29)

*pāpa mati-mātre haya e-rūpa yantranā
pāpācāre yata doṣe tāra ki gaṇanā*

“Incluso si piensa en hacer *pāpa*, será castigado de esa manera, entonces, ¿quién puede calcular sus dificultades si realmente hace *pāpa*?”

Pravañcaka śaṭhera nāma-bharasāya pāpa-kriyā markāṭa-vairāgya mātra (Un engañador que hace una falsa demostración de fe en el nombre, pero se involucra con Pāpa es simplemente un mono que renuncia)

(30)

*śāstre śuniyāche nāma yata pāpa hare
koṭi janme mahā-pāpī karite nā pāre*

La *śāstra* se escucha que el Santo Nombre elimina más *pāpa* de lo que el mayor réprobo puede cometer en millones de nacimientos.

(31)

*pañca-vidha pāpa mahā-pātaka avadhi
nāmābhāse yāya śāstra gāya niravadhi*

“ Los cinco tipos de *pāpa*, hasta el más grande *pāpa* (*mahā – pātaka*), huyen de *nāmābhāsa* . La *śāstra* dice esto continuamente.”

(32)

*sei ta bharasā kari pravañcaka jana
śaṭhatā kariyā nāma karaye grahaṇa*

“Un engañador que cree (en estas declaraciones) puede adoptar engañosamente el Santo Nombre.”

(33)

*kaṣṭera saṁsāra chāḍi vairāgira veśe
kanaka kāmīni āśe phire deśe deśe*

“Abandonando la vida agotadora de este mundo, puede portar las vestiduras de un renunciante. Deseando riquezas y mujeres, vaga de un lugar a otro.”

(34)

*tumi ta balecha prabhu markāṭa-vairāgī
kāmīni sambhāṣi phire dharma grha tyāgī*

“Oh Señor, Tú te has referido a esas personas como ' *markāṭa-vairāgīs* ' (monos renunciantes). Habla repetidamente con mujeres mientras finge haber renunciado a su hogar.” (7)

(7) En relación con *Choṭa Hari Dāsa*, la condena del Señor a los “ *markāṭa-vairāgīs* ” se describe en detalle en el *Caritāmṛta* . Un renunciante que charla con mujeres es un *markāṭa-vairāgī* .

Niṣkapaṭa nāmāśraya nā karile ei aparādha anirvārya (Aquellos que no pueden refugiarse en el Nombre con duplicidad inevitablemente cometerán esta ofensa)

(35)

*vairāgyera chale keha grhe kāṭe kāla
sambhāṣya nā haya saba viśvera jañjāla*

“Aquellas personas que deambulan como renunciantes, pero al mismo tiempo viven a la manera de un cabeza de familia, no son aptas para que se les hable. Arruinan el mundo entero.”

(36)

*grhe thāku vane yāu tāte nāhi doṣa
niṣpāpe karuk nāma pāiyā santoṣa*

“Una persona puede quedarse en casa o en el bosque; eso no es ningún defecto. Debe vivir una vida sin ningún *pāpa* , cantar el Nombre y estar satisfecho.” (8)

(8) Un devoto que se refugia en el Santo Nombre puede permanecer en casa o en el bosque. No hay disputa. Si el hogar de uno es favorable para el cultivo de refugiarse en el Nombre, entonces es mejor que el *bhikṣu-āśrama* (*sannyāsa*), pero si es desfavorable para el cultivo de refugiarse en el Nombre, un *vaiṣṇava* debe abandonar el hogar.

(37)

nāma bale pāpa mati mahā-aparādha
tāhāte majile haya bhakti-tattve bādha

“Es una gran ofensa cometer *pāpa* basándose en el canto del Santo Nombre. Al estar absortas en eso, a esas personas se les prohíbe entrar en el *bhakti tattva*” .

Nāmābhāsi-vyakti-gaṇa ei kapaṭa lokera saṅge aparādhi hana (Aquellas personas que cantan Nāmbhāsa y se asocian con tales engañadores cometerán esta ofensa)

(38)

nāmābhāsi janera ku-saṅga yadi haya
tabe ei aparādha ghaṭibe niścaya

“Si quienes cantan *nāmābhāsa* aceptan su impía asociación, ciertamente cometerán esta ofensa.”

(39)

śuddha nāmodaya yāra hṛdaye haibe
ei nāma aparādha tāra nā ghaṭibe

“Cuando *śuddha-nāma* surge en el corazón, entonces no cometerán esta ofensa.”

Śuddha-nāmāśrita vyaktira daśa-vidha aparādha sparśa kare nā (Las diez clases de ofensas no pueden afectar a quien se refugia en Śuddha-Nāma)

(40)

śuddha-nāmāśrita jane aparādha daśa
kona-rūpe kona-kāle nā kare paraśa

“Para aquel que se refugia en *śuddha-nāma*, las diez ofensas no le afectan de ninguna manera ni en ningún momento.”

(41)

nāmāśrita jane nāma sadā rakṣā kare
aparādha kabhu tāra nā haite pāre

“El Santo Nombre siempre protege a quienes se refugian en Él. Estas personas nunca cometen delitos.”

(42)

yata dina śuddha-nāma nā haya udaya
tata dina aparādha ākramaṇe bhaya

“Durante ese tiempo, mientras *śuddha-nāma* aún no ha surgido, uno todavía puede temer un ataque por ofensas.”

(43)

ataeva nāmābhāsi yadi bhāla cāya
nāma bale pāpa-buddhi haite palāya

“Por lo tanto, si uno está cantando *nāmābhāsa* y desea mejorar, debe huir de la mentalidad de ocuparse en *pāpa* basándose en el canto del Nombre.”

¿Kata dina sāvadhāne aparādha parityāga karā cāi? (¿Cuánto tiempo lleva abandonar este peligroso delito?)

(44)

*śuddha-nāmāśrita-jana-saṅga-bala dhari
aparādha satarkatā sarvadā ācari*

“Aprovechando la fortaleza de asociarse con aquellos que se han refugiado en *śuddha-nāma* , uno siempre debe ser cauteloso para evitar ofensas.” (9)

(9) ' Saṅga-bala' significa fuerza proveniente de la asociación con vaiṣṇavas puros.

(45)

*śuddha-nāma yāra mukhe tāra dṛḍha mana
kṛṣṇa haite vicalita nahe ekakṣaṇa*

“Cuando *śuddha-nāma* aparece en la boca, la mente se vuelve resuelta. Nunca se desvía de Kṛṣṇa, ni siquiera por un momento.”

(46)

*ataeva nāme bala yata-dina naya
tata dina aparādhe karibeka bhaya*

“Por lo tanto, en aquellos días en que uno no siente la fuerza del Santo Nombre, debe temer estas ofensas.”

(47)

*viśeṣa yatane pāpa-buddhi dūra kari
aharniṣi mukhe balibeka hari hari*

“Especialmente uno debe de esforzarse por mantener a distancia la ofensa de albergar pensamientos de ocuparse en *pāpa* . Día y noche la boca debe cantar: '¡Hari! ¡Hari!'”

(48)

*śrī-guru-kṛpāya habe susambandha-jñāna
kṛṣṇa-bhakti kṛṣṇa-nāma tāhāte vidhāna*

“Por la misericordia de *Śrī Guru*, uno alcanzará el verdadero *sambandha-jñāna* , *kṛṣṇa-bhakti* y *kṛṣṇa-nāma* .

Ei aparādha haile tāhāra pratikāra (El remedio para esta ofensa)

(49)

*yadyapi pramāde nāma-bale pāpa-buddhi
śuddha vaiṣṇavera saṅge kari tāra śuddhi*

“Si uno alberga tontamente la mentalidad de ocuparse en *pāpa* basándose en el canto del Nombre, debe purificarse mediante la asociación con *vaiṣṇavas* puros.”

(50)

*pāpa-sprhā vāṭapāra pathe āsi' dhare
viśuddha vaiṣṇava-gaṇa patha rakṣā kare*

“Los deseos de ocuparse en *pāpa* son como ladrones al acecho en el camino. Los *vaiṣṇavas* puros protegen el camino.” (10)

(10) “ *Vāṭapāra* ” son aquellos que roban en el camino.

(51)

uccaiḥ-svare ḍāki rakṣakera nāma dhari
palāibe bāṭapāḍa āsibe praharī

“Uno llama en voz alta a estos guardias cantando el Nombre, luego vienen los guardias y los ladrones huyen.”

(52)

ādare balibe bhāi nāhi kara bhaya
āmi ta rakṣaka tava śuna mahāśaya

“¡Oh hermanos! Canta con amor y no temas. Escuchen, oh respetados caballeros, el Señor ha dicho: 'Yo soy su protector'.”

(53)

kevala vaiṣṇava-pada-dāsyā-vrata yāra
hari-nāma-cintāmaṇi pāya sei chāra

Aquel que promete servir exclusivamente a los pies de los *vaiṣṇavas*, creyéndose tan inútil como las cenizas, canta este *Hari-nāma Cintāmaṇi* .

iti śrī- hari-nāma-cintāmaṇau nāma-bale pāpa-buddhir
nāma navamaḥ paricchedaḥ

Así termina el Noveno Capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi
titulado: ' La mentalidad de realizar Pāpa sobre la base del Santo Nombre'.

Hari-nāma Cintāmaṇi – Capítulo Diez
Śraddhā-hīna Jane Nāmopadeśa
(Dar instrucciones sobre el nombre a aquellos sin Śraddhā)

aśraddadhāne vimukhe 'py aśṛṇvati
yaś copadeśaḥ śiva-nāmāparādhaḥ

Instruir a quienes carecen de śraddhā , a quienes son reacios o a quienes no tienen interés en escuchar, son ofensas al Nombre auspicioso.*

*Nota del editor: La palabra sánscrita śraddhā generalmente se traduce como "fe" o "creencia" en inglés. La etimología de "fe" es la palabra latina fidere ("confiar"). Sin embargo, la definición de śraddhā es, śrat dadhāti iti śraddhāḥ (aquello que lleva a uno a la verdad es Śraddhā).

(1)

*gaura-gadādhara jaya jāhnavā-jīvana
jaya jaya sītādvaita jaya bhakta-gaṇa*

Glorias a Gaura-Gadādhara y la Vida de Jāhnavā (Nityānanda). Glorias a Sītā y Advaita y a los devotos.

(2)

*kara-yuḍi hari-dāsa balena vacana
āra nāma aparādha karaha śravaṇa*

Hari Dāsa juntó las manos y dijo: “Por favor, escucha sobre otra ofensa.

Nāme dṛḍha viśvāsake śraddhā bali, tāhā haile-i nāme adhikāra haya (La confianza decidida y Śraddhā en el nombre hacen que uno esté calificado)

(3)

*yāhāra hṛdaye śraddhā nā haila udaya
nāma nāhi śune bahir-mukha durāśaya*

“Aquellos que son adversos (al Santo Nombre), en cuyos corazones no surge ninguna *śraddhā* , no pueden oír el Nombre.”

(4)

*nāhi janme se janāra nāme adhikāra
śraddhā-mātra adhikāra ei tattva-sāra*

“En tal persona no aparece ninguna cualificación para el Nombre. *Śraddhā* es la única cualificación para escuchar esta verdad esencial.”

(5)

*sajjāti sat-kula jñāna bala vidyā dhana
nāme adhikāra dite nā haya kāraṇa*

“La alta cuna, la familia piadosa, el conocimiento, la fuerza, el aprendizaje y la riqueza no le dan a nadie la elegibilidad para el Nombre.”

(6)

*nāmera mātmya yei sudṛḍha viśvāsa
śāstra-mate śraddhā sei sarvatra prakāśa*

“Uno debe tener una confianza resuelta en las glorias del Santo Nombre. Ésa es la opinión de las *śāstras*, que se explica en todas partes.” (1)

(1) Kṛṣṇa-nāma es el tesoro más grande para la jīva . Alguien que se refugia en kṛṣṇa-nāma realiza todas las actividades auspiciosas y de esa manera tiene confianza y śraddhā (en el Nombre). Aquellos que no tienen este tipo de śraddhā no están calificados para recibir hari-nāma

Śraddhā-hīna-janake nāma dile nāmāparādhi haya (Uno se convierte en un ofensor del Nombre al darle el Nombre a una persona que carece de Śraddhā)

(7)

*śraddhā nāhi janme yāra hari-nāma tāre
sādhu-jana nāhi dena vaiṣṇava ācāre*

“Un *sādhu* nunca dará *hari-nāma* a una persona en quien *śraddhā* no ha aparecido. Ésa es la conducta de un *vaiṣṇava*.”

(8)

*śraddhā-hīna jana yadi hari-nāma pāya
avajñā karibe mātra sarva-śāstre gāya*

“Si a una persona sin *śraddhā* se le da *hari - nāma*, solo le faltará el respeto. Todas las *śāstras* declaran esto.”

(9)

*śūkarake dile ratna se cūrṇa karibe
vānarake dile vastra chinḍiyā phelibe*

“Si uno le da una joya a un cerdo, la pisoteará. Si uno le da ropa a un mono, él la romperá y la tirará.”

(10)

*śraddhā-hīna peye nāma aparādhe mare
saṅge saṅge guruke abhakta śīghra kare*

“Aquella persona que no tiene *śraddhā* perecerá debido a sus ofensas a *Nāma*, y el *guru* (que le dio el Nombre) inmediatamente se convertirá en un no devoto.”

Śraddhā-hīna nāma pāite prārthanā karile tāhāke kirūpe vyavahāra karā ucita? (Si alguien sin Śraddhā ora por el Nombre, ¿cuál es la conducta adecuada?)

(11)

*śraddhā virahita jana śaṭhatā kariyā
hari-nāma māge vaiṣṇavera kāche giyā*

“Una persona engañosa y sin *śraddhā* puede acercarse a un *vaiṣṇava* y pedirle *hari - nāma*.”

(12)

*tāhāra vañcanā vākya bujhi sādhu jana
hari-nāma nāhi dena tāre kadācana*

“Al comprender sus palabras engañosas, un *sādhu* nunca le hará *hari-nāma* en ningún momento.”

(13)

*sādhu bale ohe bhāi śāṭhya parihara
pratiṣṭhāsā dūre rākhi nāme śraddhā kara*

“El *sādhu* dirá: '¡Oh hermano, abandona tu engaño! Tira lejos tu deseo de prestigio y cultiva *śraddhā* en el Nombre.” (2)

(2) “El Nombre elimina todo *pāpa*, así que si me ocupo en *pāpa*, no tengo nada que temer. Siempre cantaré *japa* de *hari-nāma*, todos me llamarán *vaiṣṇava* y me ofrecerán su *daṇḍavat-praṇāma*, y puedo sacar mucho trabajo de la gente. Mi reputación que fue arruinada debido a mi papá se

recuperará nuevamente si hago hari - nāma . ¡El resultado del hari – nāma será que podré ser extremadamente feliz en este mundo!” – este tipo de intención al tomar el Nombre es engañosa.

(14)

*nāme śraddhā haile nāma anāyāse pābe
nāmera prabhāve e saṁsāre tare yābe*

“Aquel que tiene *śraddhā* en el Nombre puede alcanzar el Nombre sin esfuerzo. Por el poder del Nombre, esa persona va más allá de este mundo del nacimiento y muerte.”

(15)

*yata dina nāhi tava nāme śraddhā bhāi
nāma laite tomāra ta adhikāra nāi*

“ 'Oh hermano, mientras no tengas *śraddhā* en el Santo Nombre, no estás calificado para aceptarlo.”

(16)

*śrī-nāma-māhātmya sādhu śāstra mukhe śuna
pratiṣṭhāsā chāḍi dainya karaha grahaṇa*

“Renuncia al deseo de fama. Acepta una conducta humilde y escucha las glorias de *Śrī Nāma* de boca del *sādhu* y de la *śāstra*.”

(17)

*nāme śraddhā hale tabe guru mahājana
nāma arpibena bhāi nāma mahā-dhana*

“ 'Cuando tengas *śraddhā* en el Nombre, en ese momento un guru-mahājana te dará el Nombre, oh hermano, el Nombre es un gran tesoro.'”

(18)

*śraddhā-hīna jane artha lobhe nāma diyā
narakete yāya nāmāparādha majiyā*

“Si, por codicia de riqueza, alguien le da el Nombre a una persona que carece de *śraddhā* , entra en una existencia infernal debido a ese *nāmāparādha*.” (3)

(3) Alguien puede venir con intenciones engañosas para tomar el Nombre, por lo que no tiene śraddhā , y aquel que da hari - nāma por avaricia de riqueza o por desear fama a alguien que no tiene cualificaciones, comete nāmāparādha . Sin embargo, al principio pudo haber pensado que el discípulo tenía śraddhā y por eso le dio el Nombre, pero luego entendió que el discípulo era engañoso y no tenía śraddhā . Entonces el gurú debe seguir el siguiente remedio.

Ei aparādhera pratikāra (El remedio para esta ofensa)

(19)

*pramāde yadyapi nāma upadeśa haya
śraddhā-hīne tabe guru pāya mahā-bhaya*

“Si alguien tontamente da instrucciones sobre el Nombre a una persona sin *śraddhā*, debería tener mucho miedo.”

(20)

*vaiṣṇava samāje tāhā kari vijñāpana
sei duṣṭa śiṣya-tyāga kare mahājana*

“En una asamblea de *vaiṣṇavas*, ese *mahājana* debe anunciar que rechaza a su discípulo corrupto.”

(21)

*tāhā nā karile guru aparādha krame
bhakti-hīna durācāra haya māyā-bhrame*

“Si no hace esto, entonces el *guru*, por la influencia de esta ofensa, quedará privado de *bhakti* y, desconcertado por *māyā*, se dedicará a actividades perversas”.

(22)

*ataeva prabhu yāre ādeśa karile
nāma-pracārite tāre ei ājñā dile*

“Así, oh Señor, diste la instrucción de propagar el Nombre junto con esta orden”.

E viṣaye prabhura ājñā (La instrucción del Señor sobre este punto)

(23)

*śraddhāvān jane kara nāma upadeśa
nāma-mahimāya pūrṇa kara sarva-deśa*

El Señor dijo: “Debes instruir a aquellos con *śraddhā* acerca del Nombre. Difunde las glorias del Santo Nombre en todo lugar.”

(24)

*ucca saṅkīrtane kara śraddhāra pracāra
śraddhā labhi jīva kare sad-guru vicāra*

“¡Realiza *saṅkīrtana* en voz alta! ¡Predica con *śraddhā*! Cuando las *jīvas* alcancen algún *śraddhā*, preguntarán a un *guru* genuino.”

(25)

*sad-guru nikaṭe kare śrī nāma grahaṇa
anāyāse pāya tabe kṛṣṇa-prema-dhana*

“Aceptarán *Śrī - nāma* de un *guru* genuino, y entonces alcanzarán fácilmente la riqueza de *kṛṣṇa-prema*.”

(26)

*cora veśyā śaṭha ādi pāpāsakta jane
chādāiyā pāpa mati dibe śraddhā dhane*

“Haz que esas personas apegadas a *pāpa*, como ladrones, prostitutas y charlatanes, abandonen incluso la idea de involucrarse en *pāpa*. Dales la riqueza de *śraddhā*.”

(27)

*suśraddha haile dibe nāma upadeśa
ei rūpe nāma diyā tāra sarva-deśa*

“Cuando alcancen la verdadera *śraddhā*, enseñales acerca del Nombre. De esta manera distribuyan el Santo Nombre por todas partes.”

Ei rūpa aparādhera phala (El resultado de esta ofensa)

(28)

*ihā nā kariyā yini dena nāma dhana
sei aparādhe tānra narake patina*

“Si uno no sigue esta forma de distribuir el tesoro del Santo Nombre, caerá en una condición infernal debido a esta ofensa.”

(29)

*nāma peye śiṣya kare nāma aparādha
tāhāte gurura haya bhakti-rasa bādha*

“Dar el Nombre a tal discípulo es un *nāmāparādha*. Debido a esto, el acceso del *guru* al *bhakti-rasa* está bloqueado.”

(30)

*ei nāma aparādhe duñhe śiṣya guru
narakete yāya ei aparādha uru*

“Debido a este *nāmāparādha*, el *guru* y el discípulo entran en una situación infernal. Esta es una gran ofensa”.

Agre śraddhā-diyā nāma upadeśa dibe (Al principio, uno debe dar fe, luego puede dar instrucciones sobre el nombre)

(31)

*jagā mādhā prati tumi mahā-kṛpā kari
nāme śraddhā diyā nāma dile gaura-hari*

“Oh *Gaura-hari*, fuiste extremadamente misericordioso con *Jagāi* y *Mādhāi*. Les diste *śraddhā* en el Nombre y luego les concediste el Nombre mismo.”(4)

(4) Los antepasados de los dos hermanos *Jagadānanda* y *Mādhavānanda* fueron la respetada dinastía *brāhmaṇa Rāya* de *Śrīrāmapura*. En aquel entonces vivían en *Navadvīpa-maṇḍala*. Al ver a estos grandes libertinos, todos los llamaron *Jagāi* y *Mādhāi*.

(32)

*adbhuta caritra tava sarva jaga-gaṇa
śraddhāya karuka anukaraṇa caraṇa*

“Sus actividades son asombrosas. Todos en este mundo deberían seguir Sus pasos con *śraddhā*”.

(33)

*bhakta pāda bhaktite vinoda yāhāra
hari-nāma-cintāmaṇi alaṅkāra tāra*

Aquellos que disfrutaban del *bhakti* a los pies de los devotos están adornados con este *Hari-nāma Cintāmaṇi*.

*iti śrī-hari-nāma-cintāmaṇau śraddhā-hīna jane nāmāparādha vicārau nāma
daśama paricchedaḥ*

*Así termina el Décimo Capítulo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi
titulado 'Una deliberación sobre la ofensa al nombre de aquellos que carecen de Śraddhā'.*

Hari-nāma Cintāmaṇi – Capítulo Once
Anyā śubha-karmera sahita nāmake tulya-jñāna
(Igualando el Santo Nombre con otras actividades auspiciosas)

*dharma-vrata-tyāga-hutādi-sarva-
śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*

Equiparar actividades piadosas como votos, penitencias, renunciaciones, yajñas y todos los demás actos auspiciosos (con el Santo Nombre), además de no prestar atención (al Nombre),

(1)

*jaya jaya gauracandra nāma avatāra
jaya jaya hari-nāma sarva-tattva-sāra*

Glorias, glorias a Gauracandra, el avatara del Nombre. Glorias, glorias al hari – nāma , la esencia de todas las verdades.

(2)

*hari-dāsa bale prabhu kara avadhāna
anya śubha-karma nahe nāmera samāna*

Hari Dāsa dijo: "Oh Señor, ten la bondad de ser consciente de que otras actividades piadosas nunca son iguales al Nombre.

Nāmera Svarūpa (La naturaleza intrínseca del nombre)

(3)

*tumite cinmaya sūrya tomāra svarūpa
sampūrṇa cinmaya ei tattva aparūpa*

Eres el sol trascendental, porque esa es Tu naturaleza. Eres perfectamente divino y Tu naturaleza no tiene precedentes.

(4)

*sarvatra cinmaya tava śrī-vigraha haya
nāma dhāma līlā tava sampūrṇa cinmaya*

Tu forma es completamente espiritual en todos los sentidos, y Tu nombre, *dhāma* y *līlā* son todos completamente espirituales.

(5)

*tava mukhya-nāma saba tomāte abhinna
jaḍīya vastura nāma-vastu haite bhinna*

Tus Nombres directos no son todos diferentes de Ti, sin embargo, los elementos materiales son diferentes del Nombre.

(6)

*bhakta-mukhe āile nāma goloka haite
ātmā haite dehe vyāpi nāce jihvā-dite*

El Nombre desciende de *Goloka* y entra en la boca de los devotos. Manifestándose desde el *ātmā*, impregna el cuerpo y baila en la lengua.

(7)

*ei-jñāne nāma laile haya tava nāma
nāme jaḍa-buddhi yāya tāra duḥkhagrāma*

Este es el conocimiento acerca de Tu Santo Nombre. Aquel que piensa que el Nombre es mundano alcanzará muchas miserias. (1)

(1) Cualquiera que piense así, que kṛṣṇa-nāma está compuesto de la materia opaca de māyā , experimentará una existencia infernal durante mucho tiempo. Al ver el rostro de esa persona, debemos bañarnos inmediatamente con nuestra ropa y recordar a Viṣṇu.

Kṛṣṇa-pāda upeya. Adhikāra bhede upāya bahu-vidha (Los pies de Kṛṣṇa son la meta. Aquellos con diferentes cualificaciones obtienen muchos tipos diferentes de resultados)

(8)

*tomāre pāite śāstra upāya kahila
adhikāra bhede tāhā nānā-vidha haile*

El śāstra ha dicho que alcanzarte es la meta. Debido a las diferentes cualificaciones de las personas, hay varias formas (de alcanzarte). (2)

(2) La Śāstra ha designado varias formas, tales como karma, jñāna, bhakti, etc., para alcanzar a Kṛṣṇa según diversas cualificaciones. Aquellos que están fuertemente influenciados por la materia deben purificar su conciencia activando la tendencia de su inteligencia a realizar karma . Aquellos que están fuertemente apegados a māyā, siguen el camino de advaita-jñāna (conocimiento de la filosofía monista Advaita), para todas las demás jivas se recomienda śuddha-bhakti.

Karma-svarūpa: anya śubha-karma jaḍamaya. Upeya vastu cinmaya (La naturaleza intrínseca del karma: todas las demás actividades piadosas son completamente mundanas. Lo que es la meta es trascendental)

(9)

*jaḍa-buddhi-jana jaḍa-dravya-kālāśraye
tomāra sādhana kare śamanera bhaye*

Las personas de mentalidad material que se refugian en objetos y situaciones mundanas, sólo realizan *sādhana* de Ti para mitigar el miedo.

(10)

*tumi ta' abhaya-pada advitīya hari
tomāra caraṇa-mātra bhavārṇave tarī*

¡Oh Hari, eres insuperable! Tus pies otorgan valentía. Sólo por Tus pies se puede cruzar el océano del nacimiento y la muerte.

(11)

*sei pada-lābhe yata upāya sṛjila
jaḍa-bhāvāśraye saba jaḍīya haila*

Las personas con mentalidad material han creado muchas formas de alcanzar Tus pies, pero todas son mundanas.

(12)

*iṣṭā pūrta āra yajñādika puṇya-karma
snāna, homa, dāna, yoga, varṇāśrama-dharma*

Sacrificios de fuego domésticos (*iṣṭā*), actividades de bienestar público (*pūrta*), sacrificios de fuego de larga duración (*yajña*), actividades piadosas, baños en ríos sagrados, sacrificios de fuego de un día (*homa*), donaciones en caridad, yoga, *varṇāśrama* – *dharma*...

(13)

*tīrtha-yātrā, vrata, piṭṛ-karma, dhyāna, jñāna
daiva-karma, tapaḥ, prāyaścittādi vidhāna*

...ellos realizan peregrinaciones a lugares sagrados, observancia de votos, adoración de los *Pitṛs*, meditación, recopilación de conocimientos, actividades relacionadas con los *Devas*, realización de austeridades, expiación, etc.

(14)

*sakalai jaḍīya dravya kariyā āśraya
upāya svarūpa sadā śubha-karma haya*

Refugiándose en todas estas cosas materiales, intentan alcanzar la naturaleza de su objetivo mediante la realización de actividades piadosas.

(15)

*upāya dhariyā pāya upeya carame
anitya upāya chāḍe siddhi-samāgame*

Al final, siguiendo estos procesos, logra el objetivo final. Rechazando los otros métodos, alcanza la perfección.(3)

(3) *En el momento de alcanzar la perfección en el bhakti, toda asistencia del karma mundano desaparece.*

(16)

*pūrṇānanda lābha haya sarva-siddhi-sāra
jīvera upeya tāhā śuna sārāt-sāra*

Por favor, escuche acerca de la meta de la *jīva* , oh Personalidad por excelencia, que otorga completa bienaventuranza y toda perfección.

Śubha-karma upāya (Lograr el resultado más elevado mediante obras piadosas)

(17)

*jaḍa-dravya kāla haya nirānandamaya
kauśale jīvera tāhe krame siddhi haya*

Los objetos y situaciones mundanos no están llenos de bienaventuranza. Todos ellos son parte de una artimaña para que la *jīva* con el tiempo alcance la perfección. (4)

(4) La jīva atada no puede existir sin asuntos materiales. Todas sus acciones y pensamientos están mezclados con la materia. Mientras está en medio de la materia, el truco del karma es hacerle buscar śuddha-bhakti, que está más allá de la materia.

(18)

*ataeva śubha-karma sakalai upāya
upeya carama-siddhi prema-rūpe bhāya*

Por lo tanto, todas las actividades auspiciosas son una manera de alcanzar la meta. Esa meta existe como la perfección más elevada en la forma de prema.

Tāhāte upeya prāpti vilamba-siddha (A través de estos métodos hay un retraso en alcanzar la perfección)

(19)

*sarva śubha-karme siddhi vilambe udaya
upeya upāye vyavadhāna-hetu haya*

Con todas estas actividades auspiciosas, se retrasa el logro de la perfección porque crearán una distancia entre el método y la meta. (5)

(5) La meta es prema y el método (mencionado anteriormente) son las actividades mundanas, y hay una distancia considerable entre los dos.

Sādhana-kāle hari-nāma upāya kirūpe haiyācchen (En el momento del Sādhana, ¿por qué Hari-nāma es el método?)

(20)

*hari-nāma e jagate dile kṛpā kari
siddhi-lābhe śiṣṭha jīva laileka bari*

Por Tu misericordia, le has dado *hari – nāma* al mundo. Aquellas *jīvas* que sean sabias lo aceptarán para alcanzar la perfección.

(21)

*upāya haila nāma śāstrera sammata
anya śubha-karma-madhye haila ganita*

La *śāstra* admite que *nāma* es el método (para alcanzar la perfección). Cualquier otra cosa se cuenta como actividad auspiciosa.

(22)

*sarveśvara viṣṇu yena brahmā-śivasane
devatā-lakṣaṇe ganya haila tribhūvane*

(Cualquier otra cosa) es similar a considerar que *Viṣṇu*, el Controlador Supremo de todo, tiene la misma naturaleza que los *Devas* como *Brahmā* y *Śiva* que residen en los tres mundos.

Nāma śuddha-sattva. Māyāvādī aparādha-krame anya śubha-karmera sahita nāmake ekai mane karena (El nombre es bondad pura. Debido a sus ofensas, los māyāvādīs consideran que el nombre es como cualquier otra actividad auspiciosa)

(23)

*nāmera svarūpa haya śuddha-sattvamaya
jaḍa-gandha śuddha nāme kabhu nāhi raya*

El Nombre está compuesto de bondad pura. Ni siquiera un rastro de materia entra en contacto con *śuddha-nāma*.

(24)

*jaḍī-bhūta-jīva nāme jaḍa-bhāvadāne
anya śubha-karma saha eka kari māne*

Aquellas *jīvas* materialmente desconcertadas, que piensan en el Nombre desde una perspectiva mundana, creen que es simplemente otra actividad auspiciosa. (6)

(6) *Jaḍī-bhūta-jīva*— la *jīva*, que es espiritual por naturaleza, está desconcertada por *avidyā* y se considera material.

(25)

*māyāvāda haite ei nāma-aparādha
yāhāra daurātmya sadā haya bhakti-vādha*

Este *nāmāparādha* proviene de *māyāvāda*. Aquellos que aceptan una filosofía tan depravada siempre encuentran impedimentos para el *bhakti*.

Nāmera upāyatva sattveo upeyatva (El nombre es tanto el medio como el fin)

(26)

*kṛṣṇa-nāma haya prabhu pūrṇānanda-tattva
upeya vā siddhi bali yāhāra mahattva*

Kṛṣṇa-nāma es el Señor mismo y el principio de la completa bienaventuranza. Aquellos que comprenden sus glorias alcanzan la meta más elevada o la mayor perfección.

(27)

*upāya haiyā āvirbhūta dharātale
upeya upāya aikya sarva śāstre bale*

El método (de cantar el Santo Nombre) ha aparecido sobre la tierra. El medio y el fin son uno y el mismo. Esto lo afirman todos las *śāstra*.

(28)

*adhikāra-bhede yini upāya svarūpa
tini-i upeya anye baḍa aparūpa*

Según sus diferentes calificaciones, algunos consideran que el Nombre es el método, y otros lo consideran la meta más comparable. (7)

(7) ' Adhikāra-bhede' significa que mientras la jīva no tenga ātmā – rati (atracción por el ātmā), considerará que nāma es el medio para alcanzar una meta. Por lo tanto, continuará ocupándose en sādhana como medio para alcanzar la meta de ātmā – rati.

Śubha-karma gauṇopāya nāma mukhyopāya (Las actividades auspiciosas son los medios indirectos y Nāma es el medio directo)

(29)

*ataeva upāya dvi-vidha guṇa dhāma
gauṇopāya śubha-karma mukhyopāya nāma*

Así, oh Morada de todas las buenas cualidades, el método es de dos tipos. La realización de actividades auspiciosas es el medio indirecto, y el Santo Nombre es el método directo. (8)

8) Aunque nāma se cuenta como el medio, es el medio directo. Todos los demás tipos de actividades auspiciosas se cuentan como métodos indirectos. Uno debe entender esta realidad, que el Santo Nombre es distinto de otros tipos de actos auspiciosos.

Nāmera atīndriyatva (El nombre está más allá de los sentidos)

(30)

*ataeva śāstre yata anya śubha-karma
nāma saha nahe ei sarva-śāstra marma*

Por lo tanto, la *śāstra* dice que otros actos auspiciosos nunca son iguales al Nombre. Éste es el significado de todas las *śāstra*.

(31)

*sarala hṛdaye yabe kṛṣṇa-nāma gāya
atīndriya-sukha āsi cittake nācāya*

Aquel que canta *kṛṣṇa - nāma* con un corazón sincero experimenta cómo la felicidad más allá de los sentidos materiales danza dentro de su corazón.

(32)

sei sukha kṛṣṇa-nāma-svabhāva tatpara

ātma-rati ātma-kriḍā nāhi yāra para

Esa felicidad está conectada con la naturaleza intrínseca de *kṛṣṇa-nāma* . Ni siquiera el apego o la bienaventuranza en conexión con el *ātmā* pueden compararse.

Sāyujya kaivalya sukha ānanda sukhera chāyā mātra (La felicidad de la absorción y la identificación con Brahman no es más que una sombra de esa bienaventuranza)

(33)

brahma-jñāne yoge ye ānanda vaibhava

jaḍera viccheda sukha chāyā anubhava

La gran bienaventuranza que se experimenta a través del conocimiento de *Brahman* o del *yoga* es simplemente el cese del materialismo denso y, por tanto, es una sombra de la felicidad (que se encuentra en *kṛṣṇa – nāma*).

(34)

abhedyā kaivalya sukha svalpa bali jāni

kṛṣṇa-nāmānanda-sukha bhūmā bali māni

Sé que la felicidad en el *Brahman* indivisible es escasa. Pero considero que la bienaventuranza de cantar *kṛṣṇa - nāma* es la más grande.

Anyā śubha-karma haite nāmera vailakṣaṇya (Otras actividades auspiciosas son diferentes al Santo Nombre)

(35)

sādhana-kāle te nāma upāya svarūpa

siddhi-kāle upeya se ei aparūpa

En el momento del *sādhana*, el Nombre es el medio. A la hora de alcanzar la perfección, es la meta incomparable.

(36)

upāya svarūpa nāme upeyatva siddha

anyā śubha-karme aiche nahe ta prasiddha

El Nombre es el medio y la meta de toda perfección. Otras actividades auspiciosas no son importantes.

(37)

anyā śubha-karma yata saba jaḍāśrita

nāma ta cinmaya sadā svataḥ siddhodita

Todas las demás actividades auspiciosas se refugian en la materia. El Nombre es espiritual y eternamente se manifiesta como autop perfecto.

(38)

*sādhana kāleo nāma śuddha su-nirmala
sādhakera anarthete dekhāya sa-mala*

Incluso en el momento del *sādhana*, el Nombre permanece puro y completamente libre de cualquier defecto, pero los *anarthas* del *sādhaka* hacen que parezca impuro.

(39)

*sādhū-saṅge nāma laite jaḍa-buddhi yāya
anartha niḥśeṣa haile śuddha nāma bhāya*

Las concepciones materiales desaparecen cuando uno toma el Nombre en asociación con *sādhū*. Cuando se terminan los *anarthas*, entonces *śuddha - nāma* brilla.

(40)

*anya śubha-karmī kare tyajiyā upāya
upeya parama-bhāva carame āśraya*

Rechazando todas las demás actividades auspiciosas como medio, uno debe refugiarse en el éxtasis más elevado (*parama - bhāva*).

(41)

*kintu nāmāśrayī jana nāma nāhi tyaje
nāmera śuddhatā mātra siddhi-kāle bhaje*

Pero quien se refugia en el Nombre nunca lo abandona. Simplemente adoran a *śuddha - nāma* incluso en el momento de la perfección.

(42)

*anya śubha-karma haite ati vilakṣaṇa
nāmera svarūpa haya apūrva lakṣaṇa*

Es completamente diferente de otras actividades auspiciosas. Intrínsecamente, el Nombre tiene incomparables cualidades.

(43)

*sādhana daśāya ei vilakṣaṇa jñāna
guru kṛpā haite haya vedera pramāṇa*

En la etapa de *sādhana*, por la misericordia del *guru* y a través de la evidencia de los *Vedas*, uno debe comprender estas diferencias (entre el Nombre y los actos auspiciosos) . (9)

(9) De śraddhā viene sādhū-saṅga. Del sādhū-saṅga viene el bhajana-kriyā, y al ocuparse constantemente en bhajana, los anarthas se eliminan. En la medida en que ocurra anartha - nivṛtti, surgirá la pureza del Nombre, y a medida que niṣṭhā progrese, emerge ātmā - rati. En el momento del sādhana, estas verdades deben ser entendidas con fe por el sādhaka por la misericordia del guru. De lo contrario, uno hará nāmāparādha y los anarthas aumentarán.

(44)

*sādhana daśāya yini ei jñāna hīna
nāma aparādhī tir̥ha ati arvācīna*

Si uno está privado de este conocimiento en la etapa de *sadhana*, es un ofensor del Nombre y está totalmente rezagado.

(45)

*nāma sarvopari nāma-tulya kichu naya
e dr̥ḥa viśvāsa kari yei nāma laya*

El Nombre es el más elevado de todos y no tiene igual: aquel que tiene una fe firme en esto puede cantar el Nombre apropiadamente.

(46)

*acire tāñhāte haya śuddha-nāmodaya
pūr̥ṇānanda nāma-rasa karena āśraya*

Muy pronto surge *śuddha - nāma* y se refugia en el completamente bienaventurado *nāma - rasa*.

Ei aparādhēra pratikāra (El remedio para esta ofensa)

(47)

*kāhāro yadyapi anya śubha-karma sane
nāme sama buddhi haya duṣkṛti bandhane*

Aquel que considera que otras acciones auspiciosas son iguales al Santo Nombre está sujeto a la impiedad.(10)

(10) ' Duṣkṛti ' son ofensas a los vaiṣṇavas. Como resultado de esto, aparece en la jīva un gusto por las ideas erróneas de los māyāvādīs con respecto al Nombre. Si esta impiedad es destruida a través de sādhu - saṅga , entonces uno alcanzará nāma - śraddhā.

(48)

*se duṣkṛti kṣaya lāgi karibe yatana
nāme śuddha buddhi pābe prema-dhana*

Uno debería esforzarse por destruir tal impiedad. Luego, a través del Nombre, la inteligencia se purificará y se alcanzará la gran riqueza del prema .

(49)

*antyaaja gr̥hastha śuddha-nāma parāyaṇa
tāñra pada dhūli dehe karibe mṛkṣaṇa*

Uno debe untarse el cuerpo con polvo de los pies de un *gr̥hastha* marginado que se dedica a *śuddha-nāma*. (11)

(11) Rechazando la noción de vaiṣṇave jāti buddhi (considerando a un vaiṣṇava como de una casta o comunidad particular), uno debe untarse el cuerpo con el polvo de los pies de un sādhu devoto de śuddha-nāma .

(50)

*khāibe adharāmṛta pibe pada-jala
tabe śuddha nāme mati haibe nirmala*

Uno debe comer sus remanentes de nectárea comida y beber el agua con la que se lavó los pies. Entonces nuestra conciencia se purificará y alcanzaremos *śuddha-nāma*.

(51)

*kāli-dāse ei rūpe duṣṛti khaṇḍana
punaḥ tava kṛpā-prāpti gāya jagaj-jana*

Todo el mundo canta acerca de cómo *Kāli Dāsa* destruyó tal impiedad por Tu misericordia.

(52)

*āmi jaḍa-buddhi nātha nāma mātra gāi
nāma-cintāmaṇi-tattva kabhu nāhi pāi*

Oh Señor, poseo una inteligencia lerda; solo canto el Nombre, pero nunca he obtenido la gema *cintāmaṇi* del Santo Nombre.

Hari dāsa ṭhākurera nāma-viṣaye niṣṭhā (El apego de Hari Dāsa Ṭhākura al nombre)

(53)

*kṛpā kari' nāma-rūpe āmāra jihvāya
nirantara nāca prabhu dhari tava pāya*

Ten misericordia de mí. Asumiendo la forma del Nombre, danza constantemente sobre mi lengua. Oh Señor, sostengo tus pies.

(54)

*rākha iṅhā lao tāṅhā tava icchā mata
yāṅhā rākha deha more kṛṣṇa-nāmāmṛta*

Mantenme aquí o llévame allí, cualquiera que sea Tu deseo. Dondequiera que permanezca este cuerpo, por favor dame el néctar de *kṛṣṇa-nāma*. (12)

(12) *Iṅhā (aquí) – el mundo material. Tāṅhā (allí) – el mundo espiritual.*

(55)

*jagaj-jane nāma dite tava avatāra
jagaj-jana-mājhe more kara aṅgikāra*

Tu *avatara* ha descendido para distribuir el Nombre a la gente de este mundo. Por favor acéptenme como una de esas personas.

(56)

*āmi ta adhama tumi adhama tāraṇa
ubhaye sambandha ei patita pāvana*

Estoy caído y tú eres el libertador de los caídos. Oh purificador de los caídos, esa es nuestra relación.

(57)

*acchedya sambandha ei tomāya āmāya
yāra bale nāmāmṛta e adhama cāya*

La relación entre Tú y yo nunca podrá romperse. Esta persona caída desea el néctar del Nombre.

Kali-yuge nāme kena yuga-dharma hailena (Por qué el nombre es Yuga-dharma en Kali-yuga)

(58)

*kali-yuge su-duḥsādhya anya śubha-karma
ataeva nāma āsi haila yuga-dharma*

En *Kali-yuga* otras actividades auspiciosas no producen resultados. Por lo tanto, el Nombre es el único *yuga – dharma*. (13)

(13) El Nombre es el dharma más elevado en todos los tiempos, pero en la era de Kali no hay fe en otros tipos de dharma , por lo que el Nombre ha descendido en la forma de yuga-dharma para liberar a las jivas de este mundo de su sufrimiento.

(59)

*hari-dāsa-dāsa bhaktivinoda se jana
hari-nāma-cintāmaṇi gāya akiñcana*

Bhaktivinoda, que está desprovisto de todo, un sirviente del sirviente de *Hari Dāsa*, canta este *Hari-nāma-cintāmaṇi*.

*iti śrī-hari-nāma cintāmaṇau anya śubha-karmaṇā saha nāmaḥ tulya-jñāna-rūpa aparādha vicāro
nāma ekādaśa paricchedaḥ*

*Así termina el Capítulo Undécimo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi
titulado: 'Una deliberación sobre el delito de considerar otras actividades auspiciosas
como iguales al Santo Nombre'.*

Hari-nāma Cintāmaṇi – Capítulo Doce
Nāmāparādha—pramāda
(Falta de atención como ofensa al Nombre)

(1)

jaya jaya mahāprabhu jaya bhakta-gaṇa
yādera prasāde kari nāma-saṅkīrtana

Glorias a Mahāprabhu, glorias a los devotos. Es por su misericordia que me ocupo en nāma – saṅkīrtana .

Pramāda-nāmaka aparādha (La falta de atención como ofensa al Nombre)

(2-3)

hari-dāsa bale prabhu hethā sanātane
āra ta gopāla bhaṭṭa dakṣiṇa bhramaṇe
sīkhāile apramāde śrī-kṛṣṇa-bhajana
pramādake aparādhe karile gaṇana

Hari Dāsa dijo: “Oh Señor, Tú le enseñaste a Sanātana aquí, y a Gopāla Bhaṭṭa mientras viajaba por el sur, que no se debe descuidar la atención durante el śrī-kṛṣṇa-bhajana. Por tanto, pramāda (falta de atención) se considera una ofensa. (1)

(1) Le dijo a Śrī Sanātana:

*eka aṅga sādhe keha sādhe bahu aṅga
niṣṭhā haile upajaya premera taraṅga*

(“Ya sea que uno desarrolle una o muchas divisiones de bhakti , cuando aparece niṣṭhā , las ondas de prema despertarán.” (Śrī Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā 22.134)

Al abandonar pramāda, o falta de atención, nace niṣṭhā en el momento de sādhana.

(4)

*anya aparādha tyaji sadā nāma laya
tabu nāme prema nāhi haya ta udaya*

“Algunos abandonan todas las demás ofensas y cantan constantemente el Nombre, pero aún así el prema por el Nombre no surge en ellos.”

(5)

*tabe jāni pramāda nāmete aparādha
prema-bhakti sādhanete kariteche bādha*

“Entonces sé que el nāmāparādha de pramāda está impidiendo su sādhana y su logro de prema-bhakti.”

Anavadhānakei pramāda bale (La falta de atención se conoce como Pramāda)

(6)

*pramāda anavadhāna ei mūla artha
ihā haite ghaṭe prabhu sakala anartha*

“El significado original de *pramāda* es 'falta de atención'. Oh Señor, de esto surgen todos los demás *anarthas*.”

Tina prakāra anavadhāna (Los tres tipos de falta de atención)

(7)

*audāsīnya jāḍya āra vikṣepa e tina
prakāra anavadhāna bujhibe pravīṇa*

“Aquellos que son sabios comprenden tres tipos de falta de atención: *audāsīnya* (indiferencia), *jāḍya* (pereza) y *vikṣepa* (distracción).” (2)

(2) Con respecto a sādhana , *audāsīnya* significa falta de niṣṭhā, *jāḍya* significa pereza y *vikṣepa* significa que la mente está empleada en otras cosas.

Anurāga nā haoyā paryanta nāma-grahaṇe yatnera āvaśyakatā (Si uno no ha alcanzado Anurāga, entonces se requiere que cante el nombre con gran cuidado)

(8)

*kona bhāgye kona jīvera śraddhā yadi haya
tabe tiñha hari-nāma grahaṇa karaya*

“Debido a alguna buena suerte, si una *jīva* alcanza *śraddhā*, entonces puede cantar *hari - nāma*. (3)

(3) *Uno debe llevar el conteo de las cuentas de tulasī, y gradualmente surgirá el deseo de aumentar el número.*

(9)

*yatna kari smare nāma sañkhyāra sahita
tabe nāme anurāga haya ta uditā*

“Al recordar cuidadosamente el Nombre y llevar la cuenta, se desarrollará *anurāga* (atracción) por el Nombre.”

(10)

*ye paryanta anurāga nā haya udaya
se paryanta yatna kari nāma sadā laya*

“Mientras no haya aparecido *anurāga*, uno debe esforzarse en cantar constantemente el Nombre.”

Yatnābhāve sādhakera citta sthira haya nā (El Sādha que es descuidado no puede estabilizar la mente)

(11)

*nisargataḥ loka saba viṣaye āsakta
smṛti-kāle viṣaya-antare anurakta*

“La gente se siente naturalmente atraída por los objetos de los sentidos. En el momento en que uno los recuerda, los sentidos internos se apegan a ellos.” (4)

(4) *Viṣaya-antare (objetos de los sentidos en la mente) – otras cosas (no relacionadas con Kṛṣṇa).*

(12)

*ruci yāya anya sthāne nāme udāsīna
nāme citta magna nahe jape prati-dīna*

“Al tener gusto por otras cosas, uno se vuelve indiferente al Nombre. Incluso cantando *japa* todos los días, la mente no está absorta en el Santo Nombre.”

(13)

*citta eka dīke āra anya dīke nāma
tāhāra maṅgala kise haya guṇa dhāma*

“La mente estará en una dirección, mientras que el Nombre estará en otra dirección. Oh Morada de todas las buenas cualidades, ¿cómo puede una persona así alcanzar algo auspicioso?”

(14)

*lakṣa nāma haile pūrṇa saṅkhyā mālā gaṇi
hṛdaye nahila rasa bindu guṇa maṇi*

“Oh Joya de todas las cualidades, uno puede completar el canto de un *lakṣ* de Nombres (100.000 Nombres, o 64 rondas) en las cuentas, pero ni siquiera una gota de *rasa* aparece en el corazón.”

(15)

*ei ta anavadhāna doṣera prakāra
viṣayī hṛdaye prabhu baḍa durnivāra*

“Este es el error de este tipo de falta de atención: es extremadamente difícil eliminarlo del corazón de aquellos que están apegados a los objetos de los sentidos.”

Yatna karibāra vidhi (Las reglas para tener cuidado)

(16)

*sādhu saṅge svalpa kāla chāḍiyā viṣaya
nirjane laile nāma ei doṣa kṣaya*

“En poco tiempo, uno puede abandonar los objetos de los sentidos a través del *sādhu - saṅga*. Esta falla se destruye cantando el Nombre en un lugar apartado.” (5)

(5) Inicialmente, uno puede seguir de esta manera regularmente durante media hora, comenzando cantando el Nombre en un lugar apartado en asociación con sādhus . Con el tiempo, al observar la naturaleza de esos sādhus, uno los semulará, abandonará su indiferencia y surgirá el deseo (de servicio).

(17)

*krame krame kṛṣṇa-nāme citta haya sthira
nirantara nāma-rase haya ta adhira*

“Poco a poco, la mente se fija en *kṛṣṇa-nāma*, y entonces uno pierde toda compostura al saborear constantemente *nāma-rasa*”.

(18)

*tulasīra sannikaṭe kṛṣṇa-lilā sthāne
sādhu sannidhāne basi sātṛvata-vidhāne*

“El *sātṛvata - vidhāna* (método prescrito por los *sādhus*) establece que uno debe residir cerca de *tulasī*, un lugar de pasatiempos de *Kṛṣṇa* y en compañía de *sādhus*.” (6)

(6) Sātṛvata-vidhāna (el método prescrito por los sādhus) – el método de los sādhus anteriores absortos en la bienaventuranza del bhajana . Primero se canta durante media hora, luego una hora, luego se aumenta gradualmente el canto hasta dos horas, luego se aumenta gradualmente el canto hasta un lakṣa (64 rondas) y luego a tres lakṣa (192 rondas). Este aumento se produce de forma natural.

(19)

*krame kāla vṛddhi kari sei nāma smare
ati śīghra viṣayera chanda haite tare*

“Poco a poco, uno aumenta el tiempo que pasa meditando en el Nombre y muy rápidamente trasciende el deseo por los objetos de los sentidos.”

Anya prakriya. ei rūpa karile audāsīnya rūpa anavadhāna haya nā (Otro método que no conduce a la indiferencia)

(20)

*athavā nirjane basi smari sādhu-rīti
indriya pidhāna kari nāme kare mati*

“De lo contrario, uno puede sentarse en un lugar apartado, recordando el método de los *sādhus*. Cubriendo los sentidos, uno puede fijar la mente en el Nombre.” (7)

(7) *Indriya pidhāna kari (cubrir los sentidos): sentarse solo en una habitación con la puerta cerrada o cubrirse los ojos, la nariz, etc. con un paño durante el sādhana .*

(21)

*satvare nāmete niṣṭhā ruci krame haya
audāsīnya doṣe tāra krame haya kṣaya*

“Rápidamente uno alcanza *niṣṭhā* y luego gradualmente *ruci* (el gusto) por el Nombre. Entonces la falta de la indiferencia finalmente queda destruida.”

Jāḍya-janita anavadhāna lakṣaṇa (Los síntomas de la falta de atención que surgen de la pereza)

(22)

*jāḍye ye anavadhāna alasera mane
tāhe ruci nāhi haya śrī-nāma-grahaṇe*

“La falta de atención de *jāḍya* proviene de una mente ociosa. Por lo tanto, no surgirá ningún gusto al cantar *śrī-nāma*.”

(23)

*smṛti-kāle punaḥ śīghra virāme prayāsa
ei doṣe nāma-rasa nā haya prakāśa*

“A la hora de recordar (el Santo Nombre), uno se esforzará por terminar el canto rápidamente. Debido a esta falla, *nāma-rasa* no se manifestará.”

(24)

*anya kārye vṛthā kāla nā haya yāpana
sādhu-gaṇa ihā cinti smare anukṣaṇa*

“Los *Sādhus* nunca pierden el tiempo en otras actividades inútiles, sino recuerdan el Nombre en todo momento.”(8)

(8) *El síntoma del carácter de un sādhu es avyārtha-kālatva-dharma ('su naturaleza es que no pierde el tiempo en actividades innecesarias'), y uno debe semular esto.*

(25)

*nāma smare rase maje anya nāhi cāya
sei rūpa sādhu-saṅge ei doṣa yāya*

“Meditando en *nāma* y absortos en *rasa*, no desean nada más. Este defecto (de pereza) desaparece en la asociación con *sādhus*.”

(26)

*anveṣiyā sei rūpa sādhu-saṅga kare
tad-anukaraṇe citta jāḍya parihare*

“De esta manera, uno debe buscar *sādhu - saṅga*, y emulándolos evitará la pereza mental.”(9)

(9) *Un viśuddha-sādhu-bhakta (sādhu devoto puro) es raro. Buscando de un lugar a otro, uno finalmente encontrará sādhu-saṅga.*

(27)

*avyartha kālatva dharma sādhu carita
dekhile tāhāte ruci haibe niścita*

“Es la naturaleza del carácter de un *sādhu* no perder el tiempo en cosas inútiles. Al observar tales acciones, un aspirante a devoto ciertamente alcanzará *ruci*”.

(28)

*mane habe āhā kabe ihāra samāna
smariba gāiba nāma haye bhāgyavān*

“Él pensará: 'Oh, ¿cuándo seré él mismo? ¿Cuándo seré lo suficientemente afortunado como para recordar y cantar el Nombre como él?’”

(29)

*sei ta utsāha āsi alasera mane
jāḍya dūra kare kṛṣṇa-nāmera smarāṇe*

“De esta manera se entusiasmará. Los pensamientos perezosos que surgen de *jāḍya* se irán lejos y él podrá recordar *kṛṣṇa - nāma*”.

(30)

*mane habe āja lakṣa nāma ye kariba
krame krame tina lakṣa nāma ye smariba*

“Él pensará: 'Hoy cantaré un *lakṣa* de Santos Nombres y gradualmente meditaré en tres *lakṣa* de Nombres”.

(31)

*mahāgraha habe citte nāmera saṅkhyāya
acire yāibe jāḍya sādhu kṛpāya*

“En su mente tiene gran entusiasmo y canta un número fijo de Nombres. Muy pronto, *jāḍya* se va, por misericordia del *sādhu*”.

Vikṣepa janita anavadhāna lakṣaṇa (Comprensión de las características de la distracción)

(32)

*vikṣepa haite yei pramāda udaya
bahu yatne sei aparādha haya kṣaya*

“La falta de atención que proviene de *vikṣepa* es un *aparādha* que sólo puede destruirse con gran esfuerzo.”

(33)

*kanaka kāmīnī āra jaya parājaya
pratiṣṭhāsā śāṭhya-vṛtti tāhāra nilaya*

“Reside en el deseo de oro, de mujeres, de victoria y derrota de los demás, en el anhelo de prestigio y en la tendencia al engaño.” (10)

(10) *Tāhāra nilaya* ('ellos residen allí'): estas son las residencias de *jāḍya* .

(34)

*e saba ākrṣṭi hṛde haile udaya
nāmete anavadhāna svabhāvataḥ haya*

“Cuando la atracción por todo esto surge en el corazón, uno naturalmente deja de prestar atención al Nombre.” (11)

(11) *Ākrṣṭa* – “atraído o atraído hacia”.

Vikṣepa-tyāgera upāya (El método de abandonar la distracción)

(35)

*krame krame sei saba cintā parihāre
yatibe saubhāgyavān vaiṣṇava ācāre*

“Poco a poco uno deja de pensar en todas estas cosas. Aquel que es muy afortunado se esfuerza por seguir la conducta de un *vaiṣṇava*.”(12)

(12) *Yatibé* – luchas.

(36)

*prathamete hari-dine bhoga-cintā tyaji
sādhu-saṅge rātra-dina hari-nāma bhaji*

“En primer lugar, en los días que son sagrados para *Hari*, uno debe renunciar incluso al pensamiento de la comida y, en asociación con *sādhus*, adorar a *hari-nāma* día y noche.” (13)

(13) *Hari – dina*— *Hari-vasara*, *Ekādaśī*, días de aparición del Señor, etc.

(37)

*hari-kṣetre hari-dāsa hari-śāstre laye
utsave majibe sukhe parama nirbhaye*

“En un lugar sagrado para *Hari*, con los sirvientes de *Hari* y leyendo *śāstra* sobre *Hari*, uno debe sumergirse en esos festivales supremamente bienaventurados sin ningún temor.” (14)

(14) *Hari-kṣetra* – *Śrī Navadvīpa*, *Śrī Vṛndāvana*, *Śrī Puruṣottama*, etc.
Hari-dāsa – esos *vaiṣṇavas* puros que son *rūpānugas* .
Hari-śāstra – el *śruti* , el *Gītā* , el *Śrī Bhāgavata* y todos los textos que siguen al *vaiṣṇava siddhānta*.

(38)

krame bhakti-kāla mana karibe vardhana
hari-kathā mahotsave majāyā mana

“Poco a poco, uno pasa cada vez más tiempo absorto en actividades relacionadas con el *bhakti*. La mente se sumerge en un festival de bienaventuranza cuando se ocupa en *hari – kathā*”.

(39)

śreṣṭha rasa krame citte haibe udaya
jaḍera nīkṣṭa rasa chāḍibe niścaya

“Con el tiempo, la *rasa* más grande amanece en el corazón. Entonces uno abandonará definitivamente la mediocre *rasa* de las cosas mundanas.”

(40)

mahājana mukhe hari-saṅgita śravaṇe
mugdha habe manaḥ karṇa rasa āsvādane

“Al escuchar canciones sobre *Hari* de boca de un *mahājana*, la mente y los oídos quedan encantados y saborean esa *rasa*.”

(41)

nīkṣṭa viṣaya-sprhā haibe vigata
nāma gāne citta sthira habe avirata

“Cuando el deseo por los objetos de los sentidos inferiores desaparece, la mente se estabiliza en el canto del Santo Nombre.”

(42)

ataeva bahu yatne e pramāda tyaje
sthira citte nāma-rase cira dina maje

“Por lo tanto, uno debe esforzarse por rechazar este tipo de *pramāda*, entonces con una mente firme uno siempre estará inmerso en *nāma - rasa*.”

Āgraha (Afán)

(43)

saṅkalpita nāma saṅkhyā pūrṇa karibāre
nā haya ayatna nāme dekhi bāre bāre

“Uno debe estar decidido a completar el número prescrito de Nombres. Una y otra vez, uno no debe ser descuidado al observar el Nombre.” (15)

(15) Aquellos que son adictos a la falta de atención en forma de vikṣepa, traten de terminar el número prescrito de Nombres lo más rápido posible. No debemos ser descuidados y, una y otra vez, mantener la cautela al observar nuestro nāma-sādhana.

(44)

*satarka haiyā kari nāma saṅkīrtana
pramāda chāḍiyā kari nāmera bhajana*

“Realiza nāma – saṅkīrtana con cuidado. Rechaza pramāda y adora el Nombre.”

(45)

*saṅkhyādhika sprhā chāḍi ekāgra-mānase
nirantara kari nāma tava kṛpā-bale*

“Uno debe rechazar el deseo de simplemente aumentar el número (de rondas), y con concentración puntualizada, uno cantará incesantemente los Santos Nombres, por Tu misericordia. (16)”

(16) “Aumentar el número de nombres” – uno debe tratar de cantar las sílabas del Nombre con claridad y sentimiento. Es conveniente hacer un esfuerzo en este sentido.

(46)

*ei kṛpā kara prabhu nāmete pramāda
nā bādhe āmāra citte nāma rasāsvāda*

“Oh Señor, por favor dame Tu misericordia, para que la falta de atención al Nombre nunca se convierta en un obstáculo para mi mente y pueda saborear nāma-rasa.”

Prakriya (El Método)

(47)

*ekāgra mānase nirjanete svalpa kṣaṇa
nāma smṛti abhyāsa karibe bhakta jana*

“Uno debe pasar un poco de tiempo a solas y practicar la meditación en el Nombre con atención resuelta.”

(48)

*ataeva spaṣṭa nāma bhāva lagna mane
sadā haya e prārthanā tomāra caraṇe*

“Así, uno podrá cantar el Nombre claramente y con sentimiento dentro de la mente. Esta es mi oración constante a Tus pies.”

(49)

*āpana yatnete keha nāhi pāre
tomāra prasāda vinā e bhava-saṁsāre*

“Por sus propios esfuerzos, nadie en este mundo de nacimiento y muerte puede superar la distracción sin Tu misericordia.” (17)

(17) “Ninguna jīva puede superar a pramāda por su propio esfuerzo. Sin embargo, por Tu misericordia, se vuelve fácil. Por lo tanto, en todos los esfuerzos es necesario orar fervientemente por Tu misericordia”.

Yatnāgrahera āvaśyakatā. Niṣkapaṭa nāma grahaṇe tāhā avāśya thāke, natuvā aparādha (Es necesario hacer un gran esfuerzo. Uno debe cantar el nombre con sinceridad, sin pretensiones engañosas, de lo contrario habrá una ofensa)

(50)

yatna kari kṛpā māgi vyākula antare
tumi kṛpāmaya kṛpā kara ataḥpare

“Intentaré suplicar Tu misericordia con un corazón desesperado. Eres el depositario de la compasión, así que por favor sé misericordioso.”

(51)

tava kṛpā lābhe yadi nā kari yatana
tabe āmi bhāgya hīna he śacī-nandana

“¡Oh Śacī-nandana! Si no intento alcanzar Tu misericordia, me quedaré privado de toda buena fortuna”. (18)

(18) Aquellos que se dedican al bhajana basándose en su propia inteligencia o riqueza nunca podrán lograr el éxito. La misericordia de Kṛṣṇa está en la raíz de todas las actividades. Por lo tanto, aquel que no se esfuerza por alcanzar la misericordia de Kṛṣṇa se ve privado de buena fortuna. Al final de este capítulo, se dice que uno debe practicar la meditación en el Nombre con concentración en un solo punto. A este respecto, Śrī Mahāprabhu dio el siguiente consejo a todas las jīvas (Caitanya-bhāgavata, Madhya-khāṇḍa 23.75-78):

āpane sabāre prabhu kare upadeśa
kṛṣṇa-nāma mahā-mantra śunaha hariṣe
hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare
hare rāma hare rāma rāma rāma hare hare
prabhu bale hari-nāma ei mahā-mantra
ihā japa giyā sabe kariyā nirbandha
ihā haite sarva-siddhi haibe sabāra
sarva-kṣaṇa bala ithe vidhi nāhi āra

(“El Señor dio a todos esta instrucción: 'Sean felices al escuchar el mahā – mantra compuesto de los nombres de Kṛṣṇa – Hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare, hare rāma hare rāma rāma rāma hare hare.' El Señor dijo – 'Canta este mahā – mantra . Todos cantenlo un número prescrito de veces. Al hacerlo, alcanzarán toda la perfección. Canten en cada momento. No hay otra regla a seguir.”)

Aquí, la palabra nirbandha significa que el devoto cantará estos dieciséis nombres y treinta y dos sílabas, ciento ocho veces en cuentas de tulasī . Cuatro vueltas en las cuentas son una grantha . Uno debe cantar regularmente un grantha y luego aumentar gradualmente hasta cantar dieciséis

granthas, o un lakṣa (64 rondas). Cuando uno aumenta gradualmente hasta cantar tres lakṣas (192 rondas), entonces todo su tiempo lo dedicará al Nombre. Todos los mahājanas anteriores obedecieron las instrucciones del Señor y alcanzaron toda la perfección. Todavía es posible para todos alcanzar toda la perfección a través de nāma - japa . Aquellos que ya están liberados (mukta), aquellos que desean la liberación (mumukṣu) y los materialistas (viṣayī) son todos elegibles para cantar el Nombre. Al cantar el Nombre, se ven diferentes emociones en el mukta , etc. Tanto en el estado de viraha (separación) como en el de sambhoga (unión), el Santo Nombre se saborea eternamente.

(52)

hari-nāma-cintāmaṇi alaṅkāra yāra

hari-dāsa-pada-yuga bharasā tāhāra

Esta persona, que se adorna con este *Hari-nāma Cintāmaṇi*, tiene fe en los pies de *Hari Dāsa*.

iti śrī-hari-nāma-cintāmanau nāmāparādha-pramāda-vicārau

nāma dvādaśa-paricchedaḥ

Así termina el Capítulo Duodécimo de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado: ' Una deliberación sobre el Nāmāparādha de Pramāda '.

Hari-nāma Cintāmaṇi – Capítulo Trece

Ahaṁ-mama-bhāvāparādha

(La ofensa de considerar 'yo' y 'mío')

śrute'pi nāma-māhātmye yaḥ prīti-rahito naraḥ

ahaṁ-mamādi-paramo nāmnī so'py aparādha-kṛt

Aquella persona que está tan caída que, incluso después de escuchar las glorias del Nombre, todavía carece de amor por el Nombre, pero mantiene la idea de "yo" y "mío" comete una ofensa.

(1)

gadāi-gaurāṅga jaya jāhnavā jīvana

sītādvaita jaya jaya gaura-bhakta-jana

Glorias a *Gadāi-Gaurāṅga* y a la Vida de *Jāhnavā (Nityānanda)*. Glorias a *Sītā* y *Advaita* y a los devotos de *Gaura*.

(2)

*preme gada gada hari-dāsa mahāśaya
śeṣa nāma aparādha prabhu-pade kaya*

Con la voz ahogada por el prema, *Hari Dāsa Mahāśaya* presentó el *nāmāparādha* final a los pies del Señor.

(3)

*śuna prabhu ei aparādha sarvādhama
ei doṣe nāma prema nā haya udgama*

“Oh Señor, por favor escucha acerca de la ofensa más baja de todas. *Nāma* – *prema* nunca aparecerá mientras esta falla esté presente.” (1)

(1) Incluso después de aceptar dikṣā, muchas personas que están apegadas materialmente al cuerpo físico, mantienen la mentalidad de 'yo' y 'mío' y caen del sendero del bhakti. “Soy un brāhmaṇa, soy un vaiṣṇava, soy un rey, este es mi cuerpo, mi casa, mis hijos, mis nietos, mi riqueza, mis seguidores” – una concepción tan arrogante y falsa (abhimāna) no conduce a un deseo de cultivar nāma-bhajana. Esta es una ofensa atroz. Aquel que se entrega al Nombre nunca cometerá semejante ofensa.

Nāme śaraṇāpattira Prayojaniyatā (La necesidad de rendirse al Nombre)

(4)

*anya naya aparādha kariyā varjjana
nāmete śaraṇāpanna haibe sajjana*

“Al rechazar las nueve ofensas, un verdadero devoto (*sajjana*) se entregará al Santo Nombre.”

(5)

*ṣaḍ-vidha śaraṇāgati sarva śāstre kaya
vistārīta balite āmāra sādhyā naya*

“Toda la *śāstra* describe los seis tipos de entrega. No me resulta factible explicarlos en detalle ahora.”

Śaraṇāpattira prakāra (Los diversos tipos de rendición)

(6)

*saṅkṣepe caṇe tava kari nivedana
ānukūlye saṅkalpa prātikūlyā visarjana*

“Ofreceré este resumen a Tus pies, haciendo el voto de aceptar lo que es favorable y rechazar lo que es desfavorable.” (2)

(2) Anukūlye saṅkalpa – “Sólo aceptaré aquellas cosas en la vida que sean favorables al bhakti ” – con este voto, uno acepta aquellas cosas que son favorables. “Rechazaré completamente aquellas

cosas que son desfavorables para el bhakti ” – Con este voto, uno rechaza aquellas cosas que son desfavorables.

(7)

*kṛṣṇe rakṣā-kāri buddhi pālaka bhāvana
nīje dīna buddhi āra ātma-nivedana*

“Tener la comprensión de que Kṛṣṇa te dará protección y te mantendrá, considerándote insignificante y entregándote por completo.”

(8)

*e jīvana nā rahile nā haya bhajana
jīvana rakṣāya mātra viṣaya grahaṇa*

“Si uno no puede preservar su vida, no puede dedicarse al bhajana, así que sólo para mantener la vida se deben aceptar cosas materiales.”

(9)

*bhakti anukūla ye viṣaya yatakṣaṇa
tāhe rocamāna-vṛtṭye jīvana yāpana*

“En todo momento, uno debe continuar su vida desarrollando un interés en aquellas cosas que son favorables al bhakti .” (3)

(3) Rocamāna-vṛtṭi (desarrollar un interés): tener un gusto que conduzca a establecer una relación con Kṛṣṇa.

(10)

*bhakti pratikūla ye viṣaye yabe haya
tāhāte aruci tāhā varjibe niścaya*

“Cuando algo es desfavorable para el bhakti , a uno no le gusta y lo rechaza totalmente.”

(11)

*kṛṣṇa vinā rakṣā-kartā nāhi keha āra
kṛṣṇa se pālaka mātra jānibe āmāra*

“Uno pensará: 'Aparte de Kṛṣṇa, nadie más es mi protector. Sé que Kṛṣṇa es mi único sustentador.”

(12)

*āmi dīna akiñcana sakalera chāra
adhama durgata kichu nāhika āmāra*

“Soy insignificante y estoy asolado por la pobreza. Soy la persona más inútil de todas. Nadie está tan caído ni tan miserable como yo.”

(13)

*kṛṣṇera saṁsāre āmi āchi cira dāsa
kṛṣṇa icchā mata kriyā āmāra prayāsa*

“Soy un sirviente eterno en la familia de *Kṛṣṇa*, sólo me esfuerzo por actuar de acuerdo con el deseo de *Kṛṣṇa*.”

(14-16)

*āmi kartā āmi dātā āmi pālayitā
āmāra e deha geḥa santāna vanitā
āmi vipra āmi śūdra āmi pitā pati
āmi rājā āmi prajā santānera gati
ei saba buddhi chāḍi kṛṣṇe kari mati
kṛṣṇa kartā kṛṣṇa icchā mātra balavati*

“Yo soy el hacedor. Yo soy el benefactor. Yo soy el mantenedor. Este cuerpo y esta casa son míos. Estos son mis hijos, esta es mi esposa. Soy un *brāhmaṇa*. Soy un *śūdra*. Soy padre. Soy marido. Yo soy un rey. Soy un sujeto. Yo soy el refugio de mis hijos.’ – Rechazaré todas estas ideas y sólo pensaré en *Kṛṣṇa*. Él es el hacedor, y sólo Su deseo es el mayor.”

(17)

*kṛṣṇera ye haya icchā tāhāi kariba
nija icchā anusāre kichu nā cintiba*

“Haré todo lo que *Kṛṣṇa* desee. Ni siquiera pensaré en nada según mis propios deseos.”

(18)

*kṛṣṇa icchā mate haya āmāra saṁsāra
kṛṣṇa icchā mate āmi hai bhava-pāra*

“Por el deseo de *Kṛṣṇa* he sido colocado en *saṁsāra* , y por el deseo de *Kṛṣṇa* seré liberado de este mundo material.”

(19)

*duḥkhe thāki sukhe thāki āmi kṛṣṇa dāsa
kṛṣṇecchāya sarva jīve dayāra prakāśa*

“Ya sea que esté en apuros o en felicidad, soy un sirviente de *Kṛṣṇa*. Es por el deseo de *Kṛṣṇa* que muestro compasión a todas las *jīvas*.”

(20)

*mama bhoga karma-bhoga kṛṣṇa icchā mata
āmāra vairāgya kṛṣṇa icchā anugata*

“Mis experiencias y la experiencia de mis reacciones *karmika* dependen del deseo de *Kṛṣṇa*. Mi renunciación también depende del deseo de *Kṛṣṇa*.” (4)

(4) Tanto mi experiencia de los resultados del karma dentro de este mundo como mi renunciación a él dependen de Kṛṣṇa.

Śaraṇāpatti haile ātma-nivedana haya (Cuando uno se entrega, se dedica por completo)

(21)

*sarala bhāvetē yabē ei bhāva haya
ātma nivedana tāre bali mahāśaya*

“Oh *Mahāśaya*, cuando surge un estado de ánimo de sinceridad, esto se conoce como *ātma – nivedana* (plena dedicación del ser).”

Śaraṇāpatti vyatīta nāmāśraye yāhā haya (Refugiarse en el Nombre sin rendirse)

(22)

*ṣaḍ-vidha śaraṇāgati nāhika yāhāra
se adhama ahaṁ mama buddhi doṣe chāra*

“Quien no sigue las seis divisiones de *śaraṇāgati* (entrega) se vuelve muy caído e inútil, debido al defecto de pensar en términos de 'yo' y 'mío'.”

(23)

*se bale āmi ta kartā saṁsāra āmāra
nija karma phala bhoga sukha duḥkha āra*

“Declaran: '¡Yo soy el hacedor! ¡Este es mi clan! Sólo experimento felicidad y angustia debido a mis propias acciones.’”

(24)

*āmāra rakṣaka āmi, āmi ta pālaka
āmāra vanitā bhrātā bālikā bālaka*

“Soy mi propio protector y soy el apoyo de mi esposa, mis hermanos, mis hijas y mis hijos’.”

(25)

*āmi ta arjana kari āmāra ceṣṭāya
sarva kārya siddha haya sarva śobhā pāya*

“Mis logros se deben a mi arduo trabajo, y por eso todo es perfecto y hermoso’.”

(26)

*ahaṁ mama buddhi krame bahirmukha jana
nija jñāna bale bahu karaye mānana*

“Debido a su mentalidad de 'yo' y 'mío', esas personas en realidad son contrarias al Supremo porque dan gran importancia a su propio conocimiento.”

(27)

*sei jñāna bale śilpa vijñāna vistāre
īśvarera īśitā nā māne duṣṭācāre*

“Desarrollan conocimientos sobre ciertos oficios y ciencias, pero, a consecuencia de su mala conducta, no pueden reconocer la mano del Supremo.” (5)

(5) Aquellos que son reacios piensan: "Somos muy inteligentes a la hora de mejorar diversas artes, ciencias, etc. y esto ha aumentado nuestra felicidad". La verdad es que todo sucede por deseo de Kṛṣṇa, pero esas personas nunca recuerdan esto.

(28)

*śrī-nāma-māhātmya śuni viśvāsa nā kare
loka vyavahāre kabhu kṛṣṇa-nāmoccāre*

“Pueden oír las glorias de śrī - nāma pero no tienen fe en ellas. Sin embargo, debido a obligaciones sociales, a veces pueden cantar *kṛṣṇa-nāma*.”

(29)

*kṛṣṇa-nāma kare tabu nāhi pāya prīti
dharma-dhvajī śaṭha jana jivane e rīti*

“Ellos cantan *kṛṣṇa-nāma*, pero aun así no alcanzan *prīti*. Este es el comportamiento de aquellos que viven la vida engañosa de un *dharma: dhvajī* (un hipócrita envuelto en la bandera de la religión).”

(30)

*helāya uccāre nāma kichu puṇya haya
prīti phala nāhi phale sarva-śāstre kaya*

“Al cantar el Nombre descuidadamente, uno adquiere algo de *puṇya*, pero no el resultado real de *prīti*. Así lo declaran todos las *śāstras*.”

¿Ihāra mūla ki? (¿Cuál es la base de esto?)

(31)

*māyā baddha haite ei aparādha haya
ihāte niṣkṛti lābha kaṭhina niścaya*

“Esta ofensa se debe a estar condicionado por *māyā*. Sin duda, lograr liberarse de ello es muy difícil.”

(32)

*śuddha-bhakti phale yāñra virakti haila
saṁsāra chāḍiyā sei nāmāśraya nila*

“Aquellos que han alcanzado el resultado de *śuddha -bhakti* y están desapegados, han abandonado el mundo material y se han refugiado en el Nombre.”

Ei dosa tyāgera upāya (El método para abandonar esta falta)

(33)

*niṣkiñcana bhāve bhaje śrī kṛṣṇa caraṇa
viṣaya chāḍiyā kare nāma saṅkīrtana*

“Aceptando la actitud de un *niṣkiñcana* (alguien que no desea riquezas materiales), adoran los pies de Śrī Kṛṣṇa. Abandonan los objetos de los sentidos mundanos y realizan *nāma-saṅkīrtana*.”

(34)

*sei sādhu jane anveṣiyā tāñra sañga
karibe sevibe chāḍi viṣaya taraṅga*

“Esas personas buscan la compañía de los *sādhus* y les sirven, rechazando las olas de la mundanidad.”

(35)

*krame krame nāme mati haibe sañcāra
ahañtā mamatā yābe māyā habe pāra*

“Al hacer esto, eventualmente, el Nombre se manifestará en la mente y el concepto de 'yo' y 'mío' desaparecerá, y trascenderás a *māyā*.”

(36)

*nāmera māhātmya śuni ahañ mama bhāva
chāḍiyā śaraṇātai bhaktera svabhāva*

“Es natural que un devoto se rinda cuando escucha las glorias del Nombre y abandonará el estado de ánimo de 'yo' y 'mío’.”

(37)

*nāmera śaraṇāgata yei mahājana
kṛṣṇa nāma kare pāya prema mahā-dhana*

“Ese *mahājana* que se entrega al Nombre canta *kṛṣṇa-nāma* y alcanza la gran riqueza del *prema*.”

Daśāparādha śūnya vyaktira lakṣaṇa (Los síntomas de quien está libre de las diez ofensas)

(38)

*ataeva sādhu-nindā yatane chāḍiyā
para-tattva viṣṇu śuddha manete jāniyā*

“Por lo tanto, renunciando cuidadosamente a cualquier crítica de los *sādhus*, sabiendo dentro de su mente purificada que *Viṣṇu* es la Verdad Suprema (*para-tattva*)...” (6)

(6) No se logra todo simplemente renunciando a las diez ofensas. Aparte de los diez delitos, también hay diez actividades que uno debe realizar. Estos se encuentran en las instrucciones para desistir de las infracciones.

(39)

*nāma-guru nāma-śāstra sarvottama jāni
viśuddha cinmaya nāma hṛdayete māni*

...sabiendo que el *nāma – guru* (el *guru* da el Santo Nombre) y el *nāma – śāstra* (aquellos textos que glorifican el Nombre) son supremos, considerando dentro del corazón que el Nombre es trascendentalmente puro y espiritual...

(40)

*pāpa-sprhā pāpa-bija tyajiyā yatane
pracāriyā śuddha-nāma śraddhānvita jane*

... esforzándonos en rechazar el deseo de ocuparnos en *pāpa*, que es la semilla de *pāpa*, enseñando a aquellas personas que tienen *śraddhā* acerca de *śuddha – nāma* ...

(41)

*anya śubha-karma haite laiṅ virāma
smare ye śaraṅgata apramāde nāma*

...y cesando todas las demás actividades auspiciosas, aquel que está rendido recuerda el Nombre, libre de inatención.

Niraparādhe nāme laile alpa dine bhāvodaya haya (Después de unos días de cantar sin ofender, surge Bhāva)

(42)

*sei dhanya tri-jagate sei bhāgyavān
kṛṣṇa kṛpā yogya sei guṇera nidāna*

“Una persona así es bendecida en los tres mundos y muy afortunada. Él es elegible para recibir la misericordia de *Kṛṣṇa*. Es una morada de buenas cualidades.”

(43)

*ati alpa dine tāṅra śrī-nāma-graṇaṅ
bhāvodaya haya āra pāya prema-dhane*

“En unos pocos días, al cantar *śrī - nāma* , *bhāva* se manifestará y alcanzarán la riqueza del *prema*.”

Unnati krama (Las etapas de avance)

(44-45)

*evambhūta janera sādhana-daśā prāya
ati svalpa dine yāya kṛṣṇera icchāya
bhāva-daśā haite haite prema daśā haya
prema daśā sarva-siddhi sarva-śāstra kaya*

“Después de unos días, por la voluntad de *Kṛṣṇa*, una persona en la etapa de *sādhana* (*sādhana – daśā*) llega a las etapas de *bhāva* (*bhāva-daśā*) y luego a la etapa de *prema*(*prema-daśā*). Toda la *śāstra* declara que ésta es la perfección más elevada.” (7)

(7) Si uno se refugia en el Nombre de acuerdo con las enseñanzas de *Śrī Hari Dāsa Ṭhākura*, cruzará la etapa de *sādhana - daśā* en unos pocos días.

(46)

*tumi baliyācha nāma yei mahājana
laibe niraparādhe pābe prema-dhana*

“Has dicho que un *mahājana* que canta el Nombre sin ninguna ofensa alcanzará la riqueza del *prema*.”

Vyatireka bhāve ihāra cintā (Considerando lo opuesto a esto)

(47)

*aparādha nāhi chāḍi' nāma yadi laya
sahasra sādhanē tāra bhakti nāhi haya*

“Si uno canta el Santo Nombre pero no abandona estas ofensas, incluso dedicándose a miles de *sadhanas* , nunca alcanzará el *bhakti* .”

(48)

*jñāne mukti karme bhukti jñāni karmī jane
sudurlabhā kṛṣṇa bhakti nirmala sādhanē*

“El *jñāni* y el *karmī* saben que a través de *jñāna* uno alcanza *mukti*, y a través del *karma* uno alcanza *bhukti* (disfrute material), pero es extremadamente raro que alcancen *kṛṣṇa - bhakti* incluso realizando *sādhana* puro .”

(49)

*bhukti mukti śukti-sama bhakti muktā-phala
jīvera mahimā bhakti-prāpti su-nirmala*

“ *Bhukti* y *mukti* son como ostras, mientras que el resultado del *bhakti* es como una perla. La *jīva* alcanza la gloria cuando alcanza *bhakti* puro.”

(50)

*sādhanē naipuṇya-yoge atyalpa-sādhanē
bhakti-latā prema-phala dena bhakta-jane*

“Cuando los devotos son expertos en el estado de *sādhana*, el *bhakti - latā* (enredadera del *bhakti*) les otorga el fruto del *prema*, incluso después de dedicarse en un poco de *sādhana* .” (8)

(8) Al ocuparse en sādhana de manera experta, los devotos alcanzarán prema , el fruto del bhakti-latā, incluso después de un poco de sādhana

Bhajana naipuṇya (Experiencia en Bhajana)

(51)

*daśa aparādha chāḍi nāmera grahaṇa
ihāi naipuṇya haya sādhanā bhajana*

“Evitar las diez ofensas mientras se canta el Santo Nombre se considera experiencia en *sadhana* y *bhajana*.”

Nāmāparādhera gurutā (La severidad de Nāmāparādha)

(52)

*ataeva bhakti lābhe yadi lobha haya
daśa aparādha chāḍi kari nāmāśraya*

“Por lo tanto, si uno tiene avidez por alcanzar *bhakti*, debe evitar las diez ofensas y refugiarse en el Nombre.”

(53)

*eka eka aparādha satarka haiyā
yatanete chāḍi citte vilāpa kariyā*

“Hay que tener cuidado con cada una de las ofensas y lamentarse en el corazón por no renunciar a ellas.”

(54)

*nāmera caraṇe kari ḍṛḍha nivedana
nāma kṛpā hale aparādha vidhvamsana*

“Al dedicarse firmemente a los pies del Santo Nombre, el Nombre será misericordioso y las ofensas serán erradicadas.”

(55)

*anya śubha-karme nāma aparādha kṣaya
kona prāyaścitta yoge kabhu nāhi haya*

“Otras actividades auspiciosas o diversos tipos de expiación nunca podrán destruir estas ofensas.”

Nāmāparādha parityāgera upāya (El método para renunciar a Nāmāparādha)

(56)

*aviśrānta nāme nāma aparādha yāya
tāhe aparādha kabhu sthāna nāhi pāya*

“Por el canto continuo del Nombre, *nāmāparādha* desaparece. Entonces esas ofensas nunca encuentran lugar (en el *sādhaka*).” (9)

(9) Aviśrānta-nāma (canto continuo del Nombre) – nāmāparādha será destruido si uno canta el Nombre en todo momento, excepto cuando necesita dormir para realizar sus funciones diarias. Nāmāparādha no es destruido por ningún otro acto o expiación auspicioso.

(57)

*divārātra nāma laya anutāpa kare
tabe aparādha yāya nāma phala dhare*

“Día y noche uno debe cantar el Nombre y sentir remordimiento. Entonces las ofensas desaparecerán y uno alcanzará el resultado de *nāma*.”

(58)

*aparādha gate śuddha-nāmera udaya
śuddha-nāma bhāvamaya āra premamaya*

“Cuando las ofensas desaparecen, aparece *śuddha-nāma*. *Śuddha – nāma* rebosa de *bhāva* y *prema*.”

(59)

*daśa aparādha yena hṛdaye nā paśe
kṛpā kara mahāprabhu maji nāma rase*

“Oh *Mahāprabhu*, ten misericordia y sumérgeme en *nāma-rasa*, para que estas diez ofensas nunca entren en mi corazón”.

(60)

e bhaktivinoda hari-dāsa kṛpā bale

hari-nāma-cintāmaṇi gāya kutūhale

Por la misericordia de *Hari Dāsa*, este *Bhaktivinoda* canta *Hari-nāma Cintāmaṇi* con asombro.

iti śrī-hari-nāma-cintāmaṇau ahaṁ-mama-bhāvāparādha-vicāro nāma

trayodaśaḥ paricchedaḥ

Así termina el Capítulo Trece de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇī titulado:
'Una deliberación sobre la ofensa al Nombre al mantener la mentalidad de 'yo' y 'mío'.

Hari-nāma Cintāmaṇi – Capítulo Catorce
Sevāparādha
(Ofensas durante el servicio)

(1)

jaya gaura-gadādhara jāhnavā jivana
jaya sītāpati śrīvāsādi-bhakta-jana

Glorias a *Gaura-Gadādhara* y a la vida de *Jāhnavā* (*Nityānanda*). Glorias al Señor de *Sītā* (*Advaita*), *Śrīvāsa* y los devotos.

**Nāma-tattve śrī-haridāsa ṭhākurake ācārya baliyā ukti kariyāchen (Śrī Hari Dasa Ṭhākura es Declarado
Ācārya de Nāma-Tattva)**

(2)

mahāprabhu bale śuna bhakta hari-dāsa
nāma aparādha tattva karile prakāśa

Mahāprabhu dijo: “Escucha, *Bhakta Hari Dāsa*, has revelado la verdad sobre *nāmāparādha*.”

(3)

ihāte kalira jīva labhibe maṅgala
nāma-tattve tumi hao ācārya prabala

“Debido a esto, las *jīvas* de la era de *Kali* alcanzarán lo auspicioso. Eres el gran *ācārya* de *nāma – tattva*.” (1)

(1) En la época del avatara de *Śrī Caitanya*, *Śrī Hari Dāsa Ṭhākura* era el *ācārya* de *nāma – tattva*. Así como *Ṭhākura* enseñó a las *jīvas* sobre *nāma*, *nāmābhāsa*, las glorias del Nombre y cómo evitar *nāmāparādha*, también les enseñó con su propio ejemplo.

(4)

tava mukhe nāma-tattva karite śravaṇa
āmāra ullāsa baḍa śuna mahājana

“Oh *mahājana*, por favor escucha; me complace mucho escuchar *nāma-tattva* de tu boca.”

(5)

*ācāre ācārya tumi pracāre paṇḍita
tomāra carita nāma-ratne vibhūṣita*

“Tú eres el *ācārya* de conducta apropiada y el más erudito en la enseñanza. Tu personaje está adornado con la gema del Santo Nombre.”

(6)

*rāmānanda śikhāila more rasa-tattva
tumi śikhāile more nāmera mahattva*

“*Rāmānanda* Me enseñó *rasa - tattva* y tú Me has enseñado las glorias del Nombre.”

(7)

*ebe bala sevā aparādha ki prakāra
śuniyā ghucibe jivera citta andhakāra*

“Ahora dime, ¿cuáles son los otros tipos de ofensas cuando se hace *sevā*? Cuando las *jīvas* escuchen esto, la oscuridad de sus corazones desaparecerá”.

(8)

*hari-dāsa bale se sevaka-jana jāne
āmi nāmāśraye thāki jāniba kemane*

Hari Dāsa dijo: “Aquellos que se dedican al *sevā* saben acerca de esto. Me he refugiado en el Nombre. ¿Cómo podría saber acerca de éstas?”

(9)

*tabu tava ājñā āmi lañghibāre nāri
yāhā balāibe tāhā baliba vistāri*

“Sin embargo, no puedo violar Tus instrucciones. Cualquier cosa que me hagas decir, te lo explicaré detalladamente.”

Sevāparādha saṅkhyā (El número de ofensas en el servicio)

(10)

*sevā aparādha haya ananta prakāra
śrī-mūrti sambandhe saba śāstrera vicāra*

"Hay ilimitadas ofensas encontradas durante *sevā*. Todos las *śāstras* las describen en relación con la Deidad (*śrī-mūrti*)".

(11)

*kona śāstre dvātrimśat aparādha gaṇi
kona śāstre pañcāśat gane guṇa-maṇi*

“Algunas *śāstras* enumeran treinta y dos ofensas, y otras *śāstras* dicen cincuenta, ¡oh joya de todas las cualidades divinas!”

Catur-vidha (Los cuatro tipos)

(12)

*sei aparādha catur-vidhādi prakāre
vibhāga karena budha gaṇa śāstre dvāre*

“Según la śāstra, los sabios dividen esas ofensas en cuatro categorías.”

(13-14)

*śrī-mūrti-sevaka-niṣṭha kataguli tāra
śrī-mūrti-sthāpaka-niṣṭha aparādha āra
śrī-mūrti darśaka niṣṭha āra katipaya
sarva-niṣṭha aparādha kati-vidha haya*

“Estas ofensas se relacionan con aquellos que sirven a la Deidad, ofensas por instalar la Deidad, ofensas por mirar a la Deidad y otros tipos de ofensas generales.” (2)

(2) Sevāparādhas (ofensas en sevā) están en relación con el servicio a la Deidad. Algunas ofensas se relacionan con quienes se dedican al servicio de la Deidad, hay ofensas relacionadas con quienes instalan Deidades, hay ofensas cometidas por quienes ven la Deidad y algunas ofensas son generales. Estos se pueden entender fácilmente.

Sevāparādha dvātrimśa prakāra (Las treinta y dos ofensas)

(15)

*pādukā sahita yāya īśvara mandire
yāne caḍi' yāya tathā svacchanda-śarīre*

“No se debe entrar al templo del Señor usando zapatos, ni en vehículo para la comodidad del cuerpo...”

(16)

*utsave nā seve āra pragati nā kare
ucchiṣṭha aśauca dehe vandana ācare*

...Uno no debe evitar participar en el servicio durante un festival, ni tampoco debe evitar observarlo; No se debe entrar al templo después de comer o en estado impuro; no se debe evitar ofrecer oraciones...

(17)

*eka haste praṇāma sammukhe pradakṣiṇa
devāgre prasāre pada haya virāsina*

...uno no debe ofrecer praṇāma con una mano; uno no debe circunvalar (pradakṣiṇa) delante de la Deidad; uno no debe extender las piernas delante de la Deidad; uno no debe sentarse frente a la Deidad sosteniendo sus rodillas o tobillos...

(18)

*devāgre śayana āra bhakṣaṇa karaya
mithyā kathā ucca bhāṣā jalpanā nicaya*

...uno no debe acostarse delante de la Deidad, ni comer en Su presencia; No se deben decir mentiras ni hablar en voz alta delante de la Deidad. ni hablar de temas mundanos con los demás.

(19)

*nigrahānugraha yuddha abhakti rodana
krūra bhāṣā para nindā kambalāvaraṇa*

...uno debe abstenerse de castigar o mostrar misericordia a otros delante de la Deidad; no se debe discutir ni pelear; uno no debería llorar por alguna razón mundana; no se deben usar palabras ásperas, criticar a los demás; uno no debe usar una manta delante de la Deidad...

(20)

*para stuti, aślilatā, vāyu-vimokṣaṇa
śakti sattve gauṇa upacāreṇa yojana*

...no se debe elogiar a los demás, ni jurar ni hablar de cosas indecentes; no se debe pasar aire delante de la Deidad; uno no debe usar parafernalia inferior para la Deidad si tiene la capacidad de ofrecer algo mejor...

(21)

*devānivedita dravya bhakṣaṇe svikāra
kālodita phalādīra anarpaṇa āra*

...no se debe comer nada que no sea ofrecido a la Deidad; uno debe ofrecer frutas de temporada, etc. a la Deidad...(3)

(3) Comer o beber alimentos o bebidas que no hayan sido ofrecidos a la Deidad es un sevāparādha para todos.

(22)

*anya bhukta avaśiṣṭa khādyā nivedana
deva prati pṛṣṭha kari sammukhe āsana*

...uno no debe ofrecer a la Deidad los remanentes de comida de otra persona; uno no debe sentarse de espaldas a la Deidad...(4)

(4) Ofrecer a la Deidad una porción de comida que otra persona ya ha comido es una ofensa.

(23)

*devāgre anyera abhivādana pūjana
guru prati mauna nija stotra ālocana*

...uno no debe ofrecer respetos y adoración a otra persona delante de la Deidad; uno no debe permanecer en silencio ni ofrecer ningún elogio al *guru*, y no debe elogiarse a sí mismo...(5)

(5) Uno no debe ofrecer alabanza a nadie en el templo frente a la Deidad, excepto a su guru.

(24)

*devatā nindana ei dvātrimśa prakāra
sevā aparādha mahā purāṇe pracāra*

... tampoco se debe difamar a los *Devas*. Éstas son las treinta y dos clases de *sevāparādha* descritas en los *mahā - purāṇas* .

Anya śāstra mate prakāra varṇana (Una descripción en otro Śāstra)

(25)

*anyatra āchaye aparādha anyatama
saṁkṣepe baliba prabhu tava icchā mata*

“Oh Señor, según Tu deseo, describiré brevemente otra lista de ofensas de otra fuente.”

(26)

*rājāṇna bhojana āra andhakāra ghare
praveśiyā deva mūrti saṁsparśana kare*

“Uno no debe comer opulentamente, ni entrar en una habitación oscura y tocar a la Deidad...”

(27)

*avidhi pūrvaka hari mūrtyapasarpaṇa
vinā vādye mandirera dvāra udghāṭana*

...uno no debe tocar la Deidad de *Hari* sin los rituales adecuados; uno debería No abrir las puertas del templo sin hacer ruido...

(28)

*sārameya dṛṣṭa khādyā deve samarpaṇa
arcana samaye mauna bhaṅga akāraṇe*

... Uno no debe ofrecer comida a la Deidad que haya sido vista por perros, etc.; no se debe romper el silencio en el momento del culto...

(29)

*bahirdeśe gamanādi pūjāra samaye
gandha mālyā nāhi diyā dhūpana karaye*

...durante *pūjā* uno no debe salir afuera; no se debe evitar ofrecer guirnaldas aromáticas e incienso...

(30)

*anarha-puṣpete kṛṣṇa pūjādi karaṇa
adhauta vadane kṛṣṇa pūjā ārambhana*

...uno no debe ofrecer flores sin olor durante la *pūjā* a *Kṛṣṇa*; uno debe limpiarse los dientes antes de comenzar la adoración de *Kṛṣṇa*...

(31)

*strī saṅga kariyā kimbā rajaḥsvalā nārī
dīpa, śava sparśiyā, ayogya vastra pari*

...No se debe entrar al templo inmediatamente después de la unión sexual con la esposa, ni después de tocar a una mujer durante su ciclo menstrual, una lámpara o un cadáver. No se debe usar ropa sucia...

(32)

śava heri adhovāyu kariyā mokṣaṇa
krodha kari śmaśānete kariyā gamana

...uno no debe entrar al templo después de ver un cadáver, ni pasar gases en el templo. No se debe enojar frente a la Deidad, ni entrar al templo después de visitar un crematorio...

(33)

ajīrṇa udare āra kusumbha paināka
sevana kariyā āra tāmbula guvāka

...uno no debe entrar al templo hasta que la comida haya sido digerida; uno no debe adorar a la Deidad después de comer cártamo, asafétida, *tāmbula* o nuez de betel...

(34)

taila mākhī kari hari-śrī-mūrti-sparśana
eraṇḍa-patrastha puṣpe karaya arcana

...uno no debe tocar la Deidad de *Hari* después de tomar un baño de aceite; No se debe realizar adoración con flores que hayan sido colocadas en las hojas de la planta de ricino...

(35)

āsurika kāle pūje piṭhe bhūme basi
snapana samaye mūrti vāma haste sparśi

...uno no debe realizar *pūjā* durante un período desfavorable (*asura – kāla*); uno no debe realizar la adoración sentado directamente en el suelo (sin asiento); no se debe tocar a la Deidad con la mano izquierda al momento de bañarla...

(36)

vāsi vā yācita phule devatā arcana
pūjā kāle garva ukti ayathā niṣṭhivana

...uno no debe adorar a la Deidad con flores viejas o flores obtenidas mendigando; uno no debe mostrar arrogancia en el momento de la *puja*, ni escupir...

(37)

tīryak puṇḍra dhare āra adhauta caraṇe
mandire praveśa kare pūjāra kāraṇe

...uno no debe usar *tripuṇḍra* (tres líneas horizontales en la frente), ni entrar al templo para hacer *pūjā* con los pies sucios...

(38)

*avaiṣṇava pakva kare deve nivedana
avaiṣṇave dekhāiyā karaye pūjana*

...uno no debe ofrecer alimentos cocinados por no *vaiṣṇavas* a la Deidad, ni realizar *pūjā* frente a no *vaiṣṇavas*...

(6)

(6) Se pueden ofrecer a Kṛṣṇa cereales cocidos preparados por un vaiṣṇava puro. Los no vaiṣṇavas no deben estar presentes en el momento de la kṛṣṇa-pūjā.

(39)

*viśvaksene nā pūjīyā kāpāli dekhiyā
hari pūje nakha jale śrī mūrti smariyā*

...uno no debe ofrecer *pūjā* sin adorar primero a *Viśvaksena*; uno no debe ofrecer adoración después de ver a un *Kāpāli* (un mendigo *tāntrika*); uno no debe realizar *pujā* de *Hari* bañando a la Deidad con agua tocada con las uñas...

(40)

*gharmāmbu-saṁsprṣṭa jale karaye arcana
kṛṣṇera śapatha kare nirmālya laṅghana*

...uno no debe dedicarse a la adoración mientras suda profusamente; uno no debe hacer un juramento en nombre de *Kṛṣṇa*, ni pasar por encima de *nirmalya* (restos florales de la Deidad).

(41)

*ei saba kāryye haya sevā aparādha
sevākāri janera yāhāte bhakti bādha*

...todos estos son *sevāparādhas* que obstruyen el *bhakti* de aquellas personas ocupadas en servicio.

Sevāparādha yāhāra pakṣe yāhā, tāhā tini varjjana karibena (Uno debe abandonar estas ofensas en Sevā)

(42)

*śrī-mūrti sambandhe yāra bhajana pūjana
sevā aparādha teṅha karuna varjjana*

“En relación con el *bhajana* y la adoración de la Deidad, uno debe abandonar estas ofensas en *sevā*”.

(43)

*vaiṣṇava sarvadā nāma sevā aparādha
varjīyā śrī-kṛṣṇa-sevā karuna āsvāda*

“Al abandonar todas las ofensas al Nombre y al *sevāparādha*, el *vaiṣṇava* disfruta sirviendo a *Śrī Kṛṣṇa*.”

(44)

*ei saba aparādha madhye yānra yāhā
sambandhe paḍibe tānra varjjanīya tāhā*

“Si uno comete alguno de estos delitos, debe abandonarlo.”

Nāmāparādha sakala vaiṣṇava-mātreraī varjjaniya (Todos los vaiṣṇavas rechazan a Nāmāparādha)

(45)

*kintu nāma aparādha sakala vaiṣṇava
sarva kāla tyaji labhe bhaktira vaibhava*

“Sin embargo, para alcanzar la opulencia del *bhakti*, todos los *vaiṣṇavas* evitan *nāmāparādha* en todo momento.”

(7)

(7) Los vaiṣṇavas deben abandonar las diez ofensas al Nombre. Siempre que exista la posibilidad de que se cometa un sevāparādha, se debe evitar. Es esencial comprender que evitar esas ofensas es el deber principal de un vaiṣṇava.

Bhāva-sevāya sevāparādha vicāra svalpa (En la etapa de Bhāva-sevā, Sevāparādha es insignificante)

(46)

*śrī-mūrti virahe yini nirjjanete basi
bhajana-kāraṇe bhāva mārge aharniśi*

“Aquel que no está ocupado en la adoración de la Deidad, que reside en un lugar apartado y practica *bhajana*, está situado en el sendero del *bhāva*, día y noche.”

(47)

*nāma aparādha sadā varjjaniya tānra
nāma aparādha daśa sarva kleśādhāra*

“Evita constantemente *nāmāparādha* porque esas diez ofensas al Nombre son el depósito de todas las miserias.”

(48)

*nāma aparādha gate bhāva-sevā haya
ataeva aparādha tāhe nāhi raya*

“Cuando *nāmāparādha* ha desaparecido, emerge *bhāva-sevā*. Por lo tanto, las ofensas no ocurren a partir de ese momento.” (8)

(8) En el sendero de bhāva, prevalece mānasa - sevā (servicio en una mente trascendentalmente purificada). En este estado no hay sevāparādha. En relación con el servicio de govardhana – śilā, Mahāprabhu le dijo a Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī:

*prabhu kahe,—“ei śilā kṛṣṇera vighraha
inhāra sevā kara tumi kariyā āgraha*

*ei śilāra kara tumi sāttvika pūjana
acirāt pābe tumi kṛṣṇa-prema-dhana*

eka kuñjā jala āra tulasī-mañjarī
sāttvika-sevā ei—śuddha-bhāve kari

dui-dike dui-patra madhye komala mañjarī
ei-mata aṣṭa-mañjarī dibe śraddhā kari'

śrī-prisa śilā diyā ei ājñā dilā
ānande raghunātha sevā karite lāgilā

eka-vitasti dui-vastra, piñḍā eka-khāni
svarūpa dilena kuñjā ānibāre pāni

ei-mata raghunātha karena pūjana
pūjā-kāle dekhe śilāya 'vrajendra-nandana'

(“El Señor dijo: 'Esta piedra es la forma de Kṛṣṇa. Debes ofrecerle servicio con entusiasmo. Debes realizar sāttvika - pūjā (adoración en la modalidad de la bondad) a esta piedra y muy pronto alcanzarás la riqueza de kṛṣṇa – prema. Para ofrecer sattvika – sevā en un estado de ánimo de bhāva puro, solo necesitas una jarra de agua y algunas tulasī-mañjarīs. Con śraddhā, debes ofrecer ocho suaves tulasī – mañjarīs, cada una con dos hojas a cada lado.' Al dar estas instrucciones, el Señor entregó la piedra con Su divina mano y Raghunātha comenzó a ofrecer servicio a la piedra con un humor bienaventurado. Svarūpa Dāmodara le dio dos paños de seis pulgadas, una plataforma de madera y una jarra de agua. De esta manera, Raghunātha ofreció pūjā, y mientras adoraba, vio la piedra como Vrajendra-nandana.” – Caitanya-caritāmṛta, Antya-līlā 6.294-300)

jala-tulasīra sevāya tānra yata sukhodaya
ṣoḍaśopacāra-pūjāya tata sukha naya
tabe svarūpa-gosāñi tānre kahilā vacana
aṣṭa-kaudira khājā-sandesa kara samarpaṇa

(“La felicidad que experimentó al ofrecer servicio con agua y tulasī no tenía comparación, más de la que uno podría alcanzar ofreciendo pūjā con ṣoḍaśopacāra [dieciséis artículos de adoración]. Después de haber ofrecido adoración durante algunos días, Svarūpa Gosvāmī le habló como sigue: 'Debes ofrecer ocho kaudis en khājā y sandeśa.' – Caitanya-caritāmṛta, Antya-līlā 6.302-304)

Nāma smaraṇa kārīdera bhāva-sevāi kartavya (Quien se dedica a meditar en el Nombre debe realizar Bhāva-sevā)

(49)

śrī nāma smaraṇe bhāva sevāra udaya
tomāra kṛpāya prabhu jīve bhāgyodaya

“Cuando uno medita en el Nombre (nāma – smaraṇa), bhāva – sevā se manifiesta. Oh Señor, Tu misericordia hace que esta buena fortuna surja dentro de las jīvas.”

(50)

*bhaktira sādhana yata āchaya prakāra
se saba carama deya nāme prema sāra*

“Los diversos aspectos de *sādhana - bhakti* culminan esencialmente en *nāma-prema*.”

(51)

*ataeva nāma laya nāma rase maje
anya ye prakāra saba tāhā nāhi bhaje*

“Por lo tanto, uno debe cantar el Nombre y sumergirse en *nāma - rasa*. Uno no debería adoptar otros tipos de *bhajana*”.

(52)

*hari-dāsa ājñā bale akiñcana jana
hari-nāma-cintāmaṇi karilā kīrtana*

Por el poder de las enseñanzas de *Hari Dāsa*, este mendigo realiza el *kīrtana* de *Hari-nāma Cintāmaṇi*.

*iti śrī-hari-nāma-cintāmaṇau sevāparādha-vicāro nāma
caturdaśaḥ paricchedaḥ*

Así termina el Capítulo Catorce de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado,

'Una deliberación sobre Sevāparādha, ofensas en Sevā'.

Hari-nāma Cintāmaṇi – Capítulo Quince
Bhajana-praṇālī
(El método de Bhajana)

(1)

*gadāi gaurāṅga jaya jaya nityānanda
jaya sītānātha jaya gaura-bhakta-vṛnda*

¡Glorias a *Gadai-Gaurāṅga*! ¡Glorias a *Nityānanda*! Glorias al Señor de *Sītā (Advaita)* y a los devotos de *Gaura*.

(2)

*saba chāḍi hari-nāma je kare bhajana
jaya jaya bhāgyavān sei mahājana*

Glorias, glorias a esos *mahājanas* más afortunados que lo abandonan todo para realizar *bhajana* de *hari-nāma*.

(3)

*prabhu bale hari-dāsa tumi bhakti-bale
peyecha sakala jñāna e jagatī-tale*

El Señor dijo: 'Oh *Hari Dāsa*, por el poder de tu *bhakti* has alcanzado todo el conocimiento del mundo.

(4)

*sarva-veda nāce dekhi tomāra jihvāya
sakala siddhānta dekhi tomāra kathāya*

“Veo todos los *Vedas* bailando en tu lengua, y veo cómo tus palabras están todas llenas de *siddhanta*.” (1)

(1) “El *siddhānta* védico correcto sobre *bhagavat-tattva*, *jīva-tattva*, *māyā-tattva*, *nāma-tattva*, *nāmābhāsa-tattva*, *nāmaparādha-tattva*, etc., se encuentra en tus palabras. Por lo tanto, todos los *Vedas* danzan dichosamente sobre tu lengua”. A través de *Hari Dāsa*, *Mahāprabhu* reveló *nāma-rasa-tattva* y todos esos otros temas. *Rasa* es el logro más elevado de *nāma – tattva*.

(5)

*ebe spaṣṭa bala nāma-rasa ki prakāra
ki rūpe labhībe jīva tāhe adhikāra*

“Por favor, describe claramente *nāma - rasa* y cómo la *jīva* puede volverse elegible para experimentarlo”.

(6)

*hari-dāsa mahā-preme kare nivedana
tomāra preraṇā-bale kariba varṇana*

Sintiendo gran *prema*, *Hari Dāsa* hizo esta presentación: “Basado en Tu orden, lo describiré.”

Rasa-tattva (La ciencia de Rasa)

(7)

*śuddha-tattva para-tattva yei vastu siddha
rasa nāme sarva-vede tāhāi prasiddha*

“Todos los *Vedas* glorifican lo que se llama ' *rasa* ' por ser de la misma sustancia espiritual que el *para-tattva* (Realidad Suprema), que es la verdad más pura.” (2)

(2) El *rasa* descrito en los libros ordinarios de retórica (*alaṅkāra*) es mundano. En realidad, no es *rasa*, sino una distorsión del *rasa*. Aquello que existe más allá de los veinticuatro elementos de *prakṛti* es *śuddha - sattva - tattva* (realidad trascendental), y eso es verdadero *rasa*. Aquellos que son *ātmārāma* (que encuentran satisfacción en el ser) trascienden los límites de *prakṛti*, sin embargo, no pueden ver la maravillosa variedad que existe dentro de *śuddha - sattva - tattva*, por lo tanto son *nirasa* (desprovistos de *rasa*). La variedad espiritual se encuentra dentro de *śuddha-sattva- que es rasa eterno*.

(8)

*sei se akhaṇḍa rasa para-brahma tattva
ananta ānanda-dhāma carama maattva*

“*Parabrahma* es *rasa* indivisible. Es la morada de la bienaventuranza ilimitada y Sus glorias son las más grandes.”

(9)

*śakti śaktimān rūpe viśeṣa tāhāya
bheda nāi bheda-sama darśanete bhāya*

“Se manifiesta como la *śakti* (potencia) y el *śaktimān* (el poseedor de potencias). Aunque no son diferentes, parecen ser diferentes debido a *viśeṣa*.” (3)

(3) Él (*Hari Dāsa*) explica el proceso de *rasa* así: *Parabrahma* (el Supremo) está situado en *śuddha-sattva*, y esa sustancia indivisible aparece naturalmente en las formas específicas de *śakti* y *śaktimān*. *Śaktimān - tattva* es difícil de comprender. En verdad, no hay diferencia sustancial entre *śakti* y *śaktimān*. Se perciben varias distinciones debido a *viśeṣa* (una diferencia aparente entre objetos). *Śaktimān* aparece eternamente como el *Puruṣa* independiente, y Su *śakti* manifiesta Sus poderes. Esta *śakti* se revela como los tres fenómenos de *cit* (la potencia espiritual), *jīva* (los seres vivientes) y *māyā* (la potencia ilusoria).

(10)

*śaktimān sudurlakṣya śakti prakāśinī
trividha śaktira kriyā viśva-vikāśinī*

“Ese *śaktimān* incomprendible es revelado por la *śakti*, y usando las tres *śaktis*, Él crea el universo.”

Cic-chakti-dvārā vastu-prakāśa (El Cit-śakti revela la sustancia suprema)

(11)

*cic-chakti-svarūpe prakāśaye vastu rūpa
vastu nāma vastu dhāma tat-kriyā svarūpa*

“La *cit – śakti* revela el Nombre, *dhāma*, actividades y forma de la sustancia Suprema.”

(12)

*kṛṣṇa se parama vastu śyāma tāra rūpa
kṛṣṇa-dhāma golokādi līlāra svarūpa*

“*Kṛṣṇa* es la *parama – vastu* (sustancia Suprema) y Su forma es oscura. *Goloka* y otras moradas son los *dhāmas* de *Kṛṣṇa*, donde Él exhibe Su *līlā*.”

(13)

*nāma dhāma rūpa guṇa līlā ādi yata
sakalai akhaṇḍādvaya-jñāna antargata*

“Sus Nombres, *dhāma*, formas, cualidades, *līlā*, etc., todos pertenecen a la categoría de *akhaṇḍādvāya – jñāna* (conocimiento indivisible no dual).”

(14)

*vicitratā yata saba parā-śakti karma
kṛṣṇa dharmī parā-śakti kṛṣṇa-nitya-karma*

“Todas las variedades se deben al *parā-śakti*. *Kṛṣṇa* es el propietario natural (*dharmī*) de *parā – śakti* y ésta es la actividad eterna de *Kṛṣṇa*.”

(15)

*dharma-dharmī bheda nāi akhaṇḍa advaye
vicitra viśeṣa mātra sac-cin-nilaye*

“El *dharma* (propiedad) y el *dharmī* (propietario) no son diferentes, indivisibles y no duales. En la morada de la eternidad y el conocimiento, la variedad se debe únicamente a *viśeṣa*.” (4)

(4) Kṛṣṇa es el dharmī (propietario natural) y la parā – śakti de Kṛṣṇa es el dharma (propiedad intrínseca). El dharmī y el dharma son inherentemente no diferentes. Sin embargo, debido a viśeṣa, se percibe variedad en ellos. Esta variedad también está presente en el mundo espiritual. Estas cosas también se ven en la morada de la eternidad y del conocimiento, es decir, el mundo espiritual.

Māyā-śaktira svarūpa (La naturaleza de Māyā-śakti)

(16)

*sei śakti-chāyā eka māyā saṁjñā pāya
bahiraṅga viśva srje kṛṣṇera icchāya*

“La sombra de esa śakti se conoce como māyā. Por el deseo de Kṛṣṇa, ella crea el mundo externo.” (5)

(5) Māyā-śakti es la sombra del parā-śakti. Debido a que es una sombra, también se le llama bahiraṅgā śakti (la potencia externa). Por deseo de Kṛṣṇa, ella ha creado este mundo externo, o Devī-dhāma.

Jīva-śakti (La Potencia Jīva)

(17)

*bhedābheda-mayī jīva-śakti jīva-gaṇe
tāṭasthye prakāśe kṛṣṇa sevāra kāraṇe*

“Las jīvas, o jīva – śakti, son una y diferente (del Supremo). Kṛṣṇa las manifiesta como tāṭastha (marginales) para que puedan realizar servicio.” (6)

(6) La parā – śakti da origen a la jīva – śakti marginal que es eterna e inconcebiblemente diferente y no diferente (del Señor) y manifiesta las jīvas individuales. Las jīvas son una śakti específica de Kṛṣṇa śakti y, por lo tanto, están destinadas a servirle.

Dvi prakāra daśā viśiṣṭa jīva (Los dos tipos de estados del Jīva)

(18)

*nitya-baddha nitya-mukta jīva dvi-prakāra
nitya mukte nitya kṛṣṇa sevā adhikāra*

“Hay dos tipos de jīva – nitya – baddha (eternamente atado) y nitya – mukta (eternamente liberado). Aquellos que son nitya - mukta son eternamente elegibles para prestar servicio a Kṛṣṇa.”

(19)

*nitya baddha māyā guṇe karaye saṁsāra
bahirmukha antarmukha bhede dvi-prakāra*

“Aquellos que son nitya - baddha están atados por māyā y pasan por el ciclo de nacimiento y muerte. Son de dos tipos: bahirmukha (contrario a Kṛṣṇa) y antarmukha (inclinado hacia Kṛṣṇa). (7)

(7) Algunas nitya-baddha jīvas son antarmukha, en otras palabras, se esfuerzan por ir hacia Kṛṣṇa. Las demás son todos bahirmukha, es decir, están apegadas a otras cosas además de Kṛṣṇa, se oponen al servicio a Él y específicamente alimentan una tendencia hacia el disfrute material.

(20)

*antarmukha sādhu-saṅge kṛṣṇa-nāma pāya
kṛṣṇa-nāma-prabhāveti kṛṣṇa-dhāme yāya*

“En la asociación de *sādhus*, aquellos que son *antarmukha* pueden alcanzar *kṛṣṇa-nāma*, y a través de la influencia de *kṛṣṇa - nāma*, progresan a la morada de *Kṛṣṇa*.” (8)

(8) Aquellos que son extremadamente afortunados entre los antarmukha, alcanzan kṛṣṇa - nāma en asociación con sādhus; aquellos que no son muy afortunados recorren los senderos del karma, jñāna, la adoración de muchos Devas, o aspiran al estado de nirviśeṣa (Brahman no diferenciado).

Rasa nāma-svarūpa (Rasa es la naturaleza de Nāma)

(21)

*nāma ta akhaṇḍa rasa kalikā tāhāra
kṛṣṇa ādi samjñā-rūpe viśvete pracāra*

“El Nombre es rasa indivisible y su flor en ciernes se disemina por todo el universo en forma de Nombres como '*Kṛṣṇa*', etc.” (9)

(9) La naturaleza de Nombres como 'Kṛṣṇa', etc. son śuddha - sattva, y están compuestos de rasa indivisible. Por la misericordia de Kṛṣṇa, aparecen como flores en ciernes que se diseminan por todo el universo.

Rasa rūpa-svarūpa (Rasa es la naturaleza de la Forma de Kṛṣṇa)

(22)

*svalpa sphuṭa kalikā se rūpa manohara
śrī-goloke vṛndāvane śrī-śyāmasundara*

“Cuando esa flor en ciernes comienza a abrirse ligeramente, la encantadora forma del Señor se revela como *Śrī Śyāmasundara* en *Goloka Vṛndāvana*.” (10)

(10) A medida que la flor del Nombre en ciernes comienza a abrirse levemente, las diversas y encantadoras formas trascendentales de Kṛṣṇa se manifiestan.

Rasa guṇa-svarūpa (Rasa es la naturaleza de las Cualidades de Kṛṣṇa)

(23)

*saurabhita kalikā se catuḥ-ṣaṣṭhi-guṇa
prakāśe nāmera tattva jānena nipuṇa*

“A medida que el capullo produce su fragancia, el Nombre manifiesta las sesenta y cuatro cualidades (de *Kṛṣṇa*). Esto lo entienden aquellos que son expertos en *tattva*.” (11)

(11) Así como cuando una flor se abre parcialmente y uno puede oler su fragancia, uno puede percibir la fragancia de las sesenta y cuatro cualidades de Kṛṣṇa.

Rasa lilā-svarūpa (Rasa es la naturaleza del Lilā de Kṛṣṇa)

(24)

*pūrṇa prasphuṭita nāma kusuma sundara
aṣṭa-kāla nitya-lilā prakṛtira para*

“Cuando florece completamente, la hermosa flor del Nombre se convierte en los ocho pasatiempos eternos (asta – kālīya – līlā), que trascienden la materia.” (12)

(12) Cuando la flor del Nombre florece plenamente, aparece como el eterno y trascendental līlā óctuple, que trasciende la materia, y sin embargo se manifiesta en este mundo.

Bhakti-svarūpa (La naturaleza del Bhakti)

(25)

*jīve nāma kṛpodaye svarūpa hlādinī
saṁvitera sāra-yutā bhakti-svarūpiṇī*

“Cuando el Nombre manifiesta su misericordia a las jīvas, la svarūpa – śakti se combina con la esencia de la saṁvit – śakti y toma la forma de bhakti.” (13)

(13) Debido a la misericordia (del Nombre), la svarupa – śakti viene a combinar las diminutas porciones de saṁvit (conocimiento) y hlādinī-śakti (bienaventuranza) que existen dentro de la jīva, que luego se convierten en la función esencial del bhakti.

(26)

*āvīrbhūta haye nāme prasphuṭita kari
rasera sāmāgrī prakāśaye sarveśvarī*

“Aparece la svarūpa – śakti y así el Nombre florece plenamente. Entonces esa Diosa Suprema revela los ingredientes del rasa.” (14)

(14) Sarveśvarī, la śakti que controla todas las cosas, aparece y revela todos los ingredientes del rasa a través de kṛṣṇa-nāma.

(27)

*viśuddha cinmaya jīva labhiyā svarūpa
sei rase praveśe ei aparūpa*

“La trascendental y purificada jīva entra entonces en ese rasa. Esto es asombroso.” (15)

(15) Por el poder del bhakti, la jīva alcanza su forma trascendental (svarūpa), y luego entra en rasa - tattva que ha sido revelado por el bhakti-śakti.

Rasera vibhāva ālambana (Ālambana como elemento causal de Rasa)

(28)

*rasera vibhāva sei tattva ālambana
tad-āśraya bhakta, tad-viśaya kṛṣṇa-dhana*

“Uno de los elementos causales (vibhāva) del rasa es el ālambana-tattva (el soporte o fundamento). Ālambana tiene dos divisiones: el āśraya (el destinatario), que es el devoto, y el viśaya (el objeto), el cual es el tesoro que es Kṛṣṇa.” (16)

(16) En rasa, sthāyī-bhāva (éxtasis permanente) es bhāva perfeccionado. También se le llama rati. Cuando rati se combina con otros cuatro ingredientes, también conocidos como bhāvas, se

convierte en *rasa*. Estos cuatro ingredientes son los siguientes: *vibhāva* (las causas de *bhāva*), *anubhāva* (la insinuación de *bhāva*), *sāttvika-bhāva* (síntomas de éxtasis) y *vyabhicāri-bhāva* o *sañcāri-bhāva* (*bhāva* transitorio). Dentro de *vibhāva* hay *ālambana* (el apoyo o fundamento) y *uddīpana* (aquello que estimula). *Viṣaya* (el objeto) y *āśraya* (el destinatario) son los dos tipos de *ālambana*. El devoto de *Kṛṣṇa* es el *āśraya*. *Kṛṣṇa* mismo es el *viṣaya*. La forma, las cualidades, etc. de *Kṛṣṇa* son *uddīpana*. Cuando *ālambana* y *uddīpana* se combinan y actúan, producen todos los demás resultados de *anubhāva*. Después, cuando todos estos resultados se intensifican, se vuelven *sāttvika-vikāra* (transformaciones extáticas espontáneas). Entonces, inmediatamente aparecen todos los síntomas de *sañcāri-bhāva*.

(29)

nāma kare avirata bhakta mahāśaya
kṛpā kari rūpa-guṇa-līlā udaya

“Cuando un gran devoto canta constantemente el Nombre, entonces, por la misericordia del Nombre, se le revelan la forma, las cualidades y el *līlā* del Señor.”

Rasera *vibhāva* *uddīpana* (*Uddīpana* como elemento causal de *Rasa*)

(30)

uddīpana kṛṣṇa-rūpa guṇādika yata
ālambana uddīpana vibhāve saṁyuta

“*Uddīpana* incluye la forma y las cualidades de *Kṛṣṇa*. Tanto *ālambana* como *uddīpana* son *vibhāva* (elementos causales de *rasa*).”

***Vibhāva* haite *anubhāva* (*Anubhāva* proviene de *Vibhāva*)**

(31)

vibhāva sampūrṇa haile anubhāva haya
premera vikāra saba śuddha prema-maya

“Cuando *vibhāva* se experimenta plenamente, entonces surge *anubhāva*. Todas estas son transformaciones de *prema*, que están compuestas de *śuddha-prema*.”

Sañcāri-bhāva o sāttvika-miśre *vibhāva* *kriyā kare*, *sthāyī-bhāvai* *rasa haya* (*Rasa* surge de *Sthāyī-bhāva* cuando las actividades en *Vibhāva* se mezclan con *Sañcāri-bhāva* y *Sāttvika-bhāva*)

(32)

sañcāri sāttvika krame udita haile
sthāyī-bhāva rasa haya sarva-śāstra bale

“Cuando *sañcāri-bhāva* y *sāttvika-bhāva* surgen y se añaden a *sthāyī-bhāva*, se manifiesta *rasa*. Esto lo mencionan todos los *śāstra*.” (17)

(17) *Rasa* es como una máquina. *Sthāyī – bhāva*, o *rati*, es la miel.* Una vez que la máquina comienza a moverse debido a los *vibhāvas*, etc., *sthāyī – bhāva* se vuelve *rasa*. El devoto, que es el *āśraya* (el receptor), es el *rasika*, el que disfruta de ese *rasa*.

*Nota del traductor: En esta nota a pie de página de Bhaktivinoda Ṭhākura, él compara rasa con una máquina (yantra), probablemente una máquina para triturar caña de azúcar. Sin embargo, luego parece comparar sthāyī-bhāva/rati a un pivote o eje (dhūra). Esto es algo confuso. Algunos comentaristas sugieren que Bhaktivinoda quiere decir madhūra (miel), lo que tendría más sentido.

Tāhā pāibāra krama (El camino gradual para alcanzarlo)

(33)

*sei rasa sarva-sāra siddhi-sāra jāni
parama puruṣa artha sarva-śāstre māni*

“Sé que este *rasa* es la esencia de todas las cosas, la esencia misma de la perfección. Acepto que todo la *śāstra* dice que es la meta suprema de la existencia humana.” (18)

(18) Este rasa es el rasa de Vraja, la esencia de todas las cosas y el logro más elevado de la jīva. Las cuatro metas de la vida humana son dharma, artha, kāma y mokṣa (religiosidad, riqueza, complacencia de los sentidos y liberación). Aunque dharma, artha, kāma y mokṣa son las cuatro metas de la existencia humana, este rasa es en realidad su meta más elevada. Esa persona que está completamente liberada está calificada para ese rasa.

(34)

*bhakty-unmukha jīva śuddha-gurura kṛpāya
śrī-yugala brahma-nāma saubhāgyete pāya*

“Por la misericordia de un guru puro, una *jīva* ansiosa por el *bhakti* logra la buena fortuna de alcanzar los nombres divinos de la hermosa *Pareja Divina*.” (19)

(19) Entre aquellas personas que son introspectivas, aquellas que están ansiosas por śuddha – bhakti son las mejores. Es debido al poder de la abundancia de sukṛti que alguien se siente inclinado a emprender el sendero del bhakti. Cuando śraddhā surge en ellos, alcanzan un sad - guru puro. Por la misericordia del guru, éste obtiene el mahā – mantra, que consiste en los Nombres de la Divina Pareja.

(35)

*tulasī-mālāya nāma saṅkhyā kari smare
athavā kīrtana kare parama ādare*

“Él recuerda esos Nombres cantando un número prescrito de ellos en cuentas de *tulasī*; de lo contrario, Los canta en *kīrtana* en voz alta con gran intensidad.” (20)

(20) Aunque pueda haber śraddhā, al principio puede haber obstáculos en forma de esfuerzos materiales. Śrī Gurudeva otorga el sendero gradual del sādhana para que uno pueda superar estos obstáculos obteniendo fuerza del Nombre. Uno debe recordar el Nombre cantando un número prescrito en cuentas de tulasī, o adorarlo mediante kīrtana. Este método gradual de adoración es la base de todo éxito. Por lo tanto, al principio uno debe pasar algún tiempo en un lugar apartado y cantar el Nombre con una concentración unívoca. Gradualmente uno aumenta el número de Santos Nombres y no cesa su práctica en cantar el Nombre, y entonces todos los obstáculos

materiales serán ciertamente eliminados. Hay dos tipos de inclinación dentro del bhakti-sadhana. Una es la inclinación hacia arcana (adoración de la Deidad), y otra la inclinación por smaraṇa y kīrtana. Ambas son buenas, pero la inclinación hacia smaraṇa y kīrtana es más fuerte entre aquellos devotos que son devotos exclusivos (ekāntika-bhaktas). Muchos mahājanas se dedicaban a smaraṇa cantando cierta cantidad de Nombres en cuentas, y otra cantidad mediante nāma-kīrtana. La ventaja de kīrtana es que uno se dedica a śravaṇa, smaraṇa y kīrtana - uno realiza tres miembros del bhakti simultáneamente.

(36)

*eka grantha saṅkhyā kari ārambhibe nāma
krame tina lakṣa smari pūre manaskāma*

“Uno debería comenzar cantando un *grantha* de Nombres. Gradualmente uno meditará en tres *lakhs* de los Santos Nombres y todos los deseos se cumplirán.”*

*Nota del traductor: Un *grantha* son cuatro rondas de japa. Tres *lakhs* son 192 rondas.

(37)

*saṅkhyā madhye kichu nāma karibe kīrtana
tāte sarvendriya sphūrti ānanda-nartana*

“Entre este número prescrito, algunos Nombres deben cantarse en *kīrtana*. De esta manera, todos los sentidos bailarían de felicidad.”

(38)

*nāma nava-vidha aṅga karaya āśraya
tathāpi kīrtana smṛti sarva-śreṣṭha haya*

“El Nombre da cobijo a los nueve procesos del *bhakti*, sin embargo, *kīrtana* y recordar (el Nombre) es el mejor de todos.”

Arcana-mārga o śravaṇa-kīrtanera adhikāra-bhede kriyā-bheda (Las diferentes cualificaciones y actividades que conducen al camino del arcana, y la audición y el canto).

(39)

*arcana-mārgete gāḍhatara ruci yāñra
śravaṇa-kīrtana-siddhi tāhāte tāñhāra*

“Aquel que está apegado al sendero de *arcana* alcanza la perfección de *śravaṇa* y *kīrtana* (escuchar y cantar).”

(40)

*nāme aikāntikī rati haibe yāñhāra
śravaṇa-kīrtana-smṛti kevala tāñhāra*

“Aquel que siente un afecto decidido por el Nombre se ocupa únicamente en *śravaṇa*, *kīrtana* y *smṛti* (escuchar, cantar y recordar el santo nombre).

Nāma śravaṇa-kīrtana-smaraṇe ye krama (El proceso gradual de escuchar y cantar el nombre)

(41)

*sevā nati dāsya sakhya ātma-nivedana
sahaje nāmera saṅge haya pravartana*

“El servicio, ofrecer reverencia, servidumbre, amistad y entregarse nacen naturalmente de la asociación con el Nombre.”

(42)

*nāma-nāmī eka tattva viśvāsa kariyā
daśa aparādha chāḍi nirjane basiyā*

“Sentado en un lugar apartado, uno debe abandonar las diez ofensas con la fe en que el *nāma* y el *nāmī* (el Nombre y el Nombrado) son un solo *tattva*.” (21)

(21) Visayīs (materialistas), karmīs (aquellos apegados a actividades piadosas) y jñānīs (filósofos impersonales) son los tres tipos de personas que son apáticas (bahirmukha). Esto se debe a que se esfuerzan por alcanzar una felicidad ilusoria y egoísta. El visayi intenta lograr la gratificación de sus sentidos corporales. El karmī se esfuerza por complacer sus sentidos en el futuro. El jñānī se esfuerza por eliminar todas sus miserias. Se dice que la jīva que está más allá de estas tres condiciones es introspectiva (antarmukha). Los tres tipos diferentes de personas que son antarmukha son kaniṣṭha, madhyama y uttama (neófito, intermedio y avanzado). El kaniṣṭha introspectivo abandona la adoración de los Devas, etc. y se dedica a adorar a la Deidad de Kṛṣṇa para satisfacer todos sus deseos. Sin embargo, no es consciente de su propia naturaleza intrínseca, la naturaleza de Kṛṣṇa y la naturaleza de los devotos. El kaniṣṭha no es tonto ni delincuente. Entre ellos (el kaniṣṭha, madhyama y uttama), él es el más egocéntrico (svaniṣṭha). Por lo tanto, no son vaiṣṇavas puros, sino más bien vaiṣṇava - prāya (casi un vaiṣṇava). El madhyama introspectivo es un vaiṣṇava puro y está pariniṣṭha (firmemente situado). Se puede decir mucho sobre el uttama introspectivo. Él es nirapekṣa (totalmente desapegado). Uno no puede ser antarmukha a menos que comprenda que el Nombre y el Nombrado no son diferentes. Aquellos que son antarmukha tienen śraddhā exclusivo en Bhagavān, por lo que están calificados para recibir el Nombre.

(43)

*ati svalpa dine nāma haiyā sadaya
śrī-śyāmasundara-rūpe hayena udaya*

“En unos pocos días, uno alcanzará la misericordia del Nombre y se manifestará la forma de Śrī Śyāmasundara.”
(22)

(22) Las etapas graduales del sādhana son así – en primer lugar, el devoto introspectivo evita las diez ofensas y se ocupa constantemente en sādhana de nāma – smaraṇa y kīrtana. Mientras realiza smaraṇa y kīrtana, debe pronunciar el Nombre clara y en voz alta. Cuando el Santo Nombre es visible[claro], estable y bienaventurado, debe meditar en la forma de Śrī Śyāmasundara. Usando la mano para contar cuentas, uno debe tratar constantemente de alcanzar el Santo Nombre con la mente o la boca, y entonces verá el verdadero significado del Nombre con ojos espirituales. De lo contrario, uno debería sentarse frente a la Deidad, contemplando la forma y recordando el Nombre. Cuando el Nombre se vuelve uno con la forma, uno debe practicar recordando todas las cualidades de Kṛṣṇa. Cuando uno se da cuenta internamente de que el Nombre, la forma y las cualidades del Señor son uno, entonces puede comenzar a recordar el lilā del Señor a través del mantra-dhyānamayī (meditando en el lilā a través del mantra dado por el guru), que eventualmente se vuelve uno con el Nombre, la forma. y cualidades. En este momento surge nāma - rasa. Rasa surge completamente cuando la meditación mantra – dhyānamayī se convierte en svārasikī aṣṭa-kāliyā-lilā-dhyāna (meditación espontánea sobre los ocho pasatiempos de Kṛṣṇa). Al comienzo de este sādhana, el devoto es básicamente un kaniṣṭha. Mediante sādhu-saṅga con uttamas, el sādhanaka rápidamente se convierte en un devoto madhyama y finalmente se cuenta entre los devotos uttama. En la etapa kaniṣṭha, pasa algunos días practicando su canto. Al practicar su canto, sus anarthas se alejan mucho y él se vuelve calificado para śuddha - nāma y vaiṣṇava - sevā.

(44)

*yabe nāma-rūpe aikya hayata sādhanane
nāma laite rūpa āise citte sarva-kṣaṇe*

“Cuando el Nombre y la forma se vuelven idénticos durante el sādhana, durante el canto del Nombre, la forma aparece en el corazón en todo momento.”

(45)

*tāra kichu dine rūpe guṇa kari yoga
śrī-nāma smaraṇe guṇa karaya sambhoga*

“Después de algunos días, las cualidades del Señor se añaden junto con Su forma, y uno saborea esas cualidades mientras recuerda a Śrī Nāma.”

Nāma-rūpa-guṇera ekatā (La Unidad del Nombre, Forma y Cualidades)

(46)

*svalpa-dīne nāma rūpa guṇa eka haya
nāma laite sarva-kṣaṇe tinera udaya*

“En unos pocos días, el Nombre, la forma y las cualidades se vuelven uno, y cuando uno canta el Nombre, estas tres se manifiestan en cada momento.”

Upāsanā mantra-dhyāna-mayī (Adoración mediante la meditación del mantra propio de uno)

(47)

*mantra dhyāna mayī ei nāma upāsanā
prāthamika dhārā jāni kare vibhāvanā*

“*Mantra-dhyāna-mayī* es la adoración del Santo Nombre. Uno debe saber que esta es la primera ola de aparición de los resultados (del canto de uno).”

(48)

*smṛti kāle yoga-pīṭhe kalpa-druma-tale
gopa-gopī-vṛte kṛṣṇe dekhe kutūhale*

“En el momento de la meditación, uno se encuentra en el *Yoga-pīṭha*, debajo de un árbol de los deseos. Allí, se ve a *Kṛṣṇa* felizmente rodeado de *gopas* y *gopīs*.”*

*Nota del traductor: El *Yoga-pīṭha* es el principal lugar de reunión en *Vraja* donde *Rādhā* y *Kṛṣṇa* se encuentran, rodeados por las *gopīs*. Hay una descripción elaborada del *Yoga-pīṭha* en muchas śāstras, como *Govinda – lilāmṛta* y *Bhakti – ratnakāra*.

(49)

*sāttvika-vikāra saba haya prasphuṭita
bhajana ānande bhakta haya pulakita*

“Inmerso en la dicha del *bhajana*, el devoto experimenta gozo al manifestarse todos los síntomas del *sāttvika-vikāra*.*”.

*Nota del Traductor: *Sāttvika-vikāra* son las ocho transformaciones divinas del cuerpo - *stambha* (parálisis), *sveda* (transpiración), *romāñca* (erección del vello corporal), *svāra-bhaṅga* (vacilación de la voz) *kampa* (temblor), *vaivarṇa* (cambio de tonalidad corporal), *aśru* (lágrimas) *pralaya* (desmayo debido a la devastación).

(50)

*krame yabe nāma sva-saurabhe praphullita
aṣṭa-kāla kṛṣṇa-lilā haibe uditā*

“Poco a poco, a medida que florece la fragancia natural del Nombre, se manifiestan los ocho pasatiempos de *Kṛṣṇa*.”

Svārasikī upāsanā (Adoración mediante la meditación espontánea)

(51)

*svārasikī upāsanā haibe udayā
līlocitā pīṭhe kṛṣṇe darśana karayā*

“Cuando ocurre *svārasikī – upāsanā* (adoración mediante meditación espontánea), uno alcanza el *darśana* de *Kṛṣṇa* realizando pasatiempos en varios lugares durante el día.”

(52)

*saṅge saṅge guru-kṛpā siddha-svarūpete
līlāya praveśe bhakta sakhīra saṅgete*

“Por la misericordia del guru, el devoto adquiere inmediatamente su *siddha – svarūpa* (forma espiritual) y entra en esos pasatiempos, acompañando a una *sakhī*.”

(53)

*mahābhāva-svarūpiṇī vṛṣabhānu-sutā
tāñra anugata bhakti sadā prema-yutā.*

"La hija de *Vṛṣabhānu* (*Śrī Rādhā*) es *mahābhāva-svarūpiṇī* (la personificación del éxtasis más elevado). *Bhakti* en concordancia con Ella está siempre llena de *prema*." (23)

(23) Hay cinco rasas: śānta, dāsyā, sakhyā, vātsalyā y śṛṅgāra, y śṛṅgāra-rasa es el más elevado. Aquellas personas que son elegibles para este rasa están sumamente endeudadas con Śrī Kṛṣṇa Caitanya. En este rasa, Kṛṣṇa tiene muchos yūtheśvarīs (líderes de grupo entre las gopīs), pero todos le rezan a Śrīmatī Vṛṣabhānu-nandinī. Ella es directamente la svarūpa-śakti, y todas las hermosas mujeres de Vraja son Sus expansiones personales de rasa. El único objetivo de los rasikas es contarse entre el yūtha (grupo) de Śrīmatī. Sin refugiarse en las gopīs, no es posible alcanzar el servicio a Kṛṣṇa en Vraja. Por lo tanto, es necesario ingresar al grupo de Śrīmatī bajo la supervisión de Lalitā, etc.

(54)

*sakhī ājñā mate kare yugala-sevana
mahā-preme magna haya se rasika jana*

“Siguiendo las instrucciones de las *sakhīs*, uno se dedica al servicio de la Divina Pareja. Así, los rasikas quedan absorbidos en *mahā-prema*.”

Liṅga-bhaṅge vastu-siddhi (Descartar el cuerpo sutil y alcanzar Vastu-Siddhi)

(55)

*sādhana-bhajana-siddhi lāgālāgi tāya
liṅga-bhaṅge vastu-siddhi tomāra kṛpāya*

“El *sādhana – bhajana* de uno está cerca de la perfección. Entonces, por Tu misericordia, el cuerpo sutil es descartado y uno alcanza *vastu – siddhi*.” (24)

(24) Cuando uno se ocupa en este proceso de rasa-sādhana, el propio sādhana y la perfección del bhajana se acercan entre sí. Después de unos días, se realiza el svarūpa – siddhi. El deseo de Kṛṣṇa seguirá naturalmente la misericordia de un yūtheśvarī. Cuando esto ocurre, el cuerpo sutil ilusorio (liṅga-deha), que se origina a partir de la adversidad a Kṛṣṇa, se destruye fácilmente, y la jīva logra residir en Vraja en su vastu-svarūpa (forma espiritual original).

**Tad-uttarāvasthā varṇana haya nā, kevala anubhūta haya
(El estado más allá de esto no se puede describir, sólo se puede experimentar)**

(56)

*ihāra adhika āra vākya nāhi cale
tad uttara anubhava labhi kṛpā-bale*

“Las palabras no pueden ir más allá de esto. Todo lo que está más allá de esto sólo puede ser experimentado por el poder de la misericordia.” (25)

(25) Hasta este punto, el curso de la jīva puede describirse usando palabras. Más allá de esto, el estado del devoto no se puede describir con palabras. Sólo es posible experimentarlo por Tu misericordia.

(57)

*ei ta ujjvala-rasa parama sādhana
ihāte niścaya mile kṛṣṇa-prema-dhana*

“Este es el *sādhana* supremo que conduce a *ujjvala - rasa*, mediante el cual uno alcanza el tesoro de *kṛṣṇa - prema*.” (26)

(26) Este śṛṅgāra – rasa se llama ujjvala – rasa (el rasa brillante). ¿Y por qué no? En el mundo espiritual este tattva es sumamente brillante. Uno logra esto siguiendo este rasa en el Vraja de este mundo.

Sādhane ekādaśa bhāva (El Sādhana de Ekādaśa Bhāva)

(58)

*sādhite ujjvala-rasa āche bhāva ekādaśa
sambandha vayasa nāma rūpa
yūtha veśa ājñā-vāsa sevā parākāṣṭhāśvāsa
pālya-dāsī ei aparūpa*

“Para lograr *ujjvala – rasa* hay once aspectos (*ekādaśa – bhāva*): relación, edad, nombre, forma, conexión con un grupo particular, vestimenta, órdenes, residencia, servicio, la aspiración más elevada y el estado de ánimo como sirviente dependiente. Esto es incomparable.” (27)

(27) Rāya Rāmānanda dijo:

*ataeva gopī-bhāva kari aṅgikāra
rātri-dina cinte rādhā-kṛṣṇera vihāra

siddha-dehe cinti' kare tāhāni sevana
sakhī-bhāve pāya rādhā-kṛṣṇera caraṇa*

*gopī-ānugatya vinā aiśvarya-jñāne
bhajileha nāhi pāya vrajendra-nandane*

“Así pues, uno debe aceptar el humor de las gopīs y, día y noche, meditar en el pasatiempo de Rādhā-Kṛṣṇa. Meditar sobre el propio siddha -deha y, con ello, ofrecer servicio a los pies de Rādhā-Kṛṣṇa en el estado de ánimo de una sakhī. Sin refugiarse en una gopī y sin estar en aiśvarya – jñāna (absorto en un estado de ánimo de reverencia), uno no puede adorar a Vrajendra-nandana Kṛṣṇa”. (Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā 8 .228-230)

Quien tenga una inclinación natural a cultivar ujjala-rasa, ciertamente debe aceptar el refugio de una gopī de Vraja. Una jīva no puede alcanzar la elegibilidad para śṛṅgara-rasa mientras mantiene puruṣa-bhāva (la mentalidad de un varón). Cuando uno acepta la forma de una gopī, puede ocuparse en kṛṣṇa-bhajana. Al aceptar once tipos de bhāva, uno alcanza el estatus de Vraja gopī. (1) sambandha (la relación de uno con Rādhā-Kṛṣṇa), (2) vayas (edad), (3) nāma (nombre), (4) rūpa (forma), (5) yūtha-praveśa (entrada a un grupo específico de gopīs), (6) veśa (la vestimenta), (7) ājñā (instrucciones sobre el servicio), (8) vāsa-sthāna (residencia), (9) sevā (servicio), (10) parākāṣṭhā (la aspiración espiritual), (11) pālya-dāsī-bhāva (el estado de ánimo de una sirvienta dependiente). Cualquiera que sea la forma que adopte el sādhanika en este mundo, debe aceptar este ekādaśa-bhāva en su corazón y ocuparse en bhajana.

Bhāva-sādhane pañca-daśā (Las cinco etapas de Bhāva-Sādhana)

(59)

*ei ekādaśa-bhāva sampūrṇa sādhanane
pañca-daśā lakṣya haya sādhanika jīvane*

“El sādhanika completo de ekādaśa - bhāva debe progresar a través de cinco etapas específicas en la vida de un sādhanika.”

(60)

*śravaṇa varaṇa āra smaraṇa āpana
sampatti e pañca-vidha daśāya gaṇana*

Śravaṇa (escuchar), varaṇa (aceptar), smaraṇa (recordar), āpana (lograr) y sampatti (plena posesión): se consideran las cinco etapas. (28)

(28) Para alcanzar este ekādaśa-bhāva, el sādhanika pasa gradualmente por cinco etapas: śravaṇa-daśā, varaṇa-daśā, smaraṇa-daśā, āpana-daśā y sampatti-daśā.

*sei gopī-bhāvāmṛte yānra lobha haya
veda-dharma tyaji’ se kṛṣṇe bhajaya
vraja-lokera kona bhāva lañā yei bhaje
bhāva-yogyā deha pāñā kṛṣṇa pāya vraje*

“Aquel que anhela saborear el estado de ánimo nectáreo de las gopīs rechaza el dharma de los Vedas y adora a Kṛṣṇa. Cualquiera que acepte la modalidad de adoración de los residentes de Vraja obtendrá un cuerpo adecuado para servir a Kṛṣṇa en Vraja”. (Caitanya-caritāmṛta. Madhya-lilā .8.219, 221)

A través de esta declaración, Rāya Rāmānanda dio la instrucción de que cualquier sādḥaka que aspire a ujjvala-rasa debe aceptar la forma de una gopī. Cuando uno escucha kṛṣṇa - lilā, siente atracción por este estado de ánimo, y luego debe acercarse a un guru genuino adecuado para aprender más sobre este tipo de bhāva. Al escuchar tales verdades espirituales de boca de Śrī Guru, el sādḥaka pasa por la etapa de escuchar (śravaṇa-daśā). Cuando el sādḥaka se vuelve ansioso por aceptar la verdad acerca del bhāva de su relación intrínseca, esta es la etapa de aceptación (varaṇa – daśā). Cuando, al meditar en rasa, se dedica a practicar ese bhāva en particular, esa es la etapa del recuerdo (smaraṇa-daśā). Cuando ha sido capaz de absorber ese bhāva apropiado, eso se conoce como estado de logro (āpana o prāpti – daśā). Cuando se separa de esta existencia terrenal temporal y se fija en su svarūpa deseable, esto se conoce como la etapa de posesión total (sampatti-daśā).

Prathama śravaṇa-daśā (La etapa inicial de Śravaṇa-Daśā)

(61)

*nijāpekṣā śreṣṭha śuddha-bhāvuka ye jana
bhāva-mārgē gurudeva sei mahājana*

“Ese mahājana, Śrī Gurudeva, que está en este sendero de bhāva, es superior a uno mismo y está abrumado por sentimientos divinos puros (śuddha – bhāvuka).”

(62)

*tānhāra śrīmukhe bhāva-tattvera śravaṇa
haile śravaṇa-daśā haya prakāṭana*

“Al escuchar bhāva-tattva (los principios de bhāva) de su boca divina, se manifiesta la etapa de śravaṇa - daśā.

Bhāva-tattva (El principio de Bhāva)

(63)

*bhāva-tattva dvi-prakāra karaha vicāra
nija ekādaśa bhāva kṛṣṇa-lilā āra*

“Uno debe considerar que hay dos aspectos del bhāva – tattva – el ekādaśa – bhāva propio, y también el lilā de Kṛṣṇa.”

Krame varaṇa-daśā prāpti (Alcanzar gradualmente la etapa de Varaṇa-daśā)

(64)

*rādhā-kṛṣṇa aṣṭa-kāla yei lilā kare
tāhāra śravaṇe lobha haya ataḥpare*

“Al escuchar acerca de los ocho pasatiempos de *Rādhā-Kṛṣṇa*, surge la codicia espiritual por ellos.”

(65)

*lobha haile guru-pade jijñāsā udaya
kemanē pāiba līlā kaha mahāśaya*

“Debido a esa codicia, uno pregunta a los pies del guru: “Oh *mahāśaya*, ¿cómo puedo alcanzar estos pasatiempos?”

(66)

*gurudeva kṛpā kari karibe varṇana
līlā-tattve ekādaśa bhāva-saṅghaṭana*

“Gurudeva luego muestra su misericordia describiendo *ekādaśa - bhāva* y cómo se aplica al principio de *līlā*.”

(67)

*prasanna haiyā prabhu karibe ādeśa
ei bhāve līlā-madhye karaḥa praveśa*

“Estando complacido, el maestro le instruirá: 'Con este *bhāva*, ve y entra en estos pasatiempos'. “(29)

(29) Al probar las inclinaciones naturales de un discípulo, Gurudeva observa si tiene las cualificaciones exactas para servir en el śṛṅgāra-rasa, y le informa de su siddha-mañjarī-svarūpa (forma perfeccionada como mañjarī) entre las asociadas de Śrī Lalitā dentro del grupo de Śrī Rādhā. Entonces establecerá una relación mutua entre el ekādaśa – bhāva del sādḥaka y la sādḥya (meta) de aṣṭa-kālīya-līlā. El nombre siddha – deha del sādḥaka, la forma, las cualidades y el servicio se revelarán adecuadamente. Se le dirá en qué hogar nació y con qué marido se casó. Al abandonar el dharma de los Vedas, aceptará el estado de ánimo de una pālya - dāsī (una sirvienta protegida) bajo una yūtheśvarī, y se le mostrará su servicio eterno durante los ocho pasatiempos diarios. Luego, el practicante acepta ese bhāva particular y entra en la etapa de smarṇa – daśā. Ése es el nacimiento del sādḥaka como gopī de Vraja. De esta manera, uno debe observar las instrucciones del Bhāgavata –yāḥ śrutvā tat-paro bhavet— (“Al escuchar acerca del Señor, uno se vuelve dedicado a Él”).

(68)

*śuddha rūpe siddha bhāva kariyā śravaṇa
sei bhāva svīya citte karibe varaṇa*

“Con su modalidad perfecta (*siddha – bhāva*), al escuchar acerca de su forma pura, uno acepta ese *bhāva* en su propio corazón.”

Nija-ruci śrī-gurudevake balibe (Uno debe contarle a Śrī Gurudeva acerca de su Ruci particular)

(69)

*varaṇa kālete nija ruci vicāriyā
guru-pade jānāibe sarala haiyā*

“A la hora de aceptar (ese *bhāva*), uno debe deliberar sobre su *ruci* (gusto o inclinación) particular e informar a su *guru* con sinceridad.”

(70)

*prabhu tumi kṛpā kari yei paricaya
dile more tāhe mora pūrṇa prīti haya*

“¡Oh *prabhu!* Afortunadamente, me has dado mi identidad y estoy plenamente satisfecho con ello.”

(71)

*svabhāvataḥ mora ei bhāve āche ruci
ataeva ājñā śire dhari haye śuci*

“Tengo una inclinación natural por este tipo de *bhāva*, por lo tanto, tomando tus instrucciones sobre mi cabeza, seré purificado’.”

Anya-ruci haile gurudeva anya-bhāva dibena (Si el Ruci de uno es diferente, Gurudeva planteará otro tipo de Bhāva)

(72)

*ruci yadi nahe tabe akapaṭa mane
nivedibe nija-ruci śrī-guru-caraṇe*

“Si no es *el ruci de uno*, uno debe sinceramente someter su *ruci particular* a los pies de *Śrī Guru*.”

(73)

*vicāriyā gurudeva dibe anya-bhāva
tāhe ruci haile prakāśibe nija-bhāva*

“*Gurudeva* reflexionará sobre ello y le dará otro *bhāva*. Entonces, si a alguien le gusta esto, puede manifestar su propio *bhāva*.” (30)

(30) Cuando Śrī Gurudeva determina el ruci puro que el sādḥaka experimenta internamente, entonces el sādḥaka debe ayudar a Gurudeva explicándole acerca de su ruci personal. Si no se establece el ruci natural, entonces las instrucciones (de Śrī Guru) no son absolutas. Se dice que Ruci es esa inclinación que se manifiesta a partir de saṁskāras alcanzados a partir de sukṛti tanto en nuestro pasado como en nuestro presente. Este ruci para la jivātmā es innato. Aquellos que se sienten atraídos por dāsya o sakhya y no tienen ruci para śṛṅgāra - rasa, deben recibir instrucción en esos rasas, de lo contrario habrá desgracias. El ruci perfecto de Mahātmā Śyāmānanda era desconocido inicialmente, razón por la cual conoció por primera vez sakhya - rasa. Más tarde, por la misericordia de Śrī Jīva, alcanzó el bhajana de su tendencia innata (sva-ruci) y se hizo famoso por ello. Según el avatara Śrī Kṛṣṇa Caitanya, a uno se le juzga por la fuerza de su capacidad y cualificación.

Nija-siddha-bhāva gurudevake jānāibe (Uno debe informar a Gurudeva sobre su Siddha Bhāva)

(74)

*ei rūpe guru śiṣya saṁvāde ghaṭane
nija-siddha-bhāva sthira haibe ye kṣaṇe*

“Así, después de que el guru y el discípulo han discutido este asunto, a partir de ese momento, el propio *siddha-bhāva* del discípulo finalmente queda determinado.”

(75)

*śiṣya guru-pade paḍi karibe minati
māgibe bhāvera siddhi kariyā kākuti*

“El discípulo debe caer a los pies del *guru* y orarle, suplicando humildemente alcanzar la perfección en su *bhāva*.”

(76)

*kṛpā kari gurudeva karibe ādeśa
śiṣya sei bhāve tabe karibe praveśa*

“Entonces *Gurudeva* misericordiosamente dará instrucciones y el discípulo podrá entrar en ese *bhāva*.”

Dṛḍha varaṇa (Aceptación firme)

(77-78)

*śrī-guru-carāṇe paḍi balibe takhana
tavādiṣṭa bhāva āmi karimu varaṇa
e bhāva kakhana āmi nā chāḍiba āra
jīvane maraṇe ei saṅgi ye āmāra*

“Entonces, cayendo a los pies de *Śrī Guru*, uno debe decir: 'Acepto tus instrucciones respecto a mi *bhāva*'. Nunca abandonaré este *bhāva*. Ya sea en la vida o en la muerte, siempre permanecerá conmigo.” (31)

(31) El otro bhāva que un sādḥaka puede haber aceptado previamente, que se opone a su ruci personal, es como aceptar un marido. Sin embargo, por la misericordia de un Gurudeva puro, al aceptar su ruci particular en servicio a Kṛṣṇa, logra ese pāraḥiṣya-rasa supremo. Rasa no se manifiesta completamente sin pāraḥiṣya-rasa. Por lo tanto, la gloria de las enseñanzas de Śrī Kṛṣṇa Caitanya es que el estado de ánimo de pāraḥiṣya śṛṅgāra-rasa está eternamente presente tanto en prakṛṣṭa (manifiesto) como en aprakṛṣṭa (no manifiesto) līlā. No hay ningún tipo de mundanidad dentro de este śṛṅgāra-rasa. Para que surja rasa, la jīva trascendental debe convertirse en una gopī trascendental y rendir servicio eterno a la divina [pareja] Rādhā-Kṛṣṇa en el reino espiritual de Vṛndāvana. Allí está ausente cualquier estado de ánimo de las relaciones mundanas entre un hombre y una mujer; sólo el tattva más puro e ideal se manifiesta allí en su naturaleza trascendental (cinmayī-svabhāva). Esto puede realizarse a través de un guru puro. Este tattva indescriptible no puede descubrirse sin su gracia. Es extremadamente raro y está más allá de la retórica mundana.*

* Nota del traductor: En este sentido, Bhaktivinoda Ṭhākura da un ejemplo de matrimonio arreglado. Cuando uno alcanza un *bhāva* que no es de su agrado, es como estar casado con alguien con quien no tiene ningún afecto o afinidad.

Bhajane pratibandhaka vicāra (Una consideración sobre los impedimentos en el bhajana)

(79)

*nija siddha ekādaśa bhāve vrati haye
smaribe sudr̥ḍha-citte nija-bhāva-caye*

“Al observar el *ekādaśa* - *bhāva* perfeccionado, uno debe meditar en su *bhāva* con sincera determinación.”

(80)

*smaraṇe vicāra eka āche ta sundara
āpanera yogya-smṛti kara nirantara*

“Mientras se dedica a este *smaraṇa*, hay una consideración que es hermosa: uno siempre debe meditar en lo que es más adecuado.”

(81)

*āpanera ayogya smaraṇa yadi haya
bahu yuga sād̥hileo siddhi kabhu naya*

“Si uno realiza *smaraṇa* sobre aquellas cosas que no son adecuadas, nunca se alcanzará la perfección, incluso si se practica durante muchos *yugas*.” (32)

(32) No hay perfección gradual en el sād̥hana de uno a menos que uno progrese de smaraṇa-daśā a āpana-daśā. La indescriptible realidad del bhajana no puede lograrse mediante exhibiciones externas de karma, jñāna, yoga o cualquier otra cosa. Externamente, uno puede estar en un estado de ánimo de renunciación mientras cultiva el Santo Nombre, pero internamente puede haber una exhibición constante de mahā-rasa. Todos aquellos sād̥hakas que se mantienen ocupados haciendo un espectáculo externo, pero no hacen ningún esfuerzo por estabilizar sus mentes, nunca progresarán en su smaraṇa y se volverán elegibles para la etapa de āpana. Por lo tanto, nunca alcanzarán la perfección en su sadhana durante muchas vidas. Este bhajana es simple, pero si hay algún tipo de identificación impura presente en él, uno caerá del camino del sād̥hana interno y eso no será vraja – sād̥hana. Uno debe acercarse a Śrī Gurudeva con un corazón sencillo, entendiendo la pureza y distinción de este tipo de bhajana, y dedicarse a ello.

Āpana-daśā (La etapa de Āpana-daśā)

(82)

*āpana-sād̥hane smṛti yabe haye vrati
acire āpana-daśā haya śuddha ati*

“A medida que uno se ocupa estrictamente en su *sād̥hana* y realiza *smaraṇa*, alcanzará la etapa más pura de *āpana-daśā*.”

(83)

*nija śuddha-bhāvera ye nirantara smṛti
tāhe dūra haya śīghra jaḍa-baddha-mati*

“Al meditar constantemente en el *bhāva* puro, las concepciones mundanas que lo atan pronto huirán muy lejos.”

Baddha-jīva ye krame bhāva prāpta hana (Cómo la Jīva condicionada finalmente alcanza Bhāva)

(84)

*jaḍa-baddha-jīva bhuli nija siddha-sattva
jaḍa abhimāne haya jaḍa-dehe matta*

“La *jīva* que está atada a la materia olvida su propio estado de perfección. Al identificarse mentalmente con la materia, queda absorto en el cuerpo material.” (33)

(33) Aquí se explica cómo es fácil alcanzar tal perfección. La jīva es un rayo espiritual puro; la jīva es natural e inherentemente espiritual y tiene una forma espiritual. Cuando olvida su propia existencia perfecta, la jīva queda atada a māyā y se vuelve ofensiva para Kṛṣṇa, y al identificarse mentalmente con la materia, queda absorto en su cuerpo material. Es extremadamente fácil alcanzar la realización de la propia identidad perfecta si se tiene la gracia de un guru puro. A partir de este momento, escribiremos sobre el logro gradual del propio siddha – svarūpa. Para la baddha-jīva, hay un proceso gradual dentro del bhakti – sādhana, uno es vaidha-krama (el método de seguir regulaciones), y el otro es rāgānuga sādhya-krama (el método de bhakti espontáneo para alcanzar el objeto deseado). Inicialmente, los métodos de vaidha y rāgānuga parecen diferentes, pero esa diferencia ya no existe en la etapa de bhāvāpana (alcanzar el bhāva propio). Vaidha-krama surge cuando uno acepta las disciplinas de śāstra. El método de rāgānuga surge del deseo de participar en las actividades de la gente de Vraja. Por tanto, el primero de estos métodos es común y el segundo es raro.

(85)

*tabe yadi kṛṣṇa-līlā kariyā śravaṇa
lobha haya pāibāre nija siddha-dhana*

“En esta etapa, si uno escucha *kṛṣṇa – līlā*, surge el deseo de alcanzar la riqueza del estado perfecto propio.”

(86)

*tabe bhāva-tattva-smṛti anukṣaṇa kare
bhāva yata bāḍe tāra bhrānti tata hare*

“Entonces uno medita constantemente en *bhāva - tattva* (la naturaleza de su *bhāva*), y a medida que ese *bhāva* aumenta, los conceptos erróneos se desvanecen.”

Smaraṇa-daśā; tāhāte vaidha o rāgānugatā bhāvera bheda. Śeṣaṭīrai prayojana (La etapa de Smaraṇa-daśā: La diferencia entre Vaidha y Rāgānuga Bhāva. La necesidad de lo posterior)

(87)

*smaraṇa dvididha vaidha rāgānuga āra
rāgānugā smṛti yukti-śāstra haite pāra*

“Hay dos tipos de *smaraṇa*: *vaidha* y *rāgānuga*. Meditación en la etapa de *rāgānuga* está más allá de los mandatos de la *śāstra*.”

(88)

*mādhurya ākr̥ṣṭa haya karaye smarāṇa
acirāte prāpta haya daśā bhāvāpana*

“Smarāṇa que surge de la atracción por *mādhurya-rasa*, rápidamente nos lleva a alcanzar el estado de *bhāvāpana* (obtener el *bhāva* propio).”

Vaidha-bhaktera unnati-krame (El progreso gradual del devoto que sigue el sendero de Vaidha)

(89)

*vaidha-bhakta smṛti-kāle sadā vicāraya
anukūla yukti-śāstra yakhana ye haya*

“En el momento de *smarāṇa*, el devoto que sigue el sendero de *vaidha* siempre considera lo que es favorable de acuerdo con los mandatos de la *śāstra*.”

(90)

*bhāvāpane haya bhāva āvirbhāva-kāla
śāstra-yukti chāḍe tabe jāniyā jāñjāla*

“Al alcanzar *bhāva*, en el momento en que su *bhāva* aparece, abandona los mandatos de la *śāstra*, sabiendo que son una perturbación.”

(91)

*śraddhā niṣṭhā ruci-āsakti-krame yei bhāva
āpana samaye tāhā haya āvirbhāva*

“Uno progresa gradualmente desde *śraddhā*, *niṣṭhā* (dedicación), *ruci* (gusto) y *āsakti* (apego) a *bhāva*. En el momento de alcanzar la propia identidad, ese *bhāva* se manifiesta.” (34)

(34) La frase āpana samaye significa tras el logro de āpana – daśā (la etapa de alcanzar la identidad propia).

Āpana-daśāya rāgānuga o vaidha-bhaktera bheda nāi (En la etapa de Āpana Daśā, no hay diferencia entre los devotos que siguen el sendero de Rāgānuga y los que siguen a Vaidha)

(92)

*bhāvāpane rāgānugā vaidha-bhakta bheda
nāhi thāke kona mate gāya smṛti veda*

“El *Veda-Smṛti* declara que una vez alcanzado *bhāva*, ya no hay ninguna diferencia entre los devotos *rāgānuga* y *vaidha*.”

Pañca-vidha smarāṇa (Los cinco tipos de recuerdo)

(93)

*smaraṇa dhāraṇā dhyāna anusmṛti āra
samādhi e pañca-vidha smaraṇa prakāra*

“Las cinco clases de recuerdo son *smaraṇa* (recuerdo), *dhāraṇā* (recuerdo constante), *dhyāna* (meditación), *anusmṛti* (recuerdo constante) y *samādhi* (absorción total). (35)

(35) Smaraṇa es la etapa inicial de recuerdo donde uno reflexiona sobre su ekādaśa – bhāva en relación con el servicio durante los ocho momentos del día (aṣṭa – kāla). Sin embargo, incluso entonces, este recuerdo es inconsistente e imperfecto. A veces uno puede recordar, a veces hay distracción. Smaraṇa eventualmente se convierte en dhāraṇā; en otras palabras, dhāraṇā es un sentimiento de estabilidad en smaraṇa durante el sādhana de uno. Dhyāna es cuando uno medita sobre cada aspecto de un objeto en particular. Anusmṛti es cuando uno medita constantemente. Cuando eso es completamente ininterrumpido, es decir cuando uno sólo medita en kṛṣṇa - līlā y nada más, eso es samādhi. Āpana-daśā aparece cuando uno realiza la remembranza en forma de samādhi. Una persona incompetente puede tardar muchos yugas en pasar por estas cinco etapas de recuerdo. Aquellos que son expertos pueden alcanzar āpana – daśā en unos pocos días.

Bhāvāpana daśāra udaya kāla (El momento en que surge la etapa de Bhāva)

(94)

*samādhi svarūpa smṛti ye samaye haya
bhāvāpana daśā āsi haibe udaya*

“En el momento en que el recuerdo del *svarūpa* propio se vuelve *samādhi*, entonces surge el logro del estado de *bhāva*.”

Se samaye ye avasthā haya (El estado del ser en ese momento)

(95)

*sei kāle nija siddha-deha abhimāna
parājīyā jaḍa-deha habe adhiṣṭhāna*

“En el momento en que uno se identifique con su *siddha-deha*, conquistará por completo la influencia del cuerpo material.” (36)

(36) En la etapa de aceptar el bhāva propio, toda identidad con el cuerpo material desaparece. Predomina la identificación con el siddha – deha

(96)

*takhana svarūpe vraja-vāsa kṣaṇe kṣaṇa
bhāvāpane sva-svarūpe heri vraja-vana*

“Entonces, en todo momento, uno reside en *Vraja* en su *svarūpa*. En la etapa de alcanzar el propio *bhāva*, uno ve los bosques de *Vraja* en su propia forma eterna.” (37)

(37) Entonces, en cada momento, uno reside en Vraja en su propio svarūpa. Al alcanzar la forma espiritual propia, surge una gran bienaventuranza cuando uno se ocupa en servir a Rādhā-Kṛṣṇa. De esta manera, firmemente establecido en la identidad de la forma propia, cuando uno toma

darśana de Vraja-dhāma durante mucho tiempo, los pasatiempos lúdicos divinos se manifiestan directamente.

Āpane svarūpa-siddhi, vastu-siddhi līṅga-bhaṅge (En Āpana-daśā, uno alcanza Svarūpa-Siddhi, y en la etapa de Vastu-Siddhi, su cuerpo sutil es erradicado).

(97)

*āpane svarūpa-siddhi labhe bhāgyavān
līṅga-bhaṅge vastu-siddhi sampatti vidhāna*

“Durante *āpana - daśā*, aquel que es afortunado alcanza *svarūpa-siddhi*. En el momento en que el cuerpo sutil es erradicado, uno alcanza *vastu – siddhi*, que es la riqueza de *sampatti – daśā* (la etapa de posesión total).* (38)

*Nota del traductor: Svarūpa-siddhi es la etapa en la que un devoto toma conciencia de su svarūpa (identidad espiritual). Vastu – siddhi es la etapa en la que un devoto alcanza la liberación completa de la materia.

(38) Al ocuparse en bhajana de esta manera, uno ciertamente verá a Kṛṣṇa directamente y de repente, por Su voluntad, cuando el cuerpo físico parta, el cuerpo sutil también será eliminado. Cuando el cuerpo de los cinco elementos densos colapsa, el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego falso, también cae junto con él. Entonces nuestra forma espiritual pura emerge claramente al descubierto y podemos ocuparnos en el servicio a la Pareja Divina en el dhāma trascendental.

Sādhana-siddhira phala (Los resultados de Sādhana-Siddhi)

(98)

*haiyā sādhanā-siddhā nitya-siddhā saha
samatā labhiyā kṛṣṇa-seve aharaḥ*

“Aquellos que han alcanzado *sādhana - siddhi* (perfección a través del proceso de *sādhana*) son iguales a aquellos que son *nitya - siddha* (eternamente perfectos), ya que ambos sirven a *Kṛṣṇa* día y noche.” (39)

(39) En esta etapa, tanto los sādhanā-siddhas como los nitya-siddhas alcanzan sālōkya (logro de la misma morada espiritual).

Nāma-dvārā siddhi-lābha (La perfección se logra a través del nombre)

(99)

*sevā-bhaṅga āra tāra kabhu nāhi haya
parama ujjala-rase satata mātaya*

“Un servicio (a *Rādhā-Kṛṣṇa*) nunca más es perturbado y absorbo en el *ujjala-rasa* más elevado, uno está en un estado constante de locura divina.”

(100)

*nāma se parama dhana nāmera āśraye
eta siddhi pāya jīva śuddha-sattva haye*

“El Nombre es el mayor tesoro de uno, por eso uno debe refugiarse en el Santo Nombre. Al alcanzar la perfección a través del Nombre, la *jīva* se sitúa en el plano de la bondad pura (*śuddha-sattva*).”

Saṁkṣepe krama paricaya (El proceso en resumen)

(101)

*ataeva bhakty-unmukha-jana sādhu-saṅge
nirjane karibe nāma kramera abhaṅge*

“Por lo tanto, una persona que se inclina hacia el *bhakti*, en asociación con *sādhus*, comenzará a cantar el Santo Nombre en reclusión, sin excluir nada en el proceso.”

(102)

*krame krame alpa-kāle sarva-siddhi haya
kusaṅga varjyā sādhu-saṅge phalodaya*

“En poco tiempo, siguiendo gradualmente el proceso, alcanzará toda la perfección. Si rechaza las malas asociaciones y se mantiene en compañía de *sādhus*, los resultados aparecerán.” (40)

(40) Para aquel que abandona karma, jñāna, yoga, etc. y tiene bhakti que surge de śraddhā exclusivo, la riqueza de nāma-bhajana se obtiene fácilmente. Participar en nāma - bhajana a través del método descrito anteriormente es mucho más fácil en comparación con cualquiera de las otras ramas del bhakti, y en poco tiempo uno alcanzará toda la perfección. La única experiencia necesaria es esta: rechazar completamente las malas asociaciones y dedicarse al bhajana en compañía de sādhus. Prema es específicamente como una espada suprema, pura y trascendental. Puede entrar en el corazón de un sādhu porque está calificado e inclinado. Es repelido por el corazón de alguien que no es un sādhu. Esa espada no puede entrar fácilmente en el corazón de una jīva que no mantiene la asociación de sādhus. Los sādhus y los no sādhus pueden compararse con buenos y malos conductores de electricidad. En otras palabras, la electricidad tiene específicamente una naturaleza material (māyika – dharma); prema tiene una naturaleza trascendental (cid – dharma). Se observan características similares en ambos.

(1) sādhu-saṅga, (2) sunirjana, (3) ṛḍha-bhāva (Asociación con Sādhus, reclusión propicia y estado de ánimo de determinación)

(103)

*sādhu-saṅga sunīrjana nija dṛḍha-bhāva
ei tina bale labhi mahimā svabhāva*

“La asociación de *sādhus*, la reclusión propicia y el estado de ánimo propio de determinación: uno logra la gloria natural basándose en la fuerza de estos tres.”(41)

(41) Así, aquel que desea alcanzar el resultado de nāma – sadhana, definitivamente debe tener ansia por estas tres cosas. En otras palabras, debe asociarse con sādhus, permanecer en reclusión propicia y tener un humor firme o una aspiración fuerte; esto se conoce como perseverancia.

(104)

*āmi hīna kṣudra-mati viṣaye vibhora
sādhu-saṅga vivarjita sadā ātma-cora*

“Estoy caído, mezquino y absorto en cosas mundanas. Descuido la asociación con *sādhus* y así me he robado a mí mismo.” (42)

(42) Aunque Śrī Hari Dāsa Thākura es un nitya-siddha-pārṣada (un eterno y perfecto asociado del Señor Supremo), está mostrando su humildad natural. Esa humildad es un adorno del prema.

(105)

*ahaitukī kṛpā kabhu kariyā vistāra
bhakti-rase gati deha prārthanā āmāra*

“Si alguna vez expandes Tu misericordia sin causa, entonces mi oración es que se me permita entrar en *bhakti-rasa*”. (43)

(43) Ahaitukī-kṛpā significa 'misericordia sin causa alguna'. “No he realizado ninguna actividad piadosa que pueda llevarme a obtener la misericordia de Kṛṣṇa. En este punto, si Kṛṣṇa es misericordioso, será sin causa”. Śrī Hari Dāsa Thākura es famoso por sus enseñanzas exclusivas sobre nāma-bhajana, pero también es el receptor supremo de la misericordia de Śrīman Mahāprabhu. Él es específicamente una autoridad en las enseñanzas de nāma-rasa-tattva (la naturaleza de nāma – rasa). Cuando Mahāprabhu estaba saboreando los libros Lalita-Mādhava y Vidagdha-Mādhava en el patio de Hari Dāsa, junto con Rāmānanda, Sārvabhauma, etc., entonces las glorias de nāma - rasa repentinamente surgieron de la boca de Hari Dāsa. (Caitanya-caritāmṛta, Antya-līlā, cap.1).

(106)

*eta bali hari-dāsa preme acetana
śrī-gaurāṅga pade kare deha samarpaṇa*

Al decir esto, *Hari Dāsa* quedó inconsciente con prema y ofreció su cuerpo a los pies de *Śrī Gaurāṅga*.

(107)

*preme gadgada prabhu tānhāre uṭhāya
ālīṅgana diyā citta-kathā bale tāya*

Con una voz ahogada por el prema, el Señor lo levantó, lo abrazó y pronunció estas palabras desde Su corazón.

Prabhura ājñā (La instrucción del Señor)

(108)

*śuna hari-dāsa ei līlā saṅgopane
viśva andhakāra karibeka duṣṭa jane*

“¡Escucha *Hari Dāsa*! Cuando este *līlā* Mío se oculte, la gente malvada creará oscuridad en el mundo.” (44)

(44) ¿Quiénes son estas personas malvadas? Parecería que todas aquellas personas que luego ocultaron las enseñanzas del *nāma-dharma* puro que *Śrī Mahāprabhu* dio en Su *Śikṣāṣṭaka*, y predicaron otras creencias perversas como las *sahajiyās*, *bāulas*, etc., el Señor se refiere a ellas.

(109)

*sei kāle tomāra e caramopadeśa
avaśiṣṭa sādhu-jane bujhibe viśeṣa*

“En ese momento, estas supremas instrucciones tuyas serán comprendidas apropiadamente por aquellos *sādhus* que aún quedan.” (45)

(45) *Caramopadeśa* significa que ninguna otra instrucción puede ser superior a ésta. La instrucción suprema es que uno debe cultivar el Nombre en asociación con *sādhus*.

(110)

*ei tattva nāmāśraye niṣkiñcana jana
nirjane basiyā kṛṣṇa karibe bhajana*

“Aquella persona que es *niṣkiñcana* (no posee nada), que se refugia en este proceso y en el Nombre, se sentará en un lugar apartado y se ocupará en *bhajana* de *Kṛṣṇa*.” (46)

(46) Un *niṣkiñcana-rasika bhakta* (un devoto que no tiene posesiones y disfruta del Nombre) saboreará el Nombre '*Hare Kṛṣṇa*' de la siguiente manera. Así, en la sección 183 de *Padakalpataru*, se encuentra la canción titulada *Ardha-bāhya-daśā-pralāpam* ('Palabras dichas en un estado de media conciencia'):

(*Suhai-Rāga*)

*he hare mādhyura-guṇe, hari labe netra-mane
mohana mūrati daraśāi
he kṛṣṇa ānanda-dhāma, mahā-ākarṣaka-ṭhāma
tuyā vine dekhite na pāi*

(“Oh Hari, que posees tan dulces cualidades, Tú me has robado los ojos y la mente mostrándome Tu encantadora forma. ¡Oh Kṛṣṇa, que es una morada de bienaventuranza! ¡Quién es la forma de belleza más encantadora! No puedo mirar a nadie más que a Ti.”)

*he hare dharama hari, guru-bhaya ādi kari
kulera dharama kaile dūra
he kṛṣṇa vaṁśīra svare, ākarṣiyā āni’ bale
deha-geha-smṛti kaile dūra*

(“¡Oh Hari! Has robado Mi religiosidad, y cualquier temor a Mis mayores o a Mis deberes familiares se ha ido muy lejos. ¡Oh Kṛṣṇa! El poder detrás del sonido de Tu flauta Me ha atraído y cualquier recuerdo de Mi cuerpo o de Mi hogar ha ido muy lejos.”)

*he kṛṣṇa karṣita āmi, kañculi karṣaha tumi
tā’ dekhi’ camaka mohe lāge
he kṛṣṇa vividha chale, uraja karṣaha bale
sthira naha ati anurāge*

(“¡Oh Kṛṣṇa! Después de haberme atraído, tocas Mi corpiño, y al ver esto siento sorpresa y desconcierto. ¡Oh Kṛṣṇa! Intentas varios trucos para tocar Mis pechos. No puedes mantener la calma debido a Tu extrema pasión.”)

*he hare āmāre hari, laiṅyā puṣpa-talpopari
vilāsera lālase kākuti
he hare gopana vastra, hariyā se kṣaṇa-mātra
vyakta kara manera ākuti*

(“¡Oh Hari! Me llevas a Tu cama de flores y me ruegas que disfrute contigo. ¡Oh Hari! Me robas la ropa interior y en sólo un momento revelas el anhelo dentro de Tu corazón”).

*he hare vasana hara, tāhāte yemana kara
antarera hāra mata bāṅdhā
he rāma ramaṇa aṅga, nānā vaidagdhi raṅga
prakāśi pūraha nija sādha*

(“¡Oh Hari! Cuando robas Mis vestiduras y haces las cosas de esa manera, también eliminas cualquier resistencia que quede dentro de Mí. ¡Oh Rāma! Tu forma es tan seductora y eres experto en varios aspectos del amor. Por favor, cumple Tus deseos.”)

*he hare harite bali, nāhi hena kutūhalī
sabāra se vākya nā rākhilā
he rāma ramaṇa-rata, tāhe prakṛṭiyā kata
ki rasa āveṣe bhāsāilā*

(“¡Oh Hari! Podemos pedirte que te detengas y fingir estar molestos, pero ninguno de nosotros cumple nuestra palabra. ¡Oh Rāma! ¡Oh Disfrutador Supremo! ¡Cómo nos haces flotar en el éxtasis del rasa!”)

*he rāma ramaṇa-śreṣṭha, mana-ramaṇiya śreṣṭha
tuyā sukhe āpani nā jāni
he rāma ramaṇa-bhāge, bhāvite marame jāge
se rasa-mūratī tanu-khāni*

(“¡Oh Rāma! ¡Oh el más importante de los amantes! ¡Oh, el mayor seductor de la mente! ¡No sé cuánta bienaventuranza Me das! ¡Oh Rāma! ¡Oh Mi amante! En Mi corazón, me considero el más afortunado. Tu forma rasa se manifiesta dentro de Mi corazón”).

*he hare haraṇa tora, tāhāra nāhika ora
cetana hariyā kara bhora
he hare āmāra lakṣya, hara-simha prāya-dakṣa
tomā vinā keha nāhi mora*

(“¡Oh Hari! ¡No hay límite para Tu robo! Tú robas y enloqueces Mi corazón. ¡Oh Hari! Tienes toda la experiencia de un león capturando su presa, y Mi corazón es el objeto. No hay nada para Mí más que Tú.”)

*tumī se āmāra jñāna, tomā vinā nāhi āna
kṣaneke kalapa śata yāya
se tumī anata giyā, raha udāsīna haiyā
kaha dekhi ki kari upāya*

(“¡Tú eres todo lo que conozco! No tengo nada sin Ti. Cada momento se prolonga como cien kalpas, pero aún así Tú Me dejas y permaneces apático hacia Mí. Por favor, dime ¿qué debo hacer para remediar esto?”)

*ohe nava-ghana-śyāma, kevala rasera dhāma
kaiche raha kari mana jhure
caitanya belaya yāya, hena anurāga pāya
tabe bandhu milaya adūre*

(“¡Oh Nava-ghana-śyāma (Tú, que te pareces a una nueva nube de lluvia)! ¡Oh morada pura del rasa! Mi corazón está tan abrumado, ¿cómo puedo permanecer aquí? Habiendo alcanzado tal apego a Ti, pierdo la conciencia. ¡Oh querido amigo! Estás tan lejos – ¡por favor, encuéntrame otra vez!”)

Este estado de ánimo se encuentra en la etapa de separación, donde Rādhikā, junto con Sus ocho sakhīs, cantan estos Nombres que están conectados con sambhoga (unión), pensando que Ella se está reuniendo con Kṛṣṇa. Además, la palabra 'hare' es un nombre de Śrīmatī, que es la palabra 'harā' en el caso vocativo. A su manera, aquellos que son bhāvukas (disfrutadores) disfrutaban del bhāva de todo el rasa – līlā que se encuentra dentro de los Nombres 'Hare Kṛṣṇa'.

(111)

nija nija bhāgya-bale jīva pāya bhakti
bhakti labhibāre sakalera nāhi śakti

“Una jīva logra bhakti gracias a su propia buena fortuna, pero no todos tienen el poder de lograr bhakti.”

(112)

sukṛti janera bhakti dṛḍha karibāre
āilāma yuga-dharma nāmera pracāre

“Para estabilizar el bhakti de aquellas personas que tienen sukṛti, he aparecido para propagar el Santo Nombre que es el yuga - dharma.” (47)

(47) Todas las jīvas alcanzan bhakti debido al poder de su propio sukṛti. Si esto es así, entonces ¿cuál es el punto de propagar este dharma? El Señor dijo: “Todas las jīvas alcanzan śraddhā en el Nombre mediante el poder de su sukṛti; sin embargo, para fortalecer su bhakti, he propagado el Santo Nombre como yuga - dharma. En verdad, es el único nitya – dharma para las jīvas.

Hari-dāsa ṭhākura nāma-pracāretera sahāya (Hari Dāsa Ṭhākura es el Asistente en la propagación del Santo Nombre)

(113)

tumi ta sahāya mora e kārya sādhanē
tava mukhe nāma-tattva śuni e kāraṇē

“Tú eres Mi asistente en la ejecución de esta actividad, por eso he escuchado y hecho que nāma - tattva surja de tu boca”.

(114)

hari-nāma-cintāmaṇi, akhila amṛta khani
kṛṣṇa-kṛpā bale ye pāila
kṛtārtha se mahāśaya, sadā pūrṇānanda-maya
rāga-bhāve śrī-kṛṣṇa bhajila

Hari-nāma Cintāmaṇi es una mina de néctar que lo abarca todo. Se obtiene por el poder de la misericordia de *Kṛṣṇa*. Una persona así es muy exitosa y tiene un gran alma. Constantemente experimenta completa bienaventuranza, porque esto conduce a la adoración de *Śrī Kṛṣṇa* en *rāga - bhāva* (un estado de ánimo de apego divino y espontáneo).

(115)

tānhāra caraṇa dhari, sadā kākuti kari
kānde ei akiñcana chāra
e amṛta-rasa-leśa, piyāiyā avāśeṣa
kara sāra ānanda vistāra

Agarrando los pies de esa persona y llorando, este insignificante individuo que no posee nada, ruega constantemente: "Después de haber bebido un poco, lo que quede, por favor toma la esencia de ese rasa neotáreo y distribuye esa bienaventuranza".

iti śrī-hari-nāma-cintāmaṇau bhajana-praṇālī-pradarśanaṁ nāma
pañcadaśaḥ paricchedaḥ

Así termina el Capítulo Quince de Śrī Hari-nāma Cintāmaṇi titulado:
'Una explicación del método del Bhajana'.